

Notes d'enquêtes traduites : Gerbaix B (3/5)

	cassette 171A, 21 mai1997, p 301
	purée de pommes de terre
na puuré : kemè k èl fô, zha ? kwérè <u>ron</u> dè. kant èl son kwétè i fô lè pèlachiyè = lèvò la pyô d uteur = du teur.	une purée : comment fait-elle (litt. comment qu'elle fait), déjà ? cuire rondes (cuire les pommes de terre en robe de chambre). quand elles sont cuites il faut les éplucher = enlever la peau d'autour = du tour.
èl lèz ékròzè dyin na kasroula, dyin na marmjta. kant èl son byin ékròzé fô lè brassò avoué de lassé, na briz de sò...	elle les écrase dans une casserole, dans une marmite. quand elles sont bien écrasées il faut les brasser avec du lait, un peu de sel...
	friture de pommes de terre
dè frekaché, na frekachà de treuffè. i fô d abô lè pèlò, lè pèlachiyè, lè plemachiyè, lè lavò è pwé lè kopò in ptitè baguètè.	des fricassées, une fricassée (friture) de pommes de terre. il faut d'abord les peler, les éplucher (3 syn), les laver et puis les couper en petites baguettes.
kant y in-n a assé de kopé, i fô sôtrè la kas. on-n i mètè d ouly, pò de bour (= bwir) paskè y in feudr trô.	quand il y en a assez de coupées, il faut sortir la poêle à frire. on y met de l'huile, pas de beurre (2 var) parce qu'il en faudrait trop.
fô fôrè byin sheùdò l ouly. kant èl è byin shôda, mètè lè fritè (= fretè) dyin la kas. l ouly kè sheùdè, kè shôrfè, kè brezenè ← kant èl fô de bri.	il faut faire bien chauffer l'huile. quand elle est bien chaude, mettre les frites (2 var) dans la poêle à frire. l'huile qui chauffe (2 syn), qui bruit, fait un léger bruit (e de bre nasalisé) ← quand elle fait du bruit.
kant on mètè lè treufè dyin la kas, fô lè survèliyé. on lèz a survèlyà. l ouly èl brezenè, i fô fôrè atinchon.	quand on met les pommes de terre dans la poêle, il faut les surveiller. on les a surveillées. l'huile elle fait un léger bruit, il faut faire attention.
	non enregistré, 21 mai1997, p 301
	friture de pommes de terre
èl pételyè = èl pètelyè. pètelyè. i zhiiklè d partou.	elle (l'huile) pétille (2 var). pétiller. ça gicle de partout.
	divers
p uvri l reunbiné kant u sòron l éga. kant u l uuvron, l éga, i zhiiklè de partou.	pour ouvrir le robinet quand ils ferment l'eau. quand ils l'ouvrent, l'eau, ça gicle de partout.
on-n a bin zha byin zhapò, byin parlò, i fô mèlyeu k on-n ar kru... on déer k i fô pe shô k iya. na ptita golò. y è vré, zh i pinsòv pleu. è pwé k y in shayòvè.	on a ben déjà bien « jappé », bien parlé. ça fait (le temps est) meilleur qu'on aurait cru... on dirait que ça fait plus chaud qu'hier. une petite gorgée (litt. goulée). c'est vrai, je n'y pensais plus. et puis que ça en tombait (de la pluie).
i l fô shèshiyè. y a sartin-nè chouzé k i fô pò mètè u frigò, i lè fô duursj, deueursj. èl dursaèchon. le gòdyô dursaè. le gòtyô de Savoué, le gòtyô de San Zhenj.	ça le fait sécher (le gâteau). il y a certaines choses qu'il ne faut pas mettre au frigo, ça les fait durcir (2 var, mais plutôt la 2 ^e). elles durcissent. le gâteau durcit. le gâteau de Savoie, le gâteau de Saint-Genix.
	communes voisines et habitants
le San Zhenyòr, na San Zhnòrda (?), na San Zhenyòrda. Grezin, le Grezenòr, na Grezenòrda. Sint Maari, le Sint Maryò, lè Sint Maryòrdè, na Sint Maryòrda. le Gwaètru.	les Saint-Geniards (habitants de Saint-Genix), une Saint-Geniarde (2 var, la 1 ^{ère} erronée). Gresin, les Gresinards, une Gresinarde. Sainte-Marie d'Alvey, les habitants, les habitantes, une habitante de Sainte-Marie. les Goitreux (surnom des habitants de Sainte-Marie).
	divers
on gwaètre : yon a San Pyérè, on grou seu l kô. on gwaètre seu l kô.	un goitre : un (= quelqu'un) à Saint-Pierre, un gros sous le cou. un goitre sous le cou.
chô pti tanbwor : pò byè gran, pò byin yô.	ce petit « tambour » (mot signifiant peut-être : petit gros) : pas bien grand, pas bien haut.
	non enregistré, 21 mai1997, p 302

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	divers
y è lui kè fèjè fòrè sin, chleu maryazh. mé i russaèchòvè pò teutè lè faè. i vò russi. i russaèchòvè pò seuvin avoué lui kè s okepòvè dè cheleu truk...	c'est lui qui faisait faire ça, ces mariages. mais ça ne réussissait pas toutes les fois. ça va réussir. ça ne réussissait pas souvent avec lui qui s'occupait de ces trucs...
porkeye uteur dè shè lui, t sò y évè na maèzon k évè dèrosha... pò idé !	par ici autour de chez lui, tu sais il y avait une maison qui avait « déroché » (qui s'était écroulée)... pas idée !
	cassette 171B, 21 mai1997, p 302
	divers
a San Pyérè. maryò yeùrè. na fèna, sn eum s è fé tyuò, èl è mourta lyaè kan zh étin a l ôpital a Shanbéri, y è pè sin kè zh ôô sé. sa bèla mòrè. dè Vyanaè. na Vyanaèza. è lui, zhe l é pò byin konyu.	à St-Pierre. mariée aujourd'hui. une femme, son mari s'est fait tuer, elle est morte elle quand j'étais à l'hôpital à Chambéry. c'est pour ça que j'« y » sais. sa belle-mère. des Vianey. une Vianey. et lui, je ne l'ai pas bien connu.
	friture de pommes de terre
na frekachà dè treufè, dè frekaché. fòrè na frekachà dè treufè. y è pòò sin kè te vwolyò dirè ? frekachiyè. sin y è bon avoué dè marluch.	une fricassée (friture) de pommes de terre, des fricassées. faire une fricassée de pommes de terre. ce n'est pas ça que tu voulais dire ? fricasser (frire). ça c'est bon avec de la morue.
	morue salée
la marluch. dyin l tin. dè faè k-y-a on-n in-n (= on nin-n) ashtòvè la maètya dè yeu-nna u bin na ptita. i fèjè pè dyuè fa. fò fòrè dèssalò la vèy. trinpò sin dyin on sizèlin d éga, u bin dyin na ptita bassina.	la morue. dans le temps (autrefois). quelquefois on en achetait la moitié d'une ou ben une petite. ça faisait pour deux fois. il faut faire dessaler la veille. tremper ça dans un seau d'eau, ou ben dans une petite bassine.
le matin i fò la sòtrè dè l éga pè la fòrè ègotò on mwomün. apré te fò... te prépòrè na frekachà dè treuffè, pwé kant èl son d abò kwètè te mètè te morchò dè marluch kwèrè avoué lè treufè dyin la kas, teut inchoü.	le matin il faut la sortir de l'eau (la morue) pour la faire égoutter un moment. après tu fais... tu prépares une fricassée de pommes de terre, puis quand elles sont bientôt cuites tu mets tes morceaux de morue cuire avec les pommes de terre dans la poêle à frire, tout ensemble.
pò assé dèssalò, y è pò bon non-pleu. si y è = s iy è trô salò, trô samwaèra ← i m è revenü teu seulé, chô mô. d éga salò. dè sômura u fon du salwâr. la sômura. èl son samwéré = samwaèré. chô morchò d kayon ul è samwaèra.	pas assez dessalé, ce n'est pas bon non plus. si c'est trop salé, trop saumuré ← ça m'est revenu tout seul, ce mot. de l'eau salée. de la saumure au fond du saloir. la saumure. elles sont saumurées. ce morceau de cochon il est saumuré.
	QT p 144
14. y è ni bon ni môôvé, y è portou fad. y in-n a kè sòvon pò s k i veù dirè. chela poma è fada, n a pwün dè gueu.	14. ce n'est ni bon ni mauvais, c'est plutôt fade. il y en a qui ne savent pas ce que ça veut dire. cette pomme est fade, n'a point de goût.
	cassette 171B, 21 mai1997, p 303
	QT p 144
14. y a sartin-nè chououzé k an bon gueun, pwé d ootré pò.	14. il y a certaines choses qui ont bon goût, puis d'autres pas.
15. fòrè riyinsheùdò kokèrin, y a pò gran gueu : y a l gwe (= l gueu) du riyinsheùdò.	15. faire réchauffer quelque chose, ça n'a pas grand goût : ça a le goût du réchauffé.
15. y a dè chouzé kè son mèlyeu riyinsheùdò kè d ootré. kemè par ègzinpl le pla dèz èrbè, lè (?) èpnôsh, teu sin. la kwarda, y è byin bon riyinsheùdò avoué.	15. il y a des choses qui sont meilleures réchauffées que d'autres. comme par exemple les plats des (sic dèz patois) herbes, les (z final oublié ?) épinards, tout ça. la courge, c'est bien bon réchauffé aussi.
15. i chin, i prin on pti gueu dè ranche = ranch ← on pou pò ô mzhivè. ul a ran-ansj. u vò ran-ansj. u ransaè ← y è portou sin. le gueun du ran-ansj = l	15. ça sent, ça prend un petit goût de rance (2 var) ← on ne peut pas « y » manger. il a ranci. il va rancir. il rancit ← c'est plutôt ça. le goût du ranci = le goût du

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

gueun du ranch.	rance.
	« s'aboucher »
ul è aboshà. t é apré t abwoshiyè, t é abwoshà.	il est « abouché ». tu es en train de t'« aboucher » (te pencher en avant vers le sol), tu es « abouché » (je me penchais en avant sur la table, le front touchant presque celle-ci).
	QT p 145
1. la vyanda. dè vyanda dura.	1. la viande. de la viande dure (la patoisante ne connaît pas le mot carne).
1. on bwlyi... sè gratenè.	1. un bouilli = un pot-au-feu (pour faire) ses « gratinées » (soupes gratinées).
	soupe gratinée
on mètè na dmi marmita d éga, on prépòrè on por, dè pasnadè, dè ròvè, dè sheù (du traè fôlyè). y in-n a kè mètòvan na briz dè tin, dè sarfwaè (on sarfwaè), dè parsj (le parsj).	on met une demi-marmite d'eau, on prépare un poireau, des carottes, des raves, des choux (deux trois feuilles). il y en a qui mettaient un peu de thym, de cerfeuil (un cerfeuil), de persil (le persil).
le bwlyon. n achètò dè boulyon, avoué du traè transhè dè pan, na briz dè freumazh, dè péévr.	le bouillon. une assiettée de bouillon. avec deux (ou) trois tranches de pain, un peu de fromage, de poivre.
	QT p 145
1. la vyanda in kwèyan i fò dè keumma u sonzhon d la marmitta. chelà keuma on dyòvè pwé i fò ékemò la vyanda, chla kemma avoué na pôsh parcha.	1. la viande en cuisant ça fait de l'écume au sommet de la marmite. cette écume on disait parfois il faut écumer la viande, cette écume avec une écumoire (litt. louche percée).
1. on mètòvè chelà kemma dyin on pla, dyin l achèta dè le meûeûron... d le shin. n inpourtè ! sin i fò balyi a le shin, a le meûeûron. dè gran fi.	1. on mettait cette écume dans un plat, dans l'assiette des chats... des chiens. n'importe ! ça il faut donner aux chiens, aux chats. des grands filaments (de viande).
1. n ôshu. dè shòkè koté. ôshiyè la vyanda. èl è ôòsha. y è portou pè le boulyi k on fò sin. chu na plansh a ôshiyè. on-n ôshè. on-n ôshòvè dèz èrbè avoué chel ôshu. n ôòshi = on mwé dè vyanda ôsha.	1. un hachoir. (il y a une poignée) de chaque côté. hacher la viande. elle est hachée. c'est plutôt pour les bouillis qu'on fait ça. sur une planche à hacher. on hache. on hachait des herbes avec ce hachoir. un hachis = un tas de viande hachée.
2. yeûrè chelà vyanda è byin kwééta, trô kwéta. èl naèrsaè, èl a nèrsj. èl a brelò, èl chin le gueun du brelò.	2. maintenant cette viande est bien cuite, trop cuite. elle noircit (sic patois), elle a noirci. elle a brûlé, elle sent l'odeur (litt. le goût) du brûlé.
	cassette 171B, 21 mai1997, p 304
	QT p 145
2. èl è sònyanta. on biftèk sònyan.	2. elle (la viande) est saignante. un bifteck saignant.
2. on retj. on vò fôrè retj la vyanda. la vyanda retaè byin. si on la léchè onko di mènyuètè, èl retééra byin. dyin la marmita. zhe nè sè pò la min-na se k èl è dèvyuà, s k èl è dèvyuà. le ju.	2. un rôti. on va faire rôtir la viande. la viande rôtit bien. si on la laisse encore 10 min, elle rôтира bien. dans la marmite. je ne sais pas la mienne (ma marmite) ce qu'elle est devenue (2 var). le jus (de viande).
1. dè bellè (?). dè ju dè bou, in parlan dè... chu le bwlyi kant i beù trô fôr.	1. des bulles (patois douteux). des grosses bulles qui éclatent à la surface (litt. yeux de bœuf), en parlant de... sur le bouilli quand ça bout trop fort.
2. na briz dè keumma, sin i fò y inlèvò. le grò u fon d la marmita. u fon y è la grés, pwé duchu l ju in duchu.	2. un peu d'écume, ça il faut « y » enlever. le gras au fond de la marmite. au fond c'est la graisse, puis dessus le jus en dessus (erreur de la patoisante car le gras surnage).
3. i zhiyklè. zhiiklò. i brezenè, l ouly kè fò fôrè chô bri. brezenò.	3. ça gicle. gicler. ça fait un léger bruit, l'huile qui fait faire ce bruit. bruire, faire un léger bruit.
3. y è teu grelyà, on vò ô fôrè greliyè. y è teu brelò. retj. reussj. y è pò brelò, mé y è just kòzj ← y è reussj.	3. c'est tout grillé. on va « y » faire griller. c'est tout brûlé. rotir. roussir. ce n'est pas brûlé, mais c'est tout comme (litt. juste presque) ← c'est roussi.
3. brelanshà kan y è just... y è tin d artò la kas. atin-inchon i vò breunlanshiyè.	3. un peu brûlé en surface quand c'est juste... c'est temps d'arrêter la poêle à frire. attention ça va brûler

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	superficiellement.
	non enregistré, 21 mai 1997, p 304
	divers
bin vè, on-n a byin parlò, byin travalyà. on vò travaliyè. i fò mèlyeu k iya. on paraplév. deman te travalyè. on-n a keminchà delyon, demòr, demékr. i vò la pin-na kan mém.	ben vè, on a bien parlé, bien travaillé. on va travailler. ça fait (le temps est) meilleur qu'hier. un parapluie. demain tu travailles. on a commencé lundi, mardi, mercredi. ça vaut la peine quand même.
on vò y alò. chéz eùrè. ô si ! y è preù. i n a preu, i n a assé. zhe t é fé kôôri. zhe t atindy. m agrepò. la raèzon. lèz èrbè blèttè. y a byin ègotò. k i fìssè. le lilò.	on va y aller. 6 h. oh si ! c'est assez. il y en a assez (2 syn). je t'ai fait courir. je t'attends. m'agripper (à la bordure de mon escalier). la raison. les herbes mouillées. ça (le terrain) a bien égoutté. que ça fît. les lilas.
	non enregistré, 2 juillet 1997, p 304
	vent
	« y a un pti bisou » : une petite petite bise.
on pti biizou : n èspès dè biz, on janr dè biiza.	un petit « bisou » : une espèce de bise, un genre de bise (a final prononcé, mais probablement incorrect).
	cassette 172 A, 2 juillet 1997, p 305
	divers
neu son demékr le dou juiulyé diz nou san di sèt, katr vin di sèt. y è maè kè mè saè tron-onpò.	nous sommes mercredi le 2 juillet 1917, 97 (erreur rectifiée). c'est moi qui me suis trompée.
le bwé kè pètelyè. pètlivyè. fò dîrè sin, kè siiflè. on-n intin siiflò le bwé. i fò pò seuvîn sin, pò trô sé...	le bois qui pétille. pétiller. il faut dire ça, qui siffle. on entend siffler le bois. ça ne fait pas souvent ça, pas trop sec...
la mōrè dè Fransya. tèl kè sin. zhe krèy pò.	la mère de Francia. tel que ça. je ne crois pas.
trant è voui, trant sèt... y a bin zha on mwomin dè sin. dyin Béérin. zhe vèj pò s kè t veù dîrè seu la reuta. pè te (?) dîrè... on janr dè tēra kemin ?	38, 37 (1938, 1937)... il y a ben déjà un moment de ça (déjà longtemps). dans Beyrin. je ne vois pas ce que tu veux dire sous la route. pour te (mot patois douteux) dire... un genre de terre comment ? (je voulais faire parler de la marne à la patoisante).
	insultes aux vaches
garsa ! garsè ! tablò ! ← d ôzòv pò t ô dîrè. sòl eùti ! puta, putè ! si y (= s iy, s i y) in-n évè plujeur, on dyòvè puutè.	garce ! garces ! « tableau » ! ← je n'osais pas t'« y » dire. sale outil ! pute, putes ! si ça = s'il y en avait plusieurs, on disait putes.
	divers
k è don k iy a (= k i y a) k i mōrshè pò ?	qu'est-ce que ça a donc = qu'est-ce qu'il y a donc (litt. qu'est donc que ça a = qu'il y a) que ça (ton magnétohone) ne marche pas ?
ul è pò byin dyin sn aplon, k a pò byin la tééta a lyui → on badò ≠ on folòry ← pò byin dyin sen aaplon.	il n'est pas bien dans son aplomb, qu'il (litt. qui) n'a pas bien la tête à lui → on « badeau » ≠ on individu un peu bizarre ← pas bien dans son aplomb. (définitions confuses).
	bouillote
na bouyot. ashtò yeu-nna, u déébu èl s in sarvòvè bin, mé yeùrè èl s in sèr plu. p fòrè sheùdò d éga pè fòrè mon dzhon, pè mè lavò...	une bouillote. (elle m'en avait) acheté une, au début elle s'en servait ben, mais maintenant elle ne s'en sert plus. pour faire chauffer de l'eau pour faire mon déjeuner (du matin), pour me laver...
t ô pò n idé ? y è portan pò on bronson, i daè pò ètrè sin. on pchaaré ? y è dròl. i fò kè zhe dèman-andou a Fransya.	tu n'as pas une idée ? (je demandais le nom du bec verseur de la bouillote). ce n'est pourtant pas un « bronson » (bec verseur de pot), ça ne doit pas être ça. un « pisseur » ? c'est drôle. il faut que je demande à Francia.
	divers

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

dè pôtè, y è portan pò dè makaron. i saar pò sin k on-n apèlè dè spaguétì ? on fò dè seupa avoué. dè fiidé. y a dè fidé fin, dè grou fidé.	des pâtes, ce n'est pourtant pas des macaronis. ça ne serait pas ça qu'on appelle des spaghettis ? on fait de la soupe avec. des vermicelles. il y a des vermicelles fins, des gros vermicelles.
dyin l tin y éévè dèz épissiyè kè passòvan. a San Meûeûrî, y in-n évè plujeur kè passòvan. yeûrè y a pleu nyon. éruzamin y a l bolonzhiyè kè sè tin na briz d épisséeri.	dans le temps (autrefois) il y avait des épiciers qui passaient. à St-Maurice, il y en avait plusieurs qui passaient. maintenant il n'y a plus personne. heureusement il y a le boulanger qui se tient (= qui a avec lui) un peu d'épicerie.
ul è kòzi arvò shé lui.	il est presque arrivé chez lui.
la mizér. kinta mizér ! mn onklè, Paré, k évè on kòfé a Zharbé. on matèlachiyè = matlachiyè. l fròr a ma mòrè.	la misère. quelle misère ! mon oncle, Perret, qui avait un café à Gerbaix. un matelassier (2 var). le frère à (= de) ma mère.
	cassette 172 A, 2 juillet 1997, p 306
	mettre du vin dans le bouillon gras
sin zhe dyeu pò. dyin l bolyon grò : on vér dè vin reuzh. zh òm myu le bwlyon grò tèl kè sin avoué du traè trāshè dè pan è pwé na briz dè freumazh : dè gruiyér.	ça je ne dis pas. dans le bouillon gras : un verre de vin rouge. j'aime mieux le bouillon gras tel que ça avec deux (ou) trois tranches de pain et puis un peu de fromage : du gruyère.
maè n ôy òm pò paskè chô vér dè vin y ègrèlè (= y èlègrè, y ègrèy) le bwlyon grò. on dér n èspès dè vnègr. le venégr y è bin égr.	moi je n'« y » aime pas parce que ce verre de vin ça rend aigrelet (3 var) le bouillon gras. on dirait une espèce de vinaigre. le vinaigre c'est ben aigre (acide).
i riskaareu dè... y émitaareun le venégr, i le rin alègré : i veû dir, on direu le gueun dè vnègr. alègrò, agrèlò... ègrèlè. y alègròvè le bwlyon grò.	ça risquerait de... ça imiterait (sic é initial) le vinaigre, ça le rend aigrelet (le bouillon gras) : ça veut dire, on dirait le goût de vinaigre. rendre aigrelet (2 var)... aigrelet. ça rendait aigrelet le bouillon gras.
	QT p 145
3. fòrè frirè dè treufè... n inpourtè kya = kyaè.	3. faire frire des pommes de terre... n'importe quoi (2 var).
4. kwérè : i koulè u fon du pla. sin dèpin s k on fò kwérè, mèton k i sòchè dè paèsson... bin sin i koulè byin u fon du pla, chuteu la pyô. kmè l otr zheur, u son venu mè sharshiy pè mzhìyè avoué lu... na truiṭa, sin y è bon.	4. cuire : ça colle au fond du plat. ça dépend (de) ce qu'on fait cuire, mettons que ce soit du poisson... ben ça, ça colle bien au fond du plat, surtout la peau. comme l'autre jour, ils sont venus me chercher pour manger avec eux... une truite, ça c'est bon.
4. la pyô kè koulè u fon du pla : maè zhe la mezh la pyô. y a kolò = aglètò. y è paaraè. y aglètè, y aglèt u fon... y è l mèlyu. èl òmè pò sin.	4. la peau qui colle au fond du plat : moi je la mange la peau. ça a collé = adhéré. c'est pareil. ça adhère, ça adhère (2 var) au fond... c'est le meilleur. elle n'aime pas ça.
4. le ju, i daè pò sè òrè otramin. u l vèrson, èl le vèrsè. y è sin kè zh òm le myu.	4. le jus, ça ne doit pas se dire autrement. ils le versent, elle le verse. c'est ça que j'aime le mieux.
4. u lèshshè la chééta, sa chééta. lèshiyè sa chééta.	4. il lèche l'assiette, son assiette. lécher son assiette.
5. kwér a l éga. on jwa a la kôka. kwérè klòr. i fò pò le léchiyè kwérè lontin. on pou trinpò dè pan ddyin avoué na briz dè sò. dyin na kasrououla. just avan, kan l éga kmìnchè a breznò, just prèst a bwlyi.	5. cuire à l'eau. un œuf à la coque. cuire mollet (litt. clair). il ne faut pas le laisser cuire longtemps. on peut tremper du pain dedans avec un peu de sel. dans une casserole. juste avant, quand l'eau commence à bruire, juste prête à bouillir.
5. l juà è deur ≠ on juè kwé klòr. le blan. l zhô-n = le mirolé, le zhô-n = le mireulé.	5. l'œuf est dur ≠ un œuf cuit mollet. le blanc. le jaune (2 syn, mais plutôt le 2 ^e).
	cassette 172 A, 2 juillet 1997, p 307
	coquetier, « coquetier »
la kokily. on koktiyè (?) : èl a bin-in deu k èl m in-n ashtér yon... on kokatiyè : on dér on gobèlé a piyè k on mètè le jué dedyin.	la coquille. un coquetier (français patoisé probable) : elle a ben dit qu'elle m'en achèterait un... un coquetier : on dirait un gobelet à pied dans lequel on met l'œuf (litt. qu'on met l'œuf dedans).
≠ on kokatiyè kè pòssè (kè passòvè) pè ramassò le	≠ un coquetier (marchand d'œufs) qui passe (qui

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

jwé avoué son panijè kokin. t ò pò konyu... Glôd Dèmeuèrè, u tenyòvè na ptit épisrî a Zharbé.	passait) pour ramasser les œufs avec son panier « coquin ». tu n'as pas connu... Claude Demeure, il tenait une petite épicerie à Gerbaix.
	manger un œuf à la coque
on dèfòvè la kokely (avoué le daè), mé just u sonzhon. yeûrè... m in-n aduj dè faè k-iy-a.	on défaisait (sic patois) la coquille (avec les doigts), mais juste au sommet. maintenant (elle) m'en amène quelquefois.
	cassette 172 B, 2 juillet 1997, p 307
	vent
i vò rkeuminchiyè, l ououvra. i fò l ououvra, te vaè kem i sèku lez òbr. chô trava !	ça va recommencer, le vent. le vent souffle (litt. ça fait le vent), tu vois comme ça secoue les arbres. ce travail (cette agitation) !
	manger un œuf à la coque
inlèvò la kokely, avoué la man, avoué le daè. kopò le duchu du jué avoué on ketyò, pwé èl mè mètè chô jué chu na skoppa.	enlever la coquille, avec la main, avec les doigts. couper le dessus de l'œuf avec un couteau, puis elle me met cet œuf sur une soucoupe.
on mètè la skopa dèsseu in ka kè le zhô-n du jua (= jwà) shaya a bò. èl balyè on keù dè kwtyò. on dèfò (= dèkokliyè) le jwà. l shapè du jué. dèfòrè u bin dèkokliyè.	on met la soucoupe dessous en cas que le jaune de l'œuf tombe par terre (litt. à bas). elle donne un coup de couteau. on défait (= enlever la coquille) l'œuf. le chapeau de l'œuf. défaire ou ben enlever la coquille.
	QT p 145
5. n ômèlèta : dè jué k on brassè. dyin la kas, dè bour u fon d kas. le bour è mèlyeù kè l ouly. dè bokon = dè morchò dè pan.	5. une omelette : des œufs qu'on brasse. dans la poêle à frire, du beurre au fond de poêle à frire. le beurre est meilleur que l'huile. des petits morceaux = des morceaux de pain.
5. l ômèlèta a l enyon. dè parsî, dè tin, dè loriyè (?), dè sarfwé, dè ptjèz èrbè k on-n òshè fin. n òshu. òshiyè. ul an teu dèbaracha. dèbarachiyè.	5. (schéma). l'omelette à l'oignon. du persil, du thym, du laurier (o douteux), du cerfeuil, des petites herbes qu'on hache fin. un hachoir. hacher. ils ont tout débarrassé. débarrasser.
5. dè jué u pla, sin ! tèl kè sin. y è vit fé. dyin on pti pla avoué dè bour, è pwé apré, fò léchiyè sheùdò na briz le bour avan dè mètrè le jué u pla. on le kòssè chu le bôr du pla.	5. des œufs au plat, ça ! tel que ça. c'est vite fait. dans un petit plat avec du beurre, et puis après, il faut laisser chauffer un peu le beurre avant de mettre les œufs au plat. on les casse sur le bord du plat.
6. le seukre. y è pò assé sekrò.	6. le sucre. ce n'est pas assez sucré.
	6. faire des beignets
6. dè benyon. on bwnyon = benyon. i fò na briz dè farennà, dè jué, na briz dè lassé : i fò brassò teu sin avoué la farennà...	6. des « bugnons ». un « bugnon » (beignet). il faut un peu de farine, des œufs, un peu de lait : il faut brasser tout ça avec la farine...
	cassette 172 B, 2 juillet 1997, p 308
	QT p 145
	6. faire des beignets
6. ... dè seukr. byin inchon k i fàchè n èspés dè pòòta pò trô épèssa. i fò préparò ta kas : d ouly pè le bwnyon. sheùdò = sharfò. na faè kè ten ouly è shòda fò mètrè ta pòta dyin la kas avoué na kelyir.	6. ... du sucre. bien (brasser) ensemble que ça fasse une espèce de pâte pas trop épaisse. il faut préparer ta poêle à frire : de l'huile pour les « bugnons ». chauffer (2 syn). une fois que ton huile est bien chaude il faut mettre ta pâte dans la poêle avec une cuillère.
6. te mètè sin dyin la kas, kelyir pè kelyir jusk a s k i òchè plu dè pòta dyin ton saladiyè. fò le survèliyè dyin ta kas. na kwlyérò dè pòta = kelyéérò.	6. tu mets ça dans la poêle à frire, cuillère par cuillère jusqu'à ce qu'il n'y ait (litt. que ça ait) plus de pâte dans ton saladier. il faut le surveiller (le « bugon ») dans ta poêle à frire. une cuillerée de pâte = cuillerée.
6. è pwé na chouza kè zh é oubliya (le seukr on-n ôy a markò) : la lèvura.	6. et puis une chose que j'ai oubliée (le sucre on « y » a marqué) : la levure.
6. pò le léchiyè brelò. kant u son assé (= preù) dōdōrò... (greliyè), i fò le vériyè d shòkè koté. kwé d	6. (il ne faut) pas les laisser brûler. quand ils sont assez (2 syn) dorés... (griller), il faut les tourner de

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

on koté, kwérè dè l ootr. i fô byin fôr (= fôrè) atinchon k u nè bre ^l an pò, k i nè bre ^l aè pò.	chaque côté. cuit d'un côté, cuire de l'autre. il faut bien faire (2 var) attention qu'ils ne brûlent pas, que ça ne brûle pas.
	QT p 145
6. n èspés dè pòta avoué kokèrin u myaè = mya. dè raèzollè. on lèz a fé raèzollè = raèzeulè = greliyé dè shòkè koté. on lè fô raèzeulè. èl raèzolon. dè nèyè dè... pet ètr dè morchô dè peûr u myaè.	6. une espèce de pâte avec quelque chose au milieu (2 var). des rissoles. on les a fait rissoler (2 var) = griller de chaque côté. on les fait rissoler. elles rissent. des « noyaux » de (amandes de noix ?), peut-être des morceaux de poire au milieu.
6. on gòtyô. on gòtyô dè San Zhenj. chu na chéta : y è dè gòtyô kè dè fméélè fan. lè fènnè.	6. un gâteau. un gâteau de Saint-Genix. sur une assiette : c'est des gâteaux que des femmes font. les femmes.
6. na tòrta : zh éévin pò konpraè. dè farena, dè jué, na briz dè lassé (pò trô), dè seukr. on roulô. èl in fô seuvin, lyaè ! chu na plansh èspré. p èkartò la tòrta duchu. si èl veù mètrè dè pwomè, u bin dè pronmè, dè peûr, dè pèrchè.	6. une tarte : je n'avais pas compris. de la farine, des œufs, un peu de lait (pas trop), du sucre. un rouleau. elle en fait souvent, elle ! sur une planche exprès. pour écarter (étaler) la tarte dessus. si elle veut mettre des pommes, ou ben des prunes, des poires, des pêches.
	divers
ô touzheu a chô gojiyé = le korneyeulon ! y è vré. chela chouza è vré.	oh toujours à ce gosier = le gosier (qui me gratte) ! c'est vrai, cette chose est vraie.
	pomme cuite
na pwoma kwéta : dyin on moul, kwér u fwor. ma kezenj, y a bin on fwor = on forné. kan maè nin féjin kwérè, zhe lè mètòv dyin on pti pla. kwér u fwor, forné.	une pomme cuite : dans un moule, cuire au four. ma cuisinière, il y a ben un four (2 syn). quand moi j'en faisais cuire, je les mettais dans un petit plat. cuire au four (2 syn).
	faire des matefaim
on matafan : i sè fô plu yeûrè. y è a pou pré kemè le bwnyon. na ptita pòta, pò trô épèssa.	on matefaim : ça ne se fait plus maintenant. c'est à peu près comme le « bugnon ». une petite pâte, pas trop épaisse (moins épaisse que celle du « bugnon »).
	cassette 172 B, 2 juillet 1997, p 309
	faire des matefaim
pè le matafan i fô fôr na pòta byin pe fin-na avoué dè jué, na briz dè farena, dè farena non-pl, pò trô. dè jué, i n a pò bèjuin dè tan. i fô brassò teu sin, jusk a se kè la pòta sòchè byin delèya. apré... i fô na kas, d ouly.	pour les matefaim il faut faire une pâte bien plus fine avec des œufs, un peu de farine, de la farine non plus, pas trop. des œufs, il n'y en a (litt. ça en a) pas besoin de tant. il faut brasser tout ça, jusqu'à ce que la pâte soit (sic accent tonique) bien délayée. après... il faut une poêle à frire, de l'huile.
fôr sheudò teu sin. on-n ô versè tèl kè sin dyin la kas : n èspés d ômèlèta si t ômè myu. y è bin vit kwé. dè seukr duchu. on-n ô koupè in morchô, shookon sa transh.	faire chauffer tout ça. on « y » verse tel que ça dans la poêle à frire : une espèce d'omelette si tu aimes mieux. c'est ben vite cuit. du sucre dessus. on « y » coupe en morceaux, chacun sa tranche.
	matefaim cordé
on matafan kordò : fô fôrè la mééma pòta kè sin, mé na briz pe épèssa = piy épèssa. apré i fô prin-indrè chla pòta avoué na kelyir.	un matefaim cordé : il faut faire la même pâte que ça, mais un peu plus (2 var) épaisse. après il faut prendre cette pâte avec une cuillère.
apré te mètè dyin la kas kemè si t fééjo dè kordon, dè véreulyon (on véreulyon) : te prin ta pòta è te fô kmèssè... te prin plujeur kelyérè dè pòta, i sè teushè. y è pò byin-in grou.	après tu mets dans la poêle à frire comme si tu faisais des cordons, des tortillons (un tortillon) : tu prends ta pâte et tu fais comme ça (schéma d'une spirale). tu prends plusieurs cuillerées de pâte, ça se touche. ce n'est pas bien gros (Ø cordon = 3 cm).
i fô fôrè vériyé, t sò, sèkorrè la kas pè dirè dè poché fôrè vériyé la kas. pè le matafan sin. y è pò byin éja.	il faut faire tourner, tu sais, secouer la poêle à frire pour dire de pouvoir faire tourner la poêle. pour les matefaim ça. ce n'est pas bien facile.
maè zhe féjin sin, zhe véròv cheleu bwnyon kordò avoué dyué forshètè. ul apélon sin fôre seùtò la kas.	moi je faisais (sic accent tonique) ça, je tournais ces « bugnons » cordés avec deux fourchettes. ils appellent ça faire sauter la poêle.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	divers
y a pò byin lon-ontin, ul éévan anoncha dè naè. u von anonchiyè (on pou dir le dou : van, von). na ptița golò, dè ptițe golé. pwé y in-n ara (= i n ara) bin preù.	il n'y a pas bien longtemps, ils avaient annoncé de la neige. ils vont annoncer (on peut dire les deux : van , von pour allons). une petite gorgée (goulée), des petites gorgées. puis il y en aura (2 formes) bien assez.
	cassette 173 A, 2 juillet 1997, p 309
	divers
yeûr y è sink eur mwîn sin. pò shè neu... in-n a fé la dyeminzh. le mond sè son byin règalò. dè salada nin (= n in) mezh pwîn. i taè pò môvè. k èl a fé. dè krépè u janbon. i taè bon.	maintenant c'est 5 h moins 5. pas chez nous. (elle) en a fait le dimanche. les gens se sont bien régalés. de la salade j'en (= je n'en) mange point. ce n'était pas mauvais. qu'elle a fait. des crêpes au jambon. c'était bon.
dè pèzètè. dè trekiya, zh in-n é intindu parlò, mé nè sé pò mém s k iy è. na shatany. lè shatanyè y è bon dyin... na chéétò dè shatanyè. dè chéétè dè shatanyè.	des « pesettes » (vesces). du sarrasin, j'en ai entendu parler, mais je ne sais pas même ce que c'est. une châtaigne. les châtaignes c'est bon dans... une assiettée de châtaignes. des assiettées de châtaignes.
	cassette 173 A, 2 juillet 1997, p 310
	QT p 145
10. on rèpò. (y è remwodò). le dezhon. dezhon-nò. on dezhon-nè. dè kôfé lassé : zhe n in (= zhe nin) mezh plu, u m an suprimò a l ôpital kan zh étin a l ôpital.	10. un repas. (c'est reparti, e de rem nasalisé) ← en parlant des ratées de mon magnétophone. le déjeuner (du matin). déjeuner (le matin). on déjeune. du café (au) lait : je n'en (= j'en) mange plus, ils m'ont supprimé à l'hôpital quand j'étais à l'hôpital.
10. Shanbérij. yeû kè zh éétin darnirmîn, u m an balyi dè té a la plas. dyin l tin : na chétò dè seupa. mzhivyè ootrè chououze avoué.	10. (à l'hôpital de) Chambéry. où j'étais dernièrement, ils m'ont donné du thé à la place. dans le temps (autrefois) : une assiettée de soupe. manger autres choses avec (?) aussi (?).
11. on kòssa kruuta a nou eùrè : lui u mzhòvè dè pan, dè teuma, on jué = jwà. pwé kant y évè pò sin, na bwaèta dè sardinë = dè sardi-n, na bwaèta dè ton.	11. un casse-croûte à 9 h : lui (mon mari) il mangeait du pain, de la tomme, un œuf (2 var). puis quand il n'y avait pas ça, une boîte de sardines (2 var), une boîte de thon.
11. a nou eùrè, on kòssa kruta, na chétò d seuppa, on jwà kwé a la kôka, dè freumazh u bin dè teuma (y a pò le mém gueun).	11. à 9 h, un casse-croûte, une assiettée de soupe, un œuf cuit à la coque, du fromage ou ben de la tomme (ça n'a pas le même goût).
11. dyin on barakin : te vaè pò se kè zhe vwaè dire ? neu on-n évè on gran barakin èspré pè portò la seuppa p le shan. i taè in-n aluminyeum. u dévan bin n avé yon shé la Reuzalî = shé ta gran. y évè bin on kevèkle, na manèta u n ans ← in fran-ansé.	11. dans un « baraquin » (sorte de gamelle) : tu ne vois pas ce que je veux dire ? nous on avait un grand « baraquin » exprès pour porter la soupe par les champs. c'était en aluminium. ils devaient ben en avoir un chez la Rosalie = chez ta grand-mère. il y avait ben un couvercle, une manette ou une anse ← (ce dernier mot est) en français.
12. myézheu : le gotò. on vò gotò. on gououtè ≠ on vò seupò.	12. midi : le dîner. on va dîner. on dine ≠ on va souper.
13. on vò fòrè katr eùrè. zhe faraè pò vouaè, mon katr eùrè, i ranplasséra bin ! on féjè katr eùrè. on mzhòvè... zhe sé pò si la Reuzalî y a yeù fé, na teuma frèsh a la kréma.	13. on va faire quatre heures. je ne ferai pas aujourd'hui, mon 4 h, ça (ce que je mange ici) remplacera ben ! on faisait 4 h. on mangeait... je ne sais pas si la Rosalie « y » a eu fait, une tomme fraîche à la crème.
13. y è bon sin, le bô tin = l été, le gran zheur. lè maèsson, a la man. tandi kè yeûrè...	13. c'est bon ça, l'été (litt. le beau temps) = l'été, les grands jours. les moissons, à la main. tandis que maintenant...
13. y in-n a k i mètòvan dè pévr, dè sò pè duchu la kréma. maè n òm pò le pévr. na pinsha (?) = na pèvreulò = na pincha dè pévr. mè pinchiyè. te m ò	13. il y en a qui y mettaient du poivre, du sel par dessus la crème. moi je n'aime pas le poivre. une pincée (patois erroné) = une pincée de poivre (2 syn).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

pin-inchà. pò mòvè l'été kant i fò byin shô.	me pincer. tu m'as pincée. (ce n'est) pas mauvais l'été quand ça fait bien chaud.
	cassette 173 A, 2 juillet 1997, p 311
	QT p 145
14. la né. le seupò. on vò seupò. on soupè, on seupòvè, on seupaara. la seupa. dè faè k-y-a dè pan, dè teuma. si t'ò na bwaèta dè pôté uvèrta, dè sardînè. dè bwaètè dè sardînè.	14. le soir. le souper. on va souper. on soupe, on soupait, on soupera. la soupe. quelquefois du pain, de la tomme. si tu as une boîte de pâté ouverte, de sardines. des boîtes de sardines.
15. on banké. on rèpò dè famely. on kòssa kruuta. kassò la kruuta.	15. un banquet. un repas de famille. un casse-croûte. casser la croûte.
	QT p 146
1. i fò sôtrè l'pan, la teuma, l'freumazh, pwé dè seuppa s'y in-n a.	1. il faut sortir le pain, la tomme, le fromage, puis de la soupe s'il y en a.
1. dè chète ← zh arin du ô dirè in premièr. premirmîn i fò mètr la tòbla. mètrrè la tòbla. dè chète a seuppa = dè chèt a seuppa. t'ô y adyui sti keù. na chète kreûta. kemin fò dirè ? na chète plata.	1. des assiettes ← j'aurais dû « y » dire en premier. premièrement il faut mettre la table. mettre la table. des assiettes (2 var) à soupe. tu « y » a amené cette fois-ci (pour me montrer). une assiette creuse. comment faut-il dire (litt. faut dire) ? une assiette plate.
2. dè kwlyirè = dè kelyirè, na kelyir = na kwlyir. dè kelyirè a kòfé, dè kelyir a seuppa. dè forshètè, na forshètà. zhe nè sé pò lamin. on kwtyô = on kwtyô.	2. des cuillères (2 var), une cuillère (2 var). des cuillères à café, des cuillères à soupe. des fourchettes, une fourchette. je ne sais même pas (litt. pas seulement). un couteau.
3. la vaèssèla. on vér. dyin on pla : lè pôtè. mé portou dyin on pla. (na kasroula).	3. la vaisselle. un verre. dans un plat : les pâtes. mais plutôt dans un plat. (une casserole).
4. in bwé. dèz èkwèllè, n'èkwèlla = n'èkwèlla.	4. en bois. des écuelles, une écuelle (la patoisante connaît très bien le mot, mais ne sait pas au juste de quoi il s'agit).
5. pò si yô → on pô = on tara ← dè vin, d'égga avoué. on pou i mètrè dè vin ik dyin l'tara. na bwotely. s'kè le mond sè sèèrvon portou : na karafa, dè karaffè pè l'égga.	5. pas si haut → un pot = un pot à vin ← du vin, de l'eau aussi. on peut y mettre du vin ici dans le pot à vin. une bouteille. ce dont les gens se servent plutôt : une carafe, des carafes pour l'eau.
	pot à lait
na taras = le tepin a lassé (dou litr, traè litr) k on mètòvè le lassé dedyîn, dyin le tin. le bron-onson.	un pot à lait = le pot à lait (2 L, 3 L) dans lequel on mettait le lait (litt. qu'on mettait le lait dedans), autrefois. le bec verseur (du pot).
5. na nappa. dè sarvyètè, na sarvyètta.	5. une nappe. des serviettes, une serviette.
	cassette 173 A, 2 juillet 1997, p 312
	QT p 146
6. le rèstan du pla = le rèst, y è paraè. chô go-n u léchè touzheu kokèrin chu sa chééta = dè rèst.	6. le restant du plat = les restes, c'est pareil. ce gône il laisse toujours quelque chose sur son assiette = des restes.
7. débarachiyè la tòbla. i fò échuijè la tòbla. on-n a échuijè la tòbla. on-n échuijè la tòbla. on-n échuijèvè la tòbla. teut eûrè on-n échuijè. on torshon, on vvu torshon, n'éponj èsprè pè sin.	7. débarrasser la table. il faut essuyer la table. on a essuyé la table. on essuie la table. on essuyait la table. tout à l'heure on essuiera. un torchon, un vieux torchon, une éponge exprès pour ça.
8. i fò lè lavò. on lòvè. fòrè la vaèssèla. on vò lavò lèz ézèz : la Reuzali dyòvè byin sin. on pou dir le dou : fòrè lèz ézè. neu on féjè sin dyin na gran kuvèta èsprè. na pata. lèz épon-onjè, chô mwomîn, n'ègzistòvan pò.	8. il faut les laver (les assiettes). on lave. faire la vaisselle. on va laver la vaisselle : la Rosalie disait bien ça. on peut dire les deux : faire la vaisselle. nous on faisait ça dans une grande cuvette exprès. une « patte » (chiffon). les éponges, à cette époque n'existaient pas.
	dressoir
èl mètòvè sè chéète u redrèchu. on redrèchu. si èl lèz échuijèvè.	elle mettait ses assiettes au dressoir. un dressoir. si elle les essuyait.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	non enregistré, 2 juillet 1997, p 312
	possible visite du médecin
si y a (= s i y a, s i y a) nyon, zhe t atindy pò. si y a (= s i y a, s i y a) kokèrin... paskè èl m a deu k èl alòvè u maèdèssin, a Neuvalaèz, chô k èl fò veni par maè.	s'il n'y a personne, je ne t'attends pas. s'il y a quelque chose... parce qu'elle m'a dit qu'elle allait au (= chez le) médecin, à Novalaise, celui qu'elle fait venir pour moi.
alô dèman s i sarà pè sta sman-na. a mn idé nè krèy pò k èl atindyaè dyeminz. non, i m étenaareun.	alors demain (je saurai) si ce sera pour cette semaine. à mon idée (à mon avis) je ne crois pas qu'elle attende dimanche. non, ça m'étonnerait.
èl m ô déra bin, paskè èl veù mè mènò shè lyaè pè mè lavò kem i fò, na briz dè partou. zhe sè pò s i sarà dèman. pt étr.	elle m'« y » dira ben, parce qu'elle veut me mener chez elle pour me laver comme il faut, un peu de partout. je ne sais pas si ce sera demain. peut-être.
èl m ô redéera bin ! dyin chlè kondchon, èl m inmènaareu le matin è pt étrè k u vin-indreu la vèprenò.	elle m'« y » redira ben ! dans ces conditions, elle m'emmènerait le matin et peut-être qu'il viendrait l'après midi.
dèman si te vin avan myéézhèu, y è bin ròr si tè vèj pò. fò kè tè dyou teu sin... alô t é avartj. i sè baè bin. dè sidr = dè sitr. mé i m étenaareun kè tè vis pò = kè tè vèjou pò.	demain si tu viens avant midi, c'est ben rare si je ne te vois pas. il faut que je te dise tout ça... alors tu es averti. ça se boit ben. du cidre (2 var). mais ça m'étonnerait que je ne te visse pas = que je ne te voie pas.
	divers
chéz eùrè. y in-n a chiye. y è teu blan, i vô pò... le fin son teu blan. pò tèlamîn. zhe m akrôsh. akresha. la galaari. lè mòrshè dè l èskaliy.	six heures. il y en a six. c'est tout blanc, ça ne vaut pas... les foins sont tout blancs. pas tellement. je m'accroche. accroché. la « galerie » (escalier intérieur clos). les marches de l'escalier.
	cassette 173 B, 4 juillet 1997, p 313
	divers
neu son le katr, l sin, le chiye, le sèt... mé du chi y ? dèzhà ? on batyò. dè ròmè, na ròoma. na koraè, dè koraè.	nous sommes le 4, le 5, le 6, le 7... plus du 6 ? déjà ? un bateau. des rames, une rame. une courroie, des courroies.
d sé bin, in patyué, d sé mém pò... y è pò dè skourchè nèrè, dè èkourchè naèrè = dè salsiifi, dè skorsènaèrè. on pou bin l inlèvò.	je (d sic) sais ben, en patois, je (d sic) ne sais même pas... ce n'est pas des scorsonères (spontané), des « écorces noires » = des salsifis, des scorsonères (tout ceci en répétant). on peut ben l'enlever (la peau noire).
si saè pò lououva, u sòvon bin yeù kè saè. s ul arivon avan neu, ul atindron (atindran) bin... y è bon pè l momin.	si je ne suis pas là-bas (en descendant), ils savent ben où je suis. s'ils arrivent avant nous, ils attendront (attendraient) ben... c'est bon pour le moment.
y émiitè le gueun du venégr. on bwlyon grò. i l alègrè na briz. i riskaareun dè l alègrè. just na briz le gueu du venégr. y émitaareun le gueu du venégr.	ça imite le goût du vinaigre. un bouillon gras. ça le rend un peu aigret. ça risquerait de le rendre aigret. juste un peu le goût du vinaigre. ça imiterait le goût du vinaigre.
na frekacha dè kayon. y è bon sin. t ôy òmè pò ?	une « fricassée » (friture) de cochon. c'est bon ça. tu n'« y » aimes pas ?
	pommes de terre en robe de chambre
d ô sééjin portan. dè treufè bwlyi a l éga. y in-n a kè mzhon sin avoué dè bour. te pou balyi sin a... te vaè bin. lui te pou ly in balyi. zhe n in (= zhe nin) saè pò friyanda. friyan. taè, te sarò pò friyan dè sin zhe krèy.	j'« y » savais pourtant. des pommes de terre bouillies à l'eau. il y en a qui mangent ça avec du beurre. tu peux donner ça à ... tu vois ben. lui tu peux lui en donner. je n'en (= j'en) suis pas friande. friand. toi, tu ne serais pas friand de ça je crois.
	gratin de courge
na kwarda, lè kwardè. on gratin dè kwarda. èl in fò seuvin. pask èl in mètè l été dyin le konjélateur. i fò lè pèlò, lè kopò in morchò, in transh kemè te veù.	une courge, les courges. un gratin de courge. elle en fait souvent. parce qu'elle en met l'été dans le congélateur. il faut les peler, les couper en morceaux, en tranches comme tu veux.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

è pwé apré i fô pèlò la pyô, l ékourch. dyin chla pyô y a lè gran-nè. zhe nè sé pò (zh ô séjin, mé yeûrè...) kemîn on-n ôy apélé.	et puis après il faut peler la peau, l'écorce. dans cette peau il y a les graines. je ne sais pas (j'« y » savais, mais maintenant...) comment on « y » appelle.
	tarte, rissole, rissolée
dè tørtè, na tørtà. dè tørtèlètè. dè raèssollè (?), na raèssolla (?). raèzeulò. na raèzeulò dè shata-nnyè avoué dè vin blan boru (t ô markò ?). t i pinsòvo ! dè raèzeulè s i n a plujeur.	des tartes, une tarte. des tartelettes. des rissoles (patois douteux), une rissole (patois douteux). rissoler. une rissolée de châtaignes avec du vin blanc bourru (tu as marqué ?). tu « y » pensais ! des rissolées s'il y en a (litt. si ça en a) plusieurs.
	démonstratif de proximité
u vindrà sta seman-an-na. toutè stè seman-nè ul étàe pork. u vindrà steu zheur = seteu zheur. u revindrà yon dè steu zheur.	il viendra cette semaine (actuelle). toutes ces dernières semaines il était par ici. il viendra ces jours prochains (2 var). il reviendra (e de re nasalisé) un de ces jours prochains.
u taè kyeu, ich sti matîn. teu steu matîn y a plevu. sty an = setiy an. teu steuz an l ivèr n a pò tò fraè.	il était ici, ici ce matin (d'aujourd'hui). tous ces matins (proches) ça a plu. cette année (actuelle, 2 var). toutes ces années (dernières) l'hiver n'a pas été froid.
y èt a chel eùra kè, kè vwe (?) arvò ? y èt a chelèz eùrè kè vwe (?) arvò ?	c'est à cette heure-ci, que vous arrivez ? c'est à ces heures que vous arrivez ? remarques : 1. on cherchait le démonstratif en st , on n'a eu que le démonstratif en ch (complété dans la 1 ^{ère} phrase par kè = ici). 2. z final absent de vwe : erreurs probables de transcription.
	cassette 173 B, 4 juillet 1997, p 314
	QT p 146
10. zh é fan. ul a bwn apéti = bwen apéti. mezhiyè. mòshiyè, ul a mòsha. mòsheliyè. i mè fò rpin-insò. mòshliyè sin l avalò. ul a mòshlya, mòshelya.	10. j'ai faim. il a bon (2 var) appétit. manger. mâcher, il a mâché. mâchouiller. ça me fait repenser. mâchouiller sans l'avaler. il a mâchouillé.
11. dè sòva (?). la saliva, i mè sinblòvè bin kè zhe mè tronpòve.	11. de la sève (erreur de la patoisante). la salive, il me semblait ben que je me trompais (sic e fimal).
11. i rèstè akresha u kornyeulon, u gojiyè. y a passò dè travèr. maè y è bin seuvin k i m ariivè, mém dè fa k-y-a zhe m étranql avoué le (= dè) seukr. la vi bournya.	11. ça reste accroché au gosier (2 syn). ça a passé de travers. moi c'est ben souvent que ça m'arrive, même quelquefois je m'étrangle avec le (= du) sucre. la « vi borgne » (la patoisante connaît le mot, mais ne sait pas de quoi il s'agit).
11. i rèstè, on pou pò dijéérò. on-n è portou balnò. zhe dijér mò.	11. ça reste, on ne peut pas digérer. on est plutôt ballonné. je digère mal.
12. on gorman, kemè maè pèr azò. pò seuvin. na gormanda. ul è gorman, èl è gormanda.	12. un gourmand, comme moi par exemple. pas souvent. une gourmande. il est gourmand, elle est gourmande.
12. y èt on golu, u bin on gwinfre kè mzhè trô vit. na goluza, na gwinfra.	12. c'est un goulou, ou ben un goinfre qui mange trop vite. une goulue, une goinfre.
12. zhe saè afamò, èl son afamé. y évè pò dè kyaè mezhiyè pè teu l mond : na famena. dèzha lontin avan... on syékl y è sant an. pò chura.	12. je suis affamée, elles sont affamées. il n'y avait pas de quoi manger pour tout le monde : une famine. déjà longtemps avant... un siècle c'est 100 ans. pas sûre.
13. zhe saè gormanda : on pla dè kwarda, on pla dèz èrbè : d ôzèy è dèz èpnôshè. a pwé la puré avoué dè ju si y (= s i y, s i y) in-n a .	13. je suis gourmande : un plat de courge, un plat d'herbes (litt. des herbes) : de l'oseille et des épinards. et puis la purée avec du jus s'il y en a.
13. t é sou = t ô assé mezha, t ô pleu fan, t é rassassya = rassazyà. i m è mwodò dè la tééta. on mô k alòvè avoué chô. t é sououla = t é rassazyà. èl son rassassyé, byin sououlè. i sè di paarè pè kôôkon k a byeu.	13. tu es soûl = tu as assez mangé, tu n'as plus faim, tu es rassasié (2 var). ça m'est parti de la tête. un mot qui allait avec celui-ci. tu es soûle = tu es rassasiée. elles sont rassasiées, bien soûles. ça se dit pareil pour quelqu'un qui a bu.
14. dègulò. y a n ôtr mô avoué. gavò.	14. dégueuler. il y a un autre mot aussi. gaver.
15. y è dè gorman, u mezhon kè s k u vououlyon. leu	15. c'est des gourmands, ils ne mangent que ce qu'ils

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

go-n, y è bin seuvin k u lèchon kokèrin dyin lu chéétè, lu chééta. i vò bin le sufirè pè le rassassyé. i sufi !	veulent. les gones, c'est ben souvent qu'ils laissent quelque chose dans leurs assiettes, leur assiette. ça va ben leur suffire pour les rassasier. ça suffit !
9. n égotu. èl mètòvè sa vaèssèla duchu pè la fòrè égotò. in bwé, d l oziiy.	9. un égouttoir. elle mettait sa vaisselle dessus pour la faire égoutter. en bois, de l'osier.
	cassette 174 A, 4 juillet 1997, p 315
	QT p 147
1. dyin na kas. dè kassè. lè dyuè man. on manzh k i fò teni a dyuè man. la Reuzali dèvaè bin n avé yeu- <u>na</u> . na <u>bwna</u> kacha, frekacha. dè kaché, dè frekaché ← le dou.	1. dans une poêle à frire. des poêles. les deux mains. un manche qu'il faut tenir à deux mains. la Rosalie devait ben en avoir une. une bonne poêlée, fricassée. des poêlées, des fricassées ← (on dit) les deux.
	friture
pè fòrè na frkacha dè treuffè, n ômèlèta, dè frkaché dè kayon. neu dyin l tin, on féjè fòrè dè frekaché d kayon pè tui cheleu du vlazh.	pour faire une fricassée (friture) de pommes de terre, une omelette, des fritures de cochon. nous dans le temps (autrefois), on faisait faire (par le charcutier) des fritures de cochon pour tous ceux du village.
pleu nyon nè tenyon dè kayon yeûrè ! y in-n a kè n ashéeton, la maètya d on kayon, u bin on kayon intiye. (na shévra intir). frekachiye.	plus personne n'a (litt. ne tiennent, <i>verbe au pl</i>) de cochon maintenant ! il y en a qui en achètent, la moitié d'un cochon, ou ben un cochon entier. (une chèvre entière). fricasser (fire).
2. na marmita : y ègzistè plu. neu chlè (= chelè) k on-n évè i taè dè marmite in fonta, naèrè. on-n ôy a teu likidò. assé gran : na dizin-na dè litr.	2. une marmite : ça n'existe plus. nous celles (2 var) qu'on avait c'était des marmites en fonte, noires. on « y » a tout liquidé. assez grand : une dizaine de litres.
2. on mètòvè sin chu l pwâl. y a n èspés dè pti machin in dèsseu è pwé na manèta. on kevèkle.	2. on mettait ça sur le poêle. il y a une espèce de petit machin en dessous et puis une manette (anse). un couvercle.
2. on rbôr kè dèpassòvè seu l ku d la marmita. in dèsseu dè la marmita, pò dè piyè. chu l kevèkl y a n èspés dè manèta. si chla manèta étaè trô shôda, i falyaè la prin-in-drè avoué on torshon, kokèrin...	2. un rebord qui dépassait sous le cul de la marmite. en dessous de la marmite, pas de pied. sur le couvercle il y a une espèce d'anse. si cette anse était trop chaude, il fallait la prendre avec un torchon, quelque chose...
	noir de fumée
dè moshèueûron. si te teushè sin, i tè moshuûrè lè man. lè man moshèueûrè. èl è moshèueûrò. teu moshèûrò. u n inpourtè... chu la fègueûra, chu le pwoté. a Zharbé i sè di kemèssè.	du noir de fumée. si tu touches ça, ça te mâchure les mains. les mains mâchurées. elle est mâchurée. tout mâchuré. ou n'importe... sur la figure (2 syn). à Gerbaix ça se dit comme ça.
	QT p 147
2. on-n akreshòvè = on-n akrshòvè chelè (= chlè) marmite u kemòkl = kmòkl. neu chlè k on-n évè : na gran marmita k on féjè dè paryé pè l kayon. y alòvè onko byin dè marshan-andi dedyin. byin pe gran. teu sin sè pò se k iy è devenu. (dèvnî. u vò dèvenî gran). in fonta.	2. on accrochait (2 var) ces marmites à la crémaillère. nous celles qu'on avait : une grande marmite où on faisait des pâtées pour le cochon. ça allait encore beaucoup de denrée dedans. beaucoup plus grand. tout ça je ne sais pas ce que c'est devenu. (devenir. il va devenir grand). en fonte.
	chaudière
na shôdir, dè shôdirè : i sè mètòvè pè tèra, diyô, seu n an-angòr. on féjè l fwà dèsseu chelè shôdirè.	une chaudière, des chaudières : ça se mettait par terre, dehors, sous un hangar. on faisait le feu dessous ces chaudières.
	cassette 174 A, 4 juillet 1997, p 316
	chaudière
y è bin sin k u sè sèrvon yeûrè kant u tyon on kayon. y a dououz an, u sè son bin sarvu dè sin. on vò tywò le kayon. u tuèyon le kayon = u tuèyon l kayon. u l an tywò. y è pò éja a dirè non-pl. in fonta naèr. katr euré vin = katr euré vin.	c'est ben ça dont ils se servent maintenant quand il tuent (sic patois) un cochon. il y a deux ans, ils se sont ben servis de ça. on va tuer le cochon. ils tuent (accent tonique : 2 var) le cochon. il l'ont tué. ce n'est pas facile à dire non plus. en fonte noire (pas de

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	a final). 4 h 20 (2 var).
	QT p 147
2. on bronzin (sin litr, mém pò, mèton sin litr) : on janr dè marmīta. le bronzin y è pò, y èt on janr dè marmītè k on parlòvè teut eūrè.	2. un « bronzin » (5 L, même pas, mettons 5 L) : un genre de marmite. le « bronzin » ce n'est pas, c'est un genre de marmites dont on parlait tout à l'heure.
2. n uula (y è na marmīta avoué) ← pò teut a fé : pò s lòrzh è pò si yò kè na marmīta ordinéra. dyin n ula, dou u traè litr, pò mé.	2. une « ule » (c'est une marmite aussi) ← pas tout à fait : pas si large et pas si haut qu'une marmite ordinaire. dans une « ule », 2 ou 3 litres, pas plus.
	tarte de poires noires
dè peūr nēr : kant on féjè nououtron pan = noutron pan. on féjèjè ô mwīn on zheur a l avanch. y è lon a fōrè kwérè.	des poires noires : quand on faisait notre (2 var) pain. on faisait au moins un jour à l'avance. c'est long à faire cuire.
zhe tè dyeu sin paskè shè neu, on féjè na pwōny, na gran pōny k i valyàè la pīn-na paskè neu, t ô mòrkè sin, avoué cheleu peūr nēr on-n in (= on nin) féjè na pwōny è on féjè sin pè Neuyé.	je te dis ça parce que chez nous, on faisait une pogne (tarte), une grande pogne qui valait (litt. que ça valait) la peine parce que nous, tu « y » marques ça, avec ces poires noires on en faisait une pogne et on faisait ça pour Noël.
na fornò dè pan : on-n in = on nin preufitòvè pè fōrè na pwōny dè peūr nēr.	une fournée de pain : on en profitait pour faire une pogne de poires noires.
	QT p 147
2. ô si zh in-n é yeù vyeu. shè neu on n évé (= on-n évé) pòò sin. non zhe nè konyaèch pò sin.	2. oh si j'en ai eu vu. chez nous on n'avait (= on avait) pas ça. non je ne connais pas ça.
6. na kasrououla. on la tin pè l manzh. y in-n a k évan n étajér = n étazhīr èspré pè akreshiyè lè kasroulè.	6. une casserole. on la tient par le manche. il y en a (il y a des gens) qui avaient une étagère (2 var) exprès pour accrocher (e de kre nasalisé) les casseroles.
6. on kevèkl. on vò la kevèklò, on la kevèklè. on vò la dèkevèklò, on la dèkevèklè.	6. un couvercle. on va lui mettre un couvercle, on lui met un couvercle. on va lui enlever, on lui enlève son couvercle.
6-7. y a dè ansè, dè manètè. na manèta dè shòkè koté du pla.	6-7 il y a des (sic patois : pas de liaison) anses, des « manettes ». une « manette » (poignée) de chaque côté du plat.
7. dè pla in tèra.	7. des plats en terre.
	pot à lait, pot à vin
le teupin a lassé k on-n ashtòvè dyin l tin. u tan bin in tèra. le tarā avoué ← y è pè l vin, kè te vò sharshiyè dè vin a la kòva u bin y in-n a d ootr kè s in sèèrvon pè mèttrè d ééga ddyin, dyin chô tarā.	les pots à lait qu'on achetait dans le temps. ils étaient ben en terre. le pot à vin aussi ← c'est pour le vin, avec lequel tu vas chercher du vin à la cave ou ben il y en a d'autres qui s'en servent pour mettre de l'eau dedans, dans ce pot à vin.
i brelyè : dè varni, le varni. dè tèra varni.	ça brille : du vernis, le vernis. de la terre vernie.
	cassette 174 A, 4 juillet 1997, p 317
	QT p 147
8. la seupa. on vò sharshiyè la marmīta a seupa. on vò pwaèjiyè la seupa dyin la marmīta. on pwaèjè la seupa avoué na pôsh byin cheu !	8. la soupe. on va chercher la marmite à soupe. on va puiser la soupe dans la marmite. on puise la soupe avec une louche bien sûr !
8. na pôsh parcha. zh in-n évin bin yeu-nna, mé sè pò s k u n an fé. pèr azò, k on dyòvè l ot zheu, k on s in sarvòvè pè... tè rapèlè, pè ékeumò on bwlyi.	8. une écumoire (litt. louche percée). j'en avais ben une, mais je ne sais pas ce qu'ils en ont fait. par exemple, qu'on disait l'autre (ot sic) jour, qu'on s'en servait pour... tu te rappelles, pour écumer un bouilli.
8. u bin on s in sarvòvè onko kant on féjè dè teummè pè prindrè la kalya. kant on fò kwérè kokèrin. èl s in sèr dè fa k-y-a dè chla pôsh parcha. (le kòòfé. dyin na kaftir).	8. ou ben on s'en servait encore (de l'écumoire) quand on faisait des tommes pour prendre le caillé. quand on fait cuire quelque chose. elle s'en sert quelquefois de cette écumoire. (le café. dans une cafetière).
	cassette 174 B, 4 juillet 1997, p 317
	divers

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

on varà bin ! on vò vaèra. lè lenètè. zhe vé éssèyé. y a yeù sin pè lez amzò. rtardò.	on verra ben ! on va voir. les lunettes. je vais essayer. il y a eu ça pour les amuser (leur faire perdre leur temps). retarder.
zhe poraè pò fenì. zh ô léchééraè. zhe nè vwaè pò mè forchiyè. zh é mezha, i taè tòr ≠ tou. dè bwn eura = na briz tou. zhe n in (= zhe nin) vouaè pò mé.	je ne pourrai pas finir. j'« y » laisserai. je ne veux pas me forcer. j'ai mangé, c'était tard ≠ tôt. de bonne heure = un peu tôt. je n'en (= j'en) veux pas plus.
dyin le kòfé. portan le matlachiyè, u tenyòvè bin on kòdòfé a Zharbé. kant i falyaè sarvì le mond, zhe n òmòv pò byin sin.	dans le café. pourtant le matelassier, il tenait ben un café à Gerbaix. quand il fallait servir les gens, je n'aimais pas bien ça.
on l ashtòvè shé lez épissiyè in gran. chleu gran i falyaè bin le greliyè. ul évan n espés dè moulin èspré.	on l'achetait (le café) chez les épiciers en grains. ces grains il fallait ben les griller. ils avaient une espèce de moulin exprès.
	QT p 147
9. chô plakòr è sòle. i fò le nètèyé (y è myu) = le lavò. on le nètèyé, on le nètèyòvè, on le nètèyééra. on l a nètèya. i fò kè le nètèyou, i falyaè kè le nètèyis. s u taè sòl, zhe le nètèyéérin. ul è sòl, nètèye-lle = nètèye-l ! nètèyéé-le ! nètèyon-on-le !	9. ce placard est sale (sic e final). il faut le nettoyer (c'est mieux) = le laver. on le nettoie, on le nettoyait, on le nettoiera. on l'a nettoyé. il faut que je le nettoie, il fallait que je le nettoyasse. s'il était sale, je le nettoierais. il est sale, nettoie-le (2 var) ! nettoyez-le ! nettoions-le !
10. dè puussa. i fò l nètèyé = inlèvò la puussa.	10. de la poussière. il faut le nettoyer = enlever la poussière.
10. éponzhìyè l éga. échuiè l éga. échui la tòbla ! échuyé la tòbla ! panò la tòbla : on pou ô dir avoué, sin ! ← avoué on torshon, on vyu torshon, avoué n éponj.	10. éponger l'eau. essuyer l'eau. essuie la table ! essuyez la table ! essuyer la table : on peut « y » dire aussi, ça ! ← avec un torchon, un vieux torchon, avec une éponge.
10. y è pròpr, èl è pròpra, èl son pròprè. y è sòl, èl è sòla, èl son sòlè.	10. c'est propre, elle est propre, elles sont propres. c'est sale, elle est sale, elles sont sales.
	cassette 174 B, 4 juillet 1997, p 318
	saleté, sale
na sòltò = na sòletò, dè sòlté. y è kokèrin kè vò pò gran chouza, i daè (= dè) pò valyaè byin dè sou → na koféérò, dè koféérè ← i veù dir n èspés, on janr d sòltò.	une saleté (2 var), des saletés. c'est quelque chose qui ne vaut pas grand chose, ça ne doit (2 var) pas valoir beaucoup de sous → une saleté, des saletés ← ça veut dire une espèce, un genre de saleté.
n eum. chô y èt on sòl.	un homme. celui-ci c'est un sale.
na fènna. chela kè y è na sòla.	une femme. celle-ci que c'est une sale (?), celle ici c'est une sale (?).
on kofaè (?). na koffa (?).	un sale (la patoisante connaît le mot, mais ne sait pas de quoi il s'agit), une sale (patois douteux).
	QT p 147
11. y èt on dèzòdrè ! i fò ô rmèttrè in-n ôdrè, in plas. zhe vé ôy égò : mètrè teut in plas, a sa plas. y è mez afòrè. mez afòrè son pròpr.	11. c'est un désordre ! il faut « y » remettre en ordre, en place. je vais « y » ranger : mettre tout en place, à sa place. c'est mes affaires. mes affaires sont propres.
	chiffonniers
chò mwomin, i passòvè dè patiyè pè ramassò dè patè, dè pyò d lapin, chleu k in-n éévan. jamé pwin balyi. pò dè linzh a zhètò.	à cette époque, ça passait des « pattiers » (chiffonniers) pour ramasser des « pattes » (chiffons), des peaux de lapins, (chez) ceux qui en avaient. (nous n'en avons) jamais point donné. pas de linge à jeter.
dyin l graniyè. y in-n a k ô fotyòvan dyin dè sa : kemèssè i taè prèst kant u passòvan.	dans le grenier. il y en a qui « y » foutaient dans des sacs : comme ça c'était prêt quand ils (les chiffonniers) passaient.
	QT p 147
11. na shanbra a dèbara. on vò s in dèbarachiyè, on s in-n è dèbaracha.	11. une chambre (pièce) à débarras. on va s'en débarrasser, on s'en est débarrassé.
12-13. (i fò lavò). i fò balyi on kyeù dè balé, i fò baléyé. on balé è pwé na ptita pòla ← y è sin kè zhe volyin dirè.	12-13. (il faut laver). il faut donner un coup de balai, il faut balayer. un balai et puis une petite pelle ← c'est ça que je voulais dire.
12-13. lè balèyurè = lè panalyè ← i tè fò plaèzi, zh ô	12-13. les balayures (2 syn) ← ça te fait plaisir

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

vèj. on mètè a la poubèla. u m an aduj on sa èspré. on dyòvè.	(d'entendre ce mot patois), j'« y » vois. on met à la poubelle. ils m'ont amené un sac exprès. on disait.
12-13. na rmas ← t sòò bin. Rémon Rostin in féjè dyin l tin. dè rmassè : avoué dè branshè dè byeula. avoué dè lyurè. pò n in pouourtè kintè lyurè, avoué dè... d alaniyè.	12-13. une « remasse » (balai grossier) ← tu sais ben. Raimond Rostaing en faisait dans le temps (autrefois). des « remasses » : avec des branches de bouleau. avec des « liures » (liens). pas n'importe quelles « liures », avec des... du noisetier.
12-13. balèyé la kor, u bin la bovò : le monde balèyòvan la bovò. p la batyuza = pè la batyuza, pè balèyé chu la batyuza.	12-13. balayer la cour, ou ben l'étable : les gens balayaient l'étable. pour (2 var) la batteuse, pour balayer sur la batteuse.
13. dè pussa. p areuzò : na briz d éga dyin na kasrououla. zh é portan l non chu la linga. chu l planshiyè pè pò k i fächchè (= fächè) trô dè pussa. y in-n a kè... n èspés dè ptit areuju k èl tenyòvè pè la man.	13. de la poussière. pour arroser : un peu d'eau dans une casserole. j'ai pourtant le nom sur la langue. sur le plancher pour que ça ne fasse pas (litt. pour pas que ça fasse) trop de poussière. il y en a qui... une espèce de petit arrosoir qu'elle tenait par la main.
13. balèyé la plas = panò la plas. on pònè la plas.	13. balayer le sol (litt. balayer la place, 2 syn). on balaie le sol.
	cassette 174 B, 4 juillet 1997, p 319
	QT p 147
14. n areuju. na sarpelyér, dè sarpelyérè. d éga dyin on sizèlin. on demì sizèlin. i n a preù. la tôdrè, on l a tordu.	14. un arrosoir. une serpillière, des serpillières. de l'eau dans un seau. un demi-seau. il y en a assez. la tordre (la serpillière), on l'a tordue.
15. kin dèzôdrè ! kin tôôdî ! on pou ô dirè. ul òòmè l ôdrè, mé pò le dèzôdrè.	15. quel désordre ! quel taudis (mot spontané) ! on peut « y » dire. il aime l'ordre, mais pas le désordre.
	saleté et femme sale
la sòltò. na koféérò. na fènna sòla. na sòla = na sandreuly. dè sandreulyè. t ò byin fé dè m ô dirè, i m ôy a fé repin-insò.	la saleté. une saleté. une femme sale. une sale = une « cendrouille ». des « cendrouilles ». tu as bien fait de m'« y » dire, ça m'« y » a fait repenser (e de re nasalisé).
	QT p 148
1. lez abi = lè pattè = le linzh. n abi.	1. les habits = les « pattes » = le linge. un habit.
1. abelyè-tè ! abelyò-vwe (?) = abelyé-vwe ! u s abelyè. i fô s abeliyè = s abliyè.	1. habille-toi ! habillez-vous (1 ^{ère} var erronée) ! il s'habille. il faut s'habiller (2 var).
2. lè kelôtè ← i daè sè dirè tèl kè sin ! la sinteûra, la bokla.	2. les pantalons ← ça doit se dire tel que ça ! la ceinture, la boucle.
3. lè sheùssètè, na sheùssèta. mètrè sè sheùssètè.	3. les chaussettes, une chaussette. mettre ses chaussettes.
4. on seulò, dè seulò. mètrè seu seulò. dè vvu seulò. dè greulon = dè vvu seulò k on pou pleu sè sarvi.	4. un soulier, des souliers. mettre ses souliers. des vieux souliers. des « grollons » = des vieux souliers dont on ne peut plus se servir.
4. dè sabô in bwé : pò teu, just le dèsseu k èt in bwé. le duchu : na tizh dè kwär.	4. des sabots en bois : pas tout, juste le dessous qui est en bois. le dessus : une tige de cuir.
	divers
i fô bin in gardò par taè ! te pou amortò ta lanpa. i vô byin russi.	il faut ben en garder pour toi ! tu peux éteindre ta lampe. ça va bien réussir.
	cassette 175 A, 8 juillet 1997, p 319
	date et heure
vouaè, neu son le voui, demòr, juilyé. yeûrè y è traèz eûrè kòr, na briz mé. i pòssè bin se vit !	aujourd'hui, nous sommes le huit, mardi, juillet. maintenant c'est 3 h et quart (l'accent tonique de l'ensemble eûrè kòr est sur eû), un peu plus. ça passe ben si vite !
	démonstratif de proximité
u vindra yeu-nna dè stè véprené = stèz avéprené. u vindra s èprenò, u vin-indra teutè sè véprené. yon dè steuz an.	il viendra un de ces après-midi (proches, 2 var). il viendra cet après-midi (d'aujourd'hui, forme répétée 2 ou 3 fois). il viendra tous ces après-midi (proches).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	une de ces années (proches).
u vindr <u>a</u> s tant <u>ou</u> . u vin-indr <u>a</u> sta (= set <u>a</u>) sem <u>an</u> -na, yeu- <u>na</u> dè stè sem <u>an</u> -nè. stiy an. yon dè steu tan-ant <u>ou</u> .	il viendra ce tantôt (d'aujourd'hui, forme répétée 2 ou 3 fois). il viendra cette semaine (actuelle), une de ces semaines (proches). cette année (actuelle). un de ces tantôts (proches).
	divers
dè salsiifi, y è pò dè skourchè naèrè.	des salsifis, ce n'est pas des scorsonères.
	cassette 175 A, 8 juillet 1997, p 320
	divers
u fò dè manyérè, dè grimassè. y è pò sin kè te vwolyò dirè. kè sè fò teurmin-intò. kè sè fò priyé.	il fait des manières, des grimaces (ici ss = s long). ce n'est pas ça que tu voulais dire. (quelqu'un) qui se fait tourmenter (prier de façon insistante). qui se fait prier.
na marmit <u>a</u> , dè marmitè. n uul <u>a</u> , dèz uulè.	une marmite, des marmites. une « ule », des « ules ».
	grande, grandes
na gran marmit <u>a</u> , dè gran-andè marmitè. na grand ul <u>a</u> , dè grandèz ulè = dè granz ulè. (y a dè mush avoué. i kem <u>in</u> chè).	une grande marmite, des grandes marmites. une grande « ule », des grandes « ules » (2 var). (il y a des mouches aussi. ça commence).
na gran kourda, dè grandè kourdè. na gran maèzon, dè gran-andè maèzon. n épenna, na gr <u>anda</u> épenna = na grand ép <u>ena</u> , dè grandèz épennè.	une grande corde, des grandes cordes. une grande maison, des grandes maisons. une épine, une grande épine (2 var), des grandes épines.
	femme mal habillée
na sandreul <u>y</u> , dè sandreul <u>y</u> è : dè femélè kè son mò abelyé.	une « cendrouille », des « cendrouilles » : des femmes qui sont mal habillées (mais pas nécessairement sales).
	effondrement du lit
rakont <u>a</u> -mè sin ! zh é teuzheu peur k i riyarv <u>æ</u> ! rakont <u>a</u> -mmè ! rakontaz-i (?).	raconte-moi ça ! j'ai toujours peur que ça arrive de nouveau ! raconte-moi ! racontes « y » (patois douteux).
zhe mè saè alonzha chu ma kush, è teu d on kyeù zh é éssèya dè m achètò chu ma kush, è pwé u beu d on mwom <u>in</u> zh é vyeu kè la kush étaè pò byin d aplon.	je me suis allongée sur mon lit, et tout d'un coup j'ai essayé de m'asseoir sur mon lit, et puis au bout d'un moment j'ai vu que le lit n'était pas bien d'aplomb.
è kan zh é éssèya dè mè riyalonzhiyè chu la kush, zhe chinty k i keminchòvè a krakò.	et quand j'ai essayé de me rallonger sur le lit, je sens que ça commençait à craquer.
pwé a shò ptyô kan zh é tò pè mè riyalonzhiyè : krak <u>a</u> ! krak <u>a</u> ! i krakòvè, i krakòvè è pwé teut a bécha, teut a baskulò, è pwé maè zhe mè saè treuvò a bò chu le tap <u>i</u> , mé éruzam <u>in</u> kè saè pò ton-onbò dè byin yô.	puis petit à petit quand j'ai été pour me rallonger : craque ! craque ! ça craquait, ça craquait et puis tout a baissé, tout a basculé, et puis moi je me suis trouvée à bas (à terre) sur le tapis, mais heureusement que je ne suis pas tombée de bien haut.
è pwé vè, la kush teut in l èr. pwé du koté du piyè i taè yô. du koté d la tét <u>a</u> : l tétiyè. y a lont <u>in</u> kè zh ô vééjin k y arvaareun.	et puis vè, le lit tout en l'air. puis du côté du pied c'était haut. du côté de la tête : le « têtier » (chevet). il y a longtemps que j'« y » voyais que ça arriverait.
aprè... sè son amènò éruzam <u>in</u> , ul an sôrtu lè kevèrtè, le seumiyè, le matèla, pwé t ô bin-in vyeu, i rèstòvè pleu kè le kòdr...	après, (ils) se sont amenés heureusement. ils ont sorti les couvertures, le sommier, le matelas, puis tu as ben vu, ça ne restait plus que le cadre...
éruzam <u>in</u> kè... a pwé ô ryéégò : ul a remaè dè vis, pwé k ul a byin vich <u>a</u> , è pwé in travèr ul y a maè na plansh avan dè mètèr le seumiyè, l matèla è lè kvèrtè.	heureusement que (il) a pu « y » réparer : il a remis des vis, puis qu'il a bien vissées, et puis en tavers il y a mis une planche avant de mettre le sommier, le matelas et les couvertures.
	cassette 175 A, 8 juillet 1997, p 321
	effondrement du lit
i far <u>a</u> bin kè kokè tin. te pins ! i m évè na briz... brassò. kan zh é vyeu ma kush dyin chel èt <u>a</u> . i m a fé kokèrin kan mém.	ça ne fera ben que quelque temps. tu penses ! ça m'avait un peu... brassé. quand j'ai vu mon lit dans cet état (sic mot patois). ça m'a fait quelque chose quand même.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	QT p 148
	4. sabots
4. on sabô u bin on pou dir avoué on greulon, dè greulon. na semèlla dè bwé, è pwé in duchu na tizh dè kwar avoué dz atashè : p atashiyè le sabô.	4. un sabot ou ben on peut dire aussi un « grollon », des « grollons ». une semelle de bois, et puis en dessus une tige de cuir avec des attaches : pour attacher le sabot.
4. in tissu. y è pò dèz atashè dè kwar, y è dèz atashè ootramin. chô kwar, i dèvaè étrè kleutrò a la semèlla dè bwé.	4. en tissu. ce n'est pas des attaches de cuir, c'est des attaches autrement. ce cuir, ça devait être cloué à la semelle de bois.
4. y in-n a kè mètòvan dè kleù, u bin y in-n a kè faròvan chelè smèlè dè bwé avoué dè kranpon teu l teur dè la semèlla, mé selamin y è pò teu l mond kè soovan fòrè sin.	4. il y en a qui mettaient des clous, ou ben il y en a qui ferraient ces semelles de bois avec des crampons tout le tour de la semelle, mais seulement ce n'est pas tous les gens qui savaient faire ça.
4. avoué le kleù, si lè béétyè n atrapòvan yon, i taè inbétan, i falyaè l fòrè arashiyè chô kleù pè kôôkon. i pochaè fòrè bwaètò. mém kè l kleu taè lèvò èl bwaètòvè bin la mémà chouza...	4. avec les clous, si les bêtes en attrapaient un, c'était embêtant, il fallait le faire arracher ce clou par quelqu'un. ça pouvait faire boiter. même si (litt. même que) le clou était enlevé elle boitait ben la même chose...
	4. bottes
4. dè bôtè, na bôta. dè botenè (?).	4. des bottes, une botte. des bottines (patois douteux).
	4. brodequins
4. dè brodkin = dè grou seulò. y è dè grou seulò a atash. dè kwar → dè tééré. pò byin groussè. on tééré.	4. des brodequins = des gros souliers. c'est des gros souliers à attaches. du cuir → des lacets en cuir. pas bien grosses (ces attaches). un lacet en cuir.
4. atashiyè = téraliyè le seulò u bin le sabô. teu dètéralya ← s kè te vin dè fòrè kyeun : dètéraliyè te seulò. in parlan, y a dè faè k-iy-a dè chououzè kè vwe revenyon.	4. attacher = lacer les souliers ou ben les sabots. tout délacé ← ce que tu viens de faire ici : délayer tes souliers. en parlant, il y a quelquefois des choses qui vous reviennent.
	4. entretien des chaussures
4. dè grés. avoué on teurshon p échuirè lè sheùcheûeûrè. na sheùcheûeûra. dè sirazh : avoué na bros èspré. pè fòrè breliyé. byè brelyan.	4. de la graisse. avec un torchon pour essuyer les chaussures. une chaussure. du cirage : avec une brosse exprès. pour faire briller. bien brillant.
	divers
dè naè blèta : i féjè dè sôôkè. kè la naè s agrepòvè seu leu seulò. na sôka.	de la neige mouillée : ça faisait des sabots de neige (sous les souliers). que la neige s'agrippait sous les souliers. un sabot de neige.
	cassette 175 A, 8 juillet 1997, p 322
	QT p 148
5. na shmiz = shemiz. dè bweton, on bweton. bwetenò. on bwetennè = on bwetennè. na bwetenir = na bwetnir.	5. une chemise (2 var). des boutons, un bouton. boutonner, on boutonne. une boutonnière.
6. dè jilé, on jiilé. na vèsta. on trikô.	6. des gilets, un gilet. une veste. un tricot.
	montre de poche
sa mon-ontra. dyin la saka. na montra dè sakka.	sa montre. dans la poche. une montre de poche.
	cassette 175 B, 8 juillet 1997, p 322
	montre de poche
y in-n a kè mètòvan lu mon-ontra dyin la saka dè lu kelôta = kwlôta.	il y en a qui mettaient leur montre dans la poche de leur pantalon (2 var).
	QT p 148
7. na kravata. on neù. se kravato (?). fòrè le neù dè sa kravata.	7. une cravate. un nœud. mettre sa cravate (patois douteux). faire le nœud de sa cravate.
7. na blouza blu d le maknyon. u tan pò abelya kemè lez ootr.	7. une bouse bleue des maquignons. ils n'étaient pas habillés comme les autres.
	tracteur travaillant vers le Château
u buzhè pò dè plas, chô trakteur. u Shòôté. n andin. le	il ne bouge pas de place, ce tracteur. au Château. un

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

trakteur èt arê. pè kominchiyè p inrèyè = fòrè n andin.	andain. le tracteur est arrêté. pour commencer pour « enrèyer » (faire le premier andain) = faire un andain.
si pèr azô dèman u vwolyan sèyè. n andin teu l teur pè fòrè... n inrèyura. dyin l tin avoué l zhòlyon.	si par exemple demain ils voulaient faucher. un andain tout le tour pour faire... une « enrèyure » (un premier andain). dans le temps (ça se faisait) avec la faux.
mé yeûrè avoué le morchô = le pèlyô k i y a (= k i y a), u fan-an sin avoué l trakteur. ki k i pou ètrè sin ?	mais maintenant avec les morceaux (2 syn) qu'il y a, ils font ça avec le tracteur. qui est-ce que (litt. qui qui) ça peut être ça ?
n èspés dè fmir. y è fé, u van sèyè le pèlyô. y è byin mwodò pè sin. i sar pò Dominik sin ? zhe krèy byin. on vaè buzhiyè, yeûrè.	une espèce de fumée. c'est fait, ils vont faucher le morceau. c'est bien parti pour ça. ça ne serait pas Dominique ça ? je crois bien. on voit bouger, maintenant.
sin dè Driyin. u vò bin siy am... s i fèjè onko bô tin dèman. ul a kmincha u sonzhon du morchô. bwotèlò : u van rèduirè, rintrò lè bôtè. i fô dèsharzhivè, lè pozò.	ça (les terres) de Drien (aphérèse d'Adrien). il va ben si en haut... si ça faisait encore beau temps demain. il a commencé au sommet du morceau. botteler : il vont rentrer (2 syn) les bottes. il faut décharger, les poser.
	QT p 148
8. na saka. mètrè dyin la saka. on mweshu. sè mweshivè.	8. une poche. mettre dans la poche. un mouchoir. se moucher.
9. i tashè. tashivè. dè tashè, na tash.	9. ça tache. tacher. des taches, une tache.
9. teu kwaècha : on balouryan = on bo-émyin. i fô pò ô kwaèchivè.	9. tout déchiré : un « balourian » = un bohémien. il ne faut pas « y » déchirer.
9. dè guenelyè (na guenely) = dè pèlyandra, na pèlyandra. on pèlyandru : kôkon k è teu abelya, teu kwaècha. na pèlyandra.	9. des guenilles (une guenille) = des haillons, un haillon. un loqueteux : quelqu'un qui est tout habillé, tout déchiré. une loqueteuse (femme en haillons ou habits déchirés).
	chiffonnier, chiffons
le pativè. lè patè = dèz afòrè, dè linzh k on nè pou pleu sè sarvi, kè nè sèr a pleu rin.	le « pattier » (chiffonnier). les « pattes » = des affaires, du linge dont on ne peut plus se servir, qui ne sert à plus rien.
	cassette 175 B, 8 juillet 1997, p 323
	QT p 148
10. dè patè uzé, dèz abì uzò.	10. des « pattes » usées, des habits usés.
10. on jiiilé nouv, na rôba nouv, dè kelôtè nouvè. dèz abì nouv. zhe lez é portò iya pè la premièr faè.	10. un gilet neuf, une robe neuve, des pantalons neufs (f en patois). des habits neufs. je les ai portés hier pour la première fois.
10. on neuvé jilé. na neuvèlla (= neuvèla) vèsta. dè neuvèlè kelôtè.	10. un nouveau gilet. une nouvelle veste. des nouveaux pantalons (f en patois).
11. on man-antyô. na pèlriina : km on parlòvè teut eûrè, na pèlrenna avoué... k y a on kapuchon a mètrè chu la tète.	11. un manteau. une pèlerine : comme on parlait tout à l'heure, une pèlerine aussi... où il y a un capuchon à mettre sur la tête.
12. on kapuchon. bin zhe vèj pò...	12. un capuchon. ben je ne vois pas...
13. on shapè, na kaskèta, on bééré : ton pòrè ul évé sin, bin m in rapél pò.	13. un chapeau, une casquette, un béret : ton père il avait ça, ben je ne m'en rappelle pas.
14. on rebān. on rebôr : teu l teur. i taè kreû. zhe nè sè pò slamīn kem i s apélè.	14. un ruban (e de re nasalisé). un rebord (e de re nasalisé) : tout le tour. (le haut du chapeau) c'était creux. je ne sais même pas (litt. pas seulement) comme ça s'appelle.
15. on pas montāny. krachū : y è plin dè kras. pò éja a nètèyè. chelā shemiz è krachwā, chlè shmizè èl son kracheuè.	15. un passe-montagne. crasseux : c'est plein de crasse. pas facile à nettoyer. cette chemise est crasseuse, ces chemises elles sont crasseuses.
	QT p 149
1. on kach né = n échôrpa. dè gan, on-on gan.	1. un cache-nez = une écharpe. des gants, un gant.
	1. (schéma). ci-dessous suite du §1 confuse et contradictoire.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

1. y a pw <u>in</u> dè daè : dè m <u>ij</u> tè. i kashè pò le daè, just sin. i daè veni jusk a le daè : le peù y a na por <u>ch</u> on dedy <u>in</u> è l oot <u>ra</u> dyô. dè met <u>an</u> -nè on pou dir avoué. na met <u>an</u> -na i kashè pò le peù in-in plin.	1. il n'y a point de doigts : des mitaines. ça ne cache pas les doigts, juste ça. ça doit venir jusqu'aux doigts : le pouce il y a une partie dedans et l'autre dehors. des mitaines on peut dire aussi. une mitaine ça ne cache pas le pouce en plein.
1. dè nelyè : sin. lè met <u>an</u> -nè ii vò jusk a lè nelyè. na nelyè.	1. des « nilles » (parties saillantes des articulations entre la main et les doigts) : cinq. les mitaines ça va jusqu'aux « nilles ». une « nille » (e final évanescent).
1. dè meuf <u>l</u> è, na meuf <u>l</u> a : on janr dè gan avoué. a pou pré le mém janr kè lè met <u>an</u> -nè : i daè pò alò pe lyu <u>in</u> kè lè nelyè.	1. des moufles, une moufle : un genre de gant aussi. à peu près le même genre que les mitaines : ça ne doit pas aller plus loin que les « nilles ».
1. teu chleu daè, u tan dyin lè met <u>an</u> -nè.	1. tous ces doigts, ils étaient dans les mitaines.
2. ul è teuzhe <u>ur</u> byin maè = byin niipò. ul è byin mò nipò, mò abelya.	2. il est toujours bien mis = bien nippé. il est bien mal nippé, mal habillé.
	cassette 175 B, 8 juillet 1997, p 324
	QT p 149
3. la klôta : la pt <u>î</u> ta kelôta dè lè fènè.	3. la culotte : la petite culotte des femmes.
3. dè kol <u>an</u> . dè gran bò. lè guétrè y è pò sin. le bò d lè fmélè (in l <u>an</u> -na). maè zhe n é jamé yeu sin.	3. des collants. des grands bas. les guêtres ce n'est pas ça. les bas des femmes (en laine). moi je n'ai jamais eu ça.
3. lè kwéssè. y évè... on-n ashtòvè... dè zhartèlè, u k i saròvè trô u pò assé. dè zharti <u>ir</u> è. na zharti <u>ir</u> .	3. les cuisses. il y avait... on achetait... des jarretelles, ou (que) ça serrait trop ou pas assez. des jarretières. une jarretièrè.
3. na zhartèla. i fò partya du korsé → lè zhartèlè pè fòrè teni le bò : i sè tin u korsé d lè fènè. zh òm pò étrè sarò.	3. une jarretelle. ça fait partie du corset → les jarretelles pour faire tenir les bas : ça se tient au corset des femmes. je n'aime pas être serrée.
	non enregistré, 8 juillet 1997, p 324
	QT p 149
3. lè zharti <u>ir</u> è on-n ô mètè just in d <u>u</u> chu (= in dèchu) dè leu zheny <u>eu</u> . u k i t <u>ir</u> è trô u pò assé = u pò preù.	3. le jarretières on « y » met juste en dessus (2 var) des genoux. ou (que) ça tire trop ou pas assez (2 syn).
	divers
zhe n in = zhe nin vouaè pò byin, pò mé. zh é d abô fen <u>i</u> . y è pò la p <u>in</u> -na.	je n'en = j'en veux pas beaucoup, pas plus. j'ai bientôt fini. ce n'est pas la peine.
l bouoush <u>on</u> a seùtò : y è pè sin k y a fé dè bri. zhe vèj, yeûrè. bin vè ! n a preù. zhe l é pard <u>u</u> dè vu. paskè zhe nè vèj plu breli <u>yè</u> .	le bouchon (du cidre) a sauté : c'est pour ça que ça a fait du bruit. je vois, maintenant. ben vè ! il y en a assez. je l'ai perdu de vue (le bouchon du cidre). parce que je ne vois plus briller.
pò trô mzh <u>iyè</u> pè léchi <u>yè</u> kolò mon godivò. la seup <u>pa</u> zhe la meuzh dè bwn eûra... mè l a adu <u>i</u> in mém tin kè mon gotò. èl n a plu k a la fòrè riyinsheùdò = ryinsheùdò.	pas trop manger pour laisser glisser mon godiveau. la soupe je la mange de bonne heure. (elle) me l'a amenée en même temps que mon dîner. elle n'a plus qu'à la faire réchauffer (2 var).
dè faè k-iy-a zh int <u>in</u> -indy, è dè faè k-iy-a pò. y è sink eûrè sin.	quelquefois j'entends, et quelquefois pas. c'est 5 h 5.
	cassette 176 A, 8 juillet 1997, p 324
	QT p 149
3. mètrè seu bò.	3. mettre ses bas.
4. na jeup <u>a</u> . na konbinéz <u>on</u> = na konb <u>ina</u> ← y è pò s lon a d <u>ir</u> è. è chu la konb <u>ina</u> zhe mète (= mèt) touzhe <u>u</u> on trikò pè d <u>u</u> chu. maè zhe ch <u>inty</u> la fraè ← t ô séjo pò sin !	4. une jupe. une combinaison (2 syn) ← ce (le 2 ^e syn) n'est pas si long à dire. et sur la combinaison je mets (2 var) toujours un tricot par dessus. moi je sens le froid (moi je suis frileuse) ← tu n'« y » savais pas ça !
4. na jeup <u>pa</u> , dè jeupè. le zhep <u>on</u> (?) : y è pò se lon	4. une jupe, des jupes. le jupon (patois douteux) : ce

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

kè lè konbinè. maè, mè konbinè èl son asse (= as) lonzhè kè lè rôbè. le zheupon (?) i vin a pou pré jusk a chu le zhenyeu.	n'est pas si long que les combinaisons. moi, mes combinaisons elles sont aussi (2 var) longues que les robes. le jupon (patois douteux) ça vient à peu près jusque (litt. jusqu'à) sur le genou.
	cassette 176 A, 8 juillet 1997, p 325
	QT p 149
4. on korsé. on shemiziyè : y è n èspés dè korsazh k on fò passò seu la jeupa, jeuppa. i mè sinblè d in-n avé intindū parlò. on janr dè triikò.	4. un corset. un chemisier : c'est une espèce de corsage qu'on fait passer sous la jupe (2 var). il me semble d'en avoir entendu parler (du caraco). un genre de tricot.
5. na rôôba.	5. une robe.
9. na bwenèta, dè bwenètè = dè bwonètè : la Reuzali in-n évè yeu-nna, k èl mètòvè chu la téta. è pwé in mém tin i kashòvè lèz eûreulyè. in lan-na.	9. une « bonnette » (sorte de bonnet en laine couvrant les oreilles, pour femme), des « bonnettes » : la Rosalie en avait une, qu'elle mettait sur la tête. et puis en même temps ça cachait les oreilles. en laine.
9. pè l atashiyè : n atash dè shòkè koté. èl taè naèr, in lan-na naèr. zhe m in rapél byin kant èl portòvè sin.	9. pour l'attacher (la « bonnette ») : une attache de chaque côté. elle était noire, en laine noire. je m'en rappelle bien quand elle portait ça.
5. on fichu : n èspés d èshòrpa k on plèy in dou pwé on sè mètè sin chu la tééta, pwé avoué na bokla seu l kô...	5. un fichu : une espèce d'écharpe qu'on plie en deux puis on se met ça sur la tête, puis avec une boucle sous le cou...
5. i daè sè diùrè tèl kè sin → on chal, on chòlè (?) : na pwinta dyin lè rin. n èshòrpa.	5. ça doit se dire tel que ça → un châle (2 var, la 2 ^e douteuse) : une pointe dans les reins. une écharpe.
	6. habit traditionnel
6. chô mwomin, èl tan abelyé kem on s abilyè neu. èl évan dè rôbè, dè blouze, dè pti feudò. dè pantoufle = dè patin. dè seulò, dè bò. na vèsta, on shapé.	6. à cette époque, elles étaient habillées comme on s'habille nous. elles avaient des robes, des blousee, des petits tabliers. des pantoufles = des patins. des souliers, des bas. une veste, un chapeau.
6. lez eum, ul évan na shmiz. t sò on pti malyô blan seu la shmiz, dè klôtè, on jilé.	6. les hommes, ils avaient une chemise. tu sais un petit maillot blanc sous la chemise, des pantalons, un gilet.
6. on vèston : cheleu kè travalyòvan la tèra. on trava k è pò byin pròpr. na kaskèta, dè shapé. le vèston u tan blu, lè klôtè bleuvvè u bin naèrè. lè chòssètè.	6. un veston : ceux qui travaillaient la terre. un travail qui n'est pas bien propre. une casquette, des chapeaux. les vestons ils étaient bleus, les pantalons bleus ou ben noirs. les chaussettes.
	divers
na rôba bleuva, dè rôôbè bleuvè.	une robe bleue, des robes bleues.
9. la bwnèta. dyuè bandè kè atashòvan seu l kô. mètrè la bwnèta. zhe mè rapél pò s i n évè d ootrè. i taè dè vyaèlyè kè mètòvan na bwnèta. zhe mè rapél pò k i n ôchè d ootrè.	9. la « bonnette ». deux bandes qui attachaient sous le cou. mettre la « bonnette ». je ne me rappelle pas s'il y en avait d'autres (que la Rosalie). c'était des vieilles qui mettaient une « bonnette ». je ne me rappelle pas qu'il y en ait d'autres.
11. ul è teu farfacha, èl è teu farfacha. èl son teuté farfaché. ul è teu farfachu (?).	11. il est tout ébouriffé (dépeigné), elle est toute ébouriffée. elles sont toutes ébouriffées. il est tout ébouriffé (patois douteux).
	cassette 176 A, 8 juillet 1997, p 326
	QT p 149
11. te vò teu t infarfachiyè. ul è infarfacha. te kraè taè ? krèrè.	11. tu vas tout t'ébouriffer. il est ébouriffé. tu crois toi ? croire.
	divers
t ò infarfacha teu paké, tez afòrè = t ò teu brassò, rèmq tez afòrè. y è pò in-n ôdrè, y èt in dèzôdrè. mètrè in dèzôdrè, brassò, rèmq, farfoliyè dyin tez afòrè. infarfachiyè te paké.	tu as mis en désordre complet tes paquets, tes affaires = tu as tout brassé, remué (déplacé) tes affaires. ce n'est pas en ordre, c'est en désordre. mettre en désordre, brasser, remuer, farfouiller dans tes affaires. mettre en désordre complet tes paquets.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

zhe réme, te rémè, u rémè, neu rémon, vwò rè mò, u rémon.	je remue, tu remues, il remue, nous remuons, vous remuez, ils remuent.
	QT p 149
11. freja. èl son frejé. pè sè fòrè frejiyè. (y è shar, èl è shééra).	11. frisé. elles sont frisées. pour se faire friser (e de fre nasalisé). (c'est cher, elle est chère).
12. sè defarfachiyè avoué le daè, u bin avoué le peny, la bros èspré pè leu cheveû.	12. se peigner sommairement (pour perdre l'aspect ébouriffé) avec les doigts, ou ben avec le peigne, la brosse exprès pour les cheveux.
12. sè penyò. u sè piinyè, u sè piinyon, vwe vwe penyò. na glas, on mééré, dè mééré.	12. se peigner. il se peigne, ils se peignent, vous vous peignez. une glace, un miroir, des miroirs.
13. dè bigoudi, kaè k èl ô sò bin. na briz d alak : zh in-n é d abò pleu, i fò kè ly in kemandou.	13. des bigoudis. quoique elle « y » sait ben. un peu de laque : je n'en ai bientôt plus, il faut que je lui en commande.
13. dèz èpinglè a cheveû. n èpingla. dè barètè, na barèta.	13. des épingles à cheveux. une épingle. des barrettes, une barrette.
13. dè trènnè, na trènnà. sè trènò le chveû : y è pò ééja a fòrè. sè trèchiyè, u s è trècha. u sè trèné = trènnè le cheveû. èl sè trèchòvè = trènòvè leu cheveû.	13. des tresses, une tresse. se tresser les cheveux : ce n'est pas facile à faire. se tresser, il s'est tressé. il se tresse (2 var) les cheveux. elle se tressait (2 syn) les cheveux.
13. dè chinyon : pò byin éja non-pleu a fòrè.	13. des chignons : pas bien facile non plus à faire.
14. èl è kokèta. orgolyuza = teuzheur byin maèza, byin-n abelya. orgolyu = teuzheu byin-n ablyà, byin maè.	14. elle est coquette. orgueilleuse = toujours bien mise, bien habillée. orgueilleux = toujours bien habillé, bien mis.
14. pò byin dè gueu. a chéz èurè kòr.	14. pas beaucoup de goût (pour s'habiller). à 6 h et quart.
	cassette 176 B, 8 juillet 1997, p 326
	divers
y è sta né kè te môdè u si y è (= s iy è) dèman. i mè sinblè kè te m dò deu sin !	c'est ce soir que tu pars ou si c'est demain. il me semble que tu m'as dit ça !
	QT p 149
14. mò maèza, mò abelya, mò fagotè → na sandreu ly ← kè sè tin pò byin, kè sè léch alò.	14. mal mise, mal habillée, mal fagotée → une « cendrouille » ← qui ne se tient pas bien, qui se laisse aller.
15. èl mètè touzheu se bôz abi. on feùdò : on peti feùdò. zh òm byin avé sin dèvan maè.	15. elle met toujours (ou sic) ses beaux habits. un tablier : un petit tablier. j'aime bien avoir ça devant moi.
	cassette 176 B, 8 juillet 1997, p 327
	tondre et raser
i fò le kopò. kopò le cheveû = chveû, la bora. a Béérin : Jan Reustin, pè lez eum... i mè sinblè.	il faut les couper. couper les cheveux (2 var), la « bourre » (chevelure). à Beyrin : Jean Rostaing, pour les hommes... il me semble.
la bôrba avoué on ròjeuè. lèz otrè faè, on féjè sin avoué on ròju a la man. sè ròzò. u sè ròzè. on bléérò. na tonduza. dè sejò. zhe sè pò avoué kyaè k ul ô féjè pè tondrè leu cheveû. ul è ton-ondu.	la barbe avec un rasoir. autrefois, on faisait ça avec un rasoir à la main. se raser. il se rase. un blaireau. une tondeuse. des ciseaux. je ne sais pas avec quoi (qu') il « y » faisait pour tondre les cheveux. il est tondu.
	QT p 150
1. fòrè la bwyya = bweya = bweyya. pò éja a ékrirè. le linzh sòl.	1. faire la lessive (3 var). pas facile à écrire. le linge sale.
	lessive avec cendres
konplekò. i falyaè fòrè dè leucheu, avoué dè sindrè. prépaarò on seùzh (pe gran kè na zharla, na briz) ← in bwé, on janr dè zharla, dè zharlon.	compliqué. il fallait faire du « lissieu » (eau de lessive), avec des cendres. préparer un cuveau à lessive (plus grand qu'une « gerle », un peu) ← en bois, un genre de gerle, de « gerlon » (sorte de petite gerle).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

on mètòvè dè <u>sindrè</u> u fon du seùzh. dyin on sa, u fon du seùzh. fòr sheudò d éga pè mètrè chu chelè <u>sindrè</u> . léchiyè, kmin dirè ? pò gon-onvò, infuzò lè <u>sindrè</u> .	on mettait des cendres au fond du cuveau à lessive. dans un sac, au fond du cuveau. faire chauffer de l'eau pour mettre sur ces cendres. laisser, comment dire ? pas combuger, infuser les cendres.
lez inlevò (?) chô sa dè <u>sindrè</u> . fòrè kolò le leuch dyin na bassina, on zharlon. on le rvwaèdòvè (= reunvwaèdòvè) dyin le seùzh.	les enlever (accent grave oublié sur e ?) ce sac de cendres (contradiction entre les <i>pron pl</i> et sac <i>sing</i>). faire couler le « lissieu » dans une bassine, un « gerlon ». on le revidait (2 var, le lissieu) dans le cuveau à lessive.
le linzh i falyaè keminchiyè a le fòrè trinpò dyin na bassina. kant u taè assé trinp, falyaè le remètrè dyin l seùzh avoué le linzh è le leuch.	le linge il fallait commencer à le faire tremper dans une bassine. quand il était assez « trempe » (trempé), il fallait le remettre dans le cuveau à lessive avec le linge et le « lissieu ».
	non enregistré, 8 juillet 1997, p 327
	divers
porvu k i duraè ! pò si vò deûrò lontin. jusk a pwé ! y è pò kè zh òch fraè. zh atindy. atin ! in-n atin-indyan. i mè fategguè.	pourvu que ça dure ! (je ne sais pas) si ça va durer longtemps. jusqu'à la prochaine fois (litt. jusqu'à puis) ! ce n'est pas que j'aie froid. j'attends. attends ! en attendant. ça me fatigue.
	non enregistré, 10 juillet 1997, p 327
	divers
y è bin zha aréte. on vaè k i buuzhè. maryò avoué na San Pyéran-na. u beu du morchô. churamin passò pè dam. diminuò. l dam è fé. u dèchin. dèz ouvriyè. Marsèl Barté è môr. u non dè Barté.	c'est ben déjà « arrête » (arrêté, e final évanescent). on voit que ça bouge. marié avec une San-Pierrane. au bout du morceau. (il est) sûrement passé par en haut. (ça a) diminué. le haut est fait. il descend. des ouvriers. Marcel Berthet est mort. au nom de Berthet.
	cassette 176 B, 10 juillet 1997, p 328
	divers
la batyuuza. zhe nè la véjin pò... y a fé n avèrsa, y a pò deûrò byin lontin, mé y in shayòvè. dè groussè gottè.	la batteuse. je ne la voyais pas... ça a fait une averse, ça n'a pas duré bien longtemps, mais ça en tombait. des grosses gouttes.
	sabotier et cordonnier, surtout
sè dèpin. abimò. shé le sabotiyè. yeûrè i daè pleu ègziistò. pè rsabotò le sabô, rmètrè lè semèllè dè bwé. le seulò on le portòvè shé l kordaniyè, chô kè vin dè sheùcheûrè.	ça dépend. abîmé. chez le sabotier. maintenant ça ne doit plus exister. pour « ressaboter » les sabots, remettre les semelles de bois. les souliers on les portait chez le cordonnier, celui qui vend des chaussures.
i sinblaareun na briz u shenèv. dè pèzha (?). chô janr dè shnèv, on-n apèlòvè sin dè lenyeù, y è tordu, a pou pré kemè dè tééré in kwar.	ça (le fil du cordonnier) ressemblerait un peu au chanvre. de la poix (mot influencé). ce genre de chanvre, on appelait ça du ligneul, c'est tordu, à peu près comme des lacets en cuir.
on lenyeù. y è l kordaniyè k a sin ! (èl è revenyua). ul an dè groussè (?) ulyè èspré k u sè sèrvon, dè chô lenyeù.	un ligneul. c'est le cordonnier qui a ça ! (elle est revenue). ils ont des grosses (oubli du z final ?) aiguilles exprès avec lesquelles ils se servent, de ce ligneul.
u vindyon bin teuzheu dè bôtè, dè seulò. t sò, a Neuvalaèz, y in-n évè dou : on-n y alòvè seuvin. i taè Gué.	ils vendent ben toujours des bottes, des souliers. tu sais, à Novalaise, il y en avait deux : on y allait souvent. c'était Gay,
è pwé n ootr Gué avoué, mé lui u vindyòvè dèz aabi. si y évè (= s iy évè, s i y évè) dè rteushè a fòrè, ul ô fééjè. byin kemòde pè sin. na Gué. zhe nè krèy pò k i sè dyaè = s apèlaè otramin. on talyeur, na talyeurza.	et puis un autre Gay aussi, mais lui il vendait des habits. si ça avait = s'il y avait des retouches à faire, il « y » faisait. bien commode (sic e final) pour ça. une Gay. je ne crois pas que ça se dise = s'appelle autrement un tailleur, une couturière.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

on-n a bin tò a l ékououla avoué dè sabô : na smèla in bwé, pwé la tizh in kwâr avoué dz atashè pè lez atashiyè.	on a ben été (on est ben allé) à l'école avec des sabots : une semelle en bois, puis la tige en cuir avec des attaches pour les attacher.
	divers
y è pò dè pti pèlyô = morchô.	ce n'est pas des petites pièces = (des petits) morceaux. (en parlant du terrain moissonné ce jour vers le Château).
	cirer les souliers
fô le sériyè, le freutô avoué on teurshon pè le fôrè breliyè. on lez a siira. na bwaèta d sirazh, na bros.	il faut les cirer (les souliers), les frotter avec un torchon pour les faire briller. on les a cirés. une boîte de cirage, une brosse.
	gribouiller
na tash. dè grebolyon, on grebwolyon. grebweliyè, ul a grebwelya.	une tache. des « gribouillons », un « gribouillon » (gribouillage). gribouiller, il a gribouillé (e de gre nasalisé).
	morts tragiques
u sè son nèya dyin la tenna. pè fwolô le raèzin, lez ékrôzô. kant on... u van dyin la tenna pè fwolô le raèzin. avoué on pò. y a zha kookez an.	il se sont noyés dans la cuve. pour fouler les raisins, les écraser. quand on... il vont dans la cuve pour fouler les raisins. avec un pal. il y a déjà quelques années.
y étaè n aksidin. n avarô y è paaraè. byin dèz avarô ← i mè sin-inblè dè n avé intindu parlô.	c'était un accident. un « avaro » (petit accident : mot influencé par l'enquêteur mais spontanément utilisé par la patoisante 14 jours plus tard) c'est pareil. beaucoup de petits accidents (litt. bien des « avaros ») ← il me semble d'en avoir entendu parler.
u s è pin-indu, u bèvôvè tèlamin. t ô séjô (?) pò. y è pò shè lyui k ul a fé sin. u s è suissidô. kokèrin kè l a peûeüssô a fôrè sin.	il s'est pendu, il buvait tellement. tu n'« y » savais (transcription erronée) pas. ce n'est pas chez lui qu'il a fait ça. il s'est suicidé. quelque chose qui l'a poussé à faire ça.
	cassette 176 B, 10 juillet 1997, p 329
	divers
son frèrè, maryô a Neuvalaèz.	son frère, marié à Novalaise.
	lessive avec cendres
la bwyya. dè sindrè pè fôrè dè leuch. i falyaè préparô le linzh sòl dyin l seùzh. chô leuch i falyaè pò le mètrè peur chu chô linzh. ô mwîn la maètya d éga : i brelaareu bin le linzh. l fôrè trinpô chô linzh.	la lessive. des cendres pour faire du « lissieu ». il fallait préparer le linge sale dans le cuveau à lessive. ce lissieu il ne fallait pas le mettre pur sur ce linge. au moins la moitié d'eau : ça brûlerait ben le linge. le faire tremper ce linge.
	cassette 177 A, 10 juillet 1997, p 329
	lessive avec cendres ou lessiveuse
y évè bin on golé. l bououshon. le leuch. dyin na sèly = na ptîta zharla = on zharlô. la Reuzali n évè yon. mètrè le linzh dedyin.	il y avait ben un trou. le bouchon. le « lissieu » dans une seille = une petite « gerle » = un « gerlot ». la Rosalie en avait un. mettre le linge dedans.
s i taè dè pti linzh i passôvè onko, mé se kè n òmôv pò, kant i falyaè freutô cheleu linchu a la man, dyin la zharla. on savon.	si c'était du petit linge ça passait encore, mais ce que je n'aimais pas, (c'était) quand il fallait frotter ces draps à la main, dans la gerle. un savon.
tandj kè yeûrè i sè fô seulé. kemèssin, è apré on balyôvè, on fenyachôvè avoué la bros. chô linzh kant u taè freutô, i falyaè mètrè chô linzh dyin na lèssiveûz. te konprin, è pwé apré te varsôvo le leuch chu chô linzh.	tandis que maintenant ça se fait (tout) seul. comme ça, et après on donnait, on finissait avec la brosse. ce linge quand il était frotté, il fallait mettre ce linge dans une lessiveuse. tu comprends, et puis après tu versais le « lissieu » sur ce linge.
on féjè bwlyi chu l pwâl. on mètôvè on machin u myaè dè la lèssiveûz, pwé le linzh uteur, è kantè la lèssiveûz bwelyôvè, chô machin k on-n évè maè a	on faisait bouillir sur le poêle. on mettait un machin (tube à pommeau d'arrosage) au milieu de la lessiveuse, puis le linge autour, et quand la lessiveuse

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

myaè, y a dè... y areuzòvè l linzh. kant i taè assé bwlyi, on-n inlèvòvè la lèssiveûz.	bouillait, ce machin qu'on avait mis au milieu (litt. à milieu), ça a des... ça arrosait le linge. quand c'était assez bouilli, on enlevait la lessiveuse.
après i falyaè le rinchiyè teu chô linzh. maè zh alòv a pwîn d in-indraè. zhe le rinchòv dyin na zharla. zh ô rinchòv ô mwîn traè faè.	après il fallait le rincer tout ce linge. moi je n'allais nulle part (litt. j'allais à point d'endroit). je le rinçais dans une gerle. j'« y » rinçais au moins trois fois.
pwé après chô linzh i falyaè bin le fôrè shèshiyè. paskè neu on-n éévè na kourda a bweyya, dyin la kor. i falyaè plan-antò on peké dè shòkè koté. on trava sin. dè pinsè a linzh, na pins a linzh.	puis après ce linge il fallait ben le faire sécher. parce que nous on avait une corde à lessive, dans la cour. il fallait planter un piquet de chaque côté. un travail ça. des pinces à linge, une pince à linge.
neu on-n évè na gran krebely a linzh pè l portò. è kan l linzh étaè sé, on le reunmètòvè dyin la krebely. y évè na manèta dè shòkè koté : byin kemôd. pè freutò le linchu : na plansh a lavò.	nous on avait une grande corbeille (e de kre nasalisé) à linge pour le porter. et quand le linge était sec, on le remettait dans la corbeille. il y avait une anse de chaque côté : bien commode. pour frotter les draps : une planche à laver.
	cassette 177 A, 10 juillet 1997, p 330
	QT p 150
1. on vò fôrè la bwîya. le linzh sòl, le linzh prôpr. mètrè trinpò.	1. on va faire la lessive. le linge sale, le linge propre. mettre tremper.
2. dyin na sèly u bin dyin na zharla.	2. dans une seille ou ben dans une « gerle ».
3. neu on-n ô féjè dyô seu n angôr. dyin la maèzon, y èt inbètan pask i môlyè dè partou.	3. nous on « y » faisait dehors sous un hangar. dans la maison, c'est embêtant parce que ça mouille de partout.
3. i sè pou. zhe n é pò intin-indu parlò. na fènnà kè vò fôrè la bwyya pè lè maèzon. la boulyandir (?), la bwyandir (?).	3. ça se peut. je n'ai pas entendu parler (de lavandière). une femme qui va faire la lessive par les maisons. la lavandière (patois très influencé).
4. fôrè la bwyya avoué lè sindrè. shè neu on n ô féjè (= on-n ô féjè) pò seuvin. jusk a s kè, s k iy ôchè (= s k i y ôchè) dè machi-n a lavò. i s è artò byin (?) avan.	4. faire la lessive avec les cendres. chez nous on n'« y » faisait (= on « y » faisait) pas souvent. jusqu'à ce que, ce que ça ait (= ce qu'il y ait) des machines à laver. ça s'est arrêté bien (liaison oubliée ?) avant.
5. freutò. on frôôtè.	5. frotter. on frotte.
6. on seùzh (a lavò). on bououshon. déboushiyè le boushon. on golé. kemin dirè sin. pò na brachà. na ptîta brachà dè sarmintè u fon du seùzh. (ul è teuzheu loun).	6. un cuveau (à laver). un bouchon. déboucher le bouchon. un trou. comment dire ça. pas une brassée. une petite brassée de sarments au fond du cuveau à lessive. (il est toujours là-haut).
7. mètrè le linzh dyin le seùzh. dyin on sa assé épé, pè pò kè lè sin-indrè passan a travèr. zhe séjin portan le non.	7. mettre le linge dans le cuveau à lessive. dans un sac assez épais, pour que les cendres ne passent pas (litt. pour pas que les cendres passent) à travers. je savais pourtant le nom (de ce sac).
8. sharfò = sheùdò = sheùdò l éga dyin na gran marmîta. neu on-n évè dè gran marmîtè naèrè k on féjè sharfò l éga. chu l pwâl k on-n évè lèz ootrè faè.	8. chauffer (2 syn) l'eau dans une grande marmite. nous on avait des grandes marmites noires où on faisait chauffer l'eau. sur le poêle qu'on avait autrefois.
8. on-n apèlòvè sin dè bron-onzin. zhe trouv kè dè bron-onzin i fò myu patyué. pò dè piyè. na manètta è pwé on kevéeikle.	8. on appelait ça des « bronzins ». je trouve que des « bronzins » ça fait mieux patois. (ils n'avaient) pas de pieds. une anse et puis un couvercle (e final évanescent).
9. on la varsòvè kemèssè avoué la marmîta. y ar bin brelò le linzh. i falyaè bin la reunfraèdò, mé pò in plin... dè linchu a lavò u n inpourtè. dyin l seùzh. i falyaè le léchiyè trin-inpò on mwomin.	9. on la versait (l'eau chaude) comme ça avec la marmite. ça aurait ben brûlé le linge. il fallait ben la refroidir, mais pas en plein... des draps à laver ou n'importe. dans le cuveau à lessive. il fallait les laisser tremper un moment.
	faire la lessive : complément
freutò to chô linzh, dyin le seùzh avoué la plansh a lavò, la bros, le savon. pò byin éja sin planshe.	frotter tout ce linge, dans le cuveau à lessive avec la planche à laver, la brosse, le savon. pas bien facile sans planche (e final sic).
i falyaè le sôtrè chô linzh, pwé le mètrè dyin la	il fallait le sortir ce linge, puis le mettre dans la

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

lèssive <u>u</u> z pè l fòrè bwlyi. bin oua. on le féjè repassò chu le linzh. non ! kemèssè.	lessiveuse pour le faire bouillir. ben oui. on le faisait repasser (on faisait passer de nouveau le lissieu) sur le linge. non ! comme ça.
	cassette 177 A, 10 juillet 1997, p 331
	QT p 150
9. mètrè l éga shôôda chu le linzh. le leuche.	9. mettre l'eau chaude sur le linge. le « lissieu » (e final faible).
10. s k on térévè dèsseu on-n apèlòvè sin le leuch. on le vwaèdòvè chu le linzh kemèssè. ô mwîn dyuè faè. (na kovrò : y è pò on pti trava, y è na kovrò. dè kovré).	10. ce qu'on tirait dessous on appelait ça le « lissieu ». on le vidait sur le linge comme ça. au moins deux fois. (une corvée : ce n'est pas un petit travail, c'est une corvée. des corvées).
11. pè fòrè sin, i falyaè bin kontò na véprenò. dè véprené. le peti linzh : na faè pè sman-na. le lin-inchu on féjè pò se seuvin : y in-n a kè fan sin teu le maè. non, pò tou lez an : i fò kan mém lon n an sin lavò le linzh.	11. pour faire ça, il fallait ben compter un après-midi. des après midi. le petit linge : une fois par semaine. les draps on ne faisait pas si souvent : il y en a qui font ça tous les mois. non, pas tous les ans : ça fait quand même long un an sans laver le linge.
12. rinchiyè u lavu.	12. rincer au lavoir.
12. a Zharbé y in-n évè yon pò byin lyuîn dè shè neu, dyin le prò. zhe krèy k u daè bin teuzheur ègzistò.	12. à Gerbaix il y en avait un (un lavoir) pas bien loin de chez nous, dans le pré. je crois qu'il doit ben toujours exister.
12. dè soltò chu l éga : dè reneulya, dè machin var. nyon nè daè le lavò chô laveu.	12. de la saleté sur l'eau : de la « reneuya » (e de re nasalisé) (substance verte, filaments verts se développant sur les parois d'un bassin ou à la surface d'une eau stagnante), des machins verts. personne ne doit le laver ce lavoir.
12. ô si ! u taè bin onko bò : zhe n é jamé vyeu k iy ôòchè (= k i y ôòchè) dè reneulya chu l éga. u fon : dè tèra, n épèchu dè tèra.	12. oh si ! il était ben encore profond : je n'ai jamais vu que ça ait (= qu'il y ait) de la « reneuya » sur l'eau. au fond : de la terre, une épaisseur de terre.
12. y évè na pyéra pè rinchiyè l linzh, pè tapò le linzh, lè klôôtè, le vèston, lez afòrè d (= dè) lez eum.	12. il y avait une pierre pour rincer le linge, pour battre (litt. taper) le linge, les pantalons, les vestons, les affaires des hommes.
	non enregistré, 10 juillet 1997, p 331
	divers
in-n èfé ! y è bin fraè ! pò sin trava chô bwoneum.	en effet ! c'est ben froid ! (il n'est) pas sans travail ce bonhomme.
	repriser les sacs pour la batteuse
dyin l tin, i falyaè remindò = rmindò le sa. i falyaè kè le sa sòòchan prèèst kan la batyuuzza arvòvè. le rmin-indò, s ul an dè golé.	dans le temps (autrefois), il fallait repriser (e de re parfois nasalisé) les sacs. il fallait que les sacs soient prêts quand la batteuse arrivait. les repriser s'ils ont des trous.
le mond féjan sin avoué dè lenyeu : la lan-na y è pò assé solid. dè pèlyô a le sa, si y évè (= s iy évè, s i y évè) trô dè gran golé. le gran pòsson dè faè k-y-a a travèr.	les gens faisaient ça avec du ligneul : la laine ce n'est pas assez solide. (on mettait) des pièces aux sacs, si ça avait = s'il y avait trop des grands trous. les grains passent parfois à travers.
yeûrè y è piy ééja, y a pò bèjuin dè fòrè sin. y è sinplefya. mzhÿè a teu chleu mond.	maintenant c'est plus facile, il n'y a pas besoin de faire ça. c'est simplifié. (on ne doit plus faire à) manger à tous ces gens.
	divers
y ar falu la sôtrè por tou. y a pò d éga dyin la seursa. i n a pò byin = y in-n a zhin.	il aurait fallu la sortir plus tôt. il n'y a pas d'eau dans la source. ça n'en a (= il n'y en a) pas beaucoup = ça en a (= il y en a) peu.
yeûrè i daè bin n avé avoué le tin k iy a fè... bin vè, n a preu ! i fò pò se bon kan mém k iya.	maintenant ça doit ben en avoir (de l'eau) avec le temps que ça a fait... ben vè, il y en a assez ! ça ne fait pas si bon quand même qu'hier.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	cassette 177 B, 10 juillet 1997, p 332
	avoir peu de...
i n <u>éèvè</u> zhìn : y è sin kè te vwolyò mè <u>fòrè</u> dîrè. le fin stiy an y in-n aarà pò byin, y in-n arà bin zhìn avoué = pò tan kè steuz an passò.	il y en avait peu : c'est ça que tu voulais me faire dire. le foin cette année il n'y en aura pas beaucoup, il y en aura ben peu aussi = pas tant que ces années passées.
stiy an mwîn kè zhìn, paskè y in-n a pwîn yeù dè srijè. dè pròmè i n a pwîn yeù non-ple. dè kwîn i n a pwîn non-pl, y è rin, y è bin na saèzon dè rin. y in-n a kè...	cette année moins que peu, parce qu'il n'y en a point eu, des cerises. des prunes ça n'en a point eues non plus. des coings ça n'en a point non plus, c'est rien, c'est ben une année de rien. il y en a qui...
lè graèzououlè èl an shèshà chu le graèzeuliyè. le kòssis ul an shèshà avoué chu le...	les groseilles elles ont séché sur les groseilliers. les cassis ils ont séché aussi sur les (cassissiers).
la Fransya èl a yeù just kookè fròzè, mé èl m in-n a bin aduj dè du traè faè, mé èl tan pò bwnè kemè dè faè k-iy-a.	la Francia elle a eu juste quelques fraises, mais elle m'en a ben amenées des deux (ou) trois fois, mais elles n'étaient pas bonnes comme quelquefois.
l an passò èl tan mèlyeu kè sin... du traè pò dè konfeteûra. y è kwè : teu sé. on zheu k èl m a amènò shè lyaè = lya.	l'an passé elles étaient meilleures que ça... deux (ou) trois pots de confiture. c'est cuit (terminé, sans espoir) : tout sec. un jour où elle m'a amenée chez elle (2 var).
lè nyuî, lè pwomè y (?) bin mwîn kè zhìn, piskè y in-n a pwîn. on pou dîrè : y a zhìn dè blò... le gran dévon bin étrè pò byin faarò. dè nyuî, pwîn vyèu onko. zhe sé pò si y (= s iy, s i y) in-n aarà stiy an.	les noix, les pommes c'est (est) ben moins que peu, puisqu'il n'y en a point. on peut dire : il y a peu de blé... les grains doivent ben être pas bien « farauds » (beaux, de bonne qualité). des noix, (je n'en ai) point vues encore. je ne sais pas s'il y en aura cette année.
	QT p 150
12. dè tèra u fon du lavu. on janr dè tarò. se kè zhe vouaè dîrè. (on sôzh : n dòbr, n èspés dè tèra, dè tarò, u myaè dè l òbr k i sè tin, sin).	12. de la terre au fond du lavoir. un genre de terreau. ce que je veux dire. (un saule : un arbre, une espèce de terre, de terreau, au milieu de l'arbre que ça se tient, ça).
12. on l a rin-inchà, fô le mètrè shèshiyè. y è n indraè èspré pè fòrè shèshiyè le linzh. n instalachon. on peké dè shokè koté avan dè plassi la kouourda. on plachôvè (?) la kourda.	12. on l'a rincé (le linge). il faut le mettre sécher. c'est un endroit exprès pour faire sécher le linge. une installation. un piquet de chaque côté avant de placer la corde. on plaçait (patois douteux) la corde.
12. alarzhiyè = ékartò le linzh... pè l mètrè chu la kourda.	12. étendre (2 syn) le linge... pour le mettre sur la corde.
13. pò tèlamin l chwâ : dè kristò, dè bwaètè dè kristò d soud. yeûrè y a teutè sôrtè dè lèssiva.	13. (on n'avait) pas tellement le choix : des cristaux, des boîtes de cristaux de soude. maintenant il y a toutes sortes de lessive.
14. on savon. freutò. savnò = savenò. on savenè = savennè. na bros. on treuvòvè pò lamin byin se k on vwelyaè, tandi kè yeûrè... dè breussè. na breus pò trô dura.	14. un savon. frotter. savonner (2 var). on savonne (2 var). une brosse. on ne trouvait même pas (litt. pas seulement) bien ce qu'on voulait, tandis que maintenant... des brosses. une brosse pas trop dure.
	cassette 177 B, 10 juillet 1997, p 333
	QT p 150
14. y in-n a dè plujeur sôrtè.	14. il y en a de plusieurs sortes.
15. la plansh a lavò. neu on n évè (= on-n évè) rin.	15. la planche à laver. nous on n'avait (= on avait) rien.
	faire la lessive : laver les draps
on lin-inchu. y è fategan a lavò, y è pò byin éja, kemôd. pò on pti trava. freutò sin, morchô pè morchô, jusk a s kè... on-n ôchè fenî. dyin la sely, u bin dyin na gran bassina.	un drap. c'est fatigant à laver, ce n'est pas bien facile, commode. pas un petit travail. (il faut) frotter ça, morceau par morceau, jusqu'à ce que... on ait fini. dans la seille, ou ben dans une grande bassine.
kant on-n évè fenî dè freutò, on-n i balyòvè on keu dè bros. t sò... apré cheleu linchu i falyaè le fòrè bwelyi dyin la lèssiveûz. i falyaè inlèvò la lèssiveûz dè chu le fwa è apré le rinchiye chleu linchu.	quand on avait fini de frotter, on y donnait un coup de brosse. tu sais... après ces draps il fallait les faire bouillir dans la lessiveuse. il fallait enlever la lessiveuse de sur le feu et après les rincer ces draps.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

dyin l lavu i pòs onkò. on le sèku, on le... assé rincha, on le tór, on le tapè chu la pyéra du lavu = du laveu.	dans le lavoir ça passe encore. on les secoue, on les... (quand ils sont) assez rincés, on les tord, on les tape sur la pierre du lavoir (2 var).
	faire la lessive : cendres utilisables
portou dè bwé dè fròny : i fò dè pe bròdvè sin-indrè, pò teut a fé la méma koleur k avoué dè bwé dè shò-n. t ô sò. la vèrna non-ple... pò byin dè bon bwé.	plutôt du bois de frêne : ça fait des plus belles cendres, pas tout à fait la même couleur qu'avec du bois de chêne. tu « y » sais. la verne (aulne) non plus, (ce n'est) pas bien du bon bois.
	faire la lessive : laver les draps
kan le linchu fenyàechon dè s égotò. u s éguouton. le linzh èt onkò umid, pò assé sé. ul è pò teut a fé sé ≠ blé.	quand les draps finissent de s'égoutter. ils s'égouttent. le linge est encore humide, pas assez sec. il n'est pas tout à fait sec ≠ mouillé.
	QT p 151
1. dyin na krebely èspré pè mètrè le lin-inchu. teu fraècha. lè shemizè son fraèché. èl vò sè fraèchiyè. a shò ptyô on-n arjè a treuvò le non.	1. dans une corbeille exprès pour mettre les draps. tout froissés. les chemises sont froissées. elles vont se froisser. petit a petit on arrive à trouver les noms.
2. i fò le plèyé. on lez a plèya, on le plèyè.	2. il faut les plier (les draps). on les a pliés. on les plie.
2. èl i bòlyè on keu dè fèr d shòkè koté. repassò, on repòssè.	2. elle y donne un coup de fer de chaque côté. repasser, on repasse.
3. on fèr a repassò. neu dè fèr a rpassò... a la man. i falyaè le fòrè sheudò chu l pwâl. on-n évè on linzh èspré pè prin-indrè le fèr. la manèta. le fèr dè yeùrè y èt onkò myu.	3. un fer à repasser. nous des fers à repasser (ils étaient) à la main. il fallait les faire chauffer sur le poêle. on avait un linge exprès pour prendre les fers. la poignée. les fers d'aujourd'hui c'est encore mieux.
3. si on féjè pò atin-inchon i sòlaèchòvè le linzh : le naèrsj. i le naèrsaè. i le naèrsaèchòvè = i le nèrsaèchòvè.	3. si on ne faisait pas attention ça salissait le linge : le noircir. ça le noircit. ça le noircissait (2 var).
	cassette 177 B, 10 juillet 1997, p 334
	QT p 151
5. le kol. a lè shmizè blanshè d lez eum. on dyòvè k on lez amidòvè. amidò le kol. avoué d amidon. i falyaè kè le kol sòchè na briz umid.	5. le col. aux chemises blanches des hommes. on disait qu'on les amidonnait. amidonner le col. avec de l'amidon. il fallait que le col soit un peu humide.
6. kwaècha. atinchon te vò kwaèchiyè ta shemiz. in-n alan dyin lè ronzhè, lèz èpennè, te pou tè kwaèchiyè. n akrò, on pou ô dirè.	6. déchiré. attention tu vas déchirer ta chemise. en allant dans les ronces, les épines, tu peux te déchirer. un accroc, on peut « y » dire.
8. i fò remindò l akrò, la kwaèchuura (?). rmindò. n uly, dè fi, on sejò pè kopò le fi. zh évin l mô chu la linga, i mè rvin pò.	8. il faut reprendre (raccomoder) l'accroc, la déchirure (un certain doute sur ce mot). reprendre. une aiguille, du fil, un ciseau pour couper le fil. j'avais le mot sur la langue, ça ne me revient pas.
7. l indraè yeu y è kwècha. i mètrè on pèlyô ← byin, u bin mwîn byin, in gran vitès...	7. l'endroit où c'est déchiré (sic phrase patoise). y mettre une pièce ← bien, ou ben moins bien, en grande vitesse (ce travail peut être fait bien ou mal, vite ou lentement).
9. n uly (a keùdrè). dèz uuylè.	9. une aiguille (à coudre). des aiguilles.
	cassette 178 A, 10 juillet 1997, p 334
	date
devindr le onzè : dèmmann.	vendredi le onze : demain.
	QT p 151
9. i fò infelò l uly, è pwé y in-n a kè mèton pè keùdrè on dé u daè. on-n infjilè... le fi. dyin le golé dè l uly. passò le fi dyin l uly. na kotaara dè fi, dè kotaré dè fi.	9. il faut enfiler l'aiguille, et puis il y en a qui mettent pour coudre un dé au doigt. on enfile... le fil. dans le trou de l'aiguille. passer le fil dans l'aiguille. une aiguillée de fil, des aiguillées de fil.
10. dyin na bwaèta. n èspés dè pleuton k u plantòvan, k u plan-anton dèz ulyè dedyîn. on déér n èspés dè pleuton.	10. dans une boîte. une espèce de peloton dans lequel ils plantaient, ils plantent des aiguilles (litt. qu'ils plantaient, qu'ils plantent des aiguilles dedans). on

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	dirait une espèce de peloton.
	coudre : conjugaison non retranscrite ici
<u>keueudrè</u> . <u>plujeur</u> . <u>chela shemiz</u> .	coudre. plusieurs. cette chemise.
	cassette 178 A, 10 juillet 1997, p 335
	coudre : conjugaison non retranscrite ici
<u>chela rôba</u> è <u>kojwa</u> ... son <u>kojeuè</u> . u s è <u>pekô</u> in <u>kojan</u> . y <u>arijvè</u> sin !	cette robe est cousue. (ces robes) sont cousues. il s'est piqué en cousant. ça arrive ça !
	non enregistré, 10 juillet 1997, p 335
	divers
èl è pò <u>fiksò</u> . <u>pwé</u> ... k è vnu. d <u>abituda</u> èl m <u>aduì</u> ma <u>seupa</u> a <u>myézheu</u> . èl a deu k èl mè (= m) l <u>adiuireu</u> dyin la <u>véprenò</u> .	elle n'est pas fixée (n'a pas de but précis, n'a pas pris de décision). puis (c'est lui) qui est venu. d'habitude elle m'amène ma soupe à midi. elle a dit qu'elle me l'amènerait dans l'après-midi.
èl è pò <u>venyuà</u> . èl sar bin <u>venyuà</u> kè, zhe pins... ul a du <u>reteurnò</u> shè lui. ul a bin du <u>rèduiirè</u> son blò. bin sti <u>keu</u> , i pou <u>alò</u> .	elle n'est pas venue. elle serait ben venue ici, je pense... il a dû retourner chez lui. il a ben dû rentrer son blé. ben cette fois-ci, ça peut aller.
<u>rkula</u> , <u>rkula-mè</u> ! <u>avanch</u> , <u>avanche-mè</u> ! i fò kè zh <u>atindyou</u> . <u>riyèssèyé</u> . zhe <u>sharshòv</u> .	recule, recule-moi ! avance, avance-moi (fais-moi avancer) ! il faut que j'attende. réessayer. je cherchais.
	non enregistré, 11 juillet 1997, p 335
	divers
	« pas bien faraud » : pas bien beau, pas bien fameux (en parlant du temps ou du soleil).
	« il doit manger chez ses parents » : parents avec un son a long.
u daè <u>bwetèlò</u> sa pay, <u>oua</u> , zhe <u>krèy</u> k y è sin. u fò l <u>teur</u> du <u>pèlyô</u> . on-n è just in fas, <u>oua</u> ! pè <u>botèlò</u> u pou bin <u>fòrè</u> seulé. na <u>briz</u> kan mém. ul an byin <u>ruussi</u> . <u>pwé</u> in plus, y a pò <u>pleuvu</u> . <u>plouvèrè</u> .	il doit botteler sa paille, oui, je crois que c'est ça. il fait le tour du morceau (de terrain). on est juste en face, oui ! pour botteler il peut ben faire seul. un peu quand même. ils ont bien réussi. puis en plus, ça n'a pas plu. pleuvir.
ul an <u>rèduì</u> le fin. on vò le <u>rèduirè</u> = l <u>rin-intrò</u> . bin sti <u>keu</u> neu van <u>teurnò</u> shè neu. on pou sè <u>rèduirè</u> a la <u>maèzon</u> ← u bin sè <u>rin-intrò</u> a la <u>maèzon</u> .	ils ont rentré le foin. on va le rentrer (2 syn). ben cette fois-ci nous allons retourner chez nous. on peut rentrer à sa maison ← ou ben rentrer à sa maison (litt. se rentrer à la maison, pour les deux expressions).
	cassette 178 A, 11 juillet 1997, p 335
	coudre : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
	divers
on <u>sossi</u> . dyin on sa. on-n in-n a = on nin-n a <u>parlò</u> <u>iya</u> . i m è pò <u>revnu</u> , <u>onko</u> .	un souci (tracas). dans un sac. on en a parlé hier. ça ne m'est pas revenu, encore.
	évaporation
l <u>éga</u> s è <u>éssôrè</u> : y in-n a plu <u>rèstò</u> dyin la <u>sekopa</u> , <u>skoppa</u> .	l'eau s'est évaporée (litt. essorée) : il n'en est plus restée (litt. ça en a plus resté) dans la soucoupe (2 var).
i n a <u>pwìn</u> <u>rèstò</u> . l <u>éga</u> s è (= s èt) <u>évapôrè</u> . èl s <u>évapôôrè</u> . èl s <u>éssôôrè</u> .	il n'en est point resté (litt. ça en a point resté). l'eau s'est (2 var) évaporée. elle s'évapore. elle s'évapore (litt. elle s'essore).
	cassette 178 A, 11 juillet 1997, p 336
	évaporation
<u>kemè</u> s <u>matin</u> , la <u>Fransya</u> m a <u>aportò</u> on <u>boké</u> . y <u>évé</u>	comme ce matin, la Francia m'a apporté un bouquet.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

pleu d <u>éga</u> , èl s'èt évapôrô, a <u>fourche</u> .	il n'y avait plus d'eau, elle s'est évaporée, à force (e final évanescent).
	impératif avec pronom
mezh, mezhon, mezhé le gôtyô ! neu mezhon.	mange, mangeons, mangez le gâteau ! nous mangeons.
mezhe-le, mezhon-on-le, mezhéé-le !	mange-le, mangeons-le, mangez-le !
mezhe-la, mezhon-on-la, mezhéé-la !	mange-la, mangeons-la, mangez-la !
mezhe-llè = mezhe-lè, mezhan-an-lè, mezhéé-lè !	mange-les (2 var), mangeons-les, mangez-les ! (les f pl)
	QT p 151
11. na <u>sakka</u> . y è kojw. la <u>sakka</u> k è kojw. na <u>kodêûra</u> , dè <u>kodêûrè</u> . dè n <u>uly</u> è dè fi. le fi. chu na <u>bobîna</u> dè fi.	11. une poche. c'est cousu. la poche est cousue. une couture, des coutures. (on a besoin) d'une aiguille et de fil. le fil. sur une bobine de fil.
12. on dé. on-n a bèjuin d on sejô. n èpin-ingla, on pleuton d épin-inglè.	12. un dé. on a besoin d'un ciseau. une épingle (sic è initial), un peloton d'épingles (sic é initial).
13. i fô dèz <u>ulyè</u> . y in fô katrz <u>ulyè</u> . dèz <u>ulyè</u> pè fôrè dè chôssetè. trekotô. on trikôtè, u trikotôvè. dè <u>lan-na</u> , dè <u>flôôtè</u> dè <u>lan-na</u> . chlè <u>flôôtè</u> i fô... on-n in = on nin fô dè pleuton.	13. il faut des aiguilles. il en faut quatre, aiguilles. des aiguilles pour faire des chaussettes. tricoter (e de tre nasalisé). on tricote, il tricotait. de la laine, des écheveaux de laine. ces écheveaux il faut... on en fait des pelotons.
14. na sheüssêtta, dè sheüssêttè, na sheüssêta. y è le <u>talon</u> dè lè sheüssêttè. i fô l remindô. refôrè.	14. une chaussette, des chaussettes, une chaussette. c'est les talons des chaussettes. il faut le repriser. refaire.
15. èl è kwaècha, chuteu u beun dè lez artaè.	15. elle (la chaussette) est déchirée, surtout au bout des orteils.
15. y a on golé. chô golé i fô le remindô. avoué la <u>lan-na</u> du pleuton. on pòssa <u>lan-na</u> : y è n èspés d <u>uly</u> , mé byin pe grou kè lèz <u>ulyè</u> a <u>keùdrè</u> .	15. il y a un trou. ce trou il faut le repriser (e de re nasalisé). avec de la laine du peloton. un passe-laine : c'est une espèce d'aiguille, mais bien plus gros que les aiguilles à coudre.
15. on l a repraèzò, si l golé è pò trô gran. on repraèzè. on-n a fé na repraèza.	15. on l'a reprisé (e de re nasalisé), si le trou n'est pas trop grand. on reprise. on a fait une reprise.
	gendarme, voleur, prison
le jandôrmè, on jandôrmè. on vweleur, na vweleueurza. in praèzon. on praèzeniyè. na praèzenir = na praèznir.	les gendarmes, un gendarme. on voleur, une voleuse. en prison. un prisonnier. une prisonnière (2 var).
	QT p 151
15. na bwôla : y è py éja pè rmindô le golé.	15. une boule : c'est plus facile pour repriser les trous.
13. zh é fé pò mò dè chôssetè pè lez eum. zh é mém yeu fé dè sheüssèttè dè ski : y è lon a fôrè sin. i fô fôr atinchon a s k on fô. dè triikô. dè bwené. non n é pò fé sin !	13. j'ai fait pas mal de chaussettes pour les hommes. j'ai même eu fait des chaussettes de ski : c'est long à faire ça. il faut faire attention à ce qu'on fait. des tricots. des bonnets. non je n'ai pas fait ça !
	cassette 178 A, 11 juillet 1997, p 337
	QT p 152
1. na rôôba. teu frin-inja, l dèsseu k è teu frin-inja : y a dè frinjè.	1. une robe. tout effrangée. le dessous qui est tout effrangé : il y a des franges.
	cassette 178 B, 11 juillet 1997, p 337
	QT p 152
1. dè frinjè, na frinj. l ourlé dè la rôôba k è teu uzò. pò lamin kwaècha, mé uzò. on-n ô vaè bin a l ourlé, ul è teu dèfé, teu vilin, teu léd.	1. des franges, une frange. l'ourlet de la robe qui est tout usé, pas seulement déchiré, mais usé. on « y » voit ben à l'ourlet, il est tout défait, tout vilain (2 syn, le 1 ^{er} influencé).
1. y a k a suprimò la rôôba, u bin kopò l ourlé pè nin refôrè n ootr. kopò le frin-injè.	1. il n'y a qu'à supprimer la robe, ou ben couper l'ourlet pour en refaire un autre. couper les franges.
2. chela <u>jeupa</u> y è na lôôka (?), y a pleu k a la <u>foutrè</u>	2. cette jupe c'est une loque (patois très influencé), il

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

u patiyè = patiy.	n'y a plus qu'à la foutre au « pattier » (chiffonnier).
2. y èt uuzò, tèlamin uzò k on vaè le fi dè dèsseu.	2. c'est usé, tellement usé qu'on voit les fils de dessous.
2. na trôma : y è, si t ò n abì u na shmiz k è byin uzò, i fò na trôma, on vaè le dèsseu.	2. une trame : c'est, si tu as un habit ou une chemise qui est bien usé, ça fait une trame, on voit le dessous.
kant i vò plouvèrè...	quand ça va pleuvoir... (j'essayais de savoir si le mot trôma pouvait s'appliquer à l'apparence des rideaux de pluie mouvants qu'on voit parfois – ce mot étant utilisé par mon père – mais il n'évoquait rien dans ce contexte pour la patoisante).
3. on-n ô fou a lè pattè, si on n ô (= on-n ô) balyè pò u patiyè. sin dèpin s k iy è on-n ô fou a la poubèla. on mwé dè pattè.	3. on « y » fout aux « pattes » (aux chiffons), si on n'« y » (= on « y ») donne pas au chiffonnier. ça dépend (de) ce que c'est on « y » fout à la poubelle. un tas de « pattes ».
4. n ourlé. fòrè n ourlé. on morchô dè tissù ← in patyué kemìn ?	4. un ourlet. faire un ourlet. un morceau de tissu ← en patois comment ? (comment dit-on étoffe ou tissu ?)
5. y a l indraè è l invèr. le bôr.	5. il y a l'endroit et l'envers. le bord (la lisière).
6. i tèè di pò kokèrin. on talyeur. pè na fèna... sè pò. i mè revin pò.	6. ça ne te dit pas quelque chose. un tailleur. pour une femme... je ne sais pas. ça ne me revient pas.
6. pè fòrè on korsazh. y in-n a k an dè patron pè fòrè sin : u kououpon l tissù chu cheleu patron. u mòrkon sin avoué kaè ? : on krèyon u na kré. kemìn k i saareun otramin ? kopò avoué on sejô.	6. pour faire un corsage. il y en a qui ont des patrons pour faire ça : ils coupent le tissu sur ces patrons. ils marquent ça avec quoi ? : un crayon ou une craie. comment que ce serait autrement ? couper avec un ciseau.
7. i fô le foufelò : y è pè tenj le patron tui inchon. pwé apré ul ô kojjon avoué la machina. la machi-n a keùdrè. foufelò. on fofijlè. na fofeluura, dè fofluurè. i fô lèz inlèvò = dèfôfò. on dèfôfijlè. dèfoufò.	7. il faut le faufile : c'est pour tenir les patrons tous ensemble. puis après ils « y » cousent avec la machine. la machine à coudre. faufile. on faufile. une faufile, des faufiles. il faut les enlever = défaufile. on défaufile. défaufile.
8. y è s kè zh alòv diirè : y èt inroulò chu cheleu roulò.	8. c'est ce que j'allais dire : c'est (le tissu est) enroulé sur ces rouleaux.
	cassette 178 B, 11 juillet 1997, p 338
	QT p 152
8. i daè pò sè vin-indrè u paè, i sè vin u métrè : u dévon mejeueûrò le métrè. sin dèpin s k u vououlyon fòrè avoué.	8. ça (le tissu) ne doit pas se vendre au poids, ça se vend au mètre : ils doivent mesurer les mètres. ça dépend (de) ce qu'ils veulent faire avec.
8. on marchan dè tissù ← i daè sè dirè tèl kè sin !	8. un marchand de tissus ← ça doit se dire tel que ça !
8. on teurshon = torshon pè s èchuire lè man. (zhe vé dèfòrè chô bweton, zhe vé le débwtetenò). n èchui man (?).	8. un torchon (2 var) pour s'essuyer les mains. (je vais défaire ce bouton, je vais le déboutonner). un essuie-main (patois influencé).
9-10. (na kravata). on kolyé → on kolyè zhe krèy. dè boklè (d'ôr) d èuèuly. on brassèlé. na bagga.	9-10. (une cravate). un collier → un collier je crois. des boucles (d'or) d'oreilles. un bracelet. une bague.
9-10. n alyans, zh é perdu la min-na, zhe n é jamé pwj la reuntreuvò. dyin la kezèna. a pòr k èl ôchè passò dyin l éviyè = l éviy. pè tèra on l ar bin reuntreuvò. kant on balèyè, dyin lè balèyurè, lè panalyè.	9-10. une alliance, j'ai perdu la mienne, je n'ai jamais pu la retrouver. dans la cuisine. à part qu'elle ait passé (= sauf si elle a passé) dans l'évier. par terre on l'aurait ben retrouvée. quand on balaie, dans les balayures (2syn).
9-10. on janr dè bweton : on dyaman. y è dè bijou. ashtò dè bijou. shé l bizhoutiye (?).	9-10. un genre de bouton : un diamant. c'est des bijoux. acheter des bijoux. chez le bijoutier (patois douteux).
	11-14. filer la laine et faire un fil triple
on vò felò la lan-na. avoué on teur. ma mòr n éyè yon, èl felòvè byin, lyàè. on pyèton : pè fòrè véryè la rou du teur. pè t èsplekò y è na briz konplekò. èl fò véryè yeù k on mètè lè bobinè. na bobina.	on va filer la laine. avec un rouet. ma mère en avait un, elle filait bien, elle. une pédale : pour fair tourner la roue du rouet. pour t'expliquer c'est un peu compliqué. elle fait tourner où on met les bobines. une bobine.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

kant on <u>fiilè</u> la <u>lan</u> -na... i fô <u>prin</u> -indrè dè kardé dè <u>lan</u> -na pwé fô fôrè, a mejeûeûra (= mjeûeûra) kè la rou <u>tournè</u> (= vîrè), i fô <u>prin</u> dre chla kardò, fô la tériyè a shò ptyô avoué le daè è pwé a mjeûeûra k i vîrè, fô éteriyè chla kardò, y è sin kè fô le fi kè vîrè chu la bobîna. jusk a se kè la bobîna sòchè byin garni, ranpli.	quand on file la laine... il faut prendre des cardées de laine puis il faut faire, à mesure que la roue tourne (2 syn), il faut prendre cette cardée, il faut la tirer petit à petit avec les doigts et puis à mesure que ça tourne, il faut étirer cette cardée, c'est ça qui fait le fil qui tourne sur la bobine. juqu'à ce que la bobine soit bien garnie, remplie.
uteur dè la bobîna y a n èspés dè... y a dè grefè, grefè teu l teur. y è pò le tou : chlè bobinè y in fô traè pè fôrè on pleuton.	autour de la bobine il y a une espèce de... il y a des griffes (2 var) tout le tour. ce n'est pas le tout : ces bobines il en faut trois pour faire un peloton.
kan chlè bobinè son <u>plin</u> -nè on-n in (= on nin) fô on pleuton : y in fô traè. èl son chu l teur : y a on machin èspré, assé lon. i fô kè la bobîna passaè dyuè faè kemèssin : kemè dou daè. <u>yeu</u> -nna a la faè.	quand ces bobines sont pleines on en fait un peloton : il en faut trois. elles sont sur le rouet : il y a un machin exprès, assez long. il faut que la bobine passe deux fois comme ça : comme deux doigts. une à la fois.
	cassette 178 B, 11 juillet 1997, p 339
	11-14. filer la laine et faire un fil triple
i sar lon kemè na... è grou kemè la grochu dè dou daè. kè <u>yeuna</u> bôra. kan la bwebîna étaè <u>plin</u> -na, i falyaè l inlèvò pè mètrè n ootra a la plas, chu l teur : y è la rou du teur kè fô vériyè teu sin.	ce serait long comme une... et gros comme la grosseur de deux doigts. qu'une barre (une seule barre). quand la bobine était pleine, il fallait l'enlever pour mettre une autre à la place, sur le rouet : c'est la roue du rouet qui fait tourner tout ça.
kan <u>yeu</u> -nna taè garnya i falyaè l inlèvò pè nin remètrè n ootra a la plas. kan lè traè bobinè tan byin garnyè, on mètvè sin chu on bôtôn èspré pè mètrè lè bobinè.	quand une (une bobine) était garnie il fallait l'enlever pour en remettre une autre à la place. quand les trois bobines étaient bien garnies, on mettait ça sur un bâton exprès pour mettre les bobines.
	cassette 179 A, 11 juillet 1997, p 339
	11-14. filer la laine et faire un fil triple
lè traè bobinè, chu chô bôtôn : teutè lè traè inchenne chu chô bôtôn : la premîr, la dyuèjééma, la traèjééma a la <u>chui</u> ta lèz <u>eu</u> -nnè a koté d lèz ootrè.	les trois bobines, sur ce bâton : toutes les trois ensemble sur ce bâton : la première, la deuxième, la troisième à la suite les unes à côté des autres.
aprè i fô traè fi : alôr chleu traè fi y è sin k on féjè le pleuton. le traè fi incho. on féjè le pleuton a la man. paskè chlè traè bobinè k on-n évè maè chu chô bôtôn, i fô kôôkon pè le teni.	après ça fait trois fils : alors ces trois fils c'est ça avec lequel on faisait le peloton. les trois fils ensemble. on faisait le peloton à la main. parce que ces trois bobines qu'on avait mises sur ce bâton, il faut quelqu'un pour le tenir (le bâton).
l ootr... kemè t aro kôkon pè teni le bôtôn, alôr a chô mwomin te prin te traè fi incho pè fôrè ton pleuton. chlè bobinè èl viiron a mjeûeûra kè te fô ton pleuton.	l'autre... comment tu aurais quelqu'un pour tenir le bâton, alors à ce moment tu prends tes trois fils ensemble pour faire ton peloton. ces bobines elles tournent à mesure que tu fais ton peloton.
i falyaè le vériyè chleu traè fi pè fôrè ton pleuton. y è pò rin. y èt on trava sin. te mètvò te traè fi incho. na bobîna i fô on fi. on nè tordyvè pò le fi.	il fallait les tourner ces trois fils pour faire ton peloton. ce n'est pas rien. c'est un travail ça. tu mettais tes trois fils ensemble. une bobine ça fait un fil. on ne tordait pas le fil.
avoué chô pleuton dè traè fi, kan t éévo fenî ton pleuton, te gardòvo chô pleuton dè traè fi pè fôrè dè chôssète a traè fi, te konprin ? le fi n étan pò tordu. t sò y è pò rin, pè èsplekò teu sin.	avec ce peloton de trois fils, quand tu avais fini ton peloton, tu gardais ce peloton de trois fils pour faire des chaussettes à trois fils, tu comprends ? les fils n'étaient pas tordus. tu sais ce n'est pas rien, pour expliquer tout ça.
	divers
l seulaè n è pò byin brelyan. zhe nè sé pò se k i vò balyi.	le soleil n'est pas bien brillant. je ne sais pas ce que ça va donner.
	QT p 152
	(la 1 ^{ère} personne présente l'écheveau tendu entre ses poignets, la 2 ^e enroule le peloton)

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

15. zh ôy é deu teut <u>eûrè</u> : dè flô ^t tè, na flô ^t ta. pè fô ^r rè le pleuton : te mè ^t òvo tè dyuè man kemèssè è pwé le doujém, y in-n a yon kè tè pòssè la flô ^t ta chu le bra. la flô ^t ta kè tin...	15. j'« y » ai dit tout à l'heure : des écheveaux, un écheveau. pour faire le peloton : tu mettais tes deux mains comme ça et puis le deuxième, il y en a un qui te passe l'écheveau sur les bras. l'écheveau qui tient...
	cassette 179 A, 11 juillet 1997, p 340
	QT p 152
15. ... chu le bra, è pwé l ootr kè fò le pleuton. i fô vérijè d on koté, vérijè dè l ootr. y è pò rin.	15. ... sur les bras, et puis l'autre qui fait le peloton. il faut tourner d'un côté, tourner de l'autre. ce n'est pas rien.
pò a Zharbé.	pas à Gerbaix.
	non enregistré, 11 juillet 1997, p 340
	divers
pò trô shèsha daèpwé l ootre zheur. on vipér. te l ò tyuò. la kwà bin alonzha, pwintyua. chuteu kè la pourta èt a plan piyè = a plan piy. y è byin possibl k èl sòchè rin-intrò dyin la kezenna. èl sè kashon, èl sè kashè dyin l èrba. a chl époka...	pas trop séché depuis l'autre jour (en parlant d'un gâteau de St-Genix). une vipère. tu l'as tuée. la queue ben allongée, pointue. surtout que la porte est à (= de) plain pied. c'est bien possible qu'elle soit rentrée dans la cuisine. elles se cachent, elle se cache dans l'herbe. à cette époque...
môdrè, pekò. la pekeûeûra, la pekeura dè chlè bétyè, maè non-pl, i pou éétrè danzhéeru. a pwé, chô tin, l tin kè gonfèyè = i fô pò seulaè, mé i fô shô kan mém. gonfèyè.	mordre, piquer. la piqûre, la piqûre de ces bêtes, moi non plus, ça peut être dangereux. et puis, ce temps, le temps qui « gonfèye » (est lourd, étouffant) = ça ne fait pas soleil, mais ça fait chaud quand même. « gonfèyer » : être lourd, étouffant (en parlant du temps météo).
rgòrda lez òbr ! le roziyè. lè rôzè, na rôza. n èspés dè venin, y è pò sin ? i fò dè pu.	regarde les arbres ! le rosier. les roses, une rose. une espèce de venin (dans les épines du rosier), ce n'est pas ça ? ça fait du pus.
dè pintòrdè, na pintòrda : i vou ^l è è pwé i kriyè. n òm pò chlè bétyè. èl son touzheu apré kriyò, gueulò.	des pintades, une pintade : ça vole et puis ça crie. je n'aime pas ces bêtes. elles sont toujours en train de crier, gueuler.
non zhe n in (= zhe nin) vouaè plu ! y è vré : ul è teuzheur asse bon. drôl dè tin, sin. i vò...	non je n'en (= j'en) veux plus ! c'est vrai : il (le gâteau) est toujours aussi bon. drôle de temps, ça. ça va...
	cassette 179 A, 11 juillet 1997, p 340
	QT p 152
13. i fô la kardò. i fô fô ^r rè dè kardé. avoué dè kòrdè, na kòrda. in jénéral i n a dyué, kòrdè. t ò yeù vyeu lè kòrdè du matlachiyè : na plansh pwé y a dè din = dè greffè si t òmè myu.	13. il faut la carder (la laine). il faut faire des cardées. avec des cardes, une carde. en général il y en a deux, cardes. tu as eu vu les cardes du matelassier : une planche puis il y a des dents = des griffes si tu aimes mieux (≈ 3 cm de long).
13. chu na kòrda → on mè ^t òvè na kardò dè lan-na, paskè kem i n a dyué (kòrdè). è pwé avoué l ootr on féjè chô jèst : on kardòvè. dè kardé. y è pò sin le pe lon a fô ^r rè. kant i fô fô ^r rè marshiyè le teur, sin y è lon...	13. sur une carde → on mettait une cardée de laine, parce que comme il y en a deux (cardes). et puis avec l'autre on faisait ce geste : on cardait. des cardées. ce n'est pas ça le plus long à faire. quand il faut faire marcher le rouet, ça c'est long...
13. pò tèlamin grou : on kòrdè sin, on fourmè la kardò avoué lè kòrdè. on-n a formò la kardò. kan t ò byin lavò la lan-na. dè faè k-iy-a i fò dè katyò dè lan-na = dè neu dè lan-na. a pòr k èl sòchè byin akati...	13. pas tellement gros : on carde ça, on forme la cardée avec les cardes. on a formé la cardée. quand tu as bien lavé la laine. quelquefois ça fait des agglomérats de laine = des nœuds de laine. à part qu'elle soit bien tassée (sauf si elle est bien tassée)...
	cassette 179 A, 11 juillet 1997, p 341

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	QT p 152
13. ... si èl è trô épèssa. épé. i fô dèfôrè na briz. y è lè kôrdè kè dèfan le katyô.	13. ... si elle est trop épaisse. épais. il faut défaire un peu. c'est les cardes qui défont les grumeaux (agglomérats).
	divers sur laine
dè bétÿè : dè barbin kè sè tenyon dyin la lan-na, nèr, mòron. dè dèbrî d'èrba, dè krôtè. (le mond, lez iijô).	des bêtes : des poux du mouton qui se tiennent (qui sont) dans la laine, noirs, marron. des débris d'herbe, des crottes. (les gens, les oiseaux).
byin lavò lu lan-na, byin sètta. le mond u sè balyòvan pò la pin-na dè felò (= flò) la lan-na. a la flateûeûra = felateûeûra. pwé pleu nyon nè tenyon (nè tenyòvan) dè fèyè yeûrè. mém pò dè shèvvèrè. i fô lè trèrè...	bien laver leur laine, bien sèche. les gens ils ne se donnaient pas la peine de filer (2 var) la laine. (on la donnait) à la filature. puis plus personne ne tient, ne tenait (litt. ne tiennent, ne tenaient) des brebis maintenant. même pas des chèvres. il faut les traire...
	divers (confus)
on mètiyè a tichiyè ← zhe nè sè pò si y è (= s iy è) sin ! la cheuè. l var blan, non. a Zharbé i n évè pò dè chlez ôbr.	un métier à tisser ← je ne sais pas si c'est ça ! la soie. le ver blanc, non (il n'est pas le ver à soie !). à Gerbaix il n'y en avait pas (litt. ça en avait pas) de ces arbres (des mûriers).
	QT p 153
1. le sou. on pou dîrè l arzhin ← pò byin.	1. les sous. on peut dire l'argent ← pas bien.
1. kôôkon k a dè... kemin on por dîrè. indètò = chô kè daè byin dè sou. kè daè na seumma, seuma d arzhin, dè sou.	1. quelqu'un qui a des... comment on pourrait dire. endetté = celui qui doit beaucoup de sous. qui doit une somme (2 var) d'argent, des sous.
2. prêtò d arzhin. on li prêtè d arzhin. l ootr kè daè. inprontò d arzhin = dè sou. fô l rin-indrè chl arzhin. le ranborsò = le ranbwèrsò. zhe le ranbours. lez intééré. l intééré.	2. prêter de l'argent. on lui prête de l'argent. l'autre qui doit. emprunter de l'argent = des sous. il faut le rendre cet argent. le rembourser (2 var). je le rembourse. les intérêts. l'intérêt.
3. maè zhe nè bôly rin a l éta : zhe pay = pèy pò lez inpô. yeûrè zhe nè pòy pleu rin, piskè y è pò maè kè zh ôy é... la propriyètò. on vò payé lez in-inpô.	3. moi je ne donne rien à l'état : je ne paye (2 var) pas les impôts. maintenant je ne paye plus rien, puisque ce n'est pas moi qui « y » ai (litt. que j'« y » ai)... la propriété. on va payer les impôts. (sic les 3 var de « je paie »).
3. on l apèlòvè chô bweneum... pè la lan-anbî. y a bin zha kookez an k iy a (= k i y a) pleu dè lanbî. l bushééron.	3. on l'appelait ce bonhomme... pour l'alambic. il y a ben déjà quelques années qu'il n'y a plus d'alambic. le « bûcheron » (chef de l'équipe d'affouagistes).
3. le gòrda shanpètrè. le gòrda chasse (?). payé n in-inpô pè la lan-anbî. lè lanbî yeûrè... kant u venyòvan. chéz eûrè mwîn sin d abô.	3. le garde champêtre. le garde-chasse (patois douteux). payer un impôt pour l'alambic. les alambics maintenant... quand ils venaient. 6 h moins 5 bientôt.
	non enregistré, 11 juillet 1997, p 342
	divers
zh atin-indy k èl venyè. zhe vé m alonzhiyè on mwomîn chu ma kush. i tin bin pè l mwomîn. u bin dyin mon fôteuly.	j'attends qu'elle vienne. je vais m'allonger un moment sur mon lit. ça (mon lit) tient ben pour le moment. ou ben dans mon fauteuil.
on keshon. i fô lez ékartò cheleu keshon = alarzhîyè le keshon. on lez alarzhâ.	un « cuchon ». il faut les « écarter » (disperser, étendre) ces cuchons = étendre les cuchons. on les a étendus.
pò byin a plan = k è pò byin pla. aplatî : kan te fô le kortî. i fô bin l aplatî le smi. bin vè, on vaè pleu nyon.	pas bien à plat = qui n'est pas bien plat. aplatir : quand tu fais le jardin, il faut ben l'aplatir le semi. ben vè, on ne voit plus personne.
trô prôsh dè la maèzon, pwé y arivè a chin-intî a fourch. t l ô maè dyin le bwaèsson.	trop proche de la maison, puis ça arrive à sentir (ça finit par sentir) à force. tu l'a mis (la vipère tuée, m en patois) dans le buisson.
y in-n a preù. i m a inraèdî. zhe saè teuta raèda ! te m ô dééré, zh ô riyégaræ bin ! vè le seulæ k in baè ! zhe reprèny mon seuf.	il y en a assez. ça m'a enraidie. je suis toute raide ! tu m'« y » diras, j'y réarrangerai ben ! vè = vois le soleil qui a un halo (litt. qui en boit) ! je reprends mon

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	souffle.
	non enregistré, 12 juillet 1997, p 342
	divers
u taè seulé, u si y <u>éévè</u> (= s i y <u>éévè</u> , s i y <u>éévè</u>) kôôk <u>on</u> avoué lui = lyui. u prin l kamyon. u dévon étrè shé la Suza-n. y a pò chô de Didyé. dyin l korti. ul an bin ashtò la maèzon a lu dou. i m sinbl. y è shô. y è pòò bon.	il était seul, ou si ça avait (= s'il y avait) quelqu'un avec lui (2 var). il prend le camion, ils doivent être chez la Susanne. il n'y a pas celui de Didier. dans le jardin. ils ont ben acheté la maison à eux deux. il me semble. c'est chaud. ce n'est pas bon.
i taè vouît eür è dmi kantè la fely è vnu. la sharshiyè : nou eürè kòr. zha dèchindu a piyè. se paarin pouchon pò l aduijè. pò parlò. kè vnyon la sharshiyè. kem iya = kemè iya. sèt eürè.	c'était 8 h et demie quand la fille est venue. la chercher : 9 h et quart. déjà descendu à pied. ses parents ne peuvent pas l'amener. pas parlé. qui viennent la chercher. comme (2 var) hier. 7 h.
na bwna sman-na. èl rkeumin-inchè le vint è yon : dessanzhe diz nou, dyeminz vin. on delyon u on demòr i mè sinblè. la féta, le bal. èl m a deu k i taè le diz nou. la féta sar le vin.	une bonne semaine. elle recommence le 21 : samedi 19, dimanche 20. un lundi ou un mardi il me semble. la fête, le bal. elle m'a dit que c'était le 19. la fête serait le 20.
i sè vaè. paraè kè vouaè... le tin è pe bròve kè kant on-n è venu. i pou alò. zhe mè mèfyè (?). u s è mèfyò. mèfyà-tè !	ça se voit. il paraît qu'aujourd'hui... le temps est plus beau que quand on est venu. ça peut aller. je me méfie (è final erroné). il s'est méfié. méfie-toi !
	cassette 179 B, 12 juillet 1997, p 343
	divers
y è traèz eueurè vin. zhe pwàè pò mè rapèlò dè sin. pò byin éja. sè balanchiyè. u sè balanchon, u s è balancha. kyeu = kyè y a dyuè sèllè. y in-n a dyuè = dyuè.	c'est 3 h 20. je ne peux pas me rappeler de ça. pas bien facile. se balancer. ils se balancent. il s'est balancé. ici (2 var) il y a deux chaises. il y en a deux (2 var).
dè tribunò. ul a tò juja. u vò sè fòrè jujò (?). u juujè. n avoka. on juje. y a dè mô kè sè rsin-inblon. jujiyè. u jujòvè ← i daè éétrè sin.	des tribunaux. il a été jugé. il va se faire juger (patois erroné). il juge. un avocat. un juge (e évanescent). il y a des mots qui se ressemblent. juger. il jugeait ← ça doit être ça.
lè rèstrikchon ← pèdan la guèra u bin apré. la preutèkchon ← y è pi ééja a dirè. preutèzhiyè.	les restrictions ← pendant la guerre ou ben après. la protection (eu nasalisé semble-t-il) ← c'est plus facile à dire. protéger (eu nasalisé semble-t-il).
on l a preutèzha. on le preutèzhè. na bin-inda dè go-n, d in-infan.	on l'a protégé. on le protège. une bande de gones, d'enfants.
	QT p 153
4. le kòfé, le kabaaré, le rèstôôran. la sòla dè fétè kè l mond van bééré avoué.	4. le café, le cabaret, le restaurant. la salle de fêtes où les gens vont boire aussi.
4. le patron du kòfé, du bistrò ← on pou bin ô dirè, sin ! l kòftiyè. rapèla-tè = rapèla-ttè : shé la Mastreukèta : la Filipi-n. Mastreuké.	4. le patron du café, du bistrot ← on peut ben « y » dire, ça ! le cafetier. rappelle-toi (2 var) : chez la Mastroquette : la Philippine. Mastroquet.
	boire au café
zhe n in = zhe nin sé bin-in rin. jamé tò seulèta u kòfé : dè vin blan, dè pastis è Rikòr, dè vin reuzh. dè limwenada, pwé zhe nè sè pò. zhe vé li payé on pò. bééré on kanon = bér on kanon.	je n'en = j'en sais ben rien. (je n'ai) jamais été seule au café : du vin blanc, du pastis et Ricard, du vin rouge. de la limonade, puis je ne sais pas. je vais lui payer un pot. boire (2 var) un canon.
5. pè zheuyé a lè kòrtè. na kòrta. na partya dè kòrtè. dè partyé.	5. pour jouer aux cartes. une carte. une partie de cartes. des parties.
5. gòniyè. zh é gònya. y è bin seuvin k u zheuyon (= zheuyyon) a lè kòrtè. zhe gòny, zhe gònyòv. zh é pardu mé dèman zhe gònyééraè. zhe vé pò gòniyè, zhe vé péédre. si zhe zheuyin mò zhe padrin.	5. gagner. j'ai gagné. c'est ben souvent qu'ils jouent (2 var) aux cartes. je gagne, je gagnais. j'ai perdu mais demain je gagnerai. je ne vais pas gagner, je vais perdre. si je jouais (sic patois) mal je perdrais.
	perdre : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
5. trichiye. ul a triicha. y a n ootre non, mé i mè revin pò. i daè sè dirè tèl kè sin, paskè zhe vèj pò kè i sè dejaè otramin.	5. tricher. il a triché. ça a = il y a un autre nom, mais ça ne me revient pas. ça doit se dire tel que ça, parce que je ne vois pas que ça se dise autrement.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	cassette 179 B, 12 juillet 1997, p 344
	QT p 153
7. on-n a parya. i fô pò paryé paskè te rijskè dè pèédre. u paryòvè, u paryéera. chleu dou u pòòryon seuvin. u pòòryè. on pari.	7. on a parié. il ne faut pas parier parce que tu risques de perdre. il pariait, il pariera. ces deux ils parient souvent. il parie. un pari.
7. ul a teu pardu, ul è pardyan. ul è ruinò. ul è kwé.	7. il a tout perdu, il est perdant. il est ruiné. il est cuit (perdu, ruiné).
8. on komèrse = on komèrs. n épisri, na bwelonzhéeri. l boushiyè. na boushéeri. n épissiy = n épichiyè, n épissyér = n épissir. n épichiy. le bwelonzhijè, la bwelonzhir. la boushir.	8. un commerce (e évanescant possible). une épicerie, une boulangerie. le boucher. une boucherie. un épicier (2 var), une épicière (2 var). un épicier. le boulanger, la boulangère. la bouchère.
	vendre, acheter
vintrè. ul a vin-indu. zhe vindye, te vin. ul ashéète, ul a ashtò, ul ashtòvè, ul ashtéera.	vendre. il a vendu. je vends, tu vends. il achète, il a acheté, il achetait, il achètera.
9. y è shar. chelè marshandiizè son shéèrè. la marshandiz. on kliyan, na kliyan-anta.	9. c'est cher. ces marchandises sont chères. la marchandise. un client, une cliente.
10. u taè marshò. dyin la fourzhe. n inklema, un martyò, na mas.	10. il (ton père) était maréchal-ferrant. dans la forge. une enclume, un marteau, une masse.
11. on seuflé ← u s in sarvòvè a la fourzhe. on feudò = on feudò in kwar.	11. un soufflet ← il s'en servait à la forge. un tablier = un tablier en cuir.
12. farò le bou. u faròvè le bou. yeùrè u fòrè pleu le bou. i taè pò n an-angòr, mé y émitòvè. in bwé, katr koraè. katr pliyè (on peliyè), on kevèr in tôle. y évé pò dè koraè.	12. ferrer les bœufs. il ferrait les bœufs. maintenant il ne ferre plus les bœufs. ça (le travail des bœufs) n'était pas un hangar, mais ça imitait. en bois, quatre courroies. quatre piliers (un pilier), un toit en tôle. il n'y avait pas de courroie.
12. on teur pè seulèvè le bou. na manèta d shòkè koté. dè tonvwelè, na tonvwela.	12. un treuil pour soulever les bœufs. une manette de chaque côté. des barres, une barre de bois servant à faire tourner le treuil du travail des bœufs.
12. zh é bin vyeun kant u faròvè dè bou : dè fèr. y évé dè kleu èspré. avoué on martyò. kopò na briz dè kwar (?) s i n évé trô avan dè mètrè le fèr. dè kourna, la kourna. on ketyò èspré pè sin.	12. j'ai ben vu quand il ferrait des bœufs : des fers. il y avait des clous exprès. avec un marteau. couper un peu de cuir (de corne : erreur de la patoisante) s'il y en avait trop avant de mettre le fer. de la corne, la corne (sous le pied). un couteau exprès pour ça.
	cassette 180 A, 12 juillet 1997, p 344
	QT p 153
12. zhe m in rapél pò se k u nin féjè... nè sè pò ki kè pochaè ramassò sin. dè faròly, la faròly. a fourch dè rèstò diyò y arvòvè a rouliyé. u tan tui roulyà. i rououlyè.	12. je ne m'en rappelle pas (de) ce qu'il en faisait (des vieux fers). je ne sais pas qui (litt. qui qui) pouvait ramasser ça. de la ferraille, la ferraille. à force de rester dehors ça arrivait à rouiller (ça finissait par rouiller). ils (les fers) étaient tous rouillés. ça rouille.
	cassette 180 A, 12 juillet 1997, p 345
	QT p 153
12. on sheva, dè shevò.	12. un cheval, des chevaux.
10-12. on marshò. a San Zhni i n éévé bin, mé n sè pò yeu k u sè tenyòvan. chu l shan dè fir... y in-n a bin kè vnyòvan ich, è pwé d òtr a Neuvalaèz. traè kemenè, traè marshò.	10-12. un maréchal-ferrant. à Saint-Genix il y en avait ben, mais je ne sais pas où ils se tenaient (où ils étaient). sur le champ de foire... il y en a ben (des clients) qui venaient ici, et puis d'autres à Novalaise. trois communes, trois maréchaux-ferrants.
10-12. t sò, zhe m in rapél pò byin. le sharbon. le sharfò. k u féjè l fwà. u taè teu reuzh. pè fòrè rfraèdò. dyin kaè (= kyaè) k u mètòvè chel éga.	10-12. tu sais, je ne m'en rappelle pas bien. le charbon. le chauffer (le fer). qu'il faisait le feu. il (le fer) était tout rouge. pour faire refroidir. dans quoi (2 var) il mettait (litt. qu'il mettait) cette eau.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

10-12. <u>kokèrin</u> a reunseùdò, dè seuk, dè pshètè, dè begòr, dè bgòr. pè la rforzhiyè. on l a forzhà, on la fouourzhè.	10-12. quelque chose à ressouder, des socs (de charrue), des pioches de jardin, des « bigards » (2 var). pour la reforcer (la pioche). on l'a forgée, on la forge.
14. on vò pèzò. on pèzè. y è pèzan, èl è pèzanta. y è lèzhìyè, èl è lèzhìr.	14. on va peser. on pèse. c'est lourd (pesant), elle est lourde (pesante). c'est léger, elle est légère.
14. na balans. on platyò dè shòkè koté d la balans.	14. une balance. un plateau de chaque côté de la balance.
	14. « levret »
14. shè neu on-n évè on levré. on pochaè pèzò (kaè k on pèzòvè avoué) : dè treuffè. pò dè lapin. di kilò : i pèzòvè jusk a di kilò dè marshandiz. pò mé.	14. chez nous on avait un « levret » (petite balance romaine). on pouvait peser (quoi qu'on = qu'est ce qu'on pesait avec) : des pommes de terre. pas des lapins. 10 kg : ça pesait jusqu'à 10 kg de marchandise. pas plus.
14. na bôra, pwé y évè dè numérò : yon, dou, traè jusk a di kilò. y évè na pyéra k on-n akreshè chu chla bôra yeu kè le numéérò son markò.	14. une barre, puis il y avait des numéros : 1, 2, 3 jusqu'à 10 kg. il y avait un poids (litt. une pierre) qu'on accroche sur cette barre où les numéros sont marqués.
14. on-n apèlòvè sin on paè avoué on kreshé k on-n akreshòvè chu la bôra. kan te vwelyo pèzò kokèrin, te mètòvo chô kreshé chu la bôra.	14. on appelait ça un poids avec un crochet qu'on accrochait sur la barre. quand tu voulais peser quelque chose, tu mettais ce crochet sur la barre.
14. y in-n éévè n ootr, kreshé, p akreshiyè pè pèzò kokèrin. si te vwelyo pèzò on pti sa dè treuffè, t akreshòvo chô kreshé u sa. ton sa atasha. teni dèsseu le nèu du sa.	14. il y en avait un autre, crochet, pour accrocher pour peser quelque chose. si tu voulais peser un petit sac de pommes de terre, tu accrochais ce crochet au sac. ton sac attaché. tenir dessous (sous la barre du « levret ») le nœud du sac.
	14. balance Roberval
14. pèzò on kilò u dou dè seukr. y a dè paè avoué. jusk a se k i fàchè le balan, le paè du seukr. kantè, kant i féjè... i balanchòvè dè shòkè koté. kan le dou platyò ariivon in-n ékilibr, d on koté kemè dè l ootr, y è k y è bon.	14. peser un kilo ou deux de sucre. il y a des poids aussi. jusqu'à ce que ça fasse le « balan » (l'équilibre), le poids du sucre. quand, quand ça faisait... ça balançait (oscillait) de chaque côté. quand les deux plateaux arrivent en équilibre, d'un côté comme de l'autre, c'est que c'est bon.
	14. balance romaine
14. maè zhe n é pò konyu sin : na reuman-na. y è pò paraè kè na balanch, u bin on levré.	14. moi je n'ai pas connu ça : une romaine. ce n'est pas pareil qu'une balance (balance Roberval), ou ben un « levret » (mais on verra juste après que la patoisante connaît la balance romaine...).
	cassette 180 A, 12 juillet 1997, p 346
	QT p 153
14. na reuman-na y è byin pe grou è pe lon kè la bôra du levré. byin pe lonzh. na grous, on grou paè, byin pe grou. i vò bin jusk a sinkanta kilò, è mém mé. par ègzimpl dè sa dè blò u bin dè treuffè u bin... a pòr le levré, non.	14. une romaine (balance romaine) c'est bien plus gros et plus long que la barre du « levret ». bien plus longue. une grosse, un gros poids, bien plus gros. ça va ben jusqu'à 50 kg, et même plus. par exemple des sacs de blé ou ben de pommes de terre ou ben... à part le « levret », non (la patoisante ne connaît pas d'autre balance).
15. a shòòkon son mètiyè = mètiy.	15. à chacun son métier (2 var).
15. on pourta moné. i fô payé, sôtrè dè sou... d arzhin. on belyé de sinkanta fran. u tè rin-indyon la mwoné. u van tè rindrè la mwené. te balyè...	15. un porte-monnaie. il faut payer, sortir des sous... de l'argent. un billet de 50 francs. ils te rendent la monnaie. ils vont te rendre la monnaie. tu donnes...
	à propos de l'argent
	payer : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
si zh évin dè dèt zhe payéérin. na pyès dè di fran. zh é pardu na pyès in payan mon pan. dè pyèssè. dè mwoné.	si j'avais des dettes je payerais. une pièce de 10 francs. j'ai perdu une pièce en payant mon pain. des pièces. de la monnaie.
on seù = on seu. teush la man u mon-onchu, va fôrè	un sou (2 var). touche la main au monsieur, va « faire

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

sin-in sou u monchu. teu pti on séjè pò kemin leu diirè ootramin.	cinq sous » au monsieur. tout petit on ne savait pas comment leur dire autrement.
ul è reshe, èl son reshè. la reshès, lè reshèssè. ul è pouvr, èl è pouvra, èl son pouvrè. la pôvretò = la pouvretò.	il est riche (e évanescent), elle sont riches. la richesse (e de re nasalisé), les richesses. il est pauvre, elle est pauvre, elles sont pauvres. la pauvreté (2 var).
ul a byin dè sou, d arzhin, dè seù. a Zharbé on di dè sou, a San Pyérè è a Sint Maarì dè seù, a San Meûeûrì i daè bin éétrè dè seu avoué.	il a beaucoup de sous, d'argent, de sous. à Gerbaix on dit des sous, à Saint-Pierre et à Sainte-Marie des sous, à Saint-Maurice ça doit ben être des sous aussi.
	divers
la kontrabinda. on dònnyè (?).	la contrebande. un douanier (patois très douteux).
sti mwemin on dér kè le tin s èt égò na briz. oua ! on dér. paskè teut eûrè kant on-n è venù le tin taè portou bremlu. dè bremlu. on dir kè i s è ryéégò na briz.	(en) ce moment on dirait que le temps s'est arrangé un peu. oui ! on dirait. parce que tout à l'heure quand on est venu le temps était plutôt brumeux. de la brume. on dirait (sic patois) que ça s'est réarrangé un peu.
	non enregistré, 12 juillet 1997, p 347
	divers
katr zheur : i faareu daèpwé demòr. si t in veù prinz in ! zhe t è (?) fé atindrè. zhe fenyàèch, te fenyàè.	quatre jours : ça ferait depuis mardi. si tu en veux prends-en ! je t'ai (accent grave sur è douteux) fait attendre. je finis, tu finis.
	cassette 180 B, 12 juillet 1997, p 347
	divers
chô kyè ul è greuchiye : k u pôrlè mò, k u di dè lédè chououze. èl è greuchir, èl son greussirè, greuchirè.	celui ici (plus insistant que celui-ci) il est grossier : qu'il parle mal, qu'il dit des vilaines choses. elle est grossière, elles sont grossières (2 var).
te fò bin tan dè manyéérè, dè grimassè.	tu fais ben tant de manières, de grimaces.
	QT p 154
1. ul a fé on mouvamin bruske. on movamin = mwevamin, dè mouvamin. cheleu dou go-n, u son touzheu aprè s agachiyè. u sè son agacha. u m agachon = u m agachchon.	1. il a fait un mouvement brusque. un mouvement, des mouvements. ces deux gones, ils sont toujours en train de s'agacer. ils se sont agacés. ils m'agacent (2 var).
2. ul è touzheu aprè sè plindrè : y èt on plindaarè (?). u sè plin. u sè plènnyon. u sè plènyòvè, u sè plindra.	2. il est toujours en train de se plaindre : c'est un geignard (patois erroné). il se plaint. ils se plaignent. il se plaignait, il se plaindra.
2. u l a byin sharsha, i fò pò k u sè plènyè. u sè plènyon teuzheur, y è dè... i tè dii rin ? u sè plin k ul è dyin la mizéér, u sè plin dè se vezin.	2. il l'a bien cherché, il ne faut pas qu'il se plaigne. ils se plaignent toujours, c'est des... ça ne te dit rien ? il se plaint qu'il est dans la misère, il se plaint de ses voisins.
3. i fò pò li fòrè peùr, li fòrè peù. i fò pò le fòrè peur. zh é peù, zh évin peù. u n a pò peù. n è pò peu !	3. il ne faut pas lui faire peur (2 var). il ne faut pas leur (sic traduction) faire peur. j'ai peur, j'avais peur. il n'a pas peur. n'aie pas peur !
4. u nè sò pò se k u sè veù : u shanzhè sinz aré d avì.	4. il ne sait pas ce qu'il veut (litt. ce qu'il se veut, forme spontanée) : il change sans arrêt d'avis.
5. zhe nè vèj pò kemin zhe porin diirè.	5. je ne vois pas comment je pourrais dire.
5. ul è intéétò, téétu. èl è tétyua, èl son tétyuè si èl son plujeur.	5. il est entêté, tétu. elle est têtue, elles sont têtues si elles sont plusieurs.
5. sin vwelonotò : u sò pò byin s k u sè veù ≠ kòkon avoué dè vwelon-ontò u sò s k u sè veù.	5. sans volonté : il ne sait pas bien ce qu'il (se) veut ≠ quelqu'un avec de la volonté il sait ce qu'il (se) veut (prononciation particulière du eù très nette dans les veù).
6. u m a édò. u vò m édò. u s édon lez on lez ootr. u s édòvan, u s édaaron. ul a pò bèjuin k on l édaè yeûrè piskè ul è a la retrééta. zhe n ô séjin pò. y a pò lontin kè zh ô sé.	6. il m'a aidé. il va m'aider. ils s'aident les uns les autres. ils s'aidaient, ils s'aideront. il n'a pas besoin qu'on l'aide maintenant puisqu'il est à la retraite. je n'« y » savais pas. il n'y a pas longtemps que j'« y » sais.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	cassette 180 B, 12 juillet 1997, p 348
	QT p 154
6. neu si on-n évè le tin, on l édaareun bin. u n a pò bèjuin d éda. rin-indrè sarvich. ul è byin sarvyòbl.	6. nous si on avait le temps, on l'aiderait ben. il n'a pas besoin d'aide. rendre service. il est bien serviable.
	divers
le bwé a brelò, le bwé dè sharfàzh. dè bwé... y è pò n inpouourtè kin bwé. y a dè fròny, y a dè shò-n... pè la sharpinta.	le bois à brûler, le bois de chauffage. du bois... ce n'est pas n'importe quel bois. il y a du frêne, il y a du chêne... pour la charpente.
6. chi tè plé ! ché vwe plé ! marsi ! gramassi ! ← i sè di pòò byin, sin, chô mô. y in-n a k ô dyòvan, k ô dyon. y è bin d abô...	6. s'il te plaît ! s'il vous plaît ! merci ! grand merci ! ← ça ne se dit pas beaucoup, ça, ce mot. il y en a qui « y » disaient, qui « y » disent. c'est ben « d'abord » (bientôt)...
	divers
	quête des lots pour la fête du Mont Tournier
la fely dè Pwel k abîtè loun, t sò, piy am kè shé Barbyé. zhe nè la konyaèch pò. y a byin russi kè n ètin pò lououva.	la fille de Paul qui habite là-haut, tu sais, plus en haut que chez Barbier. je ne la connais pas. ça a bien réussi que je n'étais pas là-bas (en descendant).
kemin k i sè fò k èl an passò iche ? kemin k èl sééjan kè t éétò ich = te tò ich ?	comment que ça se fait qu'elles ont passé ici (e évanescant) ? comment qu'elles savaient que tu étais ici (2 var, sic pour la 2 ^e).
	QT p 154
7. zhe vé i pinsò, zh i pins. zhe vé i pinsò. zhe mè saè = zhe m ô saè deu in maè méma.	7. je vais y penser. j'y pense. je vais y penser. je me suis = je m'« y » suis dite en moi-même.
8. zhe mè rapél byin dè lyui, mé zh é oubliya chela chouza, chel istwâr. on pou bin ô dirè.	8. je me rappelle bien de lui (sic patois), mais j'ai oublié cette chose, cette histoire. on peut ben « y » dire.
9. éssèy dè tè rapèlò. rapèla-tè ! rapèlon-neu ! rapèlò-vwe ! te mòrkè, te vò markò.	9. essaye de te rappeler. rappelle-toi ! rappelons-nous ! appelez-vous ! tu marques, tu vas marquer.
9. kant on n i (= on-n i) vaè rin, on mòòrshè a tòòton = on mòrshè a la bônnye. i m ariivè... i m è rèvenu.	9. quand on n'y (= on y) voit rien, on marche à tâtons = on marche à la « borgne ». ça m'arrive... ça m'est revenu (cette expression m'est revenue en mémoire).
9. zh é tèlamìn shaè seuvin kè n òm pò byin, zh é teuzheu peù = peur. éruzamin kè zh é ma ptiita lanp (dè sakka).	9. je suis tellement tombée souvent que je n'aime pas bien (marcher dans le noir), j'ai toujours peur (2 var). heureusement que j'ai ma petite lampe (de poche).
10. aduj ! aduj-mè on vér ! apourta-mmè on vér ! apourta-l, apourta-le ! apourta mon vér. aduimèle = aduimèl ! aduj-le = aduj-l ! zhe t i apourte, zhe t i aduiy. aduj mè sin !	10. amène ! amène-moi un verre ! apporte-moi un verre ! apporte-le (2 var) ! apporte mon verre. amène-le-moi (2 var, la 1 ^{ère} spontanée) ! amène-le (2 var) ! je t'« y » apporte, je t'« y » amène. amène-moi ça !
10. zhe t akonpany. i fò l akonpaniyè. on l a akonpanya. akonpanye-mmè shè lyui !	10. je t'accompagne. il faut l'accompagner. on l'a accompagné. accompagne-moi chez lui !
	divers
zhe saè pachin-inta. ul è pachin : y évè churamin pò kè lyui. ul a byin dè pachins. la pachins. u n è pò pachin.	je suis patiente. il est patient : il n'y avait sûrement pas que lui. il a beaucoup de patience. la patience. il n'est pas patient.
	non enregistré, 12 juillet 1997, p 349
	divers
chiyè è dmi. d abô na zheurnò dè passò. dè zheurné. pò byin avan... ya né = yar a né. avant yar a né.	6 (pages) et demie. bientôt une journée de passée. des journées. pas bien avant... hier soir = hier au soir. avant hier au soir.
i m étenaareun : èl m a rin deu. pwé dèman matin y a... kè vin.	ça m'étonnerait : elle ne m'a rien dit. puis demain matin il y a... qui vient.
zhe sè pò yeu k u van alò dèman né. vaèra le paarin dè lui. u van sè rèdujirè a kint eura ! s u sè rèdejjon (= rèdejon) a katr euré du matin... a myézheu u son onko dremi. i le passara bin.	je ne sais pas où ils vont aller demain soir. voir les parents de lui, il vont « se rentrer » (rentrer chez eux) à quelle heure ! s'ils rentrent chez eux (2 var) à 4 h du matin... à midi ils sont encore couchés. ça leur

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	(sic traduction) passera ben.
le dèvé la né.	la soirée (litt. le devers le soir) : on parlait, vers 19 h, du soir à venir et du lendemain soir.
on plènyaré.	un geignard (quelqu'un qui se plaint toujours).
i fò na seureulya = i fò na shò è dè seulaè. y èt apré seureuliyè... i vò deûeûrò lontin. on-n in = on nin rparlaara dèman.	ça fait une « ensoleillée » = ça fait une chaleur et du soleil. c'est en train d'« ensoleiller » (faire soleil et chaleur), (je ne sais pas si) ça va durer longtemps. on en reparlera demain.
	non enregistré, 13 juillet 1997, p 349
	divers
i mè koupè le seuf. d é portan pò byin marsha, just pè montò l èskaliyè (la galaari). è portan se matin zh é bin kan mém fé du traè teur dyin la kor. tou le zheu, na briz. kè veû-te k i fàchè ! kè zhe t é rèpon-ondù sin.	ça me coupe le souffle. je n'ai pourtant pas beaucoup marché, juste pour monter l'escalier (la « galerie » : escalier intérieur clos). et pourtant ce matin j'ai ben quand même fait deux (ou) trois tours dans la cour. tous les jours, un peu. que veux-tu que ça fasse ! que je t'ai répondu ça.
sin i t on seukriyè. na salir. glacha. le kòòfé fraè i lévé la saè. maè n òm pò byin. è pwè in mwedan dè shè maè, èl m a deu : zhe tè revaraè bin teut eûre. teut eûrè zhe saraè pò ich ! ← zhe ly é rèpondu.	ça c'est un sucrier. une salière. glacé. le café froid ça enlève la soif. moi je n'aime pas beaucoup. et puis en partant de chez moi, elle m'a dit : je te reverrai ben tout à l'heure. tout à l'heure je ne serai pas ici ! ← je lui ai répondu.
iyar a né = ané, u son vnu tòr. alôr, ul an fé shè maè... in-n arvan... mè fò... pè mezhiyè lè sossissè. ul an aduj teu se k i falyaè, i taè tin k ul arviissan paskè zh alòv alò mè dremi.	hier au soir (2 formes), ils sont venus tard. alors, ils ont fait chez moi... en arrivant (elle) me fait... pour manger les saucisses. ils ont amené tout ce qu'il fallait, c'était temps qu'ils arrivassent parce que j'allais aller me coucher pour dormir.
ul an fé kwèrè lè sossissè chu le... on neuvé, pò fé la méma chouza kè chô k ul évan avan. u mòrshè a l èktrèssitò : y è byin kemôde.	ils ont fait cuire les saucisses sur le (gril), un nouveau. (il n'est) pas fait la même chose que celui qu'ils avaient avant. il marche à l'électricité : c'est bien commode (e final évanescent).
	non enregistré, 13 juillet 1997, p 350
	divers
te pou pò dèvenò se kè zhe veudrin tè dirè. t sò rin. justamin èl s è maryò èl évé trant traèz an. y a plujeur fasson d ô dirè...	tu ne peux pas deviner ce que je voudrais te dire. tu ne sais rien. justement elle s'est mariée elle avait 33 ans. il y a plusieurs façons d'« y » dire...
	cassette 181 A, 13 juillet 1997, p 350
	divers
... èl è insin-inta. sè pò si t ô dyeu paskè... èl kouvé.	... elle est enceinte. je ne sais pas si je t'« y » dis (si je te dis ces mots patois sur la grossesse et l'accouchement) parce que... elle « couve » (elle est enceinte).
èl vò akushiyè, èl évé akusha. èl vò petyotò ← zh arin pò du tè djirè teu sin. èl akuushè, èl petyôtè. na kova kè kouvé seu puuzhin.	elle va accoucher, elle avait accouché. elle va faire un petit ← je n'aurais pas dû te dire tout ça. elle accouche, elle fait un petit. une « couve » (poule couveuse, mère poule) qui couve ses poussins.
	QT p 154
11. on teush a teu (?) : u mètè le daè chu teu s k i fò pò... è na briz kemèssin.	11. un touche-à-tout (français patoisé) : il met les doigts sur tout ce qu'il ne faut pas. (il) est un peu comme ça.
11. teu mètr in l èr, teu sin dèchu dèsseu. brassò. on brassaaré : kè brassè tou, kè mètè le daè chu teu. pè le go-n. farfoliyè, u farfôlyè.	11. tout mettre en l'air, tout sens dessus dessous. brasser. un touche-à-tout : qui brasse tout, qui met les doigts sur tout. pour les gones. farfouiller, il farfouille.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

12. sin y arivè seuvin : na chééta kè vwe koulè d lè man. èl m a kolò dè la man. si èl shò a bò, u bin pè tèra, èl sè kòssè.	12. ça, ça arrive souvent : une assiette qui vous glisse des mains. elle m'a glissé de la mains. elle tombe à bas (= par terre), ou ben par terre, elle se casse.
12. zhe l é atrapò = rakokò ← i fò myu patyué. zhe le rakòkè = rakòk. in parlan y a dè mô kè vwe revenyon. ratrapa-l ! rakòka ! rakoka-l ! ratrapa !	12. je l'ai attrapé = « racoqué » (rattrapé au vol) ← ça fait mieux (= plus) patois. je le « racoque » (2 var, e final évanescent pour la 1 ^{ère}). en parlant il y a des mots qui vous reviennent. rattrape-le ! racoque ! racoque-le ! rattrape !
	attendre : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
13. i fò l atin-indrè. (porvu k i n dèchè yon, y è bon). si zh évin le tin... atin-le ! atindyé-le ! atindyon-on-le ! in-n atindyan kè zhe revenyou, li chô livr !	13. il faut l'attendre. (pourvu qu'il y en ait un, c'est bon = ça suffit). si j'avais le temps... attends-le ! attendez-le ! attendons-le ! en attendant que je revienne, lis ce livre !
13. on-n è prèst a mwedò. ul è prèst, èl è prèsta, èl son prèstè. zhe saè prèssò, èl son prèssé.	13. on est prêt à partir (e de mwe nasalisé). il est prêt, elle est prête, elle sont prêtes. je suis pressé, elles sont pressées.
14. on kemandan. u veù kemandò. u m a mènacha. u m a fé dè mènachè. na mènach. mènachiyè.	14. un commandant (quelqu'un qui veut tout commander). il veut commander. il m'a menacé. il m'a fait des menaces. une menace. menacer.
15. u shèèrshè touzheu a sè kèrelò = kèrelò. ul òmè byin sè kèrelò. u sè kèrélon.	15. il cherche toujours à se quereller (2 var). il aime bien se quereller. ils se querellent.
	cassette 181 A, 13 juillet 1997, p 351
	QT p 154
15. u sè dèspeton. sè dèspetò. u sè dèspetòvan. na dèspetta, dè dèspettè. sè korèlò, u sè korélon.	15. ils se disputent. se disputer. ils se disputaient. une dispute, des disputes. se quereller, ils se querellent.
15. on sòl eùti, on sòl anjin : on pou ô dirè. ul è tou l tin apré rouspètò. u rouspètè.	15. un sale outil, un sale engin (termes péjoratifs appliqués à une personne) : on peut « y » dire. il est tout le temps en train de rouspéter. il rouspète.
15. na shareupa, na shareuny : k è tou l tin apré sè dèspòtò avoué le mond u bin avoué se vzin = vezin. y in-n a byin kè son kemèssè.	15. une « charope », une « charogne » (termes très péjoratifs appliqués à une personne) : qui est tout le temps en train de se disputer avec les gens ou ben avec ses voisins (2 var). il y en a beaucoup qui sont comme ça.
	se venger
u s è vinzha. u veù sè vinzhiyè. u sè vin-inzhè. la vinzhins.	il s'est vengé. il veut se venger. il se venge. la vengeance.
	QT p 155
1. la kolééra. sè mètrè in kolééra. koléeru = koléru, koléruza, koléruze. u s è fé ingueulò, dèspetò. u neuz a ingueulò, u neuz ingueulè. (la razh, i vò pò sin ?).	1. la colère. se mettre en colère. coléreux (2 var, mais plutôt la 2 ^e), coléreuse, coléreuses. il s'est fait engueuler, disputer. il nous a engueulés, il nous engueule. (la rage, ça ne va pas, ça ?).
2. zh é invya d alò mè preumnò. zhe mè preumén. l invya èt on défô.	2. j'ai envie d'aller me promener. je me promène. l'envie est un défaut.
	divers
dè bweton. la reuzhououla. sin y è dè tashè dè nèssans. zh alòv dirè dè grin dè bôtòt. la varissèla y è bin dè boton, sin.	des boutons. la rougeole. ça c'est des taches de naissance. j'allais dire des grains de beauté. la varicelle c'est ben des boutons, ça. (je cherchais : envie sur le corps d'un bébé).
ul è kontin, èl è kontin-inta.	il est content, elle est contente.
	QT p 155
3. sin y è portou dè jalouzi (la jalououzi). ul è jalou, èl è jalouza. ul è jalou, èl è jalououza dè sn eum = sen eum. i sè di.	3. ça c'est plutôt de la jalousie (la jalousie). il est jaloux, elle est jalouse. il est jaloux, elle est jalouse de son mari (2 var). ça se dit.
	ci-dessous : eun = e nasalisé assez bref
4. u m a fé dè repròsh. on repròsh (yon). u m a reunpreusha d avé passò dyin son prò. te varé u vò mè reunpreushiyè... u mè repròshè.	4. il m'a fait des reproches (e de re nasalisé). un reproche (un). il m'a reproché d'avoir passé dans son pré. tu verras il va me reprocher... il me reproche.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

4. ul a fé sin in kashètta, in sè kashan, sè kashiyè.	4. il a fait ça en cachette, en se cachant. se cacher.
4. y èt on krèy <u>u</u> , na krèy <u>uu</u> za. èspyeun <u>ò</u> son vezin.	4. c'est un curieux, une curieuse. espionner son voisin.
	s'ennuyer
zhe mè saè in-neuya, zh é peur dè m in-neuyé, te m in-neuyyè. vouaè zhe m in-neuyy. l otr zheur zhe mè saè in-neuya, zhe m in-neuyòv.	je me suis ennuyée. j'ai peur de m'ennuyer. tu m'ennuies. aujourd'hui je m'ennuie. l'autre jour je me suis ennuyée, je m'ennuyais.
	cassette 181 A, 13 juillet 1997, p 352
	QT p 155
5. te m inbéète. ul è touzheur apré m inbéètò. léché-mè trankila ! i fò le léchiyè trankil. léchéé-neu trankil !	5. tu m'embêtes. il est toujours en train de m'embêter. laisse-moi tranquille ! il faut le (e de le nasalisé) laisser tranquille. laissez-nous tranquilles !
6. on vweleur, na vweleurza, dè vweleurzè. u vò vwelò. na maladi. u vouè. ul a vwelò. u vwelòvè. u vwelaara.	6. un voleur, une voleuse, des voleuses. il va voler. une maladie. il vole. il a volé. il volait. il volera.
	cassette 181 B, 13 juillet 1997, p 352
	QT p 155
6. i fò pò kè mè fach vwelò.	6. il ne faut pas que je me fasse voler.
6. avoué dè monde kemèssin i fò sè mèfyò. mèfyattè ! la mèfyans. sè mèfyò. u sè mèffyyè dè maè. on-n a konfyans. la konfyans. u m a konfyà on sekré. zhe mè mèfy dè lyui.	6. avec des gens comme ça il faut se méfier. méfie-toi ! la méfiance. se méfier. il se méfie de moi. on a confiance. la confiance. il m'a confié un secret. je me méfie de lui.
7. i m a vèksò : zhe m atindyòv pò k u mè dyiissè sin. diirè dè chouzè kè vwe fan pò plaèzi è kant on s i atin pò. dè pareulè kè vwe blèchchon.	7. ça m'a vexé : je ne m'attendais pas qu'il me dit ça. dire des choses qui ne vous font pas plaisir et quand on ne s'y attend pas. des paroles qui vous blessent.
	se moquer, se blesser
u s è mokò dè neu. on pou diirè k iy è on mokaaran = mwekaaran, na mokaran-anta = na mwekaran-anta, mwokaran-anta. u sè mwèkon dè neu = mokon dè neu.	il s'est moqué de nous. on peut dire que c'est un moqueur (2 var), une moqueuse (3 var). ils se moquent de nous (2 var).
u s è blècha. atinchon dè pò tè blèchiyè, tè kopò.	il s'est blessé. attention de ne pas te blesser, te couper.
8. buzhiyè. u buuzhè, ul a buuzha. on buzhaaré (?). kè nè rèstè pò in plas. kemè maè dè faè k-y-a. nè buz h pò tan ! rèsta trankil ! rèstò trankil !	8. bouger. il bouge, il a bougé. un enfant remuant (patois douteux). qui ne reste pas en place. comme moi quelquefois. ne bouge pas tant ! reste tranquille ! restez tranquilles !
9. te vò shé kôdkon. u neuz a mò rech <u>u</u> , u neuz a mandò preumnò. zhe pins rechévè na lètra. vouaè. zhe reunchèvòv ma retréta = zhe rechèvòv. u neuz a byin rèchu.	9. tu vas chez quelqu'un. il nous a mal reçus, il nous a envoyés promener. je pense recevoir (e de re nasalisé) une lettre. aujourd'hui. je recevais ma retraite = je recevais. il nous a bien reçus.
	recevoir : <i>indic présent</i> non retranscrit ici
10. u fò la grimas : ul a la tona. pè le go-n. è mém pè lè gran parsennè.	10. il fait la grimace : il est de mauvaise humeur (litt. il a la guêpe). pour les gones. et même pour les grandes (sic gran patois) personnes.
	cassette 181 B, 13 juillet 1997, p 353
	QT p 155
10. u fan la tééta. zh alòv ô diirè : u bwddon. u t apré boudò, u bwddè. teut eùrè u bwedòvè. yeùrè u bwdè.	10. ils font la tête. j'allais « y » dire : ils boudent. il est en train de bouder, il boude. tout à l'heure il boudait. maintenant il boude.
10. u bwdè : u fò la pôta, u pwotèyè. u t apré pwetèyé. na pôta y è lè lòvrè. yeu- <u>nn</u> a : na lòvra u na pôta.	10. il boude : il fait la moue (2 syn). il est en train de faire la moue. une lèvre c'est les lèvres. une : une lèvre ou une lèvre.
10. rekula ! reunkela-tè ! reunkela = reunkella !	10. recule ! recule-toi ! recule (2 var) ! recule-toi ! il

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

rekulà-tè ! i fò rèkelò, ul a rèkelò, reunkella !	faut reculer. il a reculé. recule !
	avancer
avanchiyè, ul a avancha, avanche-tè ! avanchéé-vwe !	avancer. il a avancé. avance-toi ! avancez-vous !
	courage vis-à-vis du travail (fin confuse)
le kôrazh, ul è kôrazh, kôrazhuuza = kôrajuuza. kôrazhu : ul a dè kôrazh, ul è pò... kant u fò kyaè k i sòchè, dyin le trava k u fò.	le courage. il est courageux. courageuse (2 var). courageux : il a du courage. il n'est pas (paresseux). quand il fait quoi que ce soit. dans le travail qu'il fait.
pwé y in-n a bin kè fan de trava, mé kè s in foutyon na briz. kant u fò teu... kemîn dirè... n inpuouurtè kin trava, on pou pò dirè k u fò le trava in s in fotyan.	puis il y en a ben qui font du travail, mais qui s'en foutent un peu. quand il fait tout... comment dire... n'importe quel travail. on ne peut pas dire qu'il fait le travail en s'en foutant.
11. kôrazhu : kôôkon kè n a peur (u bin peu) dè rin.	11. courageux : quelqu'un qui n'a peur (ou ben peur) de rien.
11. y è danzhéeru, èl è danzhéruuza. y a dè danzhé.	11. c'est dangereux. elle est dangereuse. il y a du danger.
12. damazh ! y è damazh k u sòchè pò venu.	12. dommage ! c'est dommage qu'il ne soit pas venu.
	bonheur, malheur
le bweneur = le bwneur, le mòleur, mòlérüzamin ul è môr : kmè Rémi pèr a zò, u taè onko = onkwè zheuin- ne.	le bonheur (2 var). le malheur. malheureusement il est mort : comme Rémi par exemple. il était encore (2 var) jeune (e final évanescent).
13. chô kè di teu sin, i mè sin-inblè, zhe mè tronp pò, on pou dirè k iy è on vantaarè, k òmè sè vantò : u van-antè son payi.	13. celui qui dit tout ça, il me semble, je ne me trompe pas, on peut dire que c'est un vantard, qui aime se vanter : il vante son pays.
14. u sè vantè d avè gònya a lè bwollè = bwolè.	14. il se vante d'avoir gagné aux boules (2 var).
14. ul a tò étenò, admirò, zh admîr le pèizazh = pèizaj, zh é d admirachon pè cheleu mond kyè, i m a tèlamîn surpraè = surpraè kè zh in saè rèstò bwosh (= bosh) bé.	14. il a été étonné. admirer. j'admire le paysage (2 var, mais plutôt la 1 ^{ère}). j'ai de l'admiration pour ces gens ici. ça m'a tellement surpris (2 var) que j'en suis restée bouche bée.
15. ul è sarvyòbl, zh é bèjuin dè sen éda, i fò édò se vezin, pè la batyuuza men eum alòvè éédò a la batyuza.	15. il est serviable. j'ai besoin de son aide. il faut aider ses voisins. pour la batteuse mon mari allait aider à la batteuse.
	cassette 181 B, 13 juillet 1997, p 354
	QT p 156
2. n ôrtiyu, dèz ôrtiyu, chelez ôrtiyu son bin pekan, lez ôôrtiyu son lon.	2. une ortie, des orties. ces orties sont ben piquantes. les orties sont longues.
	divers
na kourda : avoué dè shenèv, shé le kordiy = kordiyè : a San Meûri u ayeur.	une corde : avec du chanvre. chez le cordier (2 var) : à Saint-Maurice ou ailleurs. (je cherchais si la patoisante avait entendu parler de cordes faites avec des orties).
	non enregistré, 13 juillet 1997, p 354
	divers
t ò oubliya, zh é peur d oublier, ul an mzha diyô... avoué lu.	tu as oublié. j'ai peur d'oublier. ils ont mangé dehors... avec eux.
	hannetons
t ò vyeu, tou kè tè t é (= te t é) aparchu kè... k iy éévé (= k i y éévé) dèz a-nton, dè bordyòrè = dè bwerdyòrè.	tu as vu, est-ce que tu t'es (forme tè t é erronée) aperçu que... qu'il y avait des hannetons (ici mot français), des hannetons (2 var).
zh é vyeun k èl mè vwelòvan uteur, i fò kè du keù... ul évan almò ma lanp dè dyô... mè dyòvè kè la lemîr lèz atéròvè, ul a amortò la lanpa.	j'ai vu qu'elles (les hannetons, f en patois) me volaient autour. ça fait que du coup... ils avaient allumé ma lampe de dehors. (elle) me disait que la lumière les attirait. il a éteint la lampe.
y è pò byin intèrèchan, i vwe roulè uteur dè lèz eûreulyè, maè zhe sééjin pò : k i n évè pò teu lez an, i paraè k iy è kè teu le katr an, on-n in = on nin parlòv	ce n'est pas bien intéressant, ça vous circule (litt. roule) autour des oreilles. moi je ne savais pas : qu'il n'y en avait pas (litt. que ça en avait pas) tous les ans.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

s <u>matin</u> ... kant èl è venyua <u>prépaarò</u> mon <u>dezhon</u> .	il paraît que ce n'est que tous les quatre ans. on en parlait ce matin... quand elle est venue préparer mon déjeuner.
	divers
i m <u>intèrèchè</u> pò. i vò <u>vwez</u> <u>intèrèchiyè</u> . <u>intèrècha</u> pè <u>fòrè</u> <u>kokèrin</u> .	ça ne m'intéresse pas. ça va vous intéresser. (être) intéressé pour faire quelque chose.
	marchandise ≠ denrée
y è dè <u>bwna</u> <u>marshandi</u> . la <u>marshan-andi</u> . la <u>marshandiz</u> k on-n <u>ashétè</u> . la <u>marshandi</u> , <u>kemè</u> dè <u>treuffè</u> , lè <u>léguemmè</u> du <u>kortj</u> : dè <u>pronmè</u> ← y è dè <u>frui</u> .	c'est de la bonne denrée. la denrée. la marchandise qu'on achète. la denrée, comme des pommes de terre, les légumes du jardin : des prunes ← c'est des fruits.
	donc marshandi = denrée, marshandiz = ce qui est vendu par un marchand.
	cassette 182 A, 13 juillet 1997, p 354
	QT p 156
2. on <u>shardon</u> : na <u>planta</u> k a pò <u>bèjuin</u> d <u>areuzò</u> , i <u>peüssè</u> <u>seulé</u> . i <u>pijkè</u> <u>sin</u> . y in-n a dè <u>dyuè</u> <u>sôrtè</u> : y in-n a kè <u>venyon</u> <u>yô</u> è <u>pwé</u> d <u>ootr</u> pò si <u>yô</u> . <u>cheleu</u> k y a <u>dyin</u> l <u>èèrba</u> u son pò si <u>yô</u> .	2. un chardon : une plante qui n'a pas besoin d'être arrosée (litt. d'arroser), ça pousse seul. ça pique, ça. il y en a de deux sortes : il y en a (des chardons) qui deviennent hauts et puis d'autres pas si hauts. ceux qu'il y a dans l'herbe ils ne sont pas si hauts.
2. dè <u>saladè</u> = dè <u>pissanli</u> è dè <u>gruin</u> d ò-n (y è pò <u>paaraè</u>). <u>zhe</u> sé kè le <u>grwin</u> d ò-n, <u>kemè</u> <u>Barbyé</u> u <u>mzhòvan</u> <u>sin</u> in <u>salada</u> ...	2. des « salades » = des pissenlits et des « groins d'âne » (ce n'est pas pareil). je sais que les « groins d'âne », comme Barbier ils mangeaient ça en salade...
	cassette 182 A, 13 juillet 1997, p 355
	QT p 156
2. ... <u>maè</u> n òy òm pò, y è <u>trô</u> <u>amòr</u> è <u>trô</u> <u>deur</u> . y è pò <u>teut</u> a <u>fé</u> <u>paaraè</u> kè lè <u>saladè</u> : la <u>fôly</u> è <u>byin</u> pe <u>lòrzh</u> , na <u>briz</u> <u>résh</u> .	2. ... moi je n'« y » aime pas, c'est trop amer et trop dur. ce (les « groins d'âne ») n'est pas tout à fait pareil que les « salades » (les pissenlits) : la feuille est bien plus large, un peu rêche.
2. y in <u>mankòvè</u> pò <u>uteur</u> (<u>dariyè</u>) dè ta <u>maèzon</u> : dè <u>saladè</u> p le <u>lapin</u> , on <u>paniyè</u> è on <u>ketyô</u> . y in-n a kè <u>mezhôvan</u> <u>chleu</u> <u>pissanli</u> in <u>salada</u> . tou <u>dyin</u> lè <u>din</u> ...	2. ça n'en manquait pas autour (derrière) de ta maison : des « salades » pour les lapins. un panier et un couteau. il y en a qui mangeaient ces pissenlits en salade. (ça reste) tout dans les dents...
2. i fò <u>sin</u> kan le <u>pissanli</u> <u>fleûraèchon</u> : i fò na <u>bgra</u> <u>blansh</u> . on <u>janr</u> dè <u>lassé</u> . i <u>chin</u> pò <u>bon</u> è <u>pwé</u> in plus i <u>tashshè</u> le <u>daè</u> , na <u>brôva</u> <u>sòltô</u> , <u>pwé</u> i <u>môdè</u> pò. y è lon a <u>mwedò</u> .	2. ça fait ça quand les pissenlits fleurissent : ça fait une bourre blanche (un duvet blanc). un genre de lait. ça ne sent pas bon et puis en plus ça tache les doigts, une belle saleté, puis ça ne part pas. c'est long à partir.
3. <u>zhe</u> <u>vèj</u> <u>bin</u> . pò <u>byin</u> <u>grou</u> . <u>zhe</u> <u>séjin</u> l <u>non</u> . i s <u>akrôshè</u> a lè <u>chôssètè</u> . y a dè <u>pekan</u> . i <u>mè</u> <u>rvin</u> pò, l <u>non</u> .	3. je vois ben. pas bien gros. je savais le nom. ça s'accroche aux chaussettes. il y a des piquants. ça ne me revient pas, le nom.
4. n òbr. dè <u>lyér</u> : le <u>lyér</u> . y in-n a <u>uteur</u> d lez òbr, dè <u>lyér</u> . i <u>daè</u> s <u>agrepò</u> a lez òbr. lè <u>ronzhè</u> , lèz <u>èpenè</u> .	4. un arbre. du lierre : le lierre. il y en a autour des arbres, du lierre. ça doit s'agripper aux arbres. les ronces, les épinés.
	divers
y è <u>portan</u> pò dè <u>koutiyè</u> : on fò dè <u>paniyè</u> <u>avoué</u> <u>chleu</u> <u>koutiy</u> , <u>dyin</u> la <u>montany</u> : d <u>alany</u> . pò <u>lamin</u> <u>spéssyal</u> . on <u>trououvè</u> <u>sin</u> . dè <u>gui</u> .	ce n'est pourtant pas des « cotiers » : on fait des paniers avec ces « cotiers », dans la « montagne » : du noisetier. même pas spécial. on trouve ça. du gui.
	QT p 156
4. dè <u>mwossa</u> <u>uteur</u> d lez òbr, u <u>piyè</u> . lè <u>branshè</u> , le <u>tron</u> , la <u>mwossa</u> .	4. de la mousse autour des arbres, au pied. les branches, le tronc, la mousse.
4. la <u>brir</u> , on-n in-n <u>évè</u> (= on nin-n <u>évè</u>) <u>bin</u> <u>vyeun</u> <u>chô</u> <u>kyeu</u> k on-n taè <u>alò</u> a la <u>Konba</u> .	4. la bruyère, on en avait ben vue cette fois qu'on était allé à la Combe (nom patois de la bruyère exact, mais la suite montre une confusion avec le genêt).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

4. y in-n a kè <u>féjan</u> dè rmassè = remassè. i vò byin pè balèyè. dè <u>byeulla</u> : sin avoué i fò dè bròvè remassè.	4. il y en a qui faisaient des « remasses » (balais grossiers). ça va bien pour balayer. du bouleau : ça aussi ça fait des belles « remasses ».
4. on-n in-n évè = on nin-n évè vyeun in mon-ontan a la <u>Konba</u> . i taè dè... n èspés dè bwé, dè ptitè branshè vardè. var. y évè dè <u>fleurè zhônè</u> .	4. on en avait vue en montant à la Combe. c'était des... une espèce de bois, des petites branches vertes. vert. il y avait des fleurs (sic è final) jaunes.
7. na kokmèla, dè kokmèlè : zhô-n. ìche le lon du shmin kè vò jusk a loum a la <u>reuta</u> .	7. une primevère ordinaire, des primevères : (c'est) jaune. ici le long du chemin qui va jusque là-haut (litt. jusqu'à là-haut) à la route.
7. neu on sè sarvòvè pò dè sin. y in-n a kè ramassòvan chlè fleur pè lè fòrè shèshiyè... k in <u>féjan</u> dè tizànè (dè tizana) avoué chleu <u>koukou</u> .	7. nous on ne se servait pas de ça. il y en a qui ramassaient ces fleurs pour les faire sécher... qui en faisaient des tisanes (de la tisane) avec ces coucous (primevères officinales).
	cassette 182 A, 13 juillet 1997, p 356
	fleurs
dè vyeulètè, na vyeulèta. y in-n a k in ramassòvan. dè zhonkelyè, na zhonkely (?) ← zhe nè sè pò si y è (= s iy è) byin sin.	des violettes, une violette. il y en a qui en ramassaient. des jonquilles, une jonquille (patois douteux) ← je ne sais pas si c'est bien ça.
zh in-n é pet éétrè vyeu sin savé = savaèra s k i taè.	j'en ai peut-être vu sans savoir (2 var) ce que c'était.
u maè dè mé : dè megué = megué. dyin lè sizè : dè parvanshè (?). dè pakerètè, na pakerètta.	au mois de mai : des muguets (e de me parfois bref). dans les haies : des pervenches (patois douteux), des pâquerettes, une pâquerette.
	QT p 156
9. dè margueritè, na marguerita = na margrita.	9. des marguerites, une marguerite (2 var).
10. dyin le shan labôdrè. on bweton d ôr, dè bweton d ôr.	10. dans les champs labourés. un bouton d'or, des boutons d'or.
10. on mòrè : dariyè le Riv. dyin chl éga : dè kraèsson. dè zhon, on zhon. y a bin d otr non...	10. un marais : derrière le Rive. dans cette eau : des cressons. des joncs, un jonc. ça a ben d'autres noms...
	herbe sauvage
d èrba bwoshas = bweshas. on janr d èrba, d èrba sarvazh. y émiitè bin l otr èrba.	de l'herbe sauvage (2 var). un genre d'herbe, d'herbe sauvage. ça imite ben l'autre herbe.
pe petiita, pwé y a teu plin dè veurtelyon, vwertelyon. on vorteulyon = vworteulyon. y è piy éja a dîrè. y in-n a kè la kopòvan pè fòrè dèz intarnelyè, pè intarni.	plus petite, puis ça a (il y a) tout plein de tortillons (2 var). un tortillon (2 var). c'est plus facile à dire. il y en a qui la coupaient (cette herbe sauvage) pour faire des litières, pour faire la litière des bêtes.
	ravenelle
arashiye : dè reujô : y in-n a dè blan, y in-n a dè zhôn, i sinbl na briz a le shardon. on reujô.	arracher : des ravenelles : il y en a des blanches, il y en a des jaunes, ça ressemble un peu aux chardons (?). une ravenelle.
	QT p 156
11. dè koklikô ← reuzh. blu → dè bleué (?).	11. des coquelicots ← rouge. bleu → des bleuets (mot patois influencé).
	rumex, pissenlit
kè zhîn-nè dyin le korti : dè lòvyô, on lòvyô. dè pissan-anli bweshà = bwoshà.	qui gêne dans le jardin : des rumex, un rumex. des pissenlits sauvages.
	l'ensemble des § 12 ci-après est assez confus ; les mots « grame » et « gramon » ont été suggérés par l'enquêteur.
12. dè gròm, le gròm : i t on = y èt on janr dè shapélé kè sè tin dyin lè môtè dè tèra, y a dè ptitè bolè zhônè kè sè teushshon lèz eu-nnè lèz ootrè.	12. des chiendents, le chiendent : c'est un (2 var) genre de chapelet qui se tient (qui est) dans les mottes de terre, il y a des petites boules jaunes qui se touchent les unes les autres.
	non enregistré, 13 juillet 1997, p 356
	QT p 156

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

12. na <u>môta</u> dè shapèlè : kant on laboure on-n in (= on nin) <u>trouvè</u> seuvin.	12. une motte de chapelet : quand on laboure on en trouve souvent.
12. y è na sòltò dyin la tèra. dè gròm <u>on</u> = dè gròm : d èrba kè sinblè na briz a le shapèlè, mé y è pò teut a fé se grou.	12. c'est une saleté dans la terre. du chiendent (2 var) : de l'herbe qui ressemble un peu aux chapelets, mais ce n'est pas tout à fait si gros.
	divers
la <u>fely</u> ... kè vò vni sta né. s u <u>venyon</u> as tou k iya, u <u>dévon</u> pò tardò.	la fille... qui va venir ce soir. s'ils viennent aussi tôt qu'hier, ils ne doivent pas tarder.
	non enregistré, 13 juillet 1997, p 357
	divers
t ò pò intin-indu pètachiyè ? i pètachòvè. u sè preuméénon. la <u>leu</u> -nna k in bèvòvè. ané. la Reushèta.	tu n'as pas entendu pétarader (éclater les pétards) ? ça pétaradait (les pétards éclataient). ils se promènent. la lune qui avait un halo (litt. qui en buvait). hier au soir. la Rochette (lieu-dit de Gerbaix : croix au bord de la route entre les Brets et Mure).
	« ô pi vè ! » : oh puis vè = oh et puis c'est comme ça !
	cassette 182 B, 21 juillet 1997, p 357
	divers
neu son <u>delyon</u> le vint è yon <u>juilyé</u> .	nous sommes lundi le 21 juillet.
on komèrs. kin komèrs ! ← kant on-n a <u>plujeur</u> <u>chououze</u> a fòrè. u bin : kin trava ! on pou ô dir avoué. on komarsan, na komarsanta. <u>kemin</u> zha ? u <u>vwè</u> fò kréédi.	un commerce. quel commerce ! ← quand on a plusieurs choses à faire. ou ben : quel travail ! on peut « y » dire aussi. un commerçant, une commerçante. comment déjà ? il vous fait crédit.
la <u>balans</u> reuman-na, na reuman-na. a pou pré l mém janr, t sò, k on dyòvè le levré. le paè... on l buzhè, on le mètè chu on chifr.	la balance romaine, une romaine. à peu près le même genre, tu sais, qu'on disait le « levret ». le poids... on le bouge, on le met sur un chiffre.
na bèla seureulya, dè bèllè seurèlyé. na seurèlyà. y èt apré seurèlyè. <u>yeûrè</u> i seurèlyè, i seurèlyòvè. pè l mwomin y è pò l ka = le ka.	une belle « ensoleillée », des belles « ensoleillées ». une « ensoleillée ». c'est en train d'« ensoleiller » (faire soleil et chaleur). maintenant ça « ensoleille », ça « ensoleillait ». pour le moment ce n'est pas le cas.
on vò ly édò, on vò <u>leuzy</u> édò = leuz édò.	on va l'aider (litt. lui aider), on va les aider (litt. leur aider) = les aider.
chô kyeun u fò bin tan dè manyère, dè grimassè, dè gônnyè.	celui ici (plus insistant que celui-ci) il fait ben tant de manières, de grimasses, de « gôgnes ».
in reundèchin-indyan. ul a zha fé. pè bwetèlò. pwé y in méénè lòrzhe, chô... dariy y è pò fé. si ! u rvin !	en redescendant. il a déjà fait. pour bottelet. puis ça en mène large (la machine bottelet sur une largeur importante), ce... derrière ce n'est pas fait. si ! il revient ! (travail du râteau faneur dans le pré voisin).
on brassaaré, na brassòrda. na <u>gaarsa</u> : pè na fènna. pè n eum... te kraè k i sè di ? dè <u>gaarsè</u> : avoué pè dè vashè.	un, une touche-à-tout. une garce : pour une femme. pour un homme... tu crois que ça se dit ? des garces : aussi pour des vaches.
ul èspyennè son <u>vezin</u> . èspyenò. on mokaaran = <u>mwekaaran</u> . na <u>mwekaran</u> -anta.	il espionne son voisin. espionner. un moqueur (2 var), une moqueuse.
	la « dare »
la <u>dòra</u> : t ò <u>kôkon</u> kè veù fòrè <u>kokèrin</u> , on di k ul a la <u>dòra</u> dè fòrè sin.	la « dare » (vice, envie déraisonnable, incontrôlée ou irréprensible) : tu as quelqu'un qui veut faire quelque chose, on dit qu'il a la « dare » de faire ça.
zhe porin <u>djirè</u> ... l abitudà dè fòrè sin, on-n apélè sin na <u>dòra</u> dè <u>plujeur</u> <u>chouze</u> ... dè fòrè <u>kokèrin</u> k u nè dèvr pò fòrè : min-inti a seu paarin.	je pourrais dire... l'habitude de faire ça, on appelle ça une « dare » de plusieurs choses... de faire quelque chose qu'il ne devrait pas faire : mentir à ses parents.
	cassette 182 B, 21 juillet 1997, p 358
	divers

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

prindrè d arzhin u dè sou = dè seù, y èt on vwol. rchévrè = rechévrè. i m a fé dè byin, dè sitr, i m a fé dijéérò mon gotò, reutò. on rôôtè. zhe nè dèvrin pò diirè sin. y è pò on vilin mò.	prendre de l'argent ou des sous (2 var), c'est un vol. recevoir (2 var). ça m'a fait du bien, du cidre, ça m'a fait digérer mon dîner (repas de midi), roter. on rote. je ne devrais pas dire ça. ce n'est pas un vilain mot.
	apercevoir : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
si l èrba taè pò si yôôta, zhe l aparchèvrin.	si l'herbe n'était pas si haute, je l'apercevrais.
on planshiyè a la plas dè sin. on plafon. dè papiy èspré. shè neu y évè pòò sin. kè le planshiyè, y è tou.	un plancher à la place de ça. un plafond. du papier exprès (pour tapisser les murs). chez nous il n'y avait pas ça. que le plancher, c'est tout. (la patoisante ne connaît pas « marain » = gravat).
y è intardj dè fòrè sin. i fô l intardj d alò chu la reutta. zhe t intardyaèch d alò chu la reuta. ul intardaè d alò chu la reuta. ul intardyaèchon.	c'est interdit de faire ça. il faut lui interdire (à cet enfant) d'aller sur la route. je t'interdis d'aller sur la route. il interdit d'aller sur la route. ils interdisent.
le repou. u t apré sè reunpwezò, u sè repououze. zhe mè chinty myu kè...	le repos. il est en train de se reposer, il se repose. je me sens mieux que...
	tourmenter
i m a na briz borèlò. t ô jamé intindj diirè, parlò dè chô mò.	ça (l'effondrement de mon lit) m'a un peu tourmentée. tu n'as jamais entendu dire, parler de ce mot.
i m évè na briz... è pwé avoué l ootra in plus. borèlò. t ô rmòrkè.	ça m'avait un peu (tourmentée). et puis avec l'autre en plus. tourmentée. tu « y » remarques (marques de nouveau).
u m an na briz borèlò... pè tui. teu sin i mè boréélè, bworélè. i fô jamé ézitò a diirè dè mô neuvé... kè tè (kè mè) pòsson pè la téta.	ils (ces soucis) m'ont un peu tourmentée... pour tous. tout ça ça me tourmente (2 var). il ne faut jamais hésiter à dire des mots nouveaux... qui te (qui me) passent par la tête.
t ô bin du ô vaèra kè zh étin na briz borèlò avoué teuta chela koméédj. y è la vretò s kè tè dyeu.	tu as ben dû « y » voir que j'étais un peu tourmentée avec toute cette comédie. c'est la vérité ce que je te dis.
	pétarader
pètachiye = pètardò. i pètachè = i pètòrdè. l ot zheu, zhe supouz k i taè a rapôr dè la fééta : i pètardòvè, i pètachòvè dè partou.	pétarader (2 syn). ça pétarade (2 syn). l'autre jour, je suppose que c'était en rapport avec la fête (litt. à rapport de la fête) : ça pétaradait (2 syn) de partout.
	QT p 156
12. y è prêt a fleuèûrj, i chin bon. t é cheur k y è sin... le go-n apélon sin dè pètòr, k u fan pètò chu la man. te kraè k y è sin.	12. c'est prêt à fleurir, ça sent bon. tu es sûr que c'est ça... les gones appellent ça des « pétards » (silènes enflés) qu'ils font péter (éclater) sur la main. tu crois que c'est ça. (j'avais apporté une tige de cette plante).
	cassette 182 B, 21 juillet 1997, p 359
	QT p 156
12. zh é pardj. on pètòr.	12. j'ai perdu (le nom). un silène enflé.
13. y in-n évè steuz an dèvan shè taè, dè plan-antj. pò byin bon a gran chouza. on plan-antj.	13. il y en avait ces dernières années devant chez toi, des plantains. (ce n'est) pas bien bon à grand chose. un plantain.
13. kant on-n étaè go-n, chleu plan-antj, zhe mè rapél, on-n in (= on nin) féjè dè sèllè : chu le daè, chu lè man. on-n y arvòvè byin, on-n évè l abitudà. le plan-antj.	13. quand on était gone, ces plantains, je me rappelle, on en faisait des chaises : sur les doigts, sur les mains. on y arrivait bien, on avait l'habitude. le plantain.
13. dè fleuèrè blanshè. zh alòv diirè dè varvèlè, na varvèla = na varvèlla. y è sin ! y è bon p leu lapin sin, lè varvèlè.	13. des fleurs (sic è final) blanches. j'allais dire des liserons, un liseron (2 var). c'est ça ! c'est bon pour les lapins ça, les liserons.
13. zh alòv dir la rubarb = la rebòrba (?). (avoué dè fôlyè dè ron-onzhè).	13. j'allais dire la rhubarbe (patois douteux, et on recherchait la joubarbe). (avec des feuilles de ronces).
13. dè vareué, na varwà. la plantà kè te veù diirè.	13. des verrues, une verrue. la plante que tu veux dire (je voulais faire parler de l'herbe aux verrues).
14-15. on shanpanyon. pwé i fô le konyaètrè... la sourta dè shanpanyon.	14-15. un champignon. puis il faut les connaître... la sorte de champignon.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

14-15. maè zhe <u>konyaèch</u> , u maè d ou, le mousron <u>kè</u> son <u>rôze</u> è pwé le <u>bwelè</u> = n èspés dè shanpanyon <u>k</u> è gri na briz <u>mòron</u> avoué na gran <u>plôta</u> . è pwé lè <u>bregoulè</u> .	14-15. moi je connais, au mois d'août, les mousserons qui sont roses (e évanescent) et puis les bolets = une espèce de champignon qui est gris un peu marron avec un grand pied (litt. avec une grande jambe, mais la patoisante n'est pas sûre que le mot plôta convienne). et puis les morilles.
	cassette 183 A, 21 juillet 1997, p 359
	QT p 156
14-15. u printin, u maè d avri y è lè <u>bregoulè</u> . na brgououla, na breungououla. pwé sti mwomin u maè dè <u>juilyé</u> y è lè shantarélè, na shantaréla.	14-15. au printemps, au mois d'avril c'est les morilles. une morille (2 var). puis en ce moment au mois de juillet c'est les chanterelles, une chanterelle.
14-15. i <u>sinblè</u> = i <u>ressin-inblè</u> a lè shantaréélè.	14-15. ça (les pieds-de-mouton) semble = ça ressemble aux chanterelles.
14-15. y in-n a kè son <u>varu</u> . pwé fô le <u>konyaètrè</u> <u>cheleu</u> kè son-on bon è <u>cheleu</u> kè son <u>môôvè</u> . u <u>pouchon</u> t <u>inpwaèzenò</u> = t <u>inpwaèznò</u> . chô janr dè shanpanyon t <u>inpwaèzenon</u> .	14-15. il y en a qui sont véreux. puis il faut les connaître ceux qui sont bons et ceux qui sont mauvais. ils peuvent t'empoisonner (2 var). ce genre de champignons t'empoisonnent (<i>verbe au pl</i>).
14-15. na <u>pèsta</u> : le shanpanyon <u>inpwaèzenò</u> = dè <u>pèsta</u> .	14-15. une « peste » (chose ou produit dangereux) : les champignons empoisonnés = de la « peste ».
14-15. l talu... dè shanpanyon <u>bwesha</u> .	14-15. la souche (d'arbre)... des champignons sauvages (pas convenables, pas très civilisés).
	cassette 183 A, 21 juillet 1997, p 360
	légumes et fruits du jardin
on korti p avé dè <u>saladè</u> , <u>teutè sôôrtè</u> dè <u>léguemè</u> (na <u>léguema</u>), dè <u>pasnadè</u> (na <u>pasnada</u>). dè <u>karôtè</u> <u>reuzhzhè</u> , na <u>karôta</u> <u>reuzh</u> . on <u>sheu</u> , na <u>kwarda</u> , on chou fleur, na <u>treuffa</u> = na <u>treufa</u> . on <u>pwor</u> , dè <u>pwor</u> .	un jardin pour avoir des salades, toutes sortes de légumes (un légume), des carottes (une carotte). des betteraves rouges, une betterave rouge. un chou, une courge, un chou-fleur, une pomme de terre (2 var). un poireau, des poireaux.
dè <u>kardon</u> , on <u>kardon</u> . dèz èpnôshè, n èpnôsh ← zhe mè <u>trônôv</u> . d ôzèy, l ôzèy. on <u>kornichon</u> : in <u>konsèrva</u> dyin dè <u>venègr</u> . sti <u>mwomin</u> , y è le <u>mwomin</u> dè lèz <u>aspèrjè</u> . dè <u>sèléérjè</u> , na <u>sèlérjè</u> .	des cardons, un cardon. des épinards, un épinard ← je me trompais. de l'oseille, l'oseille. un cornichon : en conserve dans du vinaigre. en ce moment, c'est le moment des asperges. des céleris, un céleri.
dè <u>skourchè</u> <u>naèrè</u> : n èkourch <u>naèr</u> . on <u>déér</u> ... t sò, lè <u>pasnadè</u> , mé byin pe lon. lon è pwé y è <u>portou</u> nèr. i fô <u>gratò</u> avoué on <u>ketyô</u> . y è lon a <u>fôre</u> sin. l ôzèy è lèz èpnôshè, sin y è vit fé.	des scorsonères (mot spontané) : une scorsonère. on dirait... tu sais, les carottes, mais bien plus long. long et puis c'est plutôt noir. il faut gratter avec un couteau. c'est long à faire ça. l'oseille et les épinards, ça c'est vite fait.
dè pti paè. lè <u>gossè</u> (?) son <u>vardè</u> , pwé y a dè gran <u>var dedyìn</u> . dè paè <u>gorman</u> : fô le <u>dègron-nò</u> = dèfôre. la <u>pyô</u> , l èkourche = l èkourch.	des petits pois. les gousses (patois douteux) sont vertes, puis il y a des grains verts dedans. des pois gourmands : il faut les écosser (égrener = défaire). la peau, l'écorce (2 var).
k on <u>mezhe</u> tou : le pti paè i fô <u>plantò</u> dè <u>ptitè</u> <u>varzhè</u> dè <u>bwé</u> . <u>ramò</u> le pti paè : dè <u>ptitè</u> <u>branshè</u> dè <u>bwé</u> , <u>fennè</u> , pò trô <u>lon-onzhè</u> . on-n ô fô pè le paè <u>gorman</u> .	(ceux) qu'on mange tout : (pour) les petits pois il faut planter des petites verges de bois. ramer les petits pois : des petites branches de bois, fines, pas trop longues. on « y » fait pour les pois gourmands.
dè <u>tomatè</u> , na <u>tomata</u> . dè <u>rôvè</u> , na <u>rôva</u> . dè <u>navé</u> , on <u>navé</u> . na <u>ptita</u> <u>diférins</u> . i mè fô <u>pinsò</u> a dè <u>radi</u> , on <u>radi</u> . t ôy <u>ômè</u> sin... avoué dè <u>bour</u> , dè <u>sò</u> . dè <u>kwardè</u> . dè <u>korzhètè</u> (?)	des tomates, une tomate. des raves, une rave. des navets, un navet. une petite différence (avec la rave). ça me fait penser à des radis, un radis. tu « y » aimes ça... avec du beurre, du sel. des courges. des courgettes (patois douteux).
dè <u>fròzè</u> , na <u>fròza</u> . lè <u>franbwéézè</u> , na <u>franbwéz</u> . on <u>franbwaèziyè</u> . dè <u>kòssis</u> → dè <u>siirò</u> . on <u>kòssis</u> → kè <u>rsinblè</u> a lè <u>graèzoulè</u> . on <u>graèzeuliyè</u> .	des fraises, une fraise. les framboises, une framboise (sic éz). un framboisier (sic aèz). des cassis → du sirop. un cassis → qui ressemble aux groseilles. un groseillier.
dè <u>parsi</u> , dè <u>siboulèt</u> , dè <u>tin</u> , dè <u>sarfwé</u> . on <u>sarfwé</u> , le	du persil, de la ciboulette, du thym, du cerfeuil. un

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

tin, la siboulèta, le parsj. dè porèta.	cerfeuil, le thym, la ciboulette, le persil. de la fine herbe (ressemblant à un petit poireau).
	cassette 183 A, 21 juillet 1997, p 361
	légumes et fleurs du jardin
n èspés d èrba fin-na : la porèta = la porètta.	une espèce d'herbe fine : l'herbe fine (2 var).
na fleur, dè fleur. na rôza, dè rôzè. dè glayeuul, dè bleûg, dèz irjs. n irjs. y in-n a dè blu, y in-n a dè blan. na pivwa-n (?). sink urè vin. a chéz eürè zhe môd.	une fleur, des fleurs. une rose, des roses. des glaïeuls, des bleuets, des iris. un iris. il y en a des bleus, il y en a des blancs. une pivoine (patois douteux). 5 h 20. à 6 h je pars.
	fruits et arbres fruitiers
stiy an y a pò yeù byin dè frui : dè peûr, dè pwomè, dè pronmè. y in-n a pwîn u tîn-ne. damazh, èl son groussè. dè srizè = dè serizè. na sriza. na pwoma. on peûr = on pur. na pron-onma.	cette année il n'y a pas eu beaucoup de fruits : des poires, des pommes, des prunes. il n'y en a point au tien (à ton prunier). dommage, elles sont grosses. des cerises (2 var). une cerise. une pomme. une poire (2 var). une prune.
on premiye, on pwemiye, on périye. na pèrch : èl son pò byin bwnè stiy an. on pèrchèyaè. n abrikotiye, dèz abrikô. y a dè mô kè sè dyon tèt kè sin.	un prunier, un pommier, un poirier. une pêche : elles ne sont pas bien bonnes cette année. on pêcher. un abricotier, des abricots. il y a des mots qui se disent tels que ça (comprendre : qui se disent comme en français).
dè miplè, na miipla. on mipliye. fòrè zhalô. si y è = s iy è pò zhalô, y è pò bon. na grèya dyin la bwosh. n èspés dè... i fò na grèya dyin la bwosh.	des nèfles, une nèfle. un néflier. faire geler. si ce n'est pas gelé, ce n'est pas bon. (ça fait) une âpreté dans la bouche. une espèce de... ça fait une âpreté dans la bouche.
i vwe fou (= fwe) la dinchu = on drôl d èfé chu lè din. la grèya y è dyin la bwosh, è la dinchu y è n assiditô chu lè din. (te kraè ?).	ça vous fout (2 var) l'agacement des dents = un drôle d'effet sur les dents. l'âpreté c'est dans la bouche, et l'agacement des dents c'est une acidité sur les dents. (tu crois ?).
	QT p 157
1-2. le prò, leu prò. la maèzon, lè maèzon. l ijô, lez ijô. l ékoula, lèz ékoule.	1-2. le pré, les prés (leu art pl est prononcé un peu plus fort). la maison, les maisons. l'oiseau, les oiseaux. l'école, les écoles.
3. on prò, na maèzon, n ijô, n ékoula. dè prò, dè maèzon, dèz ijô, dèz ékoule.	3. un pré, une maison, un oiseau, une école. des prés, des maisons, des oiseaux, des écoles.
4. zhe mezh dè pan. zhe mezh dè vyanda.	4. je mange du pain. je mange de la viande.
	non enregistré, 21 juillet 1997, p 361
	effondrement du lit
ma kush évè krakô onko na faè, ané. y évè teu chô mond shè maè, ané. y a byin russj. èl tan teutè (= toutè) achètô chu ma kush, pwé teu pè on keu = kyeu...	mon lit avait craqué encore une fois, hier au soir. il y avait tout ce monde chez moi, hier au soir, ça a bien réussi. elles étaient toutes (2 var) assises sur mon lit, puis tout d'un coup (litt. tout par un coup)...
	non enregistré, 21 juillet 1997, p 362
	effondrement du lit
... y a krakô, krakô... a byin égô sin, preuvizwâr, on mwèlon. chô mwèlon s è treuvô a la yôôtû dè la kush... u taè louva. yeù kè zhe vé dremj sta né ? sin pè rirè.	... ça a craqué, craqué. (il) a bien arrangé ça, provisoire, un moellon. ce moellon s'est trouvé à la hauteur du lit... il était là-bas (en descendant). où je vais dormir cette nuit ? ça pour rire.
on n ar = on-n ar pòd kru k iy ar deûeurô se lontin s kè... évè fé l oot zheur. pt éétrè kè si l évan pò tò teutè traè chu la kush, pt étrè bin kè y ar deûrô... na briz pèzan, traè. traè, i taè bin oublezhâ (= oubezah) k y arvissè. i taè trô pèzan.	on n'aurait = on aurait pas cru que ça aurait duré si longtemps ce que (il) avait fait l'autre jour. peut-être que si elles (si l sic) n'avaient pas été toutes trois sur le lit, peut-être ben que ça aurait duré... un peu lourd, trois. trois, c'était ben obligé (2 var) que ça arrivât. c'était trop lourd.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	cassette 183 B, 21 juillet 1997, p 362
	QT p 157
4. zhe mezh dèz ijô, zhe mezh dè pôtè. zhe bév dè vin, zhe bév d'éga... tou le zheu na briz.	4. je mange des oiseaux, je mange des pâtes. je bois du vin, je bois de l'eau... tous les jours un peu.
5. baly a mezhivè u meûron, a chleu dou meûeûron. baly a mezhivè a le meûron... u sheva, a le shevô. baly a mezhivè a l'ijô, a lez ijô.	5. donne à manger au chat, à ces deux chats. donne à manger aux chats... au cheval, aux chevaux. donne à manger à l'oiseau, aux oiseaux.
6. zh é mò a la tэта, a le man, a le daè, a l'eûreuly, a lèz eûreulyè.	6. j'ai mal à la tête, aux mains, aux doigts, à l'oreille, aux oreilles.
7. la shanbra du garson, du ptyô. la shan-anbra dè le garson. le ni dè l'ijô. le ni dè lez ijô.	7. la chambre du garçon, du petit. la chambre des garçons. le nid de l'oiseau. le nid des oiseaux.
8. la shanbra dè la fely, la shanbra dè lè felyè. le golé dè l'eûreuly, leu golé dè lèz eûreulyè.	8. la chambre de la fille, la chambre des filles. le trou de l'oreille, les trous des oreilles.
9. mon pòrè, ton pòrè, son pòrè, noutron pòrè, voutron pòrè, lu pòrè.	9. mon père, ton père, son père, notre père, votre père, leur père.
10. men ami, ten ami, sen ami, noutr ami, y è voutr ami, lu ami.	10. mon ami, ton ami, son ami, notre ami, c'est votre ami, leur ami.
	non enregistré, 21 juillet 1997, p 362
	divers
si zh i saè pò, u sòvan (?) bin yeù kè zhe saè. è pwé s matin i m a na briz borèlô. i vò pò valyaè... y è pò cheur kè tè revèjou.	si je n'y suis pas, ils savent (finale an douteuse) ben où je suis. et puis ce matin ça m'a un peu tourmenté. ça ne va pas valoir... ce n'est pas sûr que je te revoie.
u dèvaè ètrè a la fèta. alô s matin, in ! dè seussi : tan na chouza kè l'ootra. èl a tò a Shanbéri. a shò ptyô.	il devait être à la fête. alors ce matin, hein ! des soucis : tant une chose que l'autre. elle a été (elle est allée) à Chambéry. petit à petit.
	non enregistré, 22 juillet 1997, p 363
	divers
	« la nuit d'avant, à rapport de mon lit » : au sujet de mon lit (« mon lit » prononcé avec un son on long).
	« c'est comme ça que j'y sais » : que je sais cela.
	les terres des Bovagnet
y è trôh shô. u Psé (vé la Bòorma). u Bèssaè just in fas dè la maèzon d Milan, k ul a l'oum a la Bòrma. l Reushéeraè : i taè l keûrô k ôy évè. i taè a maè avan.	c'est trop chaud. au Pesset (vers la Balme). au Besset juste en face de la maison de Milan, qu'il a là-haut à la Balme. le Rocherais (Rocherais) : c'était le curé qui « y » avait. c'était à moi avant.
a pwé l'oum vé shé Barbyé : vé la Mòr. sè pò, sti mwomîn y è lè vakansè mé nè sè pò si Brunô èt l'oum, pt ètrè bin. on morchô vé la Mò.	et puis là-haut vers chez Barbier : vers la Mare. je ne sais pas, (en) ce moment c'est les vacances mais je ne sais pas si Bruno est (sic èt patois) là-haut, peut-être ben. un morceau (de terrain) vers la Mare.
	divers
u fon d la kaftir : l mar. na faè kè l kôfé a passô duchu y è pleu bon a rin...	au fond de la cafetière : le marc. une fois que le café a passé dessus ce n'est plus bon à rien...
mè sharshiyè pè mzhivè shè lu, d é bin vyeun k y évè dè bôtè chu mon-on prò. u m an deu k i taè Dominik k ôy évè praè.	(ils sont venus) me chercher pour manger chez eux, j'ai ben vu qu'il y avait des bottes (de foin) sur mon pré. ils m'ont dit que c'était Dominique qui « y » avait pris.
	les terres des Bovagnet
vé la Bòrma, l'oum vé la Mò è pwé yeu kè zhe vwolyîn dijirè... pwé y in-n a onko yon vé la Kolonî : a Zhènevyaè in fas d la Kolonî. a pwé t sò y in-n a onko yon chu la Kououta.	vers la Balme, là-haut vers la Mare et puis où je voulais dire... puis il y en a encore un (un pré) vers la Colonie : à Genevier (au Genevier selon le cadastre) en face de la Colonie. et puis tu sais il y en a encore un sur la Côte (dessus la Côte).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	cassette 183 B, 22 juillet 1997, p 363
	divers
zhe vé mèttrè sin pe prôsh dè maè. on gôrda, dè gôrde.	je vais mettre ça plus près de moi. un garde, des gardes.
	faire du sirop de cassis
non, on fêjè pòd sin. zh sé : le kòssis èl le mèttrè dyin na marmïta, èl le fò bwlyi = bwelyi on mwemïn. aprè èl pòssè dyin on mwelïn a légum. èl mèttrè dè seukr dyin chô sirô. zhe nè mè rapél plu : konbyïn pè kilô.	non, on ne faisait pas ça. je sais : le cassis elle le met dans une marmite, elle le fait bouillir (2 var) un moment. après elle passe dans un moulin à légumes. elle met du sucre dans ce sirop. je ne me rappelle plus : combien par kilogramme.
	mal habillé
kôkon k è mò abelya, sin gueun. ul è mò gônôn, èl son mò gônôné.	quelqu'un qui est mal habillé, sans goût. il est mal « gôné », elles sont mal « gônées ».
	« cattes » et « catiaux »
dè kattè dè fin, i sè tin tou : y èt onko teu blé dèsseu. teut akati. na katta. pè l rèkô, mé otramin nè vèj pò.	des « cattes » (des agglomérats) de foin, ça se tient tout : c'est encore tout mouillé dessous. tout tassé, aplati. une « catte ». pour le regain, mais autrement (= sinon) je ne vois pas.
kant on ton lè fèyè. la lan-na è teut akati, i fò dè katyô.	quand on tond les brebis. la laine est toute tassée, ça fait des « catiaux » (agglomérats).
dè pti katyô d farena : kante, kantè te dèlèyè dè farena dyin on saladïyè, dyin na chéta kreûza, y arivè k i fò dè katyô, paskè sin on-n è oubezha d ô zhètò.	des petits « catiaux » (grumeaux) de farine : quand, quand tu délaies de la farine dans un saladier, dans une assiette creuse, ça arrive que ça fait des grumeaux, parce que ça on est obligé d'« y » jeter.
	divers
on reuziyè. èl è kreûza, èl è kavô ← d lè rövè. zhe vèj pò keum on por (= pwor) dirè.	un rosier. elle est creuse (2 syn) ← (en parlant) des raves. je ne vois pas comme (= comment) on pourrait (2 var) dire.
	cassette 183 B, 22 juillet 1997, p 364
	QT p 157
11. me fròrè, te fròrè, se fròrè, noutre fròrè, voutre fròrè, lu fròrè.	11. mes frères, tes frères, ses frères, nos frères, vos frères, leurs frères.
12. mez ami, tez ami, sez ami, noutrez ami, voutrez ami, luz ami. y è mez euti.	12. mes amis, tes amis, ses amis, nos amis, vos amis, leurs amis. c'est mes outils.
13. ma cheuéra (a Sint Mari, u dyòvan ma chééru), ta cheuééra, sa cheuéra, noutra cheuéra, vououtra cheuéra, lu cheuééra.	13. ma sœur (à Sainte-Marie, ils disaient ma sœur), ta sœur, sa sœur, notre sœur, votre sœur, leur sœur.
14. mè cheuérè, tè cheuérè, sè cheuérè, noutre cheuérè, vououtrè cheuérè, lu cheuérè.	14. mes sœurs, tes sœurs, ses sœurs, nos sœurs, vos sœurs, leurs sœurs.
15. y è men ékoula, ten ékououla, sen ékoula, noutre ékoula, voutre ékoula, lu ékoula. men anchin-in-na fourzhe.	15. c'est mon école, ton école, son école, notre école, votre école, leur école. mon ancienne forge (e évanescent).
16. mèz eûreulyè, tèz, sèz, noutrèz eûreulyè, voutrèz eûreulyè, luz eûreulyè.	16. mes oreilles, tes, ses, nos oreilles, vos oreilles, leurs oreilles.
	QT p 158
1. chô prò y è le min-ne, le tin-ne, le sin-ne, le noutre, le voutre, le lu.	1. ce pré c'est le (e nasalisé) mien, le tien (e final évanescent), le sien, le nôtre, le vôtre, le leur.
2. cheleu prò son le min-ne, le tin-ne, le sin-ne, le noutre, le voutre, le lu.	2. ces prés sont les miens, les tiens, les siens, les nôtres, les vôtres, les leurs.
	1-2. le lu : même prononciation au <i>sing</i> et <i>pl.</i>
3. chela maèzon y è la min-na, la tin-na, la sin-na, la nououtra, la vououtra, la lu.	3. cette maison c'est la mienne, la tienne, la sienne, la nôtre, la vôtre, la leur.
4. chelè maèzon son lè min-nè, lè tin-nè, lè sin-in-nè, lè nououtrè, lè vououtrè, lè lu.	4. ces maisons sont les miennes, les tiennes, les siennes, les nôtres, les vôtres, les leurs.
	« ça mien », etc
chô prò èt a maè, y è le min-ne.	ce pré est à moi, c'est le mien.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

u t alò kopò dè bwé chu sin k èt a maè = chu maè = chu sin min-n. chu sin tin-n, chu sin lu, chu sin sin-ne (non pò yeùrè), chu neu = chu sin noutr, chu sin voutr. chu sin k èt a lu = chu sin-in lu = chu sin lu.	il est (sic u t patois) allé couper du bois sur ça qui est à moi = sur moi = sur « ça mien », sur « ça tien », sur « ça leur », sur « ça sien » (non pas maintenant), sur nous = sur « ça nôtre » (e évanescent), sur « ça vôtre », sur ça qui est à eux = sur « ça leur » (2 var).
	QT p 158
5-6. y è maè, y è taè, y è lui = y è lyui, y è neu, y è vwe, y è lu. y è lyaè, y è lu.	5-6. c'est moi, c'est toi, c'est lui (2 var), c'est nous, c'est vous, c'est eux (<i>m pl</i>). c'est elle, c'est elles (<i>f pl</i>).
7. chô prò, chleu = che <u>leu</u> prò. chla = chela maèzon, chlè = chelè maèzon.	7. ce pré, ces (2 var) prés. cette (2 var) maison, ces (2 var) maisons.
8. chel òbr = chl òbr, chleuz = che <u>leuz</u> òbr. chel ékoula = chl ékoula, chelèz ékoule = chlèz ékoule. n étreubla = n étreubla. chl étreubla.	8. cet (2 var) arbre, ces (2 var) arbres. cette (2 var) école, ces (2 var) écoles. un champ de chaume (2 var). ce champ de chaume.
9. zhe vwaè chô kyeun mé pò l ootr, mé pò chô kyeun.	9. je veux celui ici mais pas l'autre, mais pas celui ici (pour la patoisante il ne semble pas y avoir d'option du genre celui-ci / celui-là, un geste suffisant peut-être à lever l'incertitude).
	divers
loum u Shôté, a sin d Adriy <u>in</u> . u vò pò byin.	là-haut au Château, à ça (= sur la propriété) d'Adrien. il ne va pas bien.
	cassette 183 B, 22 juillet 1997, p 365
	QT p 158
11. y è a maè, y è a taè, y èt a lyui = y èt a lui, y èt a lyaè.	11. c'est à moi, c'est à toi, c'est à lui (2 var), c'est à elle.
12. y èt a neu, y èt a vwe, y èt a lu, y èt a lu ← pè dè fènnè : y è paraè.	12. c'est à nous, c'est à vous, c'est à eux, c'est à elles ← pour des femmes : c'est pareil (lu est pareil au <i>m pl</i> et au <i>f pl</i>).
	cassette 184 A, 22 juillet 1997, p 365
	divers
loum u sonzhon, lé. y èt a Beûêur <u>ô</u> sin.	là-haut au sommet, là. c'est à Burod, ça.
	QT p 158
13. i nè fô pò pinsò k a saè. sin zh ô sé bin.	13. il ne faut pas penser qu'à soi. ça j'« y » sais ben.
14. chel eum zhe le vééj. che <u>leuz</u> = chleuz eum zhe le véj. chela fèna zhe la véje. chlè = chelè fènnè zhe le vééj.	14. cet homme je le vois. ces (2 var) hommes je les vois. cette femme je la vois (e évanescent). ces (2 var) femmes je les vois.
	divers
on dér k y in-n a dou : y in-n a yon k è chu Beûêur <u>ô</u> , è l ootr chu Adriy <u>in</u> .	on dirait qu'il y en a deux (2 tracteurs) : il y en a un qui est sur Burod, et l'autre sur Adrien.
14. chô go-n zhe l int <u>indy</u> . che <u>leu</u> = chleu go-n zhe lez int <u>indy</u> . chela fely zhe l int <u>indy</u> . chlè felyè zhe lèz int <u>indy</u> .	14. ce gone je l'entends. ces (2 var) gones je les entends. cette fille je l'entends. ces filles je les entends.
15. zhe le dyeu dè sè repwez <u>ô</u> . zhe li dyeu dè sè repwez <u>ô</u> .	15. je lui (<i>m s</i>) dis de se reposer (e de re nasalisé). je lui (<i>f s</i>) dis de se reposer.
15. zhe le dyeu dè mwed <u>ô</u> . zhe lè dyeu dè mwed <u>ô</u> .	15. je leur (<i>m pl</i>) dis de partir. je leur (<i>f pl</i>) dis de partir.
15. zhe ly é = zhe liy é deu dè mwed <u>ô</u> . zhe ly é deu dè mwed <u>ô</u> .	15. je lui (2 var <i>m s</i>) ai dit de partir. je lui (<i>f s</i>) ai dit de partir.
15. zhe lzy é deu dè mwed <u>ô</u> = zhe lezy é deu dè mwed <u>ô</u> .	15. je leur (<i>m pl</i>) ai dit de partir = je leur (<i>m pl</i>) ai dit de partir.
15. zhe lèz éé deu dè mwed <u>ô</u> = zhe lèzy é deu dè mwed <u>ô</u> .	15. je leur (<i>f pl</i>) ai dit de partir = je leur (<i>f pl</i>) ai dit de partir.
y è pò éja a dîrè. i fô fôr atinchon a s k on di è kem on pòrlè.	ce n'est pas facile à dire. il faut faire attention à ce qu'on dit et comme on parle.
15. zhe lèzy é deu dè sè kéjyè. zhe lè dyeu dè sè	15. je leur (<i>f pl</i>) ai dit de se taire. je leur (<i>f pl</i>) dis de

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

kéjiyè.	se taire.
	divers
y è n òbr kè lez a shaè <u>du</u> chu.	c'est un arbre qui leur est tombé dessus.
	plus (comparatif ou superlatif)
y a mé dè <u>pronmè</u> chu chel òbr kè chu l ootr. y è chu chel òbr k i y a (= k i y a) mé dè <u>pronmè</u> . y è chô k i y a (= k i y a) mé dè <u>pronmè</u> . y è chô k in-n a mé.	il y a plus de prunes sur cet arbre que sur l'autre. c'est sur cet arbre que ça a (= qu'il y a) plus de prunes. c'est celui où ça a (= où il y a) plus de prunes. c'est celui qui en a plus.
	cassette 184 A, 22 juillet 1997, p 366
	plus (comparatif ou superlatif)
dè <u>tônè</u> lonbòrdè : èl son byin pe môv <u>éé</u> zè kè lèz <u>ootrè</u> . èl son pe <u>groussè</u> .	des guêpes « lombardes » (des frelons) : elles sont bien plus (e un peu nasalisé) mauvaises que les autres. elles sont plus (e un peu nasalisé) grosses.
ul è ple kor, èl è ple k <u>orta</u> . y è ple yô. chel <u>a</u> maèz <u>on</u> è pi yôta kè l ootra. chel òbr ul è pi yô kè l ootr. ul è ple gran, ul è pe peti. ul è ple gran.	il est plus court, elle est plus courte. c'est plus haut. cette maison est plus haute que l'autre. cet arbre il est plus haut que l'autre. il est plus grand, il est plus petit. il est plus grand.
on pwaè k è pe bò. i mè rev <u>in</u> . ma maèz <u>on</u> è piy <u>ava</u> = piy <u>avva</u> . ul è arvò por tou kè taè.	un puits qui est plus profond. ça me revient. ma maison est plus en bas (2 var). il est arrivé plus tôt que toi.
	QT p 159
1. ul è ple resh kè maè. èl è pò se bèlla kè maè = èl è mw <u>in</u> bèlla kè maè. ul è pe bô kè taè, èl è pe bèlla kè taè.	1. il est plus riche que moi. elle n'est pas si belle que moi = elle est moins belle que moi. il est plus beau que toi, elle est plus belle que moi.
2. ul è <u>asse</u> v <u>y</u> u kè maè. y è le pleu (= pleun) gran. y è le mw <u>in</u> gran.	2. il est aussi vieux que moi. c'est le plus (2 var) grand. c'est le moins grand.
3. on fò dè konfte <u>û</u> ra, on fò dè konfte <u>û</u> rè.	3. on fait de la confiture. on fait des confitures.
3. on trav <u>al</u> yè teu le zheur. on-n a trav <u>al</u> ya <u>teuta</u> la zheurnò.	3. on travaille tout le jour. on a travaillé toute la journée.
	4-5. donne-le-moi, etc
chô ketyô ← y è n Ôpinèl, ul è teu <u>nouve</u> , on déé <u>reun</u> ... chô kwtyô zhe vedr <u>in</u> kè te mè le balyisso.	ce couteau ← c'est un Opinel, il est tout neuf (e final évanescent), on dirait... ce couteau je voudrais que tu me le donnesses.
balyemè = balymè chô ketyô ! ul a onko pò sar <u>vu</u> . balymèle = balymèl ! ← zhe l é pò teush <u>a</u> .	donne-moi (2 var) ce couteau ! il n'a encore pas servi. donne-le-moi (2 var) ! ← je ne l'ai pas touché.
bò-mè chô ketyô = bay-mè chô ktyô. pò éj <u>a</u> . balymèl ! t ò konpraè ? zh ar <u>in</u> pò du tè dîrè sin.	donne-moi ce couteau (2 var) ! pas facile. donne-le-moi ! tu as compris ? je n'aurais pas dû te dire ça.
balyli = balyeli chô ketyô ! bòlyeli, balyeli chô ketyô !	donne-lui ce couteau (4 var) !
chel <u>a</u> pwoma bômèla ! chlè pwomè baymèlè ! chlè sèlè balymèlè !	cette pomme donne-la-moi ! ces pommes donne-les-moi ! ces chaises donne-les-moi !
cheleu sou = chleu sou zhe le vouaè : bòlymèle ! bòymèle, baymèleu, bòlymèle, bòlyemèle !	ces sous (2 var) je les veux : donne-les-moi (4 var) !
	cassette 184 A, 22 juillet 1997, p 367
	divers
chla pwoma, bòlyli = bòlyeli !	cette pomme, donne-lui !
	QT p 159
6. dè gòtyô, zh in vwaè on morchô. non marsi (u gramass <u>i</u>) zhe n in (= zhe nin) vouaè pò, zhe n in (= zhe nin) vouaè pleu.	6. du gâteau, j'en veux un morceau. non merci (ou grand merci) je n'en (= j'en) veux pas, je n'en (= j'en) veux plus.
7. zh in vouaè onko on morchô. balyz <u>in</u> = bayz <u>in</u> . bòly ly in on morchô, bòly l in on morchô. va t in !	7. j'en veux encore un morceau. donne-en (2 var). donne-lui-en un morceau (2 formes). va-t'en !
8. zh i vé. faz i atinchon.	8. j'y vais. fais-y attention.
7. bòlye m in = bòlye-mè on morchô. bòlye m in on morchô.	7. donne m'en = donne-moi un morceau. donne m'en un morceau.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

9. va tè preumnò = promenò. i fô sè lavò.	9. va te promener (2 var). il faut se laver.
10-11. zhe pouourte, te pouourtè, u pourtè, èl pouourtè. neu pourton, vwè portò, u pouourton, èl pouourton.	10-11. je porte, tu portes, il porte, elle porte. nous portons, vous portez, ils portent, elles portent.
12-13. zh ariṽ, t ariṽè, ul ariṽè, èl ariṽè. neuz ariṽon, vwèz arvò = arevò, ul ariṽon, èl ariṽon.	12-13. j'arrive, tu arrives, il arrive, elle arrive. nous arrivons, vous arrivez (2 var), ils arrivent, elles arrivent.
14. i plou. y a pleuvu. plou tou ?	14. ça pleut (il pleut). ça a plu. pleut-il ?
15. y è bon, i taè bon, i saara bon.	15. c'est bon, c'était bon, ce sera bon.
	non enregistré, 22 juillet 1997, p 367
	divers
y a pètò. y in-n a pleu kè yon. t é bin gorman, t ò zha fenì. si ! zhe saè bin gormanda, mé kemè zh è pò bin fan... èl è vnyua (= venyua) i taè d abò n eura. paskè zhe rgardòv la télé. i taè d abò fenì.	ça a pété. il n'y en a plus qu'un. tu es ben gourmand, tu as déjà fini. si ! je suis ben gourmande, mais comme je n'ai pas ben faim... elle est venue (2 var) c'était bientôt une heure. parce que je regardais la télévision. c'était bientôt fini.
ta mòrè daè pò l akutò seuvin. y è la né k èl l akutè, k èl la rgòrdè portou. maè y è portou dyin la zheurnò. lè zheurné. ul a débaracha teu sin : on bon trava, on bon débarà.	ta mère ne doit pas l'écouter souvent (la télévision). c'est le soir qu'elle l'écoute, qu'elle la regarde plutôt. moi c'est plutôt dans la journée. les journées. il a débarrassé tout ça : un bon travail, un bon débarras.
zh é deu a... dè m uuvri on paké dè janbon, pwé èl a pò volyu = vwelyu. i s abijimè... pò uuvri trô a l avanch.	j'ai dit à... de m'ouvrir un paquet de jambon, puis elle n'a pas voulu (2 var). ça s'abîme. (il ne faut) pas ouvrir trop à l'avance.
	cassette 184 B, 22 juillet 1997, p 368
	QT p 160
na né, dè né. n eura, dèz euré. na saèzon, dè saèzon. l an passò, teu steuz an passò. on maè, dè maè. on prò, dè prò. on zharbon, dè zharbon. dè zharbwenièrè.	une nuit, des nuits. une heure, des heures. une année, des années. l'an passé, tous ces ans passés. un mois, des mois. un pré, des prés. une taupe, des taupes. des taupinières.
sèyé. on bon sèyu (?). n andin, dèz an-andin. lè din. le ròtè pè ròtèlò : na din. na gratta : lè din. y è sé, èl è sèta. sèttè. na bracha d èrba, dè braché.	faucher. un bon faucheur (un peu douteux, mais répété ainsi). un andain, des andains. les dents. le râteau pour râtelier : une dent. une herse : les dents. c'est sec, elle est sèche. sèches. une brassée d'herbe, des brassées.
na fourshe. na forsha, dè forshé. on shòòrzhè le shòr forshé pè forshé. on shòòrzhè le fin a shò fworshé = forshé. on balýè dè forshé. zh avanch a shò ptyô.	une fourche. une fourchée, des fourchées. on charge le char fourchée par fourchée (pl en patois). on charge le foin fourchée par fourchée (pl en patois). on donne des fourchées. j'avance petit à petit.
dè janbon femò. na sossis (= seussis) femò, dè seussissè femé. grò, gròòssa, gròssè. lez éépi, n épi (pè l blò). dè rappè, na rapa = rappa (pè le grou freumin). maèssenò : y è s kè zh alòv tè dirè.	du jambon fumé. une saucisse (2 var, mais plutôt la 2 ^e) fumée, des saucisses fumées. gras, grasse, grasses. les épis, un épi (pour le blé). des épis, un épi (pour le maïs). moissonner : c'est ce que j'allais te dire.
on pwor, dè pwor. n eunyon, dèz eunyon. pè lè (?) fòrè shèshiyè. lez enyon. on dér dè shapèlé... on lez atashè tui inchon p le fòrè shèshiyè.	un poireau, des poireaux. un oignon, des oignons. pour les (f erroné) faire sécher. les oignons. on dirait des chapelets... on les attache tous ensemble pour les faire sécher.
	divers
lè nuì on lèz a maè teut inchenne, chu na klèya. on-n ô féjè byin sin. la maètya dè na nuì k on féjè greliyé on mwomin...	les noix on les a mises toutes ensemble, sur une claie. on « y » faisait bien (beaucoup) ça. la moitié d'une noix qu'on faisait griller un moment...
	cassette 184 B, 22 juillet 1997, p 369
... chu l pwâl.	... sur le poêle.
	QT p 160

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

dè chay <u>eu</u> tè. l ay, mém in paty <u>u</u> é. dèz <u>ay</u> è. vare <u>u</u> , varu <u>u</u> za, varu <u>u</u> zè. on frui, dè frui. na pr <u>on</u> ma, dè pr <u>em</u> mè. ul è tardì. tardìj <u>va</u> , tardìj <u>vè</u> . ul è pr <u>é</u> kos. pr <u>é</u> kos, pr <u>é</u> kossè.	des échalotes. l'ail, même en patois. des aulx. véreux, véreuse, véreuses. un fruit, des fruits. une prune, des prunes. il est tardif. tardive, tartives. il est précoce. précoce (f s), précoces (f pl).
on kw <u>in</u> . dè kw <u>in</u> dè fèr. zhe nè sé pò se k u son dèvn <u>u</u> . u lez an inport <u>ò</u> .	un coin. des coins de fer. je ne sais pas ce qu'ils sont devenus. ils les ont emportés.
na vash, dè vashè. on vyô, dè vyô. on bou, dè bou. na k <u>ou</u> rna, dè k <u>ou</u> rnè. kassò na k <u>ou</u> rna = ékorn <u>ò</u> . u s ék <u>ou</u> ournè, u s è ékorn <u>ò</u> . na patta. na plôta, dè plôtè.	une vache, des vaches. un veau, des veaux. un bœuf, des bœufs. une corne, des cornes. casser une corne = écorner. il s'écorne, il s'est écorné. une patte. une patte, des pattes.
on barzh <u>iyè</u> , na barzh <u>ir</u> . y in-n a kè konprèn <u>yon</u> pò chleu mô, s k i veu d <u>ij</u> rè.	un berger, une bergère. il y en a qui ne comprennent pas ces mots, ce que ça veut dire.
le tèt <u>é</u> , on tèt <u>é</u> , dè tèt <u>é</u> . na fèya, dè fèyè. le meùton, dè meùton. n anyô, dèz anyô. na nyèlla, dè nyèllè. on kayon, la kaya. on zou, le zou. mégr, m <u>é</u> égra, m <u>é</u> égré. mégrèlèt <u>a</u> , mégrèlètè.	le traxon, un traxon, des trayons. une brebis, des brebis. le mouton, des moutons. un agneau, des agneaux. une agnelle, des agnelles. un cochon, la truie. un os, les os. maigre (m s), maigre (f s), maigres (f pl). maigrelette, maigrelettes.
na pwol <u>aly</u> , dè pwol <u>alyè</u> , la pwel <u>aly</u> . le pwel <u>é</u> , dè pwel <u>é</u> . on puzh <u>in</u> , dè puzh <u>in</u> . na puzhena, dè puzhennè = puzhènè. na difér <u>ins</u> . na kosh = na puzhena.	une poule, des poules, la poule. le poulet, des poulets. un poussin, des poussins. une « poussine », des « poussines » (2 var). une différence. une jeune poulette pas encore pondeuse = une « poussine ».
kant u son na briz grou. a mejeûra k u kraèchon = k u greussaèchon.	quand ils sont un peu gros. à mesure qu'ils croissent = qu'ils grossissent.
	cassette 184 B, 22 juillet 1997, p 370
	QT p 160
kant u son a pou pré grou, on le konyaè le pwol <u>é</u> avoué lè koshè.	quand ils sont à peu près gros, on les connaît les poulets avec les jeunes poulettes.
on meûron, la m <u>ij</u> ra, lè m <u>ij</u> rè. dè meûèron, on matou. on shin, la sh <u>in</u> -na, lè sh <u>in</u> -nè, dè shin. on sheva, dè shev <u>ò</u> .	un chat, la chatte, les chattes. des chats. un matou. un chien, la chienne, les chiennes, des chiens. un cheval, des chevaux.
on mwel <u>é</u> , dè mwol <u>é</u> . kem <u>in</u> k i sar ? na mwolla (?), dè mwel <u>lè</u> (?). n òne, l ònès (?), dèz ò-n.	un mulet, des mulets. comment que ce serait ? une mule (patois douteux), des mules (patois douteux). un âne, l'ânesse (patois douteux), des ânes.
na rou, dè rou. byin drèch <u>a</u> (on bou). na sh <u>in</u> - <u>in</u> -na k è byin drèch <u>a</u> . kè son drèch <u>é</u> . on pan, dè pan.	une roue, des roues. bien dressé (un bœuf). une chienne qui est bien dressée. qui sont dressées. un pain, des pains.
vindinzh <u>iyè</u> . lè vind <u>in</u> zhè. on vindin-inzh <u>u</u> , dè vindin-inzh <u>u</u> . na vindinzh <u>u</u> za, dè vindinzh <u>u</u> zè.	vendanger. les vendanges. un vendangeur, des vendangeurs. une vendangeuse, des vendangeuses.
na bôs, dè bôssè. na deûve, dè deûvè, na deûva. dè sèkl, on sèkl. sèklò, on le sèklè.	un tonneau, des tonneaux. une douve (sic e final), des douves, une douve. des cercles, un cercle. cercler, on le cercle.
on shachu, dè shachu. shach <u>iyè</u> . la shas (?). on renò, na renòrda, dè renòrdè, dè renò. on leù, dè leù = dè leu.	un chasseur, des chasseurs. chasser. la chasse (patois douteux). un renard, une renarde, des renardes, des renards. un loup, des loups (2 var).
i seùtè dè n òbr a l ootr. zhe nè s <u>é</u> j <u>in</u> pò. n ékureu <u>ly</u> , dèz ékureu <u>y</u> , n ékureu <u>y</u> . lez ijô. dè grou freum <u>in</u> , le blò, l yuarzhe.	ça saute d'un arbre à l'autre. je ne savais pas. un écureuil, des écureuils, un écureuil. les oiseaux. du maïs, le blé, l'orge.
	non enregistré, 22 juillet 1997, p 370
	divers
ul a teut inbarach <u>a</u> la granzh, mém le garazh. è pwé i n a teuzheur mé. ul inbarachè dè parteu. na b <u>wn</u> a nètèya.	il a tout embarrassé la grange, même le garage. et puis ça en a (= il y en a) toujours plus. il embarrasse de partout. un bon nettoyage (en parlant de mon pré débarrassé de son herbe).
on vaè pleu nyon. ul an du mwedò. y è pò sin mèn <u>yu</u> ètè pré... dèman : demékr. le dessanzh. u van	on ne voit plus personne. ils ont dû partir. ce n'est pas cinq minutes près... demain : mercredi. le samedi. ils

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

étrè a nòs u bin u maryazh.	vont être à noce ou ben au mariage.
	non enregistré, 23 juillet 1997, p 371
	divers
t sò zhe n in-n é (= zhe nin-n é) pò byin invya : l dantist. a l aj kè zh é. y è pò pè mè vantò : zh é jamé tò dè ma vya shé le dantist.	tu sais je n'en ai (= j'en ai) pas bien envie : le dentiste. à l'âge que j'ai. ce n'est pas pour me vanter : je n'ai jamais été (= je ne suis jamais allée) de ma vie chez le dentiste.
ul i van, s k u fan, in plujeur faè... on dantiyè = on dantiy. y è vré, u m a deu kè son dantiyè évè kotò on milyon. t ô kraè sin ?	ils y vont, ce qu'ils font, en plusieurs fois... un dentier (2 var). c'est vrai, il m'a dit que son dentier avait coûté un million (d'anciens francs). tu « y » crois ca ?
maè i m étènnè pò, i m étenaar pò paskè chleu mond u travalyon pò pè rin. nyon nè travalyè pè rin, yeûrè.	moi ça ne m'étonne pas, ça ne m'étonnerait pas parce que ces gens ils ne travaillent pas pour rien. personne ne travaille pour rien, maintenant.
u l évan intardi chô mwomin... l an passò pè Neuység zhe tin a l ôpital. zh saè revenu u maè dè fèvrìyè. sin y è dè chouze k on s in rapélè. t ô oubliya ton seukriyè.	ils l'avaient interdit à cette époque (le sucre pour la patoisante). l'an passé pour Noël j'étais à l'hôpital. je suis revenue (e de re nasalisé) au mois de février. ça c'est des choses dont on se rappelle (litt. qu'on s'en rappelle). tu as oublié ton sucrier.
	cassette 185 A, 23 juillet 1997, p 371
	divers
chelèz alyè son groussè. on teûeûré, dè teûeûré. la dirèkchon dè San Zhni. u s è dirija. i fò le dirizhiy.	ces aulx sont gros. un taureau, des taureaux. la direction de Saint-Genix. il s'est dirigé. il faut le (e nasalisé) diriger. (dirigé, diriger : l'un des deux est erroné).
iy a = i y a pluž (= pleuz) u mwìn dè fin selon (= sin dèpin) lè saèzon = lez an. l an passò è stiy an le fin n a pò tò faarò.	ça a = il y a plus (2 var) ou moins de foin selon (mot influencé) (= ça dépend) les années (2 syn). l'an passé et cette année le foin n'a pas été « faraud » (fameux : beau, de bonne qualité).
	QT p 160
on leù, na leùva, dè leùvè, dè leù. on mòl. na femèla, dè femèlè. pè sè ròzò... na bétý. zhe n évin pò konpraè. zhe krèyòv k i taè...	un loup, une louve, des louves, des loups. un mâle. une femelle, des femelles. pour se raser... une bête (blaireau associé au rasoir !). je n'avais pas compris. je croyais que c'était...
on sangliyè (?), na sangliya (?) ← zhe krèy, zhe n in (= zhe nin) saè pò chuura.	un sanglier (patois douteux), une laie (patois erroné) ← je crois, je n'en (= j'en) suis pas sûre.
n ijô, dèz ijô. on korba, dè korba. n érania, dèz éranýé. dè téla. èl sè tennyon dyin chla tééla.	un oiseau, des oiseaux. un corbeau, des corbeaux. une araignée, des araignées. de la toile. elle se tiennent (elle sont) dans cette toile.
chô kè vin : on vindu, na vinduuzza, on vindeur (?).	celui qui vend : (un vendeur, une vendeuse, un vendeur (ensemble patois douteux)).
chô k ashètè : (n ashètú, n ashètúuza) ← zhe krèy, zhe nè sin pò chuura.	celui qui achète : (un acheteur, une acheteuse) ← je crois, je ne suis (sic patois) pas sûre.
	divers
ul an du fni, ul an du alò ayeur. y è blé, onko in plus.	ils ont dû finir, ils ont dû aller ailleurs. c'est mouillé, encore en plus.
	Amblard
i taè on komi, on domèstik ← sin in fran-ansé.	c'était un « commis » (valet de ferme), un domestique ← ça en français.
	cassette 185 A, 23 juillet 1997, p 372
	Amblard
i fò bin zha kookez an k ul è môr. Maryus, Fransya è maè on-n évè tò le vaèra, è pwé on sè krèyòvè dè	ça fait déjà quelques années qu'il (Amblard) est mort. Marius, Francia et moi on avait été (on était allé) le

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

teurnò le vaèra, pwé vè on n a (= on-n a) pò yeù la pin-na. Anblòr, on l a teuzheu apèlò Anblòr.	voir, et puis on (se) croyait de retourner le voir, puis vè on n'a (= on a) pas eu la peine. Amblard, on l'a toujours appelé Amblard.
	QT p 160
dè komi, dè domèstik, on deumèstik. na deumèstika. na sarvinta, dè sarvin-intè. le patron. la patrenna, dè patrennè.	des « commis », des domestiques, un domestique. une domestique. une servante, des servantes. le patron. la patronne, des patronnes.
travalyu, travalyuza, travalyuuzè. on bon travalyu, na bwana (= bwena) travalyuuzza. y èt on fènèyan, pò byin kôrazhu. y è na fènèyanta, pò byin kôrazhuza, korazhuza. y in mankè pò dè chleu mond. dè fènèyantè, pò kôrazhuuzè.	travailleur, travailleuse, travailleuses. un bon travailleur, une bonne (2 var) travailleuse. c'est un fainéant, pas bien courageux. c'est une fainéante, pas bien courageuse (2 var). ça n'en manque pas de ces gens. des fainéantes, pas courageuses.
u vò teu deussemìn pè travaliyè. i fô pò byin dè trava pè l okepò. non zh arin pò du dirè sin... i l ôkuupè, i vò l ôkepò.	il va tout doucement pour travailler. il ne faut pas beaucoup de travail pour l'occuper. non je n'aurais pas dû dire ça... ça l'occupe, ça va l'occuper.
y è n asharnò, dèz asharnò. dèz acharné, n acharnò.	c'est un acharné (au travail), des acharnés (m pl). des acharnées (f pl), une acharnée (f s).
zhe saè fategò. èl son fategué. i neu fategguè = fateguè. korbaturò. lè korbaturè, na korbatura. na deuleur, dè deuleur. na koleur, dè koleur. zhe saè érintò. èl son érinté, u son érintò.	je suis fatiguée. elles sont fatiguées. ça nous fatigue (2 var). courbaturé. les courbatures, une courbature. une douleur, des douleurs. une couleure, des couleures. je suis éreintée. elles sont éreintées, ils sont éreintés.
akumulò. n avòr, dèz avòr. n avòra, dèz avòrè. on rapin : k akumulè tou, k u n in-n a = k u nin-n a jamé preù.	accumuler. un avare, des avars (m pl). une avare, des avars (f pl). un rapiat : qui accumule tout, qu'il n'en a = qu'il en a jamais assez.
ul è zhénèreù, èl è zhénèruza. zhénèruuzè. ul è reshe, èl è reshe. èl son reshè. la reshèch, la reshès (?).	il est généreux, elle est généreuse. généreuses. il est riche (e final évanescent), elle est riche. elles sont riches. la richesse (patois douteux, mais plutôt la 2 ^e forme).
ul è pouver, èl è pououvra, èl son pououvrè. la mizér, la pôvrtò, la pouvertò.	il est pauvre, elle est pauvre, elles sont pauvres. la misère, la pauvreté (2 var, e de vre nasalisé pour la 2 ^e).
gaspeliyè. u gaspelyè. on gaspelyeur, na gaspelyuza. y è n ékonom, èl è ekoneumma. i fô ékonomijyè. ul a ékonomija.	gaspiller. il gaspille. un gaspilleur, une gaspilleuse. c'est un économe. elle est économe. il faut économiser. il a économisé.
	cassette 185 A, 23 juillet 1997, p 373
	QT p 160
on seulò, dè seulò. dou bou, dyuè vashè. y in-n a dou, y in-n a dyué. ul è teu seulé, èl è teuta seulèta = èl è seulèta. chelè dyuè fènnè son seulèttè dyin lu maèzon. on zheur, dè zheur.	un soulier, des souliers. deux bœufs, deux (è sic) vaches. il y en a deux (m), il y en deux (é sic, f). il est tout seul, elle est toute seule = elle est seule. ces deux femmes sont seules dans leur maison. un jour, des jours.
dè koleur dè cheveu. nèr, blon, reussé, blan, brun. èl è naèr, blon-onda, reussèta, blansh, brenna... naèrè, blon-ondè, reussèttè (on blon kè tîrè na briz chu le reuzh), brennè.	des couleurs de cheveux. noir, blond, rouquin, blanc, brun. elle est noire, blonde, rouquine, blanche, brune. (elles sont) noires, blondes, rouquines (un blond qui tire un peu sur le rouge), brunes.
freja, èl è freja, èl son frejé.	frisé (e nasalisé), elle est frisée (e nasalisé), elles sont frisées.
y in-n a k in-n in-n an (?) = y in-n a k in-n an pò du teu ≠ tète nyua, dè tètè nyué.	il y en a qui n'en ont (1 ^{ère} forme erronée : erreur de la patoisante) pas du tout (de cheveux) ≠ tête nue, des têtes nues.
avegl = aveugl pò konplétamin. aveggla = avegla, aveggè. Pyèrè. kè vèjjon kè d on-on ju : on bônnyè = bônny. èl è bônnya, èl son bônnyè.	aveugle (m s) pas complètement. aveugle (f s), aveugles (f pl). Pierre. qui ne voient que d'un œil : un borgne (2 var). elle est borgne, elles sont borgnes.
ul è seur. seurda, seurde. on seur, na seurda. chô ul è seur kem on pô.	il est sourd. sourde, sourdes. un sourd, une sourde. celui-ci il est sourd comme un pot.
	cassette 185 B, 23 juillet 1997, p 373

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	QT p 160
kè n intin rin du teu. on mwé, na mwèttà, dè mwèttè. ul è mwé, èl è mwèttà. seur è mwé, seurda è mwèta, seurdè è mwèttè.	qui n'entend rien du tout. un muet, une muette, des muettes. il est muet, elle est muette. sourd et muet, sourde et muette, sourdes et muettes.
adraè, adraèta, adraètè. mòladraè, mòladraèta, mòladraètè. chô kyeun ul è mangwārn. èl è mangwārna. mangwārnè. u son mangwārn.	adroit, adroite, droites. maladroit, maladroite, maladroites. celui ici il est « mangouarne » (maladroit). elle est maladroite. maladroites. ils sont maladroits.
ul a on grou vintrè, na groussa pans. ul è pansu, èl è panchwa, èl son pancheuè.	il a un gros ventre, une grosse panse. il est pansu, elle est pansue, elles sont pansues.
	cassette 185 B, 23 juillet 1997, p 374
	QT p 160
ul è bochu, èl è bochwā, èl son bwecheuè. mègrele. l infan è né sta né.	il est bossu, elle est bossue, elles sont bossues. maigrelet. l'enfant est né (la patoisante n'est pas sûre que è né se dise bien en patois) cette nuit (toute proche).
ul è pwaèru, u son pwaèru, èl è pwaèruza, èl son pwaèruze. ul è amwéreu, u son amwéru, èl è amwéreuza, èl son amwéruze, èl è amwéreuza.	il est peureux, ils sont peureux, elle est peureuse, elles sont peureuses. il est amoureux, ils sont amoureux, elle est amoureuse., elles sont amoureuses, elle est amoureuse.
ul è gué : ul è kontin. èl è gué, kontin-inta.	il est gai : il est content. elle est gaie, contente.
on malad, na malāda, dè malādè. èl son malādè = malādè. ul è garī, u son gaarī, èl è garya, èl son garyé. u vò gaarī, mé sa malādī sara lonzh. ul è tou le tin malād : ul an pò byin dè santò. maladif t ò deu ?	un malade, une malade, des malades (f pl). elles sont malades (2 var). il est guéri, ils sont guéris, elle est guérie, elles sont guéries. il va guérir, mais sa maladie sera longue. il est tout le temps malade : ils n'ont pas beaucoup de santé. maladif tu as dit ?
ul è môr, èl è mouourta, èl son mourtè. on môr, na mourta. on vèv, dè vèv, na vèva, dè vèvè = dè vèvvè. ul è vèv, èl è vèva. n orfelin, n orfelenna = n orfelena, dèz orfelennè.	il est mort, elle est morte, elles sont mortes. un mort, une morte. un veuf, des veufs, une veuve, des veuves (2 var). il est veuf, elle est veuve. un orphelin, une orpheline (2 var), des orphelines.
on kezīn, na kezēna, dè kezēnè. y è mon kezīn jèrmin. y è ma kezēna zharmēna, jèrmén, jermin-n, jarmén, jarmēna.	un cousin, une cousine (e de ke nasalisé), des cousines. c'est mon cousin germain. c'est ma cousine germaine (5 var).
	divers
la Jèrmén Brkon, Labulī. èl taè = èl étaè dè men aj : i fò ô mwīn traèz an si y è (= s iy è) pòò mé k èl è mourta.	la Germaine Bricon, Labully. elle était (2 var) de mon âge : ça fait au moins trois ans si ce n'est pas plus qu'elle est morte.
	QT p 160
l éné (... on garson, pè na fely). le kadé. le sègon, le traèjéém, le doujém. la sègon-onda, la traèjééma, la dyuèjééma. le darniyè, la darnir. le premiyè, la premir.	l'ainé, l'ainée (pour un garçon, pour une fille). le cadet. le second, le troisième, le deuxième. la seconde, la troisième, la deuxième. le dernier, la dernière. le premier (e de pre nasalisé), la première (e de pre nasalisé).
ul è zheuīn-ne, u son zheuīn-ne, èl è zheuīn-in-na. zheuīn-nè. ul è vuy, u son vuy, èl è vyaèly, èl son vyaèlyè.	il est jeune, ils sont jeunes, elle est jeune. jeunes (f pl). il est vieux, ils sont vieux, elle est vieille, elles sont vieilles.
	cassette 185 B, 23 juillet 1997, p 375
	QT p 160
y èt on-n (?) idyô. l mém janr kè n idyô → on dōrè, dè dōrè ← a pou pré lè méémè dōrè = lè méémè grimassè kè l idyô. n idyôta, dèz idyôtè, n idyô.	c'est un (art erroné) idiot. le même genre qu'un idiot → un idiot, des idiots ← à peu près les mêmes « dares » (tics, penchants regrettables, attitudes incontrôlées) = les mêmes grimaces (ici ss = s long) que l'idiot. une idiote, des idiotes, un idiot.
ul è nyé : pò byin d ém, pò teuta sen intèlijans.	il est niais (mot influencé) : pas beaucoup de bon

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	sens, pas toute son intelligence.
on feu, dè feu, na fôla, dè fôlè. ul è feu, èl è fôla. danzhèru. kolèru = koléreu : touzheu, teu l tin in kolégra.	un fou, des fous, une folle, des folles. il est fou, elle est folle. dangereux. coléreux (2 var) : toujours, tout le temps en colère.
gran, gran-anda, gran-andè. grou, groussa, grououssè. ul è peti, petita, petite. on go-n, on gamin.	grand, grande, grandes. gros, grosse, grosses. il est petit. petite, petites. un gone, un gamin.
bon, èl è bwna, èl son bwenè = bwnè. ul è môvèz, èl è môvèz, èl son môvèzè. ul è fyar, èl è fyégra, èl son fyére : u sè kraè kokèrin. ul è sinpl, èl è sinpla. sin-inplè.	bon, elle est bonne, elles sont bonnes (2 var). il est méchant (litt. mauvais), elle est méchante, elles sont méchantes. il est fier, elle est fière, elles sont fières : il se croit quelque chose. il est simple, elle est simple. simples (f pl).
ul è byin fé, byin sharzha. ul è bô, èl è bèlla, èl son bèllè. ul è pò bô = léède, èl è lééda, èl son léédè.	il est bien fait, bien chargé (en parlant d'un « voyage » de foin). il est beau, elle est belle, elles sont belles. il n'est pas beau = (il est) laid = vilain, elle est vilaine, elles sont vilaines.
éru, éruuza, èl son éruuzè. môleuru, môleureuza, èl son môleuruuzè. môleureuza.	heureux, heureuse, elles sont heureuses. malheureux, malheureuse, elles sont malheureuses. malheureuse.
na vèlyà, dè vèlyé. vèlyè on môr, passò la né a koté. on vèlyu (?), na vèlyuza, dè vèlyuuzè.	une veillée, des veillées. veiller un mort, passer la nuit à côté. un veilleur (patois douteux), une veilleuse, des veilleuses.
on mokaaran, mwekaaran (t ô séjo sin !), na mwekaranta, dè mwekaran-antè.	un moqueur (tu « y » savais ça !), une moqueuse (e nasalisé), des moqueuses.
mon vezin, ma vezena, mè vezènè. u son vezin, èl son vezènè.	mon voisin, ma voisine, mes voisines. ils sont voisins, elles sont voisines.
y è kwé, la vyan-anda è kwééta, èl son kwéété. assèzenò = assaèzenò. èl son byin assaèzené, i fô lèz assaèzenò. y è kru. dè vyanda krwa. èl son kreué.	c'est cuit, la viande est cuite, elles sont cuites. assaisonné (2 var). elles sont bien assaisonnées. il faut les assaisonner. c'est cru. de la viande crue. elles sont crues.
	non enregistré, 23 juillet 1997, p 376
	divers
on le vaè pleu veni a la bovò. y è pò Milan k ôy a ? ul a leuya. ul a du leuyé s k ul éévè. a pou pré kemè Dominik : u nin-n a dè partou dè vashè : a Grezin.	on ne le voit plus venir à l'étable (en parlant de Marc). ce n'est pas Milan qui « y » a (qui a ses terres) ? il (Marc) a loué. il a dû louer ce qu'il avait. (il est) à peu près comme Dominique : il en a de partout, des vaches : à Gresin.
y è bin on sakré trava sin... portan ul è bin seulé. dè faè k-iy-a... alòvè ly édò : ul a teu sin sin-n, ul a teu sin min-n... ôy évè avan, sin min-n. churamin mé k u nè pou... i pössè.	c'est ben un sacré travail ça (phrase influencée). pourtant il est ben seul. quelquefois (un autre) allait l'aider (litt. lui aider) : il a tout « ça sien », il a tout « ça mien ». (cet autre) « y » avait avant, « ça mien ». sûrement plus qu'il ne peut... ça passe.
	cassette 186 A, 23 juillet 1997, p 376
	QT p 160
y è fad ← zhe nè krèy pò k i sè dyaè otramin = k i sè dejaè... chela sôssa è fada, èl son faddè. la salada si èl è... i manké kokèrin.	c'est fade ← je ne crois pas que ça se dise autrement = que ça se dise... cette sauce est fade, elles sont fades. la salade si elle est... ça manque quelque chose.
rassazyà. on-n è rassazyà, èl son rassazyé.	rassasié. on est rassasié, elles sont rassasiées (ensemble spontané).
zh in saè friyanda : kemè steu zheur zh é mzha dèz aspèrjè avoué na venègrèta. èl son friyandè, u son friyan. zhe saè gavò, èl son gavé. on gorman, na gorman-anda, dè gorman-andè.	j'en suis friande : comme ces jours-ci j'ai mangé des asperges avec une vinaigrette. elles sont friandes, ils sont friands. je suis gavée, elles sont gavées. un gourmand, une gourmande, des gourmandes.
sòl, èl è sòla, èl son sòlè. y èt on sòl, na sòla. prôôpre, èl è prôôpra, èl son prôôprè. on vèston uzò, na rôôba uzò, dè kelôtè uzé.	sale (m s), elle est sale, elles sont sales. c'est un sale, une sale. propre (e évanescent, m s), elle est propre, elles sont propres. un veston usé, une robe usée, des

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	pantalons usés (f en patois).
on bwené <u>nouve</u> , na shemiz <u>nouva</u> , dè <u>rôbè</u> <u>nououvè</u> . on vèst <u>on</u> krach <u>u</u> , dè feùdò krach <u>u</u> , na blou <u>ouza</u> krach <u>wà</u> , dè blou <u>zè</u> kracheu <u>é</u> . dè guenelyè krassu <u>zè</u> .	un bonnet neuf, une chemise neuve, des robes neuves. un veston crasseux, des tabliers crasseux, une blouse crasseuse, des blouses crasseuses. des guenilles crasseuses.
infarfacha. t ò le cheveu <u>u</u> teu infarfacha. èl è teuta infarfacha, èl son teute infarfach <u>é</u> . freja, èl son frej <u>é</u> .	ébouriffé. tu as les cheveux tout ébouriffés. elle est toute ébouriffée, elles sont toutes ébouriffées (traduction française calquée sur le patois, tout ce qui précède étant spontané). frisé, elles sont frisées.
ul è prèste = prèest, èl è prèesta, èl son prèestè. ul è prèssò, u son prèssò, èl è prèssò, èl son prèssé.	il est prêt (2 var), elle est prête, elles sont prêtes. il est pressé, ils sont pressés, elle est pressée, elles sont pressées.
on vueleu <u>r</u> , na vueleueu <u>rza</u> , dè vueleueu <u>rzè</u> . ul è jalou, èl è jalououza, èl son jalouou <u>zè</u> .	un voleur, une voleuse, des voleuses. il est jaloux, elle est jalouse, elles sont jalouses.
	cassette 186 A, 23 juillet 1997, p 377
	QT p 160
ul è in kolé <u>éra</u> . on kolé <u>ru</u> , na kolé <u>ruza</u> , dè kwolé <u>ruzè</u> .	il est en colère. un coléreux, une coléreuse, des coléreuses.
ul è kôrazh <u>u</u> , ul a dè kôrazh. èl son kôrazhu <u>zè</u> ≠ on lèche kè n è pò byin kôrazh <u>u</u> . ul è lèche, èl son lèche, èl è lècha.	il est courageux, il a du courage. elles sont courageuses ≠ un lâche qui n'est pas bien courageux. il est lâche, elles sont lâches, elle est lâche.
	divers
dè bwé deur, na pyé <u>éra</u> dura, dè pyé <u>rè</u> durè. y è deù, èl è deùssa, èl son deùssè.	du bois dur, une pierre dure, des pierres dures. c'est doux, elle est douce, elles sont douces.
ul è lon, u son lon, èl è lonzhe, èl son lonzhè. la lonzh <u>u</u> . y è kor, èl è korta, èl son kortè.	il est long, ils sont longs, elle est longue, elles sont longues. la longueur. c'est court, elle est courte, elles sont courtes.
y è pòò vré, y è... p alò a la kopa, i taè na vré èkspédichon = èspédichon. chel istwâr, chla chououza è fôssa. ul è fôr, èl è fôrta, èl son fôrtè.	ce n'est pas vrai, c'est... pour aller à la coupe, c'était une vraie expédition (2 var). cette histoire, cette chose est fausse. il est fort, elle est forte, elles sont fortes.
	questions
ki tou kè vwez a balyi a bérè ? avoué lui y évè onko ki ? zhe n è pò seù ki kè l a praè. y è kyaè ?	qui est-ce qui vous a donné à boire ? avec lui il y avait encore qui ? je n'ai pas su qui (litt. qui qui) l'a pris. c'est quoi ?
kyaè ? kè tou = k è tou kè te di ?	quoi ? qu'est-ce que tu dis ?
kyaè kè t é deu y a on mwem <u>in</u> ?	qu'est-ce que (litt. quoi que) je t'ai dit il y a un moment (e nasalisé).
	QT p 161
1. ki tou ? ki k è venu iya ? ki étè-vwe ? kè t é ?	1. qui est-ce ? qui est venu (litt. qui qui est venu) hier ? qui êtes-vous ? qui es-tu ? (interprétation possible : (ce) que tu es ?).
2. zhe nè trouv pò le gwaè, yeu tou k ul è ? yeù = yeu tou kè te vò = yeù vò-te ? kan môdè-te = kan môdè-t ? kan mwedò-vwe ? kan môôdon tì ?	2. je ne trouve pas la « goua » (la serpe), où est-ce qu'il est ? où (2 var) est-ce que tu vas = où vas-tu ? quand pars-tu (2 var) ? quand partez-vous ? quand partent-ils ?
3. te vaè le tin k i fò. kin tin fòò tou ? kin sòl tin ! kinta vya ! kintè sòlè bétyè ! kè veù-te !	3. tu vois le temps qu'il fait. quel temps fait-il ? quel sale temps ! quelle vie ! quelles sales bêtes ! que veux-tu !
4. kinta vash t ò vin-indu ? kintè (?) vashè kè t ò vin-indu ?	4. quelle vache tu as vendue = as-tu vendue ? quelles (accent tonique sur <u>in</u> douteux) vaches que tu as vendues = quelles vaches as-tu vendues ?
	cassette 186 A, 23 juillet 1997, p 378
	soupe pour le soir
èl m a deu k èl vin-indreun na briz por tou avan kè la	elle m'a dit qu'elle viendrait un peu plus tôt avant

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

Madlèn arvaè. a myézheu èl m in-n a pwin aduj... dè seuppa, k èl n èvè pwin dè fèta.	que la Madeleine arrive. à midi elle ne m'en a point amenée... de soupe, qu'elle n'en avait point de faite.
èl a deu k èl vindr portou (por tou) avan kè l ootra arvaè. èl m l a aduj... chéz eur è kòr, chéz eur vin.	elle a dit qu'elle viendrait plutôt (plus tôt) avant que l'autre arrive. elle me l'a amenée (la soupe). 6 h et quart, 6 h 20.
	QT p 161
4. kintez anyô kè t ò vin-indu ?	4. quels agneaux que tu as vendus = quels agneaux as-tu vendus ?
5. kintè go-n k an tò a l ékoula sti matin = s matin ?	5. quels gones qui ont été à l'école ce (2 var) matin d'aujourd'hui = quels gones sont allés à l'école ce matin ?
5. kintez in-infan = kintez in-infan k an tò a l ékoula ?	5. quels (2 var) enfants qui ont été à l'école = quels enfants sont allés à l'école ?
	non enregistré, 23 juillet 1997, p 378
	QT p 161
5. kintè felyè k an tò a l ékoula s matin ?	5. quelles filles qui ont été à l'école ce matin = quelles filles sont allées à l'école ce matin ?
	divers
l bô tin. likidò. èl è vwaèda. on-n a byin travalya.	le beau temps. liquider : finir (la bouteille). elle est vide. on a bien travaillé.
y è d abô né. a nou eür è dmi on-n i vaè onko. i kemin-inchè a béchiyè... i mè tiirè le ju, i m aveglè.	c'est bientôt le soir. à 9 h et demie on y voit encore. ça (le jour) commence à baisser. (le soleil), ça m'éblouit (litt. me tire les yeux), ça m'aveugle.
	non enregistré, 24 juillet 1997, p 378
	divers
	« j'en bois que quante je viens chez toi » : je n'en bois que quand je viens chez toi.
	« ce matin elle est allée à Grésin » : é de Grésin, voyelle longue.
	cassette 186 B, 24 juillet 1997, p 378
	divers
neu son le vint katr juilyé, dezhou.	nous sommes le 24 juillet, jeudi.
lòva-ttè ! lòva-ttè lè man ! baly mè la man ! y in-n a k in-n an pwin du teu.	lave-toi ! lave-toi les mains ! donne-moi la main ! il y en a qui n'en ont point du tout.
	questions
ò-te fenì le fin = ò-t fenì le fin ? zhe n é pò seù se k ul a fé. zhe n é pò seù ki kè l a praè.	as-tu fini les foin (2 var) ? je n'ai pas su ce qu'il a fait. je n'ai pas su qui (litt. qui qui) l'a pris.
y è kinta éshèla, y è kint éshèla ? y è kintèz éshèlè ? y è kint òbr ? y è kintez òòbr ?	c'est quelle échelle (2 var, mais plutôt la 2 ^e) ? c'est quelles échelles ? c'est quel arbre ? c'est quels arbres ?
i fô kopò lekòl ? i fô kopò lekòòl ? i fô prin-indrè lakòòla ? i fô prindrè lèkòlè ?	il faut couper lequel (m s) ? il faut couper lesquels (m pl) ? il faut prendre laquelle (f s) ? il faut prendre lesquelles (f pl) ?
	divers
y è pe lyuin, i fô alò pe lyuin. i fô alò piy utrè.	c'est plus loin. il faut aller plus loin. il faut aller plus loin (litt. plus outre).
	cassette 186 B, 24 juillet 1997, p 379
	QT p 161
5. parkyaè s in vò ti ? parkyaè u s in vò ? pask ul è prèssò.	5. pourquoi s'en va-t-il ? pourquoi il s'en va ? parce qu'il est pressé.
6. konbyin dè tin ? konbyin dè vyô iy a (= i y a) dyin	6. combien de temps ? combien de veaux ça a (= il y

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

chô prò ? konbyin dè vashè ?	a) dans ce pré ? combien de vaches ?
7. kyaè ? kyaè kè te di ? k ô-te fé ? kè tou = k è tou kè te vò fòrè ? kè tou = k è tou kè t dò fé ?	7. quoi ? qu'est-ce que (litt. quoi que) tu dis ? qu'as-tu fait ? qu'est-ce que tu vas faire ? qu'est-ce que tu as fait ?
7. kè tou = k è tou kè sin ? kè tou = k è tou chô trava ? kyaè kè t ò deu ?	7. qu'est-ce que c'est ça (litt. qu'est-ce que ça) ? qu'est-ce que c'est ce travail (litt. qu'est-ce ce travail) ? qu'est-ce que (litt. quoi que) tu as dit ?
8. tou k ul è mwedò ? tou k u son mwedò ?	8. est-ce qu'il est parti ? est-ce qu'ils sont partis ?
9. vòò-te a la fir ? ô-te fenj ton trava ?	9. vas-tu à la foire ? as-tu fini ton travail ?
10. zhe mè demand si te vò travaliyè on zheur = si te travalyéérè on zheur.	10. je me demande si tu vas travailler un jour = si tu travailleras un jour.
11. oua ! tou kè te vin ? u rèpon : si ! non ! te vin-indré pt éétrè = pet éétrè, è y è pò cheur.	11. oui ! est-ce que tu viens ? il répond : si ! non ! tu viendras peut-être (2 var), et ce n'est pas sûr.
12. y a byin d éga. y a byin dè vashè. y in-n a byin. teuzheur.	12. il y a beaucoup d'eau. il y a beaucoup de vaches. ça en a (= il y en a) beaucoup. toujours.
13. y in-n a na briz. y in-n a pou = pò byin. y in-n a trô. dyin chô paniyè, y in-n a mé (d on koté kè dè l ootr).	13. il y en a un peu. il y en a peu = pas beaucoup. il y en a trop. dans ce panier, il y en a plus (d'un côté que de l'autre).
13. y in-n a preu = preu. zh in-n é preu = i n a preu ← zh alòv dir : y in-n a mòr.	13. il y en assez (2 var). j'en ai assez = il y en assez ← j'allais dire : il y en a marre.
	divers
kokè faè. seuvin. i fò vite sè dèpashiyè. u sè dèpashè = dèpashshè.	quelquefois. souvent. il faut vite (e évanescent) se dépêcher. il se dépêche (2 var).
14. y in-n a pou = pò byin. zhe mè rapél pò s (= se) k on-n évè deu. stiy an, dè pronmè, y in-n a pou, pò byin. u travalyè byin ≠ mò.	14. il y en a peu = pas beaucoup. je ne me rappelle pas ce qu'on avait dit. cette année, des prunes, il y en a peu, pas beaucoup. il travaille bien ≠ mal.
15. ìche. ul è pò kyeu = kyeun, ul è lé. ul è alyeur, pe lyuin. sharshiyè.	15. ici. il n'est pas ici (2 var), il est là. il est ailleurs, plus loin. chercher.
	divers
n inpourte kemìn u rakontè kè dè mintéérì. d abô u fò touzheur (= teuzheur) kemèssin. otramìn : y è dìnchè.	n'importe comment il ne raconte que des mensonges. d'abord il fait toujours (2 var) comme ça. autrement : c'est ainsi.
15. on pou ô dirè. ul è a nyon-on sin = ul è a pwin d indraè. lyuin. ul è pròsh.	15. on peut « y » dire. il n'est nulle part (litt. à aucun ça) = il est à « point d'endroit ». loin. il est proche (il est près).
	cassette 186 B, 24 juillet 1997, p 380
	QT p 162
1. y in-n a dè parteu ← dè fôlyè mouourtè. te shèrshè kôôkon : ul è pòrkyeu = pò byin lyuin. p ékrirè y è pò byin éja. ul è pò pòrkye, ul è por lé.	1. il y en a de partout ← des feuilles mortes. tu cherches quelqu'un : il est par ici = pas bien loin. pour écrire ce n'est pas bien facile. il n'est pas par ici, il est par là.
2. lououva a San Zhenj = San Zhni. te vwelyò dirè kyaè ? ul è loume a lè Ponpaèssè.	2. là-bas (en descendant) à Saint-Genix (2 var). tu voulais dire quoi ? il est là-haut (e final évanescent) aux Pompaisses (les Pompesses).
3. ul è dèsseu a la kòva. ul è chu le kevèr. dūchu on por dirè. ul è loup chu le kevèr.	3. il est dessous à la cave. il est sur le toit. dessus on pourrait dire. il est là-haut sur le toit.
2-3. ul è davva, ul è dam. dāva = davva le velāzh = u fon du vlāzh. in dūchu du velāzh. le son-onzhon du vlāzh ← in fran-ansé...	2-3. il est en bas, il est en haut. en bas (2 var) du village = au fond du village. en dessus du village. le sommet du village ← en français (le sommet).
4. parteu. teu le teur dè la maèzon = teut uteur dè la maèzon. diyô = dyô. ul è dyin la kor, ul è dedyin.	4. partout. tout le tour de la maison = tout autour de la maison. dehors (2 var). il est dans la cour, il est dedans.
5. intrè... k on sè chètè dūchu. dè chô koté dè l òòbr, dè l ootr koté dè l òbr.	5. entre... sur lequel on s'assoit (litt. qu'on s'assoit dessus). de ce côté de l'arbre, de l'autre côté de l'arbre.
5. i vò è vin. saè vé laè vé : sin y è... kant on rééchè dè bwé u bin y è la saèta kè fò saè vé laè vé.	5. ça va et vient. dans un sens et dans l'autre : ça c'est... quand on scie du bois ou ben c'est la scie qui

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	fait dans un sens et dans l'autre.
	cassette 187 A, 24 juillet 1997, p 380
	divers
le treuchiyè : kant on... dè faè k-iy-a a la kopa kant on dèchindyòvè le grou morchô : on s in sarvòvè dè chô treuchiy.	le passe-partout (scie) : quand on... quelquefois à la coupe quand on descendait les gros morceaux : on s'en servait de ce passe-partout.
ul è teu prèste ≠ ul è teu prôshe.	il est tout prêt ≠ il est tout près (proche).
ul è dèchindu jusk u simtyér. u t alò jusk a la maèzon. ul èt alò jusk in-n Outa = u t alò jusk in-n Ououta. u t alò jusk a Òvrecheu.	il est descendu jusqu'au cimetière. il est allé jusqu'à la maison. il est allé jusqu'à Aoste (litt. jusqu'en Aoste, 2 var). il est allé jusqu'à Avressieux.
	QT p 162
6. ul è bétý, èl è bétý, èl son béétýè. ul y a = ul iy a fé bétýemín.	6. il est bête, elle est bête, elles sont bêtes. il « y » a (2 var) fait bêtement.
	cassette 187 A, 24 juillet 1997, p 381
	QT p 162
6. sòle, èl è sòla, èl son sòlè. u mezhè sòlamin.	6. sale (m s), elle est sale, elle sont sales. il mange salement.
7. ta vèsta te l ò maè sin dèvan dariyè.	7. ta veste tu l'as mise sens devant derrière (litt. ça devant derrière).
8. l eum kè s in vò. l eum kè te vaè.	8. l'homme qui s'en va. l'homme que tu vois.
9. le ketyô kè mè sèèrve. la maèzon kè le kevèr a brelò = brlò.	9. le couteau dont je me sers (pron sujet non exprimé). la maison dont le toit à brûlé (2 var).
10. y in-n a pò. y in-n a plu ≠ y in-n a mé. ootrè faè le bou étan pluz u (= ou) mwín byin drècha, pò byin drècha.	10. il n'y en a pas. il n'y en a plus ≠ il y en a plus (+). autrefois les bœufs étaient plus ou moins bien dressés, pas bien dressés.
11. iy = i y in-n aara jamé. u vò veni teu dè chuiita = chuiita. a chl époka, a chô mwemín y éévè pò dè trakteur.	11. ça n'en aura jamais = il n'y en aura jamais. il va venir tout de suite (2 var). à cette époque (début de phrase influencé), à ce moment il n'y avait pas de tracteur.
12. avan. ul è arvò avan maè. ul èt arvò apré maè. pindan la guèèra. u n è pò dèvan, ul è dariyè. la rou d avan è la rou d ariyè = dariyè. le dèvan du shòr.	12. avant. il est arrivé avant moi. il est arrivé après moi. pendant la guerre. il n'est pas devant, il est derrière. la roue d'avant et la roue d'arrière = derrière. le devant du char.
12. ul è rèstò in-n ariyè. l ariyè du shòr = le ku du shòr. ul è dūchu, ul è dèsseu. la tòbla : ul è chu la tòòbla, seu la tòbla. le dūchu dè la tòbla.	12. il est resté en arrière. l'arrière du char = le cul du char. il est dessus, il est dessous. la table : il est sur la table, sous la table. le dessus de la table.
13. ul è avoué maè. zhe saè mwedò sin lyui. u son tui inchoñ, èl son teutè inchenne.	13. il est avec moi. je suis parti sans lui. il sont tous ensemble, elles sont toutes ensemble.
14. le pla è dyin le fwor. y è par maè. zhe l é vyeu pèr azòr. a pou pré.	14. le plat est dans le four. c'est pour moi (sic traduction). je l'ai vu par hasard. à peu près.
15. u vò shé son fròrè. u vò du koté (= kwoté) du Borné. shè maè, shè taè, shè lyui, shè lyaè, shè neu, shè vwè, shè lu, shè lu.	15. il va chez son frère. il va du côté (2 var) du Bornet (au Bornet). chez moi, chez toi, chez lui, chez elle, chez nous, chez vous, chez eux (m pl), chez elles (f pl).
	divers
ul èt apré bérè = u t apré bérè. a gôshe, la gôsh. a draèta, la draèta è la gôsh.	il est (2 var) en train de boire. à gauche, la gauche. à droite, la droite et la gauche.
ki tou kè te vaè ? zhe nè sè pò si y è (= s iy è) na vouaèteûra, n otô. i daè éétrè na vwaèteûeûra.	qui est-ce que tu vois ? je ne sais pas si c'est une voiture, une auto. ça doit être une voiture.
	cassette 187 A, 24 juillet 1997, p 382
	QT p 163
1-2. ul è a koté du fwa. ul è vé la kruj. ul è vé le fwor. u myaè du prò. ul è vé le kol du Mon Torniyè =	1-2. il est à côté du feu. il est vers la croix. il est vers le four. au milieu du pré. il est vers le col du Mont

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

Teurniyè.	Tournier (2 var). (les formes vé on été obtenues faisant traduire des phrases de français local : il est « vers »...).
2. u bôr dè la kush. le bôr dè la <u>reuta</u> . le rebôr dè la <u>fenéetra</u> .	2. au bord du lit. le bord de la route. le rebord de la fenêtre.
3. on-n a maè na <u>kourda</u> <u>intrè</u> le douz òbr pè <u>fòrè</u> shèshiyè la bwiya mé on n a (= on-n a) pò pwì l ékartò, a <u>kôôza</u> du môvè tin.	3. on a mis une corde entre les deux arbres pour faire sécher la lessive (sic wi) mais on n'a (= on a) pas pu l'étendre, à cause du mauvais temps.
4. tui a pòr lyui, u son tui mwedò. teu d on kyeu y èt arvò n avarò, dèz avarò. teu bétyemin. teu pè on kyeu (?).	4. tous sauf lui (litt. tous à part lui), ils sont tous partis. tout d'un coup c'est arrivé un « avaro » (petit accident), des petits accidents. tout bêtement. tout par un coup (très influencé par l'enquêteur).
	divers
on kyeu d ékochu. sin k u s in-n aparchèvaè. ul è dzha mwedò = ul è zha mwedò = dèzha.	un coup de fléau. sans qu'il s'en aperçoive. il est déjà parti (3 var pour déjà).
5. lèz ootrè faè. zhe l é vyeun y a douz an, mé daèpwé zhe nè l é pò revyeu = revyu. chu le shòr, seu le shòr. zhe nè vouaè chuteu pò sôtrè.	5. autrefois (litt. les autres fois). je l'ai vu il y a deux ans, mais depuis je ne l'ai pas revu (2 var) . sur le char, sous le char. je ne veux surtout pas sortir.
6. zh é teu vyeun. zhe lez é tui vyeun, zhe lèz é teuté vyeun. i fô teut ô pèzò. tui, u môôdon. èl pleuron = èl pleuron toutè, u pleuron tui.	6. j'ai tout vu. je les ai tous vus, je les ai toutes vues. il faut tout « y » peser. tous, ils partent. elles pleurent (2 var) toutes, ils pleurent tous.
7. u konyaè teu le payi. u konyaè teu le payi. u konyaè touta la kemenna = teuta la kemenna. chela shin-in-na teu le shin li kôôron apré.	7. il connaît tout le pays (<i>sing</i>). il connaît tous les pays (<i>pl</i>). il connaît toute (2 var) la commune. cette chienne tous les chiens lui courent après.
	cassette 187 B, 24 juillet 1997, p 382
y è sink eür è kòr.	c'est 5 h et quart.
	QT p 163
7. teuté lè vashè an yeù la fyévra. u son teu le dou incho, èl son teuté dyué inchenne.	7. toutes les vaches ont eu la fièvre. ils sont tous les deux ensemble, elles sont toutes (sic absence <i>art</i>) deux ensemble.
8. ul è teu nèr, èl è teuta naèr, u son tui nèr ≠ u son teu nèr, èl son teuté naèrè.	8. il est tout noir, elle est toute noire, ils sont tous noirs ≠ ils sont tout noirs, elles sont toutes noires.
	cassette 187 B, 24 juillet 1997, p 383
	QT p 163
8. teu sin y è pò vré.	8. tout ça ce n'est pas vrai.
9. u son arvò l on è l ootr. u son mwedò lez on apré lez ootr. èl son mwedé lèz eu-nnè apré lèz ootrè. zhe n é pò pwì y arvò kemèssin, zhe faaraè otramin.	9. ils sont arrivés l'un et l'autre. ils sont partis les uns après les autres. elles sont parties les unes après les autres. je n'ai pas pu y arriver comme ça, je ferai autrement.
10. y a tou kôôkon ? = y a nyon ? le dou... y a nyon. y a kôkon. zhe vèj kokèrin.	10. y a t-il quelqu'un ? = il n'y a personne ? les deux (se disent). il n'y a personne. il y a quelqu'un. je vois quelque chose.
11. zhe n é nyon vyeun. zhe n é rin vyeun.	11. je n'ai vu personne. je n'ai rien vu.
12. stiy an y in-n aara kokez on (dè peür), kôkèz eu-nnè (dè pron-onmè). y in-n a plujeur.	12. cette année il y en aura quelques-uns (des poires, <i>m</i> en patois), quelques-unes (des prunes). il y en a plusieurs.
	quelque
zh é vyeu kookè vashè dyin le prò, koke teuré dyin l prò. y a kokez òbr dyin l prò. y a kookèz éranýé (s i n a plujeur) dyin la maèzon.	j'ai vu quelques vaches dans le pré, quelques taureaux dans le pré. il y a quelques arbres dans le pré. il y a quelques araignées (s'il y en a plusieurs) dans la maison.
13. zhe saè rintrò shè maè. shòkon è rintrò shè lyui = shè lui (u bin shè lu). on-n è rin-intrò shòôkon shè saè. shòkeu-nna étaè a son trava.	13. je suis rentrée chez moi. chacun est rentré chez lui (ou ben chez eux). on est rentré chacun chez soi. chacune était à son travail.
14. zhe n é jamé vyeu on tèt ò-n, na tètla fènna.	14. je n'ai jamais vu un tel âne, une telle femme.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	femme bornée
tétu, tétyua, tétyué. na fènna k on pou rin li diirè.	têtu, têtue, têtues. une femme à laquelle on ne peut rien dire (litt. qu'on ne peut rien lui dire).
na sôma : chla fméla kè nè kon-onprin rin, èl prin pò s k on lii di pè rirè. na koléruza, tououzheu in kolééra. na koléreüza. sin dèpin lè bétÿè k iy è... zhe n é jamé vyeun na sôma parély.	une « sôme » : cette femme qui ne comprend rien, elle ne prend pas ce qu'on lui dit pour rire (elle ne comprend pas la plaisanterie). une coléreuse, toujours en colère. une coléreuse. ça dépend des bêtes (litt. les bêtes) que c'est... je n'ai jamais vu une « sôme » pareille.
	pareil
u son teu le dou paraè : u van byin inchoon pè sin. èl son teutè lè dyuè parèlyè : lè dyuè mémè. èl van byin inchoennè.	ils sont tous les deux pareils : ils vont bien ensemble pour ça. elles sont toutes les deux pareilles : les deux mêmes. elles vont bien ensemble (e nasalisé).
	cassette 187 B, 24 juillet 1997, p 384
	pareil
avoué dè paraèz eum on nè pou rin fòrè. avoué dè parèlyè fènnè... dè fmélè.	avec de pareils hommes on ne peut rien faire. avec de pareilles femmes... des femmes.
	QT p 163
14. n ootre zheur. n ootra sèlla, d ootrè sèllè. zhe nè le vouaè pò, zh in vwaè n ootr. zhe nè la vouaè pò, zh in vwaè n ootra. zhe nè lè vouaè pò, zh in vwaè d ootrè. lez on è lez ootr, lèz eu-nnè è lèz ootrè.	14. un autre jour. une autre chaise, d'autres chaises. je ne le veux pas, j'en veux un autre. je ne la veux pas, j'en veux une autre. je ne les (f pl) veux pas, j'en veux d'autres. les uns et les autres, les unes et les autres.
	non enregistré, 24 juillet 1997, p 384
	divers
mwîn kòr. on varà bin s k on farà dèman. devindr. u son vnu tèlamin tòr... y a bin l èr d avé na briz passò. sta né... è y è teu. arééta ! è taè t in rebaè pò ? y èt inbétan sin s i mòrshè pleu.	moins quart. on verra ben ce qu'on fera demain. vendredi. ils sont venus tellement tard... ça a ben l'air d'avoir un peu passé. cette nuit (ou ce soir)... et c'est tout. arrête ! et toi tu n'en rebois pas ? c'est embêtant ça, si ça (ton magnétophone) ne marche plus.
	« radée » et « radachée »
porvu k i nè rpleuvaè pò ! s matin i shayòvè bin kòkè gottè. just blé. y a pò fé gran chouza : na ptîta radacha. y è byin preu pè mweliyè pè tèèra. dè radaché.	pourvu que ça ne repleuve pas ! ce matin ça tombait ben quelques gouttes. juste mouillé. ça n'a pas fait grand chose : une petite « radachée » (très petite averse). c'est bien assez pour mouiller par terre. des « radachées » (petites averses).
radachiyè : dè ptîtè radé. na radò (?) : kòkè gottè, i durè pò lontin. na radò i durè p lon-ontin, y in shò na briz mé. na radacha.	tomber une petite averse : des petites averses. une « radée » (erreur de la patoisante qui voulait dire radacha) : quelques gouttes, ça ne dure pas longtemps. une « radée » (averse) ça dure plus longtemps, ça en tombe un peu plus. une « radachée » ← quelques gouttes.
	divers
a revardèyé. pò d inportans. zhe vé le léchiyè kemèssin. zhe tè revaraè bin...	(ça commence) à reverdir. pas d'importance. je vais le laisser comme ça (le seau avec sa serpillière restés dehors, cf. p 388). je te reverrai ben...
	non enregistré, 25 juillet 1997, p 384
	divers
â ! si yô kè sin ! i rîskè rin ! la plév nè travèrsè pò. sin i vò fòrè dijéérò mon gotò.	ah ! si haut que ça ! ça ne risque rien ! la pluie ne traverse pas. ça, ça va faire digérer mon dîner (repas de midi).
a ki, a taè ? te sò... a ki te pououzè la kèstyon. a kint	à qui, à toi ? tu sais, (ça dépend) à qui tu poses la

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

uura kè t ò tò shé ta mōre ? èl vò byin.	question. à quelle heure es-tu allé (litt. à quelle heure que tu as été) chez ta mère ? elle va bien.
t ò zha byeu ton kòòfé ? sti matin èl è venyuā, i taè sèt euré demi. apré èl a tò shé la Jinèt. maè zhe nè la konyaèch pò non-pl. Katèlin = Katlin.	tu as déjà bu ton café ? ce matin (d'aujourd'hui) elle est venue, c'était 7 h et demie. après elle a été (elle est allée) chez la Ginette. moi je ne la connais pas non plus. Cathelin (2 var).
	non enregistré, 25 juillet 1997, p 385
	divers
zhe ko-nchòv sa fènna : la Deniz, Dènz. i taè na Rgòr. son frère tenyòvè la bolonzhéérj a San Zhni yeu k y a la bwelonzhérj.	je connaissais sa femme : la Denise (2 var). c'était une Regard, son frère tenait la boulangerie à Saint-Genix où il y a la boulangerie.
	cassette 187 B, 25 juillet 1997, p 385
	divers
vouaè ne son le vint sin julyé, è y è traèz euré vin. i m sinblòvè bin.	aujourd'hui nous sommes le 25 juillet, et c'est 3 h 20. il me semblait ben.
on-n è prèskè arvò = on-n è kòòzi arvò = on-n è kòòzmin arvò. y a dèz ôrtyu dè shòòkè koté (= kwoté) dè la maèzon.	on est presque arrivé = on est quasi arrivé = on est quasiment arrivé. il y a des orties de chaque côté (2 var) de la maison.
kè tou = k è tou kè liy (= ly) a praè dè s in-n alò (= s en alò) sin neu diirè a revaèra. kè tou = k è tou kè li prin ?	qu'est-ce qui lui (2 var) a pris de s'en aller (2 var) sans nous dire au revoir ? qu'est-ce qui lui prend ?
prin-in-le ! prin-in-la ! prin-in-lè ! prin-in-le !	prends-le ! prends-la ! prends-les (f pl) ! prends-les (m pl) !
ul è chu la tòbla. ul èt in duchu dè la tòbla, ul è in dèsseu dè la tòbla.	il est sur la table. il est en dessus de la table, il est en dessous de la table.
zh in saè chuura. neuz in son chuurè. ul in son cheur. t in-n è cheur.	j'en suis sûre. nous en sommes sûres. ils en sont sûrs. tu en es sûr.
u prin dè granz èr, mé zhe vòòly ôtan kè lyui. ôtan kè chô kyeun. atan kè lyui. ôtan = atan kè lez ootr.	il prend des grands airs (expression très influencée), mais je vaux autant que lui. autant que celui ici. autant que lui. autant (2 var, mais plutôt que la 2 ^e) que les autres.
	valoir : <i>indicatif présent</i> non retranscrit ici
	questions
tou kè t i vaè ? bin ouā zh i vèj. tou kè t ôy ò vyeun ? bin ouā zh ôy é vyeu.	est-ce que tu y (« y » ?) vois ? ben oui j'y (« y » ?) vois. est-ce que tu « y » as vu ? ben oui j'« y » ai vu.
tou kè t ò intin-indu ? tou kè t y ò intin-indu ? ouā, zh é intindu. tou kè t ôy ò intindu ? zh é intindu, zh y é intin-indu.	est-ce que tu as entendu ? est-ce que tu « y » as entendu ? oui, j'ai entendu. est-ce que tu « y » as entendu ? j'ai entendu, j'« y » ai entendu.
	divers
s matin apré kè zh é yeù dèzhon-on-nò, zhe mè chintyòv pò byin : zh é dèguulò kookè gorzhé dè mon dezhon, de mon té.	ce matin après que j'ai eu déjeuné, je ne me sentais pas bien : j'ai dégueulé quelques gorgées de mon déjeuner, de mon thé.
	(à la fin de cette cassette, 5 min non enregistrées ont été faites p 422)
	non enregistré, 25 juillet 1997, p 385
	divers
mé teu just. y a lon-ontin k u t ar mandò preumnò... pò byin pachin. on-n è kem on-n è, mé y è pè diirè... zhe nè sè pò s i l agachòvè u kyaè, u nè rèstòvè pò lon-ontin. u mwodòvè pwé avoué sa ka-nna.	mais tout juste. il y a longtemps qu'il (ton père) t'aurait envoyé promener. (il n'était) pas bien patient. on est comme on est, mais c'est pour dire... je ne sais pas si ça l'agaçait ou quoi, il ne restait pas longtemps. il partait « puis » (= parfois) avec sa canne.
	cassette 188 A, 25 juillet 1997, p 386

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	QT p 164 : <i>indicatif présent</i>
	conjugaisons non retranscrites ici : être, avoir, porter, manger, amener, finir, noircir, sentir, venir, tenir, tomber, sortir, aller, voir, entendre
	divers
étrè. zh é peur d avé saè. i fô portò chô paké. zhe vwaè mezhiyè. èl vò m adyuirè = m aduirè ma seuppa. i fô feni. i vò naèrsi.	être. j'ai peur d'avoir soif. il faut porter ce paquet. je veux manger. elle va m'amener (2 syn) ma soupe. il faut finir. ça va noircir.
i vò chintj môvè. u vò venj dèmmann. i fô byin le tenj. u vò shaè. u vò sôotrè. alô a l ékoula. on pou le vaèra. u rgòrdon. on pou l intindrè, l akutò.	ça va sentir mauvais. il va venir demain. il faut bien le tenir. il va tomber. il va sortir. aller à l'école. on peut le (e nasalisé) voir. ils regardent. on peut l'entendre, l'écouter.
	cassette 188 A-B, 25 juillet 1997, p 387
	QT p 164-165 : <i>indicatif présent</i>
	conjugaisons non retranscrites ici : vendre, vouloir, pouvoir, faire, mettre, prendre, boire, mener, coudre, croire, courir, mourir, vendre (bis), savoir, devoir.
	divers
vin-indrè. u nè vò pò vwelyaè. zhe nè vé pò pochaè. fôrè kokèrin. chô paniyè.	vendre. il ne va pas vouloir. je ne vais pas pouvoir. faire quelque chose. ce panier.
mettrè. on vò le prin-indrè. te vò bérè. mènò le bou. konduirè ← y è pò byin patyué.	mettre. on va le prendre. tu vas boire. mener les bœufs. conduire ← ce n'est pas bien patois.
keùdrè na rôba. i nè fô pò ô krèrè. i fô pò kôri. u meûraè. u van meûeûri.	coudre une robe. il ne faut pas « y » croire. il ne faut pas courir. il meurt. ils vont mourir.
i fô pò le vin-indrè. zhe vwaè savaè. zhe vé dèvaè fôrè chô traava.	il ne faut pas le (e nasalisé) vendre. je veux savoir. je vais devoir faire ce travail.
	dire : indicatif présent avec pronom
i fô li diirè. zhe tè dyeu, te mè di, u tè di, neu tè dyon, neu vwè dejjon, vwè mè dettè = detè, u neu dyon.	il faut lui dire. je te dis, tu me dis, il te dit, nous te disons, nous vous disons, vous me dites (2 var), ils nous disent.
	non enregistré, 25 juillet 1997, p 388
	divers
bò-mè chô = bò mè chô ! i shan-anzhè. zhe krèy bin kè n araè preu. l ootra maètya è pè ki ? : par taè u par maè. mé on gòotyô... sin dèpin la grochu. â ! tan kè sin... sin dèpin kom son-on grou.	donne-moi (2 var) celui-ci ! ça change. je crois ben que j'en aurai assez. l'autre moitié est pour qui ? : pour toi ou pour moi. mais un gâteau... ça dépend de la grosseur (litt. la grosseur). ah ! tant que ça... ça dépend comme ils sont gros.
u pouchon pò sèyé a rò. i kemin-inchè a peüssò, a revardèyé.	ils ne peuvent pas faucher à ras. ça commence à pousser, à reverdir (e de re très nasalisé).
on sizèlin... pè lavò pè tètè. i fô kè li dèmandou. zhe vé le léchiyè diyô = le léchiyè tò diyô = le léchyètò diyô.	un seau... pour laver par terre. il faut que je lui demande. je vais le laisser dehors (le seau) = le laisser sur place dehors (2 var).
è bin vè ! on nè vaè nyon vouaè por loun. è i vò pet éétrè replouvè.	eh ben vè ! on ne voit personne aujourd'hui par là-haut. et ça va peut-être repleuvir (e de re nasalisé).
	cassette 188 B, 25 juillet 1997, p 388
	QT p 165 : <i>indicatif présent</i>
	conjugaisons non retranscrites ici : recevoir, suivre, cuire, partir, se lever, donner.
	divers
on vò rechéevrè on paké. i fô neu chègrè. on pou ô dijè avoué → zhe tè cheu = chèg = chuijve = chuijv. u chui. le shemin. kwérè u fwor. i fô mwedò. sè lèvò.	on va recevoir un paquet. il faut nous suivre. on peut « y » dire aussi → je te suis (2 syn et var). il suit. le chemin. cuire au four. il faut partir. se lever.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	s'en aller : indicatif présent
i fô s en alô. zhe m in vé, te t in vò, u s in vò, neuz in von, vwez in-n alô = vwez en alô, u s in van.	il faut s'en aller. je m'en vais, tu t'en vas, il s'en va, nous nous (un seul <i>pron</i> , sic patois) en allons, vous vous (un seul <i>pron</i> , sic patois) en allez (2 var), ils s'en vont.
	s'en apercevoir : indicatif présent
u vò s in-n aparchéevrè. zhe m in-n aparchéév, te t in-n aparchaè = aparcheù, u s in-n aparcheù = aparcheu, neu neuz in-n aparchéevon, vwe vwez in-n aparchèvé, u s in-n aparchéévon.	il va s'en apercevoir. je m'en aperçois, tu t'en aperçois (2 var), il s'en aperçoit (2 var), nous nous en apercevons, vous vous en apercevez, ils s'en aperçoivent.
	divers
i fô li balyi a béérè. zhe baly le paniyè. on pou dijrè le dou.	il faut lui donner à boire. je donne le panier. on peut dire les deux.
	cassette 188 B, 25 juillet 1997, p 389
	QT p 166 : <i>indicatif imparfait</i>
	conjugaisons non retranscrites ici : être, avoir, savoir, venir, pouvoir, porter, manger, partir, finir, racler, devoir.
	divers
on vò avàè fan. zhe vwaè savaèra sin. i fô pochàè ô fôrè.	on va avoir faim. je veux savoir ça. il faut pouvoir « y » faire.
	s'en aller : indicatif imparfait
zhe m in-n alôve = alôv, te t in-n alôvo, u s n = u s en alôvè, neuz = neu neuz in-n alôvan, vwe vwez en alôvo = alôvwe, u s en alôvan.	je m'en allais (2 var), tu t'en allais, il s'en (2 var) allait, nous nous (2 var) en allions, vous vous en alliez (2 var), ils s'en allaient.
	divers
le ròklò, le blanshi. zhe dèvòv travaliyè. u dévè travaliyè.	le racler (le cochon), le « blanchir ». je devais travailler. il devait travailler.
	non enregistré, 25 juillet 1997, p 389
	divers
te môôdè a kint uura = kint eura ? on pou dir le dou. y a pò byin d inportans = d inpwortans. bin vè... likidò. sti demékr ? si t ôy éévin deu.	tu pars à quelle heure (2 var) ? on peut dire les deux. ça n'a pas beaucoup d'importance (2 var). ben vè... liquider. ce mercredi ? si je t'« y » avais dit.
u saaron pò byin d aplon avan demòr... demékr u dezhou.	ils ne seront pas bien d'aplomb (en forme) avant mardi... mercredi ou jeudi.
mé k èl m ô reundéereun. èl sééjè bin kè zhe revenyòv vouaè. kant u saaron remaè dè lu maryazh... u nè van pò mezhiyè a...	mais qu'elle m'« y » redirait. elle savait ben que je revenais aujourd'hui. quand ils seront remis de leur mariage... ils ne vont pas manger à...
	non enregistré, 25 juillet 1997, p 390
	divers
... Shanpanyeu, u van tui veni mezhiyè shé Gòch. è mém la dyeminzh s k èl m a deu. pè mezhiyè le rèste.	... Champagneux, ils vont tous venir manger chez Gache. et même le dimanche ce qu'elle m'a dit. pour manger les restes (<i>e</i> final évanescent).
on déér pò k on-n è d abô u maè d ou. y a fé na bwena radò. n indraè, dèz indraè sòl. i vò falyaè kè te mwedaè, kè te môôdè, kè te mwediisso. y a falyu kè te mwediisso.	on ne dirait pas qu'on est bientôt au mois d'août. ça a fait une bonne « radée » (averse). un endroit, des endroits sales (<i>m pl</i>). il va falloir que tu partes, que tu pars, que tu partisses. il a fallu que tu partisses.
kontò. zhe kont, neu kon-onton. mètrè dyin le frigô a pòr kè le mezhou pò. zhe n ouz pò ô teushiyè. n i konta pò ! rintra byin !	compter. je compte, nous comptons. mettre dans le frigo à part que je ne le mange pas (= sauf si je ne le mange pas). je n'ose pas « y » toucher. n'y compte pas ! rentre bien !
	cassette 189 A, 31 juillet 1997, p 390

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	divers
	« il a dû faucher ça mien en même temps » : le terrain qui m'appartient.
	« il y aurait fauché quand ça vôtre, ça tien ? » : il aurait fauché ça en même temps que votre terrain, ton terrain.
neu son le dezhou, le trant è yon juilyé, è y è dèzhā traèz eùrè vin.	nous sommes le jeudi, le 31 juillet, et c'est déjà 3 h 20.
dè kamomiy, la kamomiya (?). pè dîrè, zhe nè sè pò kemîn on-n ôy apêlè in patyué... zhe konyaèch sin, chelā plānta. de tizāna avoué.	de la camomille, la camomille (patois très douteux). pour dire, je ne sais pas comment on « y » appelle en patois... je connais ça, cette plante. (on fait) de la tisane avec.
son pti non : Kamîl : la fēnna dè Franswâ Lôdon. kan tou k u mōôdon ?	son prénom (litt. petit nom) : Camille : la femme de François Laudon (surnom d'un Borgey). quand est-ce qu'ils partent ?
	lui, leur (complément d'objet indirect)
ki tou kè liy a balyi a bérè ? ki tou kè leziy (= lezy) a balyi a béérè ? ki tou kè lèz (= lèzy) an balyi a béérè ? ← pò sin ?	qui est-ce qui lui a donné à boire ? qui est-ce qui leur (2 var, <i>pron m pl</i>) a donné à boire ? qui est-ce qui leur (2 var, <i>pron f pl</i>) ont (a serait plus logique) donné à boire ? ← pas ça ?
prin on vér pè li balyi a bérè, pè lezi balyi a bérè. prin dou vér pè lezi balyi a béérè. ô ! n inpourté...	prends un verre pour lui (<i>pron m s</i>) donner à boire, pour leur (<i>pron m pl</i>) donner à boire. prends deux verres pour leur (<i>pron m pl</i>) donner à boire. oh ! n'importe...
prin dou vér pè lèzi balyi a béérè a chelè dyuè felyè. prin on vér pè li balyi a bérè.	prends deux verres pour leur (<i>pron f pl</i>) donner à boire à ces deux filles. prend un verre pour lui (<i>pron f s</i>) donner à boire.
zhe ly é balyi a bérè, zhe ly é balyi a bérè.	je lui (<i>pron m s</i>) ai donné à boire, je lui (<i>pron f s</i>) ai donné à boire.
zhe lez é balyi a béérè = zhe lezy é balyi a bérè. zhe lèz é balyi a bérè, zhe lèzy é balyi a bérè.	je leur (<i>pron m pl</i>) ai donné à boire (2 formes). je leur (<i>pron f pl</i>) ai donné à boire (2 formes).
	cassette 189 A, 31 juillet 1997, p 391
	divers
i vò tè naèrsi lè man. vwè naèrsaèché lè sheùcheûrè. u vò shaè, vwè shayé. u vò sôôtrè, vwè sôôrtiyé. u t apré kôôri, u kor, vwè kôôré. arééta ! te vò dèvnî teu sòl.	ça va te noircir les mains. vous noircissez les chaussures. il va tomber, vous tombez. il va sortir, vous sortez. il est en train de courir, il court, vous courez. arrête ! tu vas devenir tout sale.
	devenir : <i>indic présent</i> non retranscrit ici
u vò s in-n aparchéévrè. u s in-n aparcheû = aparcheû. u vò venî, te vin ≠ u vò vin-indrè, te vin. pò sin ?	il va s'en apercevoir. il s'en aperçoit (2 var). il va venir, tu viens ≠ il va vendre, tu vends. (te vin : même prononciation pour les 2 verbes). pas ça ?
	mettre : <i>indic imparfait</i> non retranscrit ici
zhe krèy k u nè vò (= k u vò) pò ouzò a fôrè sin. i fô kôôri.	je crois qu'il ne va (= qu'il va) pas oser faire ça (litt. à faire ça). il faut courir.
on tèt u bin kôôkon ← i fô myu patyué. i mè sin-inblè.	un tel ou ben quelqu'un ← ça fait mieux patois. il me semble.
	nettoyage d'une pièce servant de débarras.
la shanbra a dèbarā si on pou dîrè, si on-n ououzè dîrè. t sò k avan on-n i mètòvè dè bwé, mon-on bwé. iya... u tan zha venû on zheur, k èl évan kemin-incha a nètèyé. pwé èl n évan pò fenî. èl an teu dèbaracha s k y éévé.	la chambre à débarras si on peut dire, si on ose dire. tu sais qu'avant on y mettait du bois, mon bois. hier... ils étaient déjà venus un jour, où elles avaient commencé à nettoyer. puis elles n'avaient pas fini. elles ont tout débarrassé ce qu'il y avait.
y évé dyuè télè è pwé... dè bwé y in-n évé plu. y a lontin k i n a plu. y è rèstò blan, paskè y in-n a k étan abimè è kwète.	il y avait deux (sic é) télévisions et puis... du bois il n'y en avait plus. il y a longtemps qu'il n'y en a plus (de bois). c'est resté blanc, parce qu'il y en a (des planches du plancher) qui étaient « abîmes »

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	(abîmées) et cuites (en très mauvais état).
ul an teut inlèvò, y è pè sin k y in man-ankè vé la fnétra. èl a lavò le vitr, le karò. on vitr u bin on karò.	ils ont tout enlevé, c'est pour ça que ça en manque (des planches du plancher) vers la fenêtre. elle a lavé les vitres, les carreaux. une vitre ou ben un carreau.
	balance romaine
le levré : vin u vint sin kilò. y è zha pòò mò, sin ! le paè... chô mwemîn, on s in sarvòvè seuvîn : pè pèzò dè treufè, dè blò, dè grou freumîn... si on vwelyaè pò byin-n in (= pò byin nîn) pèzò. normalamîn le sa dè blò on le pèzòvè avoué la reuman-na.	le « levret » (petite balance romaine) : 20 ou 25 kg. ce n'est déjà pas mal, ça ! le poids... à cette époque (phrase commençant par chô), on s'en servait souvent : pour peser des pommes de terre, du blé, du maïs... si on ne voulait pas beaucoup en peser. normalement les sacs de blé on les pesait avec la romaine (qui va au delà de 25 kg).
	cassette 189 A-B, 31 juillet 1997, p 392
	QT p 166 : <i>indicatif imparfait</i>
	conjugaisons non retranscrites ici : devoir, boire, dire, prendre, voir, vouloir, faire, jouer, tirer, tenir, donner, aller.
	divers
on vò onko li déévrè dè sou. zhe vé li diirè sin. zhe l é = zhe ly é deu sin. i fô vwelyaè. u van zheuyé. i fô byin le tenj. zhe l é tenu. alò a la fir. lèz otrè faè i falyaè teu fòrè a la man.	on va encore lui devoir des sous. je vais lui dire ça. je lui ai (2 formes) dit ça. il faut vouloir. ils vont jouer. il faut bien le tenir. je l'ai tenu. aller à la foire. autrefois il fallait tout faire à la main.
	QT p 167
	partir : <i>subj présent et imparf</i> non transcrits
	vouloir : fragments de <i>conj</i> non transcrits
	cassette 189 B, 31 juillet 1997, p 393
	QT p 168
	conjugaisons (<i>indicatif futur</i>) non transcrits ici : être, avoir, savoir, faire, venir, mettre, porter, manger, finir.
	divers
u vò avé fraè. i fô savé (= savaèra) chela lechon = lechchon. u mètron lu abj nouv. vwaè i fô, dèman i feudrà.	il va avoir froid. il faut savoir (2 var) cette leçon (2 var). ils mettront leur habit neuf. aujourd'hui il faut, demain il faudra.
ma lechon, ta lechon, sa lechon, nououtra lechon, voutra lechon, lu lechon.	ma leçon, ta leçon, sa leçon, notre leçon, votre leçon, leur leçon.
	QT p 168
9. si zh évin seù, zhe nè sarin pò venu.	9. si j'avais su, je ne serais pas venu.
10. si zh étin pe fôr, zhe le pwortaarin seulé.	10. si j'étais plus fort, je le porterais seul.
11. s i t arvòvè mòleur, te porò kon-ontò chu lyui.	11. si ça t'arrivait malheur, tu pourrais compter sur lui.
12. s i fòò bon dèmmann, te poré (= pworé) mwedò a la montany.	12. si ça fait bon demain, tu pourras (2 var) partir à la « montagne ».
13. lè teumè i falyaè lè mèttrè ègotò dyin le temiyè = la teumj. i falyaè k èl s égotiissan byin, k èl shèshijissan byin.	13. les tommes il fallait les mettre égoutter dans le « tommier » = la « tommière ». il fallait qu'elles s'égoutassent bien, qu'elles séchassent bien.
13. i falyaè k u la refissè = rfissè, refijissan.	13. il fallait qu'il la refît (2 var), (qu'ils la) refissent (en parlant d'une muraille).
	cassette 189 B, 31 juillet 1997, p 394
	QT p 169 : <i>conditionnel présent</i>
	être et avoir
si zhe n évin pò mezha, zh aarin fan è zhe nè saarin pò byin.	si je n'avais pas mangé, j'aurais faim et je ne serais pas bien.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

si te n <u>évo</u> pò mzha, t aaro (= aro) fan è te nè saaro pò byin.	si tu n'avais pas mangé, tu aurais faim et tu ne serais pas bien.
s u n <u>évè</u> pò mezha, ul ar fan è u nè saareun pò byin.	s'il n'avait pas mangé, il aurait faim et il ne serait pas bien.
si neu n <u>évan</u> pò mezha, neuz aran fan è neu saaran pò byin.	si nous n'avions pas mangé, nous aurions faim et nous ne serions pas bien.
si vwe n <u>évo</u> pò mezha, vwez aro fan è vwe nè saaro pò byin.	si vous n'aviez pas mangé, vous auriez faim et vous ne seriez pas bien.
s u n <u>évan</u> pò mezha, ul aran fan è u nè saran pò byin.	s'ils n'avaient pas mangé, ils auraient faim et ils ne seraient pas bien.
	pouvoir
pochaè u bin poché. si zh <u>évin</u> le tin, zhe porin (= pworin) t édò.	pouvoir ou ben pouvoir (2 var). si j'avais le temps, je pourrais (2 var) t'aider.
	non enregistré, 31 juillet 1997, p 394
	divers
le mond in-n an preufitò k i féjè bô tin. i fò on drôl dè tin. i gonfèyè. on vara bin teut <u>eûeûrè</u> . y è kyaè chleuz iijò ? : dèz irondele. èl batyon d lèz òlè a rò tèra.	les gens en ont profité (de ce) que ça faisait beau temps. ça fait un drôle de temps. ça « gonfèye ». on verra ben tout à l'heure. c'est quoi ces oiseaux ? : des hirondelles. elles battent des ailes à ras terre.
t in-n ò revyeun dè bordyòrè. zhe n in-n é = zhe nin-n é pò revyeun daèpwé chla dyeminzh k u son venu mezhijè shè maè. na bròova sòltò.	tu en as revus des hannetons. je n'en ai = j'en ai pas revus depuis ce dimanche où ils (mes familiers) sont venus manger chez moi. une belle saleté.
zh intin-indy. a pòr k u sòdchè apré bwetèlò le fin dariyè shè maè, zhe krèy pò paskè i mè sin-inblè k on-n intin-in dr myu kè sin. zhe n in-in = zhe nin-in vwaè pò mé. i m étènnè k i sòdchè lyuì.	j'entends. sauf s'il est (litt. à part qu'il soit) en train de botter le foin derrière chez moi, je ne crois pas parce qu'il me semble qu'on entendrait mieux que ça. je n'en = j'en (rappel : in-in indique un in long) veux pas plus. ça m'étonne que ce soit lui.
	cassette 190 A, 31 juillet 1997, p 394
	QT p 169
	conjugaisons (<i>conditionnel présent</i>) non transcrites ici : pouvoir, porter.
	pouvoir : <i>indic imparfait</i> non retranscrit ici
	cassette 190 A, 31 juillet 1997, p 395
	QT p 169 : <i>conditionnel présent</i>
	manger, finir
si zh <u>évin</u> fan, zhe le mezhérin è zhe le fenéérin.	si j'avais faim, je le mangerais et je le finirais.
si t <u>évo</u> fan, te le mezhééro è te le fenééro.	si tu avais faim, tu le mangerais et tu le finirais.
s ul <u>évè</u> fan, u le mezhéreun è u le fenééreun.	s'il avait faim, il le mangerait et il le finirait (e de fe nasalisé).
si neuz <u>évan</u> fan, neu le mezhéran è le fenéran.	si nous avions faim, nous le mangerions et le finirions.
si vwez <u>évo</u> fan, vwe le mezhééro è le fenééro.	si vous aviez faim, vous le mangeriez et le finiriez.
s ul <u>évan</u> fan, u le mezhéeran è le fenéeran.	s'ils avaient faim, ils le mangeraient et le finiraient.
	falloir
i feudreun k ul alijsse na briz sè preumènò. fôr, fôr.	il faudrait qu'il allât un peu se promener. fort (<i>m s</i>), forts (<i>m pl</i>).
	QT p 169 : <i>subjonctif présent</i>
	conjugaisons non transcrites ici : être, avoir, porter, manger, pouvoir, finir, aller, dire.
	cassette 190 A, 31 juillet 1997, p 396
	QT p 169 : <i>subjonctif présent</i>

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	conjugaisons non transcrites ici : faire, mettre.
	aller « en champ » aux vaches
i falyaè lè dètashiy. dè lyin. u tan bin, kemīn dīrè, akresha a la kraèpe. on-n évè traè vash è na mwōzh è pwé on vyô ← pò vrēmīn on teûeûré (a pou pré douz an, mém pò). yeù tou kè t ò tò = yeù tou kè t é alô ?	il fallait les détacher (les vaches). des liens. ils (les liens) étaient ben, comment dire, accrochés à la crèche (e final évanescent). on avait trois vaches et une génisse et puis un « veau » ← pas vraiment un taureau (à peu près deux ans, même pas). où est-ce que tu as été = où est-ce que tu es allé ?
dèvan la maèzon, pwé dariyè shé Blan : ul évan on prò. on l a gardò zhe sè pò konbyin dèz an. i taè byin kemôd, pò trô lyuin dè la maèzon. k on-n alòvè in shan.	devant la maison, puis derrière chez Blanc : ils avaient un pré. on l'a gardé (ce pré) je ne sais pas combien d'années (litt. des ans). c'était bien commode, pas trop loin de la maison. où on allait « en champ ».
on bôtōn. dè faè k-iy-a si on n taè (= on-n taè) pò a koté èl riskōvan dè mwedō. èl arvōvan bin a sè battre.	un bâton. quelquefois si on n'était (= on était) pas à côté elles risquaient de partir. elles arrivaient ben à se battre (il arrivait ben qu'elles se battent).
	vaches gonflées
dè karôtè, dè morchô dè luzèerna, dè triyolè. la luzèerna i pou arvō a lè konflō. t sò. y è vyu sin. èl taè kon-onfla.	des betteraves, des morceaux (des champs) de luzerne, de trèfle. la luzerne ça peut arriver à les gonfler. tu sais. c'est vieux ça. elle était « gonfle » (gonflée).
zhe mè rapél plu s u féjan venī le vétérinér u pò. èl arvōdōvan a nin krèvō. zhe sè pò si la vyan-anda taè bwana.	je ne me rappelle plus s'ils faisaient venir le vétérinaire ou pas. elles arrivaient à en crever (il arrivait que les vaches en crèvent). je ne sais pas si la viande était bonne.
ô mé si, i mè sinblè dè m in rapèlō. teu le mond n ashtōvan on morchô, on bokōn (on morchô y è byin pe grou k on bwokōn).	oh mais si, il me semble de m'en rappeler. tous les gens en achetaient un morceau, un « bocon » (un morceau c'est bien plus gros qu'un « bocon » = petit morceau).
	aller « en champ » et vaches gonflées
dè faè k-y-a zhe portōv na... kokèrin a trikotō : dè chōssètè.	quelquefois je portais une... quelque chose à tricoter : des chaussettes.
u passōvan pò pè lè maèzon. cheleu kè volyan n ashtō... shè neu, sin, i neuz è pò arvō.	ils (les propriétaires de la vache gonflée abattue) ne passaient pas par les maisons. ceux qui voulaient en acheter (y allaient). chez nous, ça, ça ne nous est pas arrivé.
on brelō : kant èl kōrōvan trô vit avwé le brelō, i lèz inpashōvè dè kōrī se vit.	un « brelot » (entrave pour vache) : quand elles couraient trop vite avec le « brelot », ça les empêchait de courir si vite.
	cassette 190 A, 31 juillet 1997, p 397
	aller « en champ » aux vaches
kant y évè dè mushè, èl s inkôrōvan, èl ètan teutè naèrè dè mushè, dè faè k-y-a dè tavan avoué... chuteu lè muushè.	quand il y avait des mouches, elles (les vaches) s'encourageaient (= s'enfuyaient), elles étaient toutes noires de mouches, quelquefois de taons aussi... surtout les mouches.
èl sè mushèyōvan avoué lu kwé. dè groussè mushè naèrè, èl sè mètōvan teu l teur dè lè bétyè.	elles (les vaches) s'émouchaient avec leurs queues. des grosses mouches noires, elles se mettaient tout le tour des bêtes.
èl tan soulè : on-n ô véjè bin, k èl nè mezhōvan plu. è pwé sè mèttrè a la pourta dè la bwevō pè rintrō.	elles étaient « soûles » (repues) : on « y » voyait ben, qu'elles ne mangeaient plus. et puis se mettre à la porte de l'étable (sic we) pour rentrer.
	non enregistré, 31 juillet 1997, p 397
	divers
on vara bin. alô pè dēman... è dyeminzh. a pwé dyeminzh nè saraè pò kyeun = shè maè. zhe vé	on verra ben. alors pour demain... et dimanche. et puis dimanche je ne serai pas ici = chez moi. je vais

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

mwedò avoué... pò shè lu, a Grezin. te konyaè bin. te konfon. zhe konfondy.	partir avec (eux). pas chez eux, à Gresin. tu connais ben. tu confonds, je confonds.
non, neu on n évè (= on-n évè) pò dè shin. sin dèpin avoué lè bétyè : si l alòvan trô lyuin, u mandòvan le shin aprè lè bétyè pè lè fòrè reveni. u sè rvirè pè môdrè. u s è revééra.	non, nous on n'avait (= on avait) pas de chien. ça dépend avec les bêtes (ça dépend aussi des bêtes ?) : si elles allaient trop loin, ils envoyaient le chien après (= contre) les bêtes pour les faire revenir. il se retourne pour mordre. il s'est retourné.
zh òm myu éétrè lououva avan k èl vènnnyè. y è pò kè zh òch fraè, mé... kè la prènyou kyeun u lououva y è paraè.	j'aime mieux être là-bas (en descendant) avant qu'elle vienne. ce n'est pas que j'aie froid, mais... que je la prenne (ma petite veste) ici ou là-bas (en descendant) c'est pareil.
mé i t lé = mé y ète lé k on pòssè = mé y èt lé k on pòssè.	mais c'est là (3 var) qu'on passe. (la forme i t lé n'a pas été répétée mais je crois bien l'avoir entendue ainsi la 1 ^{ère} fois).
on mwemìn dè tin, i taè pò se bô.	un moment de temps (= à un certain moment, pendant un certain moment), ce (le temps) n'était pas si beau.
ki tou ?	qui est-ce ? (question spontanée, dite par la patoisante voyant deux personnes qu'elle ne connaissait pas).
	cassette 190 B, 2 août 1997, p 397
	divers
neu son dessan-anzh le dou... l maè d ou tronpon le fou.	nous sommes samedi le deux (août). les mois d'août trompent les fous.
	à propos du village des Rieux
yeu kè la Sharir abitòvè, abijtè : le Ryeu. zhe vé a le Ryeu. y évè son pòrè è sa mòrè, son frèrè (ul è môr yeùrè), sè cheuérè. kyaè kè te volyò dirè ?	où la Charrière habitait, habite : les Rieux. je vais aux Rieux. il y avait son père et sa mère, son frère (il est mort maintenant), ses sœurs. qu'est-ce que (litt. quoi que) tu voulais dire ?
y évè Fleûeurè Èrnèst. u vivòvè... y évè sa mòrè avoué lyui. na Fleûrètta. Èrnèst u taè, kemìn dirè, u tuèyòvè leu...	il y avait Fleuret Ernest. il vivait... il y avait sa mère avec lui. une Fleuret. Ernest il était, comment dire, il tuait les...
	cassette 190 B, 2 août 1997, p 398
	à propos du village des Rieux
... kayon. ul è bin yeù venu shè neu, chô mwemìn on-n in-n évè (= on nin-n évè) yon, on kayon. èl abitòvè a Grezin. zh é yeù tò vindinzhnyè avoué la Sharir, piskè i taè sen onklè.	... cochons. il est ben eu venu chez nous, à cette époque on en avait un, un cochon. elle habitait à Gresin. j'ai eu été (il m'est arrivé d'aller) vendanger avec la Charrière, puisque c'était son oncle.
na Zikla dè Grezin, loup seu la Rôsh. te sò yeu kè Glarmin abijtè è k è maryò avoué la cheuéra du kantniyè = kantniy. on Guyarmin. lu non u kantniyè i taè... u s apèlòvèvan Arbarééta : son pòrè dè chô Arbarééta u taè zha kantniyè.	une Giclat de Gresin, là-haut sous la Roche. tu sais où Guillermin habite et qui est marié avec la sœur du cantonnier (2 var). un Guillermin. leur nom au cantonnier c'était... ils s'appelaient Arbarete : son père de cet Arbarete il était déjà cantonnier.
Demeur : Franseli-n Demeur. la Sharir... son pòrè... ul an yeù abitò a la Bòòrma, la maèzon kè Milan y a. Marj Shariyè è lyaè on l apèlòvè zha kemìn... Jeuzèfi-n. loup a la Bòrma. y è zha vuy sin. y a lon-ontin dè sin.	Demeure : Franceline Demeure. la Charrière... son père... ils ont eu habité à la Balme, la maison que Milan y a. Marie Charrier et elle on l'appelait déjà comment... Joséphine. là-haut à la Balme. c'est déjà vieux ça. il y a longtemps de ça.
y évè t sò l gran prò k iy a (= k i y a) dèvan shè lyaè : y a mém on korti. dyin l tin y évè onko on vèssé in bwé k ul évan fè lu... on kabiné. te sò sa granzh è sa bovò yeù k èl è : te daè pò ô savé.	il y avait, tu sais, le grand pré que ça a (= qu'il y a) devant chez elle : il y a même un jardin. autrefois il y avait encore un WC en bois qu'ils avaient fait eux... un cabinet. tu sais sa grange et son étable où elle est : tu ne dois pas « y » savoir.
la sin-na èt u mém indraè mé byin piy utrè, è pwé y a, a koté dè la bovò, y a n an-angòr yeù k u mètòvan lu fin dyin l tin paskè sin èl ôy a vin-indu.	la sienne est au même endroit mais bien plus loin (litt. plus outre), et puis il y a, à côté de l'étable, il y a un hangar où ils mettaient leur foin autrefois (litt.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	dans le temps) parce que ça elle « y » a vendu.
y a na maèzon nouva dyin chô gran prò : i taè a Jèèrmin son frèrè.	il y a une maison neuve dans ce grand pré : c'était à Germain son frère.
loum dūchu, du koté dè Sharfaareu. è bin por loum, chu le platon, èl a on prò, loum, m in rapél, u l apèlōvan a Plata Môdré. y a on shemin kè dèchin dè Plata Môdré jusk a la reutta.	là-haut dessus, du côté de Charfarou. eh ben par là-haut, sur le « platon » (replat), elle a un pré, là-haut, je m'en rappelle, ils l'appelaient à Plate Moret. il y a un chemin qui descend de Plate Moret jusqu'à la route.
èl a onko on prò, t sò bin yeù k èl è la kruj : la Sharjir èl a on prò na briz piy utrè kè la kruj. chô prò on-n apèlè lè Frin-inguè. sin y è Tin-intin k ôy a, Tintin dè Bleû.	elle a encore un pré, tu sais ben où elle est la croix : la Charrière elle a un pré un peu plus loin que la croix. ce pré on appelle les Fringues. ça c'est Tintin qui « y » a, Tintin de Bleu.
	cassette 190 B, 2 août 1997, p 399
	à propos du village des Rieux
t sò la reutta kè vò a la Latta. zhe sè pò si t ò fé atinchon : vé la reutta y a na fontan-an-na, è yeù k ul alōvan mènò bère lu bétýè, lu bou.	tu sais la route qui va à la Lattaz. je ne sais pas si tu as fait attention : vers la route il y a une fontaine, et où ils allaient mener boire leurs bêtes, leurs bœufs.
na briz piy avva kè la reuta pwé pò du koté dè shé la Sharjir y a na fontan-na... la fontan-na dè l Oryeu.	un peu plus en bas que la route puis pas du côté de chez la Charrière il y a une fontaine (source grossièrement aménagée ?)... la fontaine de l'Orieu (sic O, répété 3 fois).
vé shé la Sité. te l ò pò konyu. i taè la mòrè a la fènnà dè Bleû, a la Swâz dè Bleû. i daè ètrè Dèmeûeûrè son non.	vers chez la Sité (aphérèse probable de Félicité). tu ne l'as pas connue. c'était la mère à (= de) la femme de Bleu, à (= de) la Soise (aphérèse de Françoise) de Bleu. ça doit être Demeure son nom.
Bleû y è bin dè Dèmeûeûrè avoué = èteu. vé Frin-inguè = vé lè Fringuè.	Bleu c'est ben des Demeure aussi (2 syn, le 2° étant connu de la patoisante mais non utilisé par elle). vers Fringues = vers les Fringues.
	à propos des villages des Brets, des Viviers
le Bré, u Bré. pwé piy utrè y è... yeù kè le méérè abitōvè avan : Kortj (na Kortjir ?). Anri Marchiyè kè s è maryō avoué la cheuéra a Féliks d la Lata : avoué la Jééni.	le Bret, au Bret (aux Brets selon le cadastre). puis plus loin c'est... où le maire habitait avant : Curtil (une Curtil, f douteux). Henri Mercier qui s'est marié avec la sœur à (= de) Félix de la Lattaz : avec la Génie (aphérèse d'Eugénie).
piy ava y è... la Vitori-n Guichèr. na Guichèèrta ← zhe krèy.	plus en bas c'est... la Victorine Guicherd. une Guicherd ← je crois.
u Viyè : y évè Bèsson. zhe mè rapél plu portan dè son-on non, Bèsson du Viyè. just le velazh avan d arvō a la Krezely. y è vvy sin...	au Vivier (aux Viviers selon le cadastre) : il y avait Besson. je ne me rappelle plus pourtant de son nom, Besson du Vivier. juste le village avant d'arriver à la Crusille (e de kre nasalisé). c'est vieux ça...
y è piy am, Jan Maari Valya. lu non y è Laparououza. na briz piy utrè kè shé Kortj.	c'est plus en haut, Jean-Marie Vaillat. leur nom c'est Laperrouze. un peu plus loin que chez Curtil.
shé Bèlōs. yeù kè la fènnà dè Glōdyus Bré abitōvè : y èt u Bré. tè rapéélè pò kè la Vina s étaè maryō avoué Gustōv. i taè on Blan-anchin.	chez Bellos. où la femme de Claudius Bret habitait : c'est au Bret (aux Brets). tu (pron sujet non exprimé) ne te rappelles pas que la Vina (aphérèse d'Elvina) s'était mariée avec Gustave. c'était un Blanchin.
Mark Foyōrda = Fwoyōrda lu pōrè, on seubrké (= seubreké), sin. u tan traè : Gustōv ul éévé on frōrè : on l apèlōvè Jan Blanchin.	Marc Foyōrda (2 var, sans ly) leur père, un sobriquet (surnom), ça. ils étaient trois : Gustave il avait un frère : on l'appelait Jean Blanchin.
i daè pò rēstō pleu kè chô, ul ètan traè. la Marsèl, Gustōv è pwé Jan.	il ne doit plus rester que celui-ci (litt. ça doit pas rester plus que celui-ci, mais tournure étonnante car dans cette phrase pleu joue le rôle de mé), ils étaient trois. la Marcelle, Gustave et puis Jean.
Bèlōs son non i taè Dèmeûeûrè. pò konyu sa mòrè. t sò bin la Vina èl abitōvè a draèta in dèchin-indyan, è Bèlōs i taè in dèchindyan a gōsh. shé Bèlōs è y è tou.	Bellos son nom était Demeure. (je n'ai) pas connu sa mère. tu sais ben la Vina elle habitait à droite en descendant, et Bellos c'était en descendant à gauche. chez Bellos et c'est tout.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	cassette 190 B, 2 août 1997, p 400
	noms de lieux et de familles
lè Fringuè, Plata Môdré, la Gran Kwa, y è piy avva in dèchindyan chu Zharbé, du koté dè vé Meûeûrè.	les Fringues, Plate Moret, la Grand Queue, c'est plus en bas en descendant sur Gerbaix, du côté de vers Mure.
le Bèsson, la Guichèrta, y è bin tou.	les Besson, la Guicherd, c'est ben tout.
	divers
na liivra dè bour. te pou pò ô pèzò u levré, i fô le pèzò chu na balans. te vaè la balans kè zhe vwaè diirè. la livr dè bour d on koté è pwé dè l otr koté dè paè dè san gram, dou san gram.	une livre de beurre. tu ne peux pas « y » peser au « levret », il faut le peser (le beurre) sur une balance. tu vois la balance que je veux dire. la livre de beurre d'un côté et puis de l'autre côté des poids de 100 g, 200 g.
chô kyeun zhe le tutèy, zh é l abitudà dè le tutèy. chô kyeun zhe li dyeu vwe : zhe le... zhe nè sè pò kemîn i fô diirè.	celui ici (plus insistant que celui-ci) je le tutoie, j'ai l'habitude de le tutoyer. celui ici je lui dis vous : je le... je ne sais pas comment il faut dire.
	cassette 191 A, 2 août 1997, p 400
	divers
i mè rvin-indra pet étrè. u bèguèyon = bèguèyyon, u bèguèyòvan, kant u pòrlon pò byin normalamîn, kant on konprin pòd byin s k u dyon. apré bèguèyé.	ça me reviendra peut-être. ils bégayaient (2 var), ils bégayaient, quand ils ne parlent pas bien normalement, quand on ne comprend pas bien ce qu'ils disent. en train de bégayer.
	fragments de <i>conjug</i> non transcrits : courir, devoir, voir, partir, avoir.
	voir : <i>indicatif imparfait</i> non retranscrit
	se servir : <i>indicatif futur</i> non retranscrit
dèvaè dè sou. zhe pwaè le vaèra. fòrè, vwe fééjo. teni, neu tenyòdvan. éétrè. étrè kontîn. neu saaron kontîn. sè sarvi dè kokèrin, dè na pòla.	devoir des sous. je peux le voir. faire, vous faisiez. tenir, nous tenions. être. être content. nous serons contents. se servir de quelque chose, d'une pelle.
	cassette 191 A, 2 août 1997, p 401
	fragments de verbes au <i>subjonctif</i>
i feudreun kè zhe mwedj. i feudreun kè te travalyiisso. i feudreun k i pleuviisè. i feudreu pò kè neu shayiissan. i feudr pò kè vwe dèchindyisso chela pin-inta. i feudreu k u sè kéjiissan.	il faudrait que je partisse. il faudrait que tu travaillasses. il faudrait qu'il plût. il ne faudrait pas que nous tombassions. il ne faudrait pas que vous descendissiez cette pente. il faudrait qu'ils se tussent.
portò. i fô kè neu portan chô sizèlin, i fô kè vwe portiisso chô paniyè.	porter. il faut que nous portions ce seau, il faut que vous portassiez ce panier.
mezhiyè. i fô kè vwe mezhé.	manger. il faut que vous mangiez.
pweché. i fô kè vwe pweché = pwocho = pocho, kè neu pwochan.	pouvoir. il faut que vous puissiez (3 var), que nous puissions.
alò. i fô kè vwez aliisso a l ékououla.	aller. il faut que vous allassiez à l'école.
fèni. i fô ku fènyaè chô trava, kè neu fènyaèchiissan, kè vwe fènyaèché chô trava.	finir. il faut qu'il finisse (ici erreur patoise) ce travail, que nous finissions, que vous finissiez (sic é final) ce travail.
	dire : <i>subjonctif présent</i>
dirè. i fô li dirè. i fô kè zhe li dyou, te li dyaè, k on li dyissè, k on li dejaè, i fô kè neu li dejan, kè vwe li dejë, k u li dejan.	dire. il faut lui dire. il faut que je lui dise, tu lui dises, qu'on lui dît, qu'on lui dise, il faut que nous lui disions, que vous lui disiez, qu'ils lui disent.
	fragments de verbes au <i>subjonctif</i>
fòrè. i fô kè neu fàchan = fàchchan, kè vwe fàchè.	faire. il faut que nous fassions (2 var), que vous fassiez.
mètrè. i fô kè vwe mètò.	mettre. il faut que vous mettiez.
on-n èt alò u Rive.	on est allé au Rive.
	QT p 170 : <i>impératif (avec pronom)</i>

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

portò. pourta la sèlla ! pourta-lla ! portan la tòbla ! porton-on-la ! pò byin éja. portò la tòbla ! portò-la !	porter. porte la chaise ! porte-la ! portons la table ! portons-la ! pas bien facile. portez la table ! portez- la !
mezhiyè = mezhiy. mezhe le peûr ! mezhe-le = mezhe-l ! mezhe-la ! mezhon chô peûr ! mezhon-an- la ! mezhon-an-le ! mezhé chô peûr ! mezhò-la = mezhéé-la ! mezhéé-le = mzhéé-le !	manger (2 var). mange (e final évanescent) la poire ! mange-le (2 var, poire m en patois) ! mange-la ! mangeons cette poire ! mangeons-la ! mangeons-le ! mangez cette poire ! mangez-la (2 var) ! mangez-le (2 var) !
	cassette 191 A, 2 août 1997, p 402
	QT p 170 : <i>impératif (avec pronom)</i>
pè alò. va dyin la kor ! neu van. alan dyin la kor ! alò dyin la kor !	pour aller. va dans la cour ! nous allons. allons dans la cour ! allez dans la cour !
veni. te vin ? vin ! venyé ! neu vennyon. vin îche ! venyé îche !	venir. tu viens ? viens ! venez ! nous venons. viens ici ! venez ici !
atin-indrè. atin on mwemin, zh ariv ! u bin zhe venye. atin-in-la ! avan dè mwedò, atindyan on mwemin ! atindyan-on-le on mwemin ! atindyé on mwemin !	attendre un moment. attends un moment (e de mwe nasalisé), j'arrive ! ou ben je viens. attends-la ! avant de partir, attendons un moment ! attendons-le un moment ! attendez un moment !
prindrè. prin la tòssa, prin-in-la ! prènyan la tòbla, prènyon-on-la ! prènyé la tòssa, lè tòssè ! prènyéé-lè ! s apreushiye dè la siiza. nè t aprôsh pò, y a dè sarpin ! n aprôsh pò ! avoué chô tin, i daè nin-n avé = avaè. aprôsh-tè dè la maèzon. apreushon-on-neu dè la maèzon ! apreushé ! apreushéé-vwe dè la maèzon !	prendre. prends la tasse, prends-la ! prenons la table, prenons-la ! prenez la tasse, les tasses ! prenez-les ! s'approcher de la haie. ne t'approche pas, il y a des couleuvres ! n'approche pas ! avec ce temps, il doit y en avoir (litt. ça doit en avoir). approche-toi de la maison. approchons-nous de la maison ! approchez ! approchez-vous de la maison !
	non enregistré, 2 août 1997, p 402
	divers
lyuï u nè arvar pò... u n i sar pò arvò. pachins ! la pachin-ins. zhe vé pò n uuvri, n intanò na bwetely par maè, è pwé n y arvaarin pò. zh intòne na bwetely par maè. si ! teuzheu bon !	lui il n'arriverait pas (nè sic). il n'y serait pas arrivé. patience ! la patience. je ne vais pas en ouvrir, en entamer une bouteille (en parlant de cidre) pour moi, et puis je n'y arriverais pas. j'entame une bouteille pour moi. si ! toujours bon !
zhe tè dèmand si t ò intindü. maè zhe n é rin intindü, t ò intindü senò ? tou kè t ò intin-indü senò ? i sennè.	je te demande si tu as entendu. moi je n'ai rien entendu. tu as entendu sonner ? est-ce que tu as entendu sonner ? ça sonne.
≠ senò le blò. on séénè le blò. on sènaara le blò. sééna ton blò ! séna-l !	≠ semer le blé. on sème le blé. on sèmera le blé. sème ton blé ! sème-le !
	chasser les mouches
i mè sin-inblè k i n a pò teut a fé tan. avoué dè fwolya = folya u bin dè fwelyô. mushèyé. pè sè mushèyé, sè preutèzhìyè dè lè mushè.	il me semble qu'il n'y en a (litt. que ça en a) pas tout à fait tant (en parlant des mouches). avec des rameaux feuillus (2 var) ou ben des rameaux feuillus (autre var). émoucher. pour s'émoucher, se protéger des mouches.
avoué lu kwé èl sè mushèyyon. sè paarò = sè parò d lè mushè, avoué lu kwé. sè fòrè mwedò lè muushè d apré = d uteur = du teur.	avec leur queues elles s'émouchent. se parer (verbe très influencé par l'enquêteur) des mouches, avec leurs queues. se faire partir les mouches d'après = d'autour = du tour.
	divers
zhe nè vé pò diyô (= dyô) la né, a pòr kè zh òch dè mond. a pòr sin, non !	je ne vais pas dehors (2 var) la nuit, sauf si j'ai (litt. à part que j'aie) du monde. à part ça, non !
	cassette 191 B, 2 août 1997, p 403
	QT p 170 : <i>impératif (avec pronom)</i>
feni. fenyàè chô trava ! fenyàè-le ! depashan-an-neu,	finir. finis ce travail ! finis-le ! dépêchons-nous,

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

fenaèchon chô trava ! dèpashan-an-neu, fenaèchon-on-le ! fenyaché chô trava ! fenaèchéé-le !	finissons ce travail ! dépêchons-nous, finissons-le ! finissez ce travail ! finissez-le !
fôrè. fô sin ! fô chô trava ! fôd-le ! fèjan chô trava ! fèjan-an-le ! fèjète chô trava ! fètè-le = fètè-l !	faire. fais ça ! fais ce travail ! fais-le ! faisons ce travail ! faisons-le ! faites ce travail ! faites-le (2 var) !
dîrè. di don ! di-l = dii-le se kè t in pinsè. dii-mè ! dii-le !	dire. dis donc ! dis-lui (2 var, sic traduction) ce que tu en penses. dis-moi ! dis-lui (sic traduction) !
dyon-on-le s kè neuz in pin-inson ! dejon se k (= s k) on-n in (= on nin) pin-insè ! dejon-on-le = dejan-an-le ! a dou → dyéé-mè ! a plujeur → dejëé-le = dyéé-le !	disons-lui ce que nous en pensons ! disons ce qu'on en pense ! disons-lui (2 var) ! à deux → dites-moi ! à plusieurs → dites-lui (2 var, sic traduction) !
kôôri. kor ! nè kor pò ! kôôran = kôôron ! koré = kôôré ! nè koré pò ! i fô pò k u kôôran.	courir. cours ! ne cours pas ! courons (2 var) ! courez (2 var) ! ne courez pas ! il ne faut pas qu'ils courent.
akutò. ul akuutè. ékuuta = akuuta ! ékuta-l = akuta-l ! ékuta-la ! akuton-on-lè = ékuton-on-lè ! akutò ! akutòd-lè ! ékutòd-la ! akutòd-le ! ékutò-le ! on mwemin.	écouter. il écoute. écoute (2 var) ! écoute-le (2 var) ! écoute-la ! écoutons-les (f pl, 2 var) ! écoutez ! écoutez-les (f pl) ! écoutez-la ! écoutez-les (m pl) ! écoutez-le (m s) ! un moment.
rintrò. rintra la sèlla ! rin-intra ! rintra-lla = rintra-la ! lè sèllè, rintron-on-lè = rintran-an-lè ! rintra ! rintrò ! rintrò lè sèllè ! rintròd-lè !	rentrer. rentre la chaise ! rentre ! rentre-la (2 var) ! les chaises, rentrons-les (2 var, mais plutôt la 2 ^e) ! rentre ! rentrez ! rentrez les chaises ! rentrez-les (f pl) !
sè lèvò. léva-ttè ! léva le temon ! lèvan-an-neu ! lèvan le temon ! lèvò-vwe ! lèvò le temon !	se lever. lève-toi ! lève le timon ! levons-nous ! levons le timon ! levez-vous ! levez le timon !
sè chètò. chéta-ttè = chéta-tè ! achètan-neu = chètan-neu ! chètò-vwe !	s'asseoir. assois-toi (2 var) ! assoyons-nous (2 var) ! assoyez-vous !
i fô s en alò = s n alò. va t in ! in-n alòd-vwe ! neuz in van. in-n alan-an-neu !	il faut s'en aller (2 var). va-t-en ! allez-vous-en (litt. en allez-vous) ! nous (pron sujet non exprimé) nous en allons. allons-nous-en (litt. en allons-nous) !
	cassette 191 B, 2 août 1997, p 404
	QT p 170 : <i>impératif (avec pronom)</i>
léchiyè. léch le paniyè ! léche-le ! léche-la ! léchéé-lè ! léchan le (chô) paniyè ! léchan-an-le ! lèchan-an-la = léchan-an-la ! léché chô paniyè ! léchéé-le ! léchéé-lè !	laisser. laisse le panier ! laisse-le ! laisse-la ! laissez-les (f pl) ! laissons le (ce) panier ! laissons-le ! laissons-la (2 var) ! laissez ce panier ! laissez-le ! laissez-les (f pl) !
pechiyè. piiche !	pisser. pisse (e évanescent) !
on vò a l èglàèz = l èglàèz pè priyé. on priyè. tin-in-tè trankil è priy (?) !	on va à l'église (2 var) pour prier. on prie. tiens-toi tranquille et prie (patois douteux).
dremi. dreme = dreume ! on-n è fategò = fatgò, dremon ! dremé !	dormir (e de dre nasalisé). dors (2 var) ! on est fatigués (2 var), dormons ! dormez !
t ô avancha leu bou. tin-in-tè ! tenyéé-vwe ! neu neu tennyon.	tu as avancé les bœufs. tiens-toi ! tenez-vous ! nous nous tenons.
peüssò pè koté. alé, avanch ! avanché ! avanche-ttè = avanche-tè ! avanchéé-vwe ! avanchiyè.	pousser par côté. allez, avance ! avancez ! avance-toi (2 var) ! avancez-vous ! avancer.
kordyéé-vwe ! le fôrè kôdrè. kôôr-tè ! neu neu kôôrdyon (dè koté).	poussez-vous de côté ! les faire pousser de côté. pousse-toi de côté ! nous nous poussons (de côté).
aréta ! aréta-tè = aréta-ttè ! arétòd-vwe !	arrête ! arrête-toi (2 var) ! arrêtez-vous !
teurnò. vériy = vériyè. y è teurnò a la raè. y è paraè. vir ! vééré !	tourner. virer (2 var). c'est tourner à la raie (au bout du sillon, pour passer au sillon suivant). c'est pareil. vire ! virez !
revériyè = revériy. (reunvéra-ttè = revéra-tè ! reunvira-ttè = revira-ttè !). reunvééréé-vwe = revéréé-vwe !	retourner (2 var). (retourne-toi ! ces 4 var semblant douteuses). retournez-vous (2 var) !
sè mèfyò. mèfya-tè ! mèfyòd-vwe ! mèfyàn-an-neu = mèfyon-on-neu !	se méfier. méfie-toi ! méfiez-vous ! méfions-nous (2 var) !
s èskuzò. èskuzà-mè = èskuzà-mmè ! èskuzòd-mè ! èskuzà-tè = èzkuzà-ttè !	s'excuser. excuse-moi (2 var) ! excusez-moi ! excuse-toi (2 var) !
shaè. nè shò pò ! nè shayé pò !	tomber. ne tombe pas ! ne tombez pas !

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

atrapò. rakokò. rakoka-l ! rakoka-lla = rakoka-la ! rakòka ! ratrapa-la = atrapa-la !	attraper. « racoquer » (rattraper au vol). « racoque-le » ! « racoque-la » (2 var) ! « racoque » ! rattrape-la = attrape-la !
	non enregistré, 2 août 1997, p 405
	divers
zhe lezy é deu kè zhe véérin avoué lu... èl m a deu kè si te volyò vréemìn fòrè dè patyué dèmmàn... nè konta pò chu maè ! n i konta pò !	je leur ai dit que j'irais avec eux... elle m'a dit que si tu voulais vraiment faire du patois demain... ne compte pas sur moi ! n'y compte pas !
zhe nè sé pò a ki u ressin-inblon... a kyaè k u ressin-inblon. pò byin intèrèchan. zh é nyon vyeun. on peubl.	je ne sais pas à qui ils ressemblent... à quoi ils (litt. à quoi qu'ils) ressemblent. pas bien intéressant. je n'ai vu personne. un peuplier.
	cassette 192 A, 8 août 1997, p 405
	divers
neu son devin-inndr le voui out, aout. dii-mè l eura k y è : y è sink eürè di. on vò tywò le kayon.	nous sommes vendredi le 8 août (2 var). dis-moi l'heure que c'est : c'est 5 h 10. on va tuer le cochon. tuer : <i>indicatif présent</i> non retranscrit ici
	formes interrogatives
pinsè-t = pinsè-te k u vò veni ? vwe pinsò k u van veni ? pinsò-vwe k u vò veni ?	penses-tu (2 var) qu'il va venir ? vous pensez qu'ils vont venir ? pensez-vous qu'il va venir ?
na mououl a man. èl vjèrè onko chela mououla a man. tou k èl tournè onkwò ? u si èl vjèrè onko.	une meule à main (pour aiguïser). elle tourne encore cette meule à main. est-ce qu'elle tourne encore ? ou si elle vire encore.
on reubinè. zhiklè tì onkwò ?	un robinet. gicle-t-il encore ? (influencé par l'enquêteur).
	divers
kòòzi, i passara bin.	presque, ça passera ben (je demandais à la patoisante si elle avait trop chaud).
vaèra. iya neuz an vyeu. neu vèjan, vwe véjé (?).	voir. hier nous avons vu. nous voyions, vous voyiez (é de vé douteux).
iy a = i y a konbyin dèz ò-n dyin chô prò = d ò-n ?	ça a = il y a combien des ânes dans ce pré = d'ânes (phrase très influencée dans sa structure par l'enquêteur).
u Shòté. zhe l é aparchu s matin k alòvè shé...	au Château. je l'ai aperçu ce matin qui allait chez...
	fragments de verbes au <i>subjunctif</i>
portò. i fò kè vwe portijisso.	porter. il faut que vous portassiez.
alò. i fò kè vwez alijisso.	aller. il faut que vous allassiez.
feni. i fò k u fenyissè (?), k u fenyàèchan = k u fenyàèchan... kè neu fenyàèchan, kè neu fenyàèchissan.	finir. il faut qu'il finît (forme douteuse), qu'ils finissent (2 var)... que nous finissions (<i>subj présent</i>), que nous finissions (<i>subj imparfait</i>).
	cassette 192 A, 8 août 1997, p 406
	QT p 170 : <i>impératif (avec pronom)</i>
apreushéé-vwe ! apròshe-tè ! fò sin kyé, fò sin. i fò l akutò. ékuuta = akuuta ! akutò = ékutò ! retourna-ttè = retourna-tè ! revèra-tè !	approchez-vous ! approche-toi ! fais ça ici, fais ça (phrase influencée). il faut l'écouter. écoute (2 var) ! écoutez (2 var) ! retourne-toi (2 var) ! retourne-toi !
	formes interrogatives
veü-te m aduijèrè chela bweteuly ? vwelyé-vwe m adyuièrè chla bwetely ?	veux-tu m'amener cette bouteille ? voulez-vous m'amener cette bouteille ?
	QT p 170 : <i>indicatif passé composé</i>
	conjugaisons non transcrites ici : partir, être, faire, se lever.
	divers
zhe saè mwedò a San Zheni. èl taè malàda. fòrè on gòtyò. sè lèvò. on sè léévè. a la mèssa neu neu son	je suis partie à Saint-Genix. elle était malade. faire un gâteau. se lever. on se lève. à la messe nous nous

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

lèvò = neu neu son lèvé.	sommes levées (2 var, en parlant à chaque fois de femmes).
	QT p 171 : <i>infinitif</i>
1. <u>éètrè</u> . zhe n òm pò avé fan. fòrè. fenì.	1. être. je n'aime pas avoir faim. faire. finir.
2. portò. mezhìyè = mezhìy. i vò chintì môvè. sè lèvò. i fò tè lèvò.	2. porter. manger (2 var). ça va sentir mauvais. se lever. il faut te lever.
3. dîrè. zhe nè vé pò pochaè fòrè sin. u nè vò pò vwelyaè neuz éédò. i fò s en alò. i fò k on s in-n òlè. i fò t en alò. i fò kè m in-n òle.	3. dire. je ne vais pas pouvoir faire ça. il ne va pas vouloir nous aider. il faut s'en aller. il faut qu'on s'en aille. il faut t'en aller. il faut que je n'en aille (sic patois).
	cassette 192 A, 8 août 1997, p 407
	QT p 171 : <i>participe présent</i>
	(§ 5-6 : phrases proposées en français)
5. zhe l é rankontrò in mwed <u>an</u> dè la maè <u>zon</u> . zhe mè saè fé mò a lè rin, in port <u>an</u> chela groussa pyéra. u s è éteufò in mezh <u>an</u> . étran-anglò... in fèj <u>an</u> chô trava kè zh é shaè.	5. je l'ai rencontré en partant de la maison. je me suis fait mal aux reins, en portant cette grosse pierre. il s'est étouffé en mangeant. étranglé. (c'est) en faisant ce travail que je suis tombée.
6. zhe l é vyeu in m in-n al <u>an</u> d ich, in mwed <u>an</u> . in mè lèv <u>an</u> zhe mè saè tapò la tééta k <u>ontra</u> le trav <u>on</u> . in dej <u>an</u> dè mintéeri, le mond feny <u>aè</u> chon pè plu neu krèrè.	6. je l'ai vu en m'en allant d'ici, en partant. en me levant je me suis tapée la tête contre la poutre. en disant des mensonges, les gens finissent par ne plus nous croire.
	QT p 171 : <i>participe passé</i>
8. ul è portò, u son portò, èl è portò, èl son porté = pwerté.	8. il est porté, ils sont portés, elle est portée, elle sont portées (2 var).
8. ul è mezh <u>a</u> , u son mezh <u>a</u> , èl è mezh <u>a</u> , èl son mezhé.	8. il est mangé, ils sont mangés, elle est mangée, elles sont mangées.
8. ul è fenì, u son fenì, èl è fenyua = feny <u>a</u> , èl son fenyé = èl son fenyu <u>é</u> .	8. il est fini, ils sont finis, elle est finie (2 var), elles sont finies (2 var).
	cassette 192 B, 8 août 1997, p 407
	QT p 171 : <i>participe passé</i>
10. ul è ven <u>u</u> , u son ven <u>u</u> , èl è venyua, èl son venyu <u>é</u> .	10. il est venu, ils sont venus, elle est venue, elles sont venues.
10. ul è vin-ind <u>u</u> , u son vind <u>u</u> , èl è vindyua, èl son vindyu <u>é</u> .	10. il est vendu, ils sont vendus, elle est vendue, elles sont vendues.
10. ul è fé, u son fé, èl è fééta, èl son fétè.	10. il est fait, ils sont faits, elle est faite, elles sont faites.
12. ul a deu. na chouza k a tò d <u>eta</u> , dè ch <u>ou</u> zè k an tò d <u>et</u> è.	12. il a dit. une chose qui a été dite, des choses qui ont été dites.
	non enregistré, 8 août 1997, p 407
	divers
i n a preù. gòrdaz in par taè ! i fò pò teut a fé se shò. bin vè, teuz <u>heu</u> le bô tin ! t ô gardaaré par taè. likidò. kokèr <u>in</u> kè zh sòch.	il y en a assez. gardes-en pour toi (un certain doute sur la transcription de cette phrase) ! ça ne fait pas tout à fait si chaud. ben vè, toujours le beau temps ! tu « y » garderas pour toi. liquider. quelque chose que je sache.
por tou on kminchéera, por tou on fenéera. on-n a bin l tin dè dîrè kokèr <u>in</u> . y è pò lon sti keu !	plus tôt on commencera, plus tôt on finira. on a ben le temps de dire quelque chose. ce n'est pas long cette fois-ci !
â zh i pinsòv plu (?) ! u m in-n an onkwò pò parlò. u m an pò onkwò parlò dè rin (?).	ah je n'y pensais plus (mot douteux) ! ils ne m'en ont encore pas parlé. ils ne m'ont pas encore parlé de rien (un certain doute sur la transcription de cette phrase).
i m étenaareun = i m étenaareu. on n intin nyon = on n intin nyon. zhe n intindy nyon. traèz eùrè y è preù	ça m'étonnerait (2 var). on n'entend personne = on entend personne. je n'entends personne. 3 h c'est

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

tu.	assez tôt (pour la séance patoise du lendemain).
	non enregistré, 9 août 1997, p 408
	divers
yeu kè t ò fé sheùdò chò kòfé k ul è se shô ? i pou alò, y è d abò fenì. sin kontò kè l éga sheùdè u seulaè. na bwena seurelyà. i fò bin-in zha kòkè tin k i duurè.	où as-tu fait (litt. où que tu as fait) chauffer ce café qu'il est si chaud ? ça peut aller, c'est bientôt fini. sans compter que l'eau chauffe au soleil. une bonne « ensoleillée » (moment de soleil et chaleur). ça fait ben déjà quelque temps que ça dure.
èl vò shèshiyè, èl vò zhônèyé. i keminchè bin a zhônèyé. èl zhônèyé... bin vè... pò môvé sin, kyaè kè n in (= kè nin) béve (= bév) jamé. portan. y a fé kolò le gotò.	elle (l'herbe) va sécher, elle va jaunir. ça commence ben à jaunir. elle jaunit... ben vè... pas mauvais ça, quoique je n'en (= j'en) bois jamais. pourtant. ça a fait glisser le dîner (repas de midi).
	cassette 192 B, 9 août 1997, p 408
	date et heure
neu son dessanzhe le nou aout = out. yeûrè y è traèz eurè vin.	nous sommes samedi le 9 août (2 var). maintenant c'est 3 h 20.
	QT p 171 : <i>participe passé</i>
12. ul a tò praè, ul an tò praè, èl a tò praèza, èl an tò praèzè.	12. il a été pris, ils ont été pris, elle a été prise, elles ont été prises.
12. ul a tò rechü = reunchü = rèchü, ul an tò rèchü, èl a tò rèchü, èl an tò rècheuè. èl a byin tò rèchü shè lyaè.	12. il a été reçu (3 var), ils ont été reçus, elle a été reçue, elles ont été reçues. elle a bien été reçue chez elle.
14. i n a plu, ul a tò byeu. ul an tò byeun, vwaèdò. èl a tò teuta byeu. èl an teutè tò byeu, vwaèdé.	14. il n'y en a plus (litt. ça en a plus), il a été bu. ils ont été bus, vidés. elle a été toute bue. elles ont toutes été bues, vidées.
14. konduirè n otò, u bin na motò. chla vwaèteûeûra a tò byin konduita, mènò ← y è paraè, k i sòchè l on u l otr.	14. conduire une auto, ou ben une moto. cette voiture a été bien conduite (un certain doute sur l'existence du mot), menée ← c'est pareil, que ce soit l'un ou l'autre.
14. ul a shaè. tonbò : non ! na pwema k a shaè a bò. zh é ramassò dè pwomè k étan a bò. zhe nè krèy pò k on pwiissè (?) dirè otramin.	14. il est tombé. tombé : non ! (ce n'est pas un mot patois). une pomme qui est tombée à terre (litt. à bas). j'ai ramassé des pommes qui étaient à terre. je ne crois pas qu'on puisse (patois très douteux) dire autrement.
	QT p 170 : <i>impératif (avec pronom)</i>
vire-ttè ! véréé-vwe ! reunteurnon-on-neu = reteurnon-on-neu ! reunvéron-neu = revéron-on-neu !	tourne-toi ! tournez-vous ! retournons-nous (2 var) ! retournons-nous (2 var) !
	divers
yeù tou kè te vò alò la seman-an-na kè vin ? vòò-te = vò-t tè preumènò dèman ?	où est-ce que tu vas aller la semaine prochaine (litt. semaine qui vient) ? vas-tu (2 var) te promener demain ?
y è le shemiziyè kè zh é fé. y è la rôôba kè zh é fé.	c'est le chemisier (mot suggéré) que j'ai fait. c'est la robe que j'ai faite.
vardèyé. zhônèyé. brelanshiyé = breunlanshiyé ← si chò tin durè.	verdir. jaunir. légèrement brûler en surface (2 var) ← si ce temps dure. (tout ceci en parlant de l'herbe).
	cassette 192 B, 9 août 1997, p 409
	se marier : conjugaison non retranscrite
chelè dyuè fènnè sè son maryò.	ces deux femmes se sont mariées.
	bouillir : <i>conjug</i> fragments
lè man ingordi. dyin lè man zh é dè formi. lè man vwe bwlylyon. lè man m on bwlyi = bwelyi. pwé i fò mò, in ! lè man mè bwelyòvan = bwlyòvan. teut eûrè lè man mè bwelyééron = boulyééron. si zh évin fraè	les mains engourdies. dans les mains j'ai des fourmis. les mains vous bouillent. les mains m'ont bouilli (2 var). puis ça fait mal, hein ! les mains me bouillaient (2 var). tout à l'heure les mains me bouilliront (2

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

lè man mè bwelyéeran.	var). si j'avais froid les mains me bouilliraient.
	cassette 192 B, 9 août 1997, p 410
	bouillir : <i>conjug</i> fragments
zh òmarin pò kè lè man mè bwelyiissan = boulyiissan. i fò pò kè lè man mè bwelyiissan.	je n'aimerais pas que les mains me bouillissent (2 var). il ne faut pas que les mains me bouillissent.
	cassette 193 A, 9 août 1997, p 410
	tourner (virer) : conjugaison non retranscrite
	divers
vériyè = vériy. ul a vééra = il a teurnò. vériyè i fò myu patyué. lèz achéète son revééré. in vééran uteur dè l'òòbr. zhe teurnòv. si on mè demandòvè zhe vééréin, teurnarin.	virer. il a viré = il a tourné (2 syn). virer ça fait mieux patois. les assiettes sont retournées. en tournant autour de l'arbre. je tournais. si on me demandait je virerais, tournerais.
si y évé (= s iy évé, s i y évé) bèjuin neu vééran, teurnaaran. tourna ! teurnan uteur dè la maèzon ! vééré-vwe ! teurnò ! i fò kè zhe teurnou. i falyaè kè zhe teurnis, kè te teurniisso.	si ça avait = s'il y avait besoin nous virerions, tournerions. tourne ! tournons autour de la maison ! tournez-vous ! tournez ! il faut que je tourne. il fallait que je tournasse, que tu tournasses.
grandj = kraètrè. u kraè. konyaètrè. u konyaè. t uuvrè dè chô koté lé, na briz.	grandir = croître. il croît. connaître. il connaît. tu ouvres de ce côté là, un peu.
	cassette 193 A, 9 août 1997, p 411
	communes et leurs habitants
na kemenna. ich neu son a San Meûeûrj. Grezin, San Zhenj (na vella), Shanpanyeu. è pwé Ayin, Reushfôr, Vééré, Ovreacheu. zhe vé a Ovreacheu.	une commune. ici nous sommes à Saint-Maurice de Rotherens. Gresin, Saint-Genix sur Guiers (une ville), Champagneux (eu bref). et puis Ayn, Rochefort, Verel de Montbel, Avressieux. je vais à Avressieux.
Zharbé, San Pyérè, Sint Maari, Laèjeu, Traèzè. pwé apré : Yènna, Bèlaè, la Shapèlla, San Pou.	Gerbaix, Saint-Pierre d'Alvey, Sainte-Marie d'Alvey, Loisieux (eu assez bref), Traize. puis après : Yenne, Belley, la Chapelle Saint-Martin, Saint-Paul sur Yenne.
Neuvalaèz, Ayin, Delyin. apré zhe nè sè plu = pò. Vartémé. Mètènou. on dyòvè a Vashérès = a la Shérès ← y è pi yô, loum u sonzhon.	Novalaise, Ayn, Dullin. après je ne sais plus = pas. Verthemex. Méthenod. on disait à Vacheresse (2 formes) ← c'est plus haut, là-haut au sommet.
la Bôrma. a Nans. zhe vé a Ayin. Sint Alban (?). Bèrmon. a Pon. Domaèssin = Deumaèssin. a Sin Bééron (?). zhe nè konyaèch pò teu sin.	la Balme. à Nances. je vais à Ayn. Saint-Alban de Montbel (patois douteux). Belmont-Tramonet. à Pont. Domessin (2 var). à Saint-Béron (patois influencé). je ne connais pas tout ça.
Sin Didyé. Ououta. on vò in-n Ououta. a Reumanyeu.	Saint-Didier d'Aoste. Aoste. on va à Aoste (litt. en Aoste). à Romagnieu (eu bref).
San Meûrj, le San Moryô, na San Moryôda ← zh krèy. Grezin, le Grezenòr, na Grezenòòrda.	Saint-Maurice, les San-Maurios, une San-Moriôde ← je crois. Gresin, les Gresinards, une Gresinarde.
Sint Maari : on lez apèlòvè le Gwaètru, lè Gwaètreuè, na Gwaètrwà ← a la Blanshnj, le fameu Koshà.	Sainte-Marie : on les appelait les Goitreux, les Goitreuses, une Goitreuse ← à la Blanchinière, le fameux Cochat.
Shanpanyeu, le Shanpanyòr, na Shanpanyòrda. la Bôrma. San Zhenj, le San Zhenyòr, na San Zhenyòrda.	Champagneux, les Champagnards, une Champagnarde. la Balme. Saint-Genix, les Saint-Geniards, une Saint-Geniarde.
Reushfôr, le Reushfwelan, na Reushfwelan-na (?), Reushfwelanda (?). Vééré : on Véreulan (?), zh krèy, na Véreulan-anda (?).	Rochefort, le Rochefolans, une Rochefolane, Rochefolande (f : formes douteuses). Verel : un Véreulan, je crois, une Véreulande (m et f douteux).
Ovreacheu. Bèrmon, Tramwené. Deumaèssin. on vò a Pon. d sé pò ! lèz Èshèlè. in-n Ououta.	Avressieux (e de vre nasalisé). Belmont, Tramonet. Domessin. on va à Pont. je (sic patois) ne sais pas ! les Echelles. à Aoste.
	cassette 193 A, 9 août 1997, p 412

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	enregistrement avec un autre patoisant
te tè rapelè kan t ò fé dè patyué avoué Anrì Labulì = Anrì Brekon, le pòrè dè Vitor. on zheu d la sman-na passò, èl m a aduj la kassètta. on l a ékutò = akutò.	tu te rappelles quand tu as fait du patois avec Henri Labully = Henri Bricon, le père de Victor. un jour de la semaine passée, elle m'a amené la cassette. on l'a écoutée (2 var).
i taè pò tan mò. ul a du meûeûrì n an apré. on dèvé la né k la Fransya è vnu, on-n a akutò. la voué d An-anrì, la voué dè Chòrlè. zh étin kontin-inta d intindrè sin. pwé liy é rin-indu sa kassèta.	ce n'était pas tant mal (pas si mal). il a dû mourir un an après. une fin d'après-midi où la Francia est venue, on a écouté. la voix d'Henri, la voix de Charles. j'étais contente d'entendre ça. puis je lui a rendu sa cassette.
i falyaè li rin-indrè. on l évè akutò, bin i taè bon. s k u dyòvè è pwé taè s kè te li demàndòvo... on zheu dè la seman-an-na passò. zhe mè rapèl plu kin zheur k èl mè l a aduj.	il fallait lui rendre. on l'avait écoutée, ben c'était bon (ça suffisait). ce qu'il disait et puis toi ce que tu lui demandais... un jour de la semaine passée. je ne me rappelle plus quel jour (qu') elle me l'a amenée.
	communes et leurs habitants
Zharbé, le Zharbèlan, na Zharbèlan-na. San Pyérè, le San Pyéran, na San Pyéran-an-na. Traèzè, le Traèjeulan, na Traèjeulan-na. Laèjeu, le Laèjeulan, na Laèjeulan-na. la Shapèla, le Shapèlu, na Shapèlan-na. Yènna, bin d sè pò !	Gerbaix, les Gerbellans, une Gerbellane. Saint-Pierre, les San-Pierrans, une San-Pierrane. Traize, les Traizeulans, une Traizeulane. Loisieux, les Loisieulans, une Loisieulane. la Chapelle, les Chapellus, une Chapellane. Yenne, ben je ne sais pas.
San-an Pou, le San Pwelan = Polan, na San Pwelan-na. Maèryeu = Mèryeu = Maryeu (?), le Maryeulan, na Maryeulan-na.	Saint-Paul, les San-Paulans (2 var), une San-Paulane. Meyrieux (hésitations), les Meyrieulans, une Meyrieulane.
Vartémé, le Vartèmèlan. la Shérès, le Vashéérin, la Vashérin-na. Marche, le Marcheulan, la Marcheulan-na.	Verthemex, les Verthemellans. Vacheresse, les Vacherins, la Vacherine. Marcieux, les Marcieulans, la Marcieulane.
l Angozò = l Angozòr. Neuvalaèz, le Neuvalaèzan, na Neuvalaèzòrda.	l'Angosard (2 var) (Angosar sans <i>art</i> selon le cadastre, Angosard sans <i>art</i> selon la carte IGN). Novalaise, les Novalaisans, une Novalaisarde.
Ayin, lez Ayenòr (?), n Ayenòrda (?). Delyin, le Delyenòr (?).	Ayn, les Ayenards, une Ayenarde (<i>m</i> et <i>f</i> douteux). Dullin, les habitants de Dullin (patois douteux).
Shanbéérì. on vò a Liyon, on vò a Grenòbl. t ò mzha ich u dāva ? ul è revnu = rvenu.	Chambéry. on va à Lyon, on va à Grenoble. tu as mangé ici ou en bas ? il est revenu (2 var).
	cassette 193 B, 9 août 1997, p 413
	divers
èl è pò mò chla fméla. i fò bon diskutò avoué lyaè. y è sink eueurè kòr.	elle n'est pas mal cette femme. ça fait bon discuter avec elle. c'est 5 h et quart.
	villages et habitants de Saint-Maurice
San Meûrì : y a le Molòr yeu k abijtè Prospèr (t l ò bin konyu). le Reushééron. yeù kè Fôré abijtè y è l Grenon. Dutruk, shé Milan, shé Letrin, a la Platir. le Varnaè = u Varnaè. a Reussé. a Bérin.	Saint-Maurice : il y a le Mollard où habite Prosper (tu l'as ben connu). le Rocheron. où Forest habite c'est le Grenon. Dutruc, chez Milan, chez Letrin, à la Platière. le Vernay = au Vernay. à Rosset. à Beyrin.
u Shòté, shé Beûrì i daè bin fòrè partya du Shòté. lez Òòprin. zhe vé u Rive. pwà apré : l Borzha. piy am y è u Borné, shé Barbyé y è vé la Mòr = vé la Mò. on-n a on prò, loun.	au Château (le Chateau), chez Burod ça doit ben faire partie du Château. les Aprins. je vais au Rive (<i>e</i> final évanescent). puis après : le Borgey (sic <i>a</i> patois). plus en haut c'est au Bornet. chez Barbier c'est vers la Mare (2 var). on a un pré, là-haut.
ul akapòrè tou, u ramòssè tou... è loun shé Pwòl... vé Roslyon. a la Bòrma : la granzh a Milan.	il accapare tout, il ramasse tout... et là-haut chez Paul... vers Rossillon. à la Balme : la grange à (= de) Milan.
	villages et habitants de Gerbaix
Zharbé : vé Meûeûrè. la Latta : le Lataèran, na Lataèran-na. l Ooryeu. è piy am yeù k iy a (= yeù k i y a) la karyér, in dèchindyan shé la Sharir (on n a pò = on-n a pò rêchu dè neuvelè) : la karyér d Oryeu. u Bré. Bèlòs avoué.	Gerbaix : vers Mure. la Lattaz : les Lattarans, une Lattarane. l'Orieu. et plus en haut où il y a la carrière, en descendant chez la Charrière (on n'a pas = on a pas reçu de nouvelles) : la carrière d'Orieu. au Bret (aux Brets). Bellos aussi.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

le méré : Kortj. vé shé Valya. piy ava yeu k y a le Besson y è le Viyè. y a l velazh du Jalou. le Jalou. le Psha, la Peshata = Pshata. Vitor Delyin. remaryô.	le maire : Curtil. vers chez Vaillat. plus en bas où il y a les Besson c'est le Vivier. il y a le village du Jaloux. le Jaloux (aux Jaloux selon le cadastre). les Pichat, la Pichatte (2 var). Victor Dullin. remarié (e de re nasalisé).
le velazh dè l égliz. y a pò gran mond.	le village de l'église. ça n'a = il n'y a pas grand monde.
le Guegardé : yeu k y a la cheuéra dè Glôdyus Bré : la Valanti-n. shé le Sebwé : Pyèrè Sebwé. y évè dè Byeulaè. l Angozò. Mwelèta, i taè dè Melyé. la Maknyir = la Makenyir. a gôsh i taè dè Kortyué.	le Guigardet : où il y a la sœur de Claudius Bret : la Valentine. chez les Sibuet : Pierre Sibuet. il y avait des Biolley. l'Angosard. Molette, c'était des Millet. la Maconnière (2 var). à gauche c'était des Courtois.
San Pyérè : a Oncheun. dè Glyarmin = Guyarmin. u Kolé : Rémi Gôch. è pwé piy utrè. l Kaaré : pò du mém koté. on-n arivè vé le simtyér dè San Pyérè. pè Mètènou : na briz piy utrè kè l Kaaré. le Karelân (?).	villages et habitants de Saint Pierre
	Saint-Pierre : à Oncieux (eun assez bref). des Guillermin (2 var). au Collet (le Collet) : Rémi Gache. et puis plus loin. le Carrel : pas du même côté. on arrive vers le (= près du) cimetière de Saint-Pierre. pour Méthenod : un peu plus loin que le Carrel. les Carrellans (patois douteux).
	cassette 193 B, 9 août 1997, p 414
	villages et habitants de communes voisines
Sint Maari : la Blanshnir. na briz piy utrè.	Sainte-Marie : la Blanchinière. un peu plus loin.
San Zhenj : le Bwor, Truizon, Zheudin, Bashlyin, Urjs.	Saint-Genix : le Bourg, Truison, Joudin, Bachelin, Urice.
Grezin : Boshòr = Bweshòr. le Pin, zhe vé u Pin, shé Katô y a pleu nyon non-pl. lè Mwelassè. Guyarmin k abijitè seu la Rôsh. a Monbwaèsson.	Gresin : Bouchard (surnom d'une famille François). le Pin, je vais au Pin, chez Cattaud il n'y a plus personne non plus. les Mollasses (aux Mollasses). Guillermin qui habite sous la Roche. à Malbuisson.
	lieux-dits de Gerbaix
le morchô dè tèra k on-n évè a Zharbé : i taè... k on-n a vin-indu. lè Bôzè, è pwé dè l ootr koté dè la reuta a Peké. la Gran Kwà : on prò just in d'ava dè vé Meûrè. on gran prò a le Prò Tsô.	les morceaux de terre qu'on avait à Gerbaix : c'était... (ce) qu'on a vendu. les Bâses, et puis de l'autre côté de la route à Piquet. la Grand Queue : un pré juste en bas de vers Mure. un grand pré aux Prés Tissot.
vé le Kraè : du koté d la reuta kè vò u Kaaré. le lavu ul étaè chu neu.	vers le Crêt : du côté de la route qui va au Carrel. le lavoir il était sur nous.
vé lè Fringuè : na briz piy avva kè la kruj. a Plata Môôré : du koté de Sharfaareu.	vers les Fringues : un peu plus en bas que la croix. à Plate Moret : du côté de Charfarou.
la Latta : loup vé Pètètraè. la Polj-n : u Pwaèza. le prò avan d arvò loup vé la fontan-na, la Klèya. la Folatir = la Fwolatir : y è pò sin, zhe mè trôn.	la Lattaz : la-haut vers Pettetray. la Pauline : au Puisat (le Puisat). le pré avant d'arriver là-haut vers la fontaine, la Claie (probablement la Quillée sur le cadastre). la Folatière (2 var) : ce n'est pas ça, je me trompe.
	lieu-dit de Saint-Pierre
dè vènyè : la pòr dè ma môrè : vé la Mô.	des vignes : la part de ma mère : vers le Mas (probablement).
	non enregistré, 9 août 1997, p 414
	lieux-dits de Saint-Pierre
â t ò sarò ! la Konba. dèvan lè mòzurè. y è teu dè bwé k a peüssò. le kemenô : y évè on prò, i s è teut abozò (?). teu plin dè bwé l teur.	ah tu as fermé (arrêté ton magnétophone) ! la Combe. devant les mesures. c'est tout du bois qui a poussé. les communaux : il y avait un pré, ça s'est tout boisé (mot patois erroné). tout plein de bois le tour = autour.
pè sè sharfò. pè sharèyé le bwé dè la Kon-onba jusk a vé Meûrè i féjè lyuin. on passòvè pè la Molir = la Mwolir.	pour se chauffer. pour charrier le bois de la Combe jusque vers Mure (litt. jusqu'à vers Mure) ça faisait loin. on passait par la Meulière (2 var).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

y a tò abitô : pò konyu. on-n arvôvè vé shé Léon Manyin. yeûr y a plu nyon : sa fméla è mourtà, ul a yeu na kabachà dè go-n chô Manyin.	ça a été habité : (je n'ai) pas connu. on arrivait vers chez Léon Magnin. maintenant il n'y a plus personne : sa femme est morte, il a eu une « cabassée » (grande quantité) de gones ce Magnin.
l ééné dè chleu go-n u taè de men aj : Fransisk Manyin. u s è maryô avoué... dè kezin.	l'ainé de ces gones était de mon âge : Francisque Magnin. il s'est marié avec... des cousins.
	divers
i m étenaar = i m étenaareun k iy ôchè (= k i y ôchè) kokèrin. on vara bin. èskuza-mmè !	ça m'étonnerait (2 var) que ça ait (= qu'il y ait) quelque chose. on verra ben. excuse-moi !
	non enregistré, 10 août 1997, p 415
	divers
pò trô trô tòr. pwé sè pò... èt arvô in mém tin kè... on-n in = on nin rtreuvaara bin. y in rèstôvè pò pleu bin...	pas trop trop tard. puis je ne sais pas. (il) est arrivé en même temps que (son père). on en retrouvera ben. ça n'en restait pas beaucoup (litt. pas plus ben)...
y è pè lez eum, y è pò par maè, n ôy òm pò. l Martini nin bév, pò trô non-pl bin cheur. u m an prépaarô mon dezho. kan zhe veny shè taè...	c'est pour les hommes. ce n'est pas pour moi, je n'« y » aime pas. le Martini j'en bois, pas trop non plus bien sûr (traduction de la phrase : sic). ils m'ont préparé mon déjeuner (du matin). quand je viens chez toi...
i taè dèzha tòr... nou eùrè passé, è l ootra kè vin a sèt eùrè è demi. prindrè l abitudà. kant èl vin y è bin ròr si saè pò rèvèlyà (on vò sè rèvèlyè). è sta nè sè pò a kint eura k èl vò veni m adyuirè (= m adyuirè) ma seuppa. te l ò pardu ?	c'était déjà tard... 9 h passées, et l'autre qui vient à 7 h et demie. prendre l'habitude. quand elle vient c'est ben rare si je ne suis pas réveillée (on va se réveiller). et ce soir je ne sais pas à quelle heure (qu') elle va venir m'amener (2 var) ma soupe. tu l'as perdu ?
	cassette 194 A, 10 août 1997, p 415
	divers
pò byin lyuin → ilé, on pou sharshiyè dè pron-onmè. èl an du mezhiyè kokèrin k a pò du passô.	pas bien loin → là-bas, on peut chercher des prunes. elles (les vaches) ont dû manger quelque chose qui n'a pas dû passer (je cherchais à obtenir le verbe ruminer).
on le shanzhè dè plas : on le dèplachè (dèplachiyè), on le réémè (le rèmmò).	on le change de place : on le déplace (déplacer), on le remue, le déplace (le remuer, le déplacer).
	Verthemex et ses habitants
Vartémé, le Vartèmèlan, lè Vartèmèlan-nè.	Verthemex, les Verthemellans, les Verthemellanes.
	lieu-dit de Saint-Pierre
vé la Mò. t sò : t ò pò konyu le Vwlyé = Velyé, just a koté dè noutrè venyè. i féjé lyuin pè alò (= p alò) lé.	vers le Mas (probablement). tu sais : tu n'as pas connu les Veuillet (2 var), juste à côté de nos vignes. ça faisait loin pour (2 var) aller là.
y a dè Bèsson k abijton vé la Mò. zhe nè sé pò mém luu non. zhe nè sè pò s u son onko vivan (= in vya) u pò.	il y a des Besson (surnom) qui habitent vers le Mas. je ne sais pas même leur nom (de famille). je ne sais pas s'ils sont encore vivants (= en vie) ou pas.
	forme interrogative
avan dè mwedô, tou kè t shanzhè dè kwlôtè = kelôtè ?	avant de partir, est-ce que tu changes de pantalons (2 var) ?
	impératif avec pronom
atîn-in-mè on mwemîn ! atîn-in-le ! atîn-la ! atindyon-on-lè = atindyan-lè ! atîn-neu ! atindyé-neu ! atindyan-an-lè sin mènuyètè !	attends-moi un moment ! attends-le ! attends-la ! attendons-les (f pl, 2 var) ! attends-nous ! attendez-nous ! attendons-les (f pl) cinq minutes.
	formes interrogatives
modè-te, môdè-t sta né ? mwedô-vwe sta né ? mwedan-neu sta né ?	pars-tu (2 var) ce soir ? partez-vous ce soir ? partons-nous (an surprenant) ce soir ?
rèstarô-te tou (?) lontin a Grenôbl ? rèstarô-vwe lontin a Grenôbl ?	resterais-tu (tou inutile semble erroné) longtemps à Grenoble ? resteriez-vous longtemps à Grenoble ?
rèstaréé-te lontin a Grenôbl ? rèstaréé-vwe lontin a Grenôbl ?	resteras-tu longtemps à Grenoble ? resterez-vous longtemps à Grenoble ?

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	cassette 194 A, 10 août 1997, p 416
	se marier : conjugaison non retranscrite ici
	vouloir : <i>indic imparfait</i> non retranscrit ici
	formes interrogatives
dèman. véryè = teurnò. u vjirè, u viron. te tè tournè a gôsh u pò. tournè-t a gôsh u a draèta ? virè-t ? tè virè-t a gôsh u a draèta ? vwe véréé-vwe a gôsh u a draèta ?	demain. virer = tourner. il vire, ils virent. tu te tournes à gauche ou pas. tournes-tu à gauche ou à droite ? tournes-tu ? te tournes-tu à gauche ou à droite ? vous tournez-vous à gauche ou à droite ?
sè lavò. te tè lòdovè yeûrè u dyin n eûra = u d ich n eûra ? tè lòvè-t teu de chuià = teu d chuià ? vwe vwe lavò teu d chuià ? vwe lavòdè-vwe teu d chuià ?	se laver. tu te laves maintenant ou dans une heure = ou d'ici une heure ? te laves-tu tout de suite (2 var) ? vous vous lavez tout de suite ? vous lavez-vous tout de suite ?
	tourner : <i>impératif</i>
tourna a gôsh u bin vir a gôsh ! teurnò dyin le prò ! viré dyin le prò ! véré !	tourne à gauche ou ben vire à gauche ! tournez dans le pré ! virez dans le pré ! virez (plutôt cette variante) !
	lieux-dits de Saint-Maurice
a Béérin. la Kououta = chu la Kouta. t ô sò, loun vé mon prò : on-n apèlè chu la Kououta, a la Kouta. du koté d la Koloni.	à Beyrin. la Côte = sur la Côte (dessus la Côte). tu « y » sais, là-haut vers mon pré : on appelle sur la Côte, à la Côte. du côté de la Colonie.
on pou alò du koté dè le Pyô. y a Lòdòbè, l marchan dè kayon, k a on prò por loun vé le Pyô, è pwé dyin chô prò, y évè dè rùchè.	on peut aller du côté des Pios (au Pio selon le cadastre). il y a Labbé, le marchand de cochons, qui a un pré par là-haut vers les Pios, et puis dans ce pré, il y avait des ruches.
yeûrè nè sè pò ki k ôy a... Èdmon d la Lata. avan i taè Maryus k évè chô prò... kemîn kè vwez apèlòvo sin : lè Ponpaèssè.	maintenant je ne sais pas qui a ça (litt. qui qui « y » a)... Edmond de la Lattaz. avant c'était Marius qui avait ce pré... comment (que) vous appeliez ça : les Pompesses.
	cassette 194 A, 10 août 1997, p 417
	lieux-dits de Saint-Maurice
na briz piy am kè nououtron prò u Psé = Pessé. dè rôshè, dè reusha, on reusha. na briz piy am kè la Bòòrma. u Bèssaè : just in fas dè la maèzon dè Milan.	un peu plus en haut que notre pré au Pesset (2 var). des roches, des rochers. un rocher. un peu plus en haut que la Balme. au Besset : juste en face de la maison de Milan.
in montan a le Pyô. y a pò dè sapin kè ton pòrè évè plan-antò ? â oua, in-n èfé ! y a bin na granzh dyin l prò : vé lè Gran-anzhè. èl è dèmolýa = dèmwolý.	en montant aux Pios (au Pio). il n'y a pas des sapins que ton père avait plantés ? ah oui, en effet ! il y a ben une grange dans le pré : vers les Granges. elle est démolie (2 var).
zh sééjin bin mé i mè revin pò. portan zh ô sééjin. sin y è ik dam : a Bourgôr. le prò k on-n évè loun a la Koloni : a Zhenèvyàè = Zhènèvyàè.	je savais ben mais ça ne me revient pas. pourtant j'« y » savais. ça c'est ici en haut : à Beauregard. le pré qu'on avait là-haut à la Colonie : à Genevier (2 var, au Genevier selon le cadastre).
a Reuslyon paskè dyin l tin i taè Lôdon (Franswâ). vé l Transformateur. vé lez Ôòprin. zhe sè pò ki k ôy a = ki kè l a yeûrè chela granzh.	à Rossillon parce que dans le temps (autrefois) c'était à Laudon (François). vers le Transformateur (transformateur électrique aujourd'hui disparu). vers les Aprins. je ne sais pas qui a ça = qui l'a (litt. qui qui « y » a, qui qui l'a) maintenant cette grange.
ul a on prò loun a Faareù. avan i taè le Dutruk kè s in-n okpòvan. u s in-n okupon. Marsèl Kotaarè.	il a un pré là-haut à Faroud (Faraud). avant c'était les Dutruc qui s'en occupaient. ils s'en occupent. Marcel Cottarel.
	cassette 194 B, 10 août 1997, p 417
	lieux-dits de Saint-Maurice et habitants
Lilj dè Kwinta. l keûrò te volyò dirè : u Varnaè,	Lili (diminutif de Louis) de Couète. le curé tu voulais

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

Arman dè Laplatir, u n a yon prò (= u nin-n a yon prò) just a koté du nour. s ul ôy a teuzheur, d sè pò.	dire : au Vernay, Armand de Laplattière, il en a un (2 var), pré, juste à côté du nôtre. s'il « y » a toujours, je (d sic) ne sais pas.
vé la Mò, vé shé Barbyé. i fò partì dè la Mò, yeu kè Pwòl y è. Pwòl y è son non dè maèzon. son pti non a lyuì y è Kristyan. shé Planch dyin l tin.	vers la Mare, vers chez Barbier. ça fait partie de la Mare, où Paul y est. Paul c'est son nom de famille (litt. de maison). son petit nom (son prénom) à lui c'est Christian. chez Planche autrefois.
	Michel
Michèl Kelan : ul alòvè in shan a sè fèyè, u féjè bin kè sin. u lè mènòvè por loun, vé la karyér. ô pò lamìn, non ! i daè étrè a Bourgòr : dèz étéépè. la Zéfi-n k in-n évè por loun. ul alòvè bin na briz partou = parteu.	Michel Culland : il allait « en champ » à ses brebis, il ne faisait ben que ça. il les menait par là-haut, vers la carrière. oh même pas, non ! ça doit être à Beauregard : des « éteppes ». la Zéfine qui en avait (des terrains) par là-haut. il allait ben un peu partout (2 var).
l shemin kè vò a la Rôsh, y èt ekyeun (= y èt kyeun) kè le monde mènòvan lèz ordurè, lè poubèlè. lè bibinè, lè fèyè. (u rdèchin-indyon. i taè na vouaèteura).	le chemin qui va à la Roche, c'est ici (2 var) que les gens (e final faible) menaient les ordures, les poubelles. les « bibines » (mot spontané : Michel appelait ainsi ses brebis), les brebis. (ils redescendent. c'était une voiture).
ô non, nè krèy pò k y in-n évè d ootr. u mwedòvè avoué on bokon dè pan, dè teumma dyin sa saka. i falyaè k ul aliissè jusk a myézheu kemèssin.	oh non, je ne crois pas qu'il y en avait d'autres. il partait avec un petit morceau de pain, de tomme dans sa poche. il fallait qu'il allât jusqu'à midi comme ça.
	cassette 194 B, 10 août 1997, p 418
	suer : conjugaison non retranscrite ici
	divers
on-n èt apré chwò. on chuè = on transpirè. dè chueù = dè chueu, la chueù. dè chueùrè, dè chueùra. on-n a byin chwò. ul è teu blé dè chueù.	on est en train de suer. on sue = on transpire. des suées (2 var), la suée. des sueurs, de la sueur. on a bien sué. il est tout mouillé de sueur. (chueù semble pouvoir se traduire par suée et sueur).
s i féjè shô... chuè on bon kyeù avan dè veni mezhij !	si ça faisait chaud... sue un bon coup avant de venir manger !
la chyura (?), la chueùra. na bwna chwò, dè bwnè cheué.	la sueur (forme erronée), la sueur. une bonne suée, des bonnes suées.
	suie
la chuès. dyin la shemenò y è teu plin dè chwaèsse = shwaèsse.	la suie. dans la cheminée c'est tout plein de suie (2 var).
	cassette 194 B, 10 août 1997, p 419
	amener : conjugaison non retranscrite ici
aduijè la seupa. èl a ranvarsò la kasrououla in m adjan (= m adejan) ma seuppa. zh améne la seupa. t aménè. aména ! amènan lu seupa ! amènò la seuppa = aportò !	amener la soupe. elle a renversé la casserole en m'amenant (2 var) ma soupe. j'amène la soupe. tu amènes. amène ! amenons leur soupe ! amenez la soupe = apportez !
	non enregistré, 10 août 1997, p 420
	divers
u riskaareun dè s abimò. u linguèyon : p le bou, mém le shin. linguèyé. i fò pò trô shô, i vò byin. i sè pou. sti momin, y a kyaè ? le blò, l avin-in-na, la segla, l yuarzhe = yuarzh.	il risquerait de s'abîmer. ils tirent la langue : pour les bœufs, même les chiens. tirer la langue (pour un animal essoufflé ou ayant trop chaud). ça ne fait pas trop chaud, ça va bien. ça se peut. en ce moment. il y a quoi ? le blé, l'avoine, le seigle, l'orge (2 var).
â oua on l intin. maè avoué mè din... kè zh in-n é pò. a pwé èl m a pò adui ma seuppa. èl m a deu k èl aduireu ma seupa, mé kan ?	ah oui on l'entend. moi avec mes dents... que je n'en ai pas (la patoisante n'a plus ou presque plus de dents). et puis elle ne m'a pas amené ma soupe. elle m'a dit qu'elle amènerait ma soupe, mais quand ?

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

zhe tè dèmand kant ul è venu. te pou mè dijèrè kan ton frèrè è venu, kin zheu ? pò byin sòl. kan tou kè ton frèrè è venu ? te m ò deu : delyon passò. iya, te m in-n ò parlò. on nè sò teuzheur pò si èl è venyu u pò.	je te demande quand il est venu. tu peux me dire quand ton frère est venu, quel jour ? pas bien sale. quand est-ce que ton frère est venu ? tu m'as dit : lundi passé. hier, tu m'en a parlé. on ne sait toujours pas si elle est venue ou pas.
	cassette 195 A, 10 août 1997, p 420
y è sinky (?) eùrè kòr.	c'est 5 (erreur possible pour ky) h et quart.
	habitants du village de Mure
vé Meûrè. dyin l tin y évè Lelô, i taè on Blanchin. la Lelôta. chla fèna a Lelô i taè na Lalyata dè March. Lalya. mé lu non in fransé, i taè dè Ré dè March. na faè, pò mé. Jan Loui Blanchin : ul abitòvè yeù kè Tin-ntin abità yeùrè. u li dyon Tin-intin (Sèlèstin).	vers Mure. dans le temps il y avait Lelo, c'était un Blanchin. la Lelo. cette femme à Lelo c'était une Laliatte de Marcieux. Laliat. mais leur nom en français, c'était des Rey de Marcieux. une fois, pas plus. Jean-Louis Blanchin : il habitait où Tintin habite maintenant. ils lui disent Tintin (Célestin).
y évè neu k on-n abitòvè na briz piy am. t sò yeù kè la Garganta (la Jèrmén Gargan) abità. i taè Guichèr sn eum, dè la Shapèla. la Guichèrta.	il y avait nous qui habitons (litt. qu'on habitait) un peu plus en haut. tu sais où la Gargante (la Germaine Gargan) habite. c'était Guicherd son mari, de la Chapelle. la Guicherd.
nououtron non i taè Bovanyé. na Bovanyèta. t ò ékri kem i fô. y in-n a kè sôvon pò ékrièrè chô non. Bovanyé : u l apèlòvan Dôdô.	notre nom c'était Bovagnet. une Bovagnet. tu as écrit comme il faut. il y en a qui ne savent pas écrire ce nom. Bovagnet : ils l'appelaient Dodo (diminutif de Claude : Claude Bovagnet Bonaventure).
ma mòrè i taè na Paré dè San Pyérè : la cheuéra u matlachiye. na Parèta = Parèta.	ma mère c'était une Perret de Saint-Pierre : la sœur au (= du) matelassier. une Perret.
le Bleû : la Swâz dè Bleû (Dèmeûrè). la Sharir y è bin na Dèmeûra avoué. y è le paarin dè Tin-intin, dè Fèrnan : y in-n a na kabacha.	les Bleus : la Soise de Bleu (Demeure). la Charrière c'est ben une Demeure aussi. c'est les parents de Tintin, de Fernand : il y en a une « cabassée » (une grande quantité).
après i taè neu. après la Jèrmén Gargan : la Guichèrta, maryò avoué chô Shapèlu. sa mòrè étaè... son pòrè étaè on Dufwor. na Dufworta = na Duforta. ul évè onko on fròrè k abitòvè u Bré. y è teu s k iy a = s k i y a.	après c'était nous. après (il y avait) la Germaine Gargan : la Guicherd, mariée avec ce Chapellu. sa mère était... son père était un Dufour. une Dufour (2 var). il avait encore un frère qui habitait au Bret (aux Brets). c'est tout ce que ça a = ce qu'il y a.
	cassette 195 A, 10 août 1997, p 421
	habitants du Bret
dè Meûrè p alò u Bré : y évè la Vina. Mark Blanchin, Foyòrda = Mark Fweyòrda. na Blanchin : i shanzhè pò. Bèlôs : on Dèmeûrè. pwé après y a... Dupla : Jorj Dupla.	de Mure pour aller au Bret (aux Brets) : il y avait la Vina (Elvina). Marc Blanchin, Foyòrda = Mark Foyòrda . une Blanchin : ça ne change pas. Bellos : un Demeure. puis après il y a... Duplat : Georges Duplat.
pò byin dègordyu, na briz nyin-nyin, i veù dijèrè pò byin... on konprènyè pò lamin byin s k èl dyòvè. chô Dufwor, le frèrè u pòrè dè la Jèrmén Gargan.	pas bien dégourdie, un peu gnangnan, ça veut dire pas bien... on ne comprenait même pas (litt. pas seulement) bien ce qu'elle disait. ce Dufour, le frère au (= du) père de la Germaine Gargan.
	habitants des Rieux
y a Rubô dè San Pyérè. Èrnèst Fleûeûrè k étaè maryò avoué na Lôre, la cheuéra dè la mòrè dè (= a) Rémi, loun, Riv. na Fleûrèta. le paarin dè la Sharir chô momin. Shariyè, Marj Shariyè (Dèmeûrè).	il y a Rubod de Saint-Pierre. Ernest Fleuret qui était marié avec une Laure, la sœur de la mère de (= à) Rémi, là-haut, Rive. une Fleuret. les parents de la Charrière à cette époque. Charrier, Marie Charrier (Demeure).
le Fleûrè, pwé le Shariyè. y a kè chlè dyuè maèzon. l Ooryeu.	les Fleuret, puis les Charrier. il n'y a que ces deux maisons. l'Orieu (Oo un peu plus long que eu).
	habitants de la Lattaz
la Lata : shé Féliks : dè Dèmeûrè avoué. dè Leûeûron, la mòrè a Féliks i taè na Leûrenna. sa	la Lattaz : chez Félix : des Demeure aussi. des Leuron. la mère à (= de) Félix était une Leuron. sa

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

mòrè, la Jòdona i taè na cheuéra a la Pwoli-n Leûron. in venyan dè Zharbé, Féliks ul abità a gôsh dè la reuta.	mère, la Jeanne c'était une sœur à la Pauline Leuron. en venant de Gerbaix, Félix il habite à gauche de la route.
pwé Glôdyus Bré y è chu la draèta. na Brèta. na Blanchin : la felye dè Mark Fwelyòrda ← on seubreunké avoué.	puis Claudius Bret. c'est sur la droite. une Bret. une Blanchin : la fille de Marc Fwelyòrda (ici on a bien ly) ← un sobriquet (surnom) aussi.
Fèrnan d la Lata, y a lontin k ul è môr. zh é konyu se paarin. dè Demeûrè avoué : teuzheu chu la gôsh in venyan dè Zharbé.	Fernand de la Lattaz, il y a longtemps qu'il est mort. j'ai connu ses parents. des Demeure aussi : toujours sur la gauche en venant de Gerbaix.
loum, le Bèsson ← a gôsh in montan u Pwaèza. t sò yeù kè la Pwoli-n abitàv : y è piy am kè shé Glôdyus, pò du mém koté. la Pwoli-n = Polì-n abitàvè du mém koté kè le Bèsson, mé na briz piy utrè : le shemin kè montè u Pwaèza.	là-haut, les Besson ← à gauche en montant au Puisat (le Puisat). tu sais où la Pauline habitait : c'est plus en haut que chez Claudius, pas du même côté. la Pauline (2 var) habitait du même côté que les Besson, mais un peu plus loin : le chemin qui monte au Puisat (le Puisat).
y è l garson u pòrè Bèsson : Luïs Bèsson. son garson u s apèlè Êdmon. teu sin y è teu dè Demeûrè avoué. pwé y è bin teu s k i y a = s k i y a.	c'est le fils au (= du) père Besson : Louis Besson. son fils il s'appelle Edmond. tout ça c'est tout des Demeure aussi. puis c'est ben tout ce que ça a = ce qu'il y a.
	cassette 195 A, 10 août 1997, p 422
	habitants de la Lattaz
y a Féliks k a on prò, è pwé na briz piy am. la fely dè Luïs Bèsson è maryò avoué yon dè... por loum, uteur dè Yèna. ul i son pò l ivèr. u dévon y étrè. d abitudà u vennyon passò lu vakansè.	il y a Félix qui a un pré, et puis un peu plus en haut. la fille de Louis Besson est mariée avec un de... par là-haut, autour de Yenne. ils n'y sont pas l'hiver. ils doivent y être. d'habitude ils viennent passer leurs vacances.
	habitants du Vivier
Jan Mari Valya. on Laperouza. na Valyata (?). u fò pò partì du Bré. i daè fòrè partì du Viy = du Viyè. y évè son pòrè, sa mòrè. u taè kantniyè = kanteniyè. on Demeûeûrè. y è kòzì tui dè Demeûeûrè. Mari d la Julì. y è tou.	Jean-Marie Vaillat. un Laperrouze. une Vaillat (patois un peu douteux). il ne fait pas partie du Bret. ça doit faire partie du Vivier (2 var). il y avait son père, sa mère. il était cantonnier. un Demeure. c'est presque tous des Demeure. Marie de la Julie. c'est tout.
Bèlôs è la Vina neu nin-n an zha parlò. la cheuéra dè Féliks : la Jénì, maryò avoué on Anrì Marchiyè. na Marchir.	Bellos et la Vina nous en avons déjà parlé. la sœur de Félix : la Génie, mariée avec un Henri Mercier. une Mercier.
y a Kortì k on dyòvè le méré d avan. na Kortir. i taè na Bleûza, na cheuéra a Bleû k on parlòvè teut eûrè : Reuzalì Demeûrè.	il y a Curtil dont on parlait (litt. qu'on disait) le maire d'avant. une Curtil. c'était une Bleu, une sœur à (= de) Bleu dont on parlait tout à l'heure : Rosalie Demeure.
è pwé piy ava y évè la famuuza Guichèrta, chela kè s è maryò avoué Koshà (avoué le fameu Koshà). la Koshata. y è Bovanyé. son fròrè (?) i taè on fròrè a mon pòrè.	et puis plus en bas il y avait la fameuse Guicherd, celle qui s'est mariée avec Cochat (avec le fameux Cochat). la Cochatte. c'est Bovagnet. son frère (erreur, son père) c'était un frère à mon père.
	cassette 187 B fin, 10 août 1997, p 422
	habitants du Vivier et environs
na Guichèrta, pwé le Bèsson.	une Guicherd, puis les Besson.
u Shòtè : shé Richòr dyin l tin. la Richòrda. i taè pò on fròrè a la Reuzalì dè Tyènè ? i mè sinblè byin.	au Château (le Château) : chez Richard autrefois. la Richard. ce n'était pas un frère à la Rosalie de Tienne (diminutif d'Etienne) ? il me semble bien.
	habitants du chef-lieu
just avan d arvò vé l égliz dè Zharbé : shé Lòòbè. na Lòbèssa. Melyè, la Melyèta = la Melyèta. d'ava l ékoula, y évè shé... i m è remwodò dè la tète. dè Lansarmìn, la Lansarmèna. lu vré non étaè dè Melyé.	juste avant d'arriver vers l'église de Gerbaix : chez Labbé. une Labbé. Millet, la Millet (2 var). en bas de l'école, il y avait chez... ça m'est reparti de la tête. des Lancermìn, la Lancermìn. leur vrai nom était des

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	Millet.
	non enregistré, 10 août 1997, p 422
	divers
on-n a byin diskutò, byin travalya, è pwé a l <u>on-onbra</u> in plu (?).	on a bien discuté, bien travaillé. et puis à l'ombre en plus (s final oublié ?).
	temps météo
i seurèlyè. i fò dè seurelyé. y èt apré seurèlyè.	ça « ensoleille ». ça fait des « ensoleillées » (moments de soleil et chaleur). c'est en train d'« ensoleiller » (faire soleil et chaleur).
mé u dyòvan kè dèmmen le tin alòvè shanzhiyè = varèyè. dè varyachon. y è pò deu k i fàchè byin môvé. s k u dyòvan.	mais ils disaient que demain le temps allait changer = varier. des variations. ce n'est pas dit que ça fasse bien mauvais. ce qu'ils disaient.
	non enregistré, 10 août 1997, p 423
	divers
kinzè zheur, pwé le maryazh, teu sin i vò bin peüssò na briz utrè = lyuin. y è bin zha passò na bona (= bwona) partya, porchon, kyaè k on pou dîrè le dou... na partya u bin na porchon dè lè vakansè.	quinze jours, puis le mariage (de ton fils), tout ça ça va ben pousser un peu loin (2 syn). c'est ben déjà passé une bonne (2 var) partie, portion, quoique on peut dire les deux... une partie ou ben une portion des vacances.
aprè le kinz out y in rèstaara pò ple byin. y è kan kè l ékoula rekeminchè ? aprè y è bin d abô fni, lè vakansè, vè ! oua, mé d ich l an kè vin... y è teuzheu trô kor, trô tou.	après le 15 août ça n'en restera plus beaucoup (litt. pas plus bien, en parlant des vacances). c'est quand que l'école recommence ? après c'est ben bientôt fini, les vacances, vè ! oui, mais d'ici l'an prochain... c'est toujours trop court, trop tôt.
i m étenaareun kè zh ô mezhis teu d on keu = kyeu. on pou pò dîrè : a d abô ! on-n a byin inplèya nououtron tin. i shòrfè lè rin.	ça m'étonnerait que j'« y » mangeasse tout d'un coup (2 var). on ne peut pas dire : à bientôt ! (parce que la prochaine fois ne sera pas tout de suite). on a bien employé notre temps. ça chauffe les reins (dans la voiture restée au soleil).
	cassette 195 B, 23 septembre 1997, p 423
	divers
neu son le konbyin k on-n a deu... le vint è traè, zhe krèy.	nous sommes le combien qu'on a dit... le 23, je crois.
	tourner : <i>conjug</i> fragments
teurnò = vérjyè. i fò kè neu teurnan la manivèlla, vééran. i fò kè vwé vééré, teurniisso.	tourner = virer. il faut que nous tournions la manivelle, virions. il faut que vous viriez, tournassiez.
	« tant si peu »
i sè di. tan s pou dè pan, dè treuffè = pòd byin. tan s pou dè seuppa, dè kòdfé, kòfé lassé. ton vin blan ul è tan s pou seukrò. tan s pou dè lassé = tan s pou d lassé.	ça se dit. un peu (litt. tant si peu) de pain, de pommes de terre = pas beaucoup. un peu de soupe, de café, café (au) lait. ton vin blanc est un peu sucré (ici phrase influencée). un peu de lait (2 var).
	amener : <i>conjug</i> fragments
amènò = aduiirè. dèman vwez aduiré dè seuppa, dè pan. dèman i fò k ul adjan dè seupa, k ul adjaè...	amener (2 syn). demain vous amènerez de la soupe, du pain. demain il faut qu'ils amènent de la soupe, qu'il amène...
	amener : impératif avec pronom
aduimèlla ! amèna-la ! aduitè-la !	amène-la-moi ! amène-la ! amenez-la !
aduimèla ! aduitè-la ! amènòmèla = aduètèmèla !	amène-la-moi ! amenez-la ! amenez-la-moi (2 syn) !
	divers
dè shòkè koté dè la raè, y a dè groussè mwottè dè tèra = dè ban. le braban n ôy a pò teu ékorsha, labôrò. èl sè ranvèrson pò byin chu la raè. y è pè sin kè l èèrba	de chaque côté de la raie (de labour), il y a des grosses mottes de terre (allongées) = des « bancs ». le brabant n'« y » a pas tout écorché, labouré. elles ne

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

revardèyè chu la raè, sè drèchchè.	se renversent pas bien sur le sillon. c'est pour ça que l'herbe reverdit sur le sillon, se dresse.
	cassette 195 B, 23 septembre 1997, p 424
	divers
shòkè faè k èl vin, èl m adyui = adui = aménè ma seupa. pè myézheu pwé pè sta né. si y è = s iy è la sin-na... lez é pò vyun s èprenò. èl è vnyua (= venyua) a myéézheu pè fòrè sheùdò ma seupa, è pwé èl è rmwodò... gotò shé...	chaque fois qu'elle vient, elle m'amène (2 syn et var) ma soupe. pour midi puis pour ce soir. si c'est la sienne... je (<i>pron sujet</i> non exprimé) ne les ai pas vus cet après-midi. elle est venue (2 var) à midi pour faire chauffer ma soupe, et puis elle est repartie... dîner chez...
kan teu le monde s édè, nyon nè sè kréévè... zh y é byin yeù intindu diirè.	quand tout le monde s'aide, personne ne se crève (phrase d'abord dite en français par l'enquêteur)... j'« y » ai bien eu entendu dire.
	formes interrogatives
kan vò-te mwedò ? kan y è kè te remôdè = reunmôdè ? dèzhà sta né. travalya avoué. kan môdè-t ? kan mwedò-vwe ?	quand vas-tu partir ? quand c'est que tu repars ? déjà ce soir. travaillé aussi. quand pars-tu ? quand partez-vous ?
kan van-neu mwedò ? y è myu. kan mwedon-neu ? y è pe deur a diirè. kan mwedan-neu ? pò kmôd a diirè, pò éja non-pl a diirè.	quand allons-nous partir ? c'est mieux. quand partons-nous ? c'est plus dur (difficile) à dire. quand partons-nous ? pas commode à dire, pas facile non plus à dire.
	villages et habitants de Gerbaix
y a l Angozò : on vlazh. è pwé na briz piy avva kè l Angozò : la Maknyir... yeu k y éévè le fossèyeu : le velazh avan d arvò a Neuvalaèz.	il y a l'Angosard : un village. et puis un peu plus en bas que l'Angosard : la Maconnière... où il y avait le fossoyeur : le village avant d'arriver à Novalaise.
March por lé avva... paskè u fon dè March le Sebwé dyin l tin. na Sbwèta.	Marcieux par là en bas... parce qu'au fond (au bas) de Marcieux (il y avait) les Sibuet autrefois. une Sibuet.
le vlazh d l égliz, dè l èkououla. porky am am... le vlazh du Jalou. chô kokatiyè k étaè bwaèteu. chô bwaèteu. na ptit épisri, le San Pyééran i vnyòvan tyui a l épisri : dè Dèmeûrè.	le village de l'église, de l'école. par là en haut (litt. par ici en haut en haut)... le village du Jaloux (aux Jaloux selon le cadastre). ce « coquetier » qui était boiteux. ce boiteux. une petite épicerie, les San-Pierrans y venaient tous à l'épicerie : des Demeure.
è pwé apré le vlazh dè vé Meûrè. la Garganta, Tintin dè Bleû. y a byin dz étranzhiy avwé.	et puis après le village de vers Mure. la Gargante, Tintin de Bleu. il y a bien des « étrangers » (gens non originaires de la commune ou des communes voisines) aussi.
è pwé i montè pwé a San Pyérè, a Vèr Eucheu, a Vèr Eucheun... avan d arvò u shemin y a na kruï, te tè rapélè dè chela kruï. on kruijamin.	et puis ça monte puis (= ensuite) à Saint-Pierre, à vers Oncieux (2 var)... avant d'arriver au chemin il y a une croix, tu te rappelles de cette croix. un croisement.
	habitants du chef-lieu
a Zharbé, dyin l tin l chèf lyeu i taè inportan. mé yeûrè... kè veû-te ! y è teu dèz étranzhiyè, alô... tèlamin dè maèzon dè vwaèdè.	à Gerbaix, autrefois le chef-lieu c'était important. mais maintenant... que veux-tu ! c'est tout des « étrangers », alors... (il y a) tellement de maisons de vides.
	cassette 195 B, 23 septembre 1997, p 425
	habitants du chef-lieu
... u Bré. i taè dè Lòbég = dè Melyé. na Lòbèssa, na Melyèta. u tenyòvan on burò d taba, u tenyòvan kôfé. n épisri. le paarin travalyòvan bin la tèra.	(à la sortie du chef-lieu, sur la route qui mène) au Bret (aux Brets). c'était des Labbé = des Millet. une Labbé, une Millet. ils tenaient un bureau de tabac, ils tenaient café. une épicerie. les parents travaillaient ben la terre.
yeûrè y è teu môr teu sin, i daè rèstò pleu k on garson. chô garson... u travalyè. ul è boushiyè. u tin	maintenant c'est tout mort tout ça, ça ne doit plus rester qu'un fils (litt. ça doit rester plus qu'un fils). ce

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

na boushéérĭ zhe nè sé plu yeu.	fil... il travaille. il est boucher. il tient une boucherie je ne sais plus où.
y évè l èkououla. apré y évè dè Paré, le matlachiyè. u tnyòvan on kòfé just ike seu la keûra, t sò dyin on golé. pò tan mò chô kòfé. na Parètta.	il y avait l'école. après il y avait des Perret, le matelassier. ils tenaient un café juste ici sous la cure, tu sais dans un « golet » (creux de terrain). (il n'était pas tant mal ce café. une Perret.
y a lontĭn k èl è mourta, yeu-nna, na cheuéra a ma mòrè k abitòvè u Karé... y è ma marin-in-na. la mòrè d la Bistota (Bistô) = Barté. na Bartèta.	il y a longtemps qu'elle est morte, une, une sœur à (= de) ma mère qui habitait au Carrel... c'est ma marraine. la mère de la Bistot (Bistot) = Berthet. une Berthet.
u fon du vlazh, y évè dè... na Lansarmena. Lansarmĭn. èl évè bin sn eum. chl eum i taè on frèrè dè Fèrnan d la Latta. t ò bin konyu Fèèrnan. churamĭn k y a lontĭn.	au fond (au bas) du village, il y avait des... une Lancermin. Lancermin. elle avait ben son mari. ce mari c'était un frère de Fernand de la Lattaz. tu as ben connu Fernand. sûrement qu'il y a longtemps.
pwé apré y évè na vyaèly fely kè vivòvè seulèta, pò maryò : Ninèt. dyin chô golé, just in dèsseu dè shé le matlachiyè.	puis après il y avait une vieille fille qui vivait seule, pas mariée : Ninette. dans ce « golet » (creux de terrain), juste en dessous de chez le matelassier.
pwé apré dyin chô vlazh, on Pijon. u féjè, t sò le marchan dè bétÿè. na Pijena. on Sharbon, chô Sharbon étaè maryò avoué la cheuéra a Bleû, t sò l pòr a Tin-intĭn a Fèrnan.	puis après dans ce village, un Pijon. il faisait, tu sais le marchand de bêtes. une Pijon. un Charbon, ce Charbon était marié avec la sœur à (= de) Bleu, tu sais le père de Tintin de Fernand (litt. à Tintin à Fernand).
è pwé ki k y évè onkwo ? y évè na vyaèly fely... on l apèlòvè la Vyal.	et puis qui est-ce qu'il y avait (litt. qui qui ça avait) encore ? il y avait une vieille fille... on l'appelait la Vial.
na Sharbon ? na Bleûza. Sharbwna non, i vér pò byin ! Sharbon i vér myu, k i mè sin-inblè. y è tou a chô velazh. du koté dam dè l èkoula : y évè kemè k on l apèlòvè ? : Matĭld Martĭn.	une Charbon ? une Bleu. Charbonne non, ça n'irait pas bien ! Charbon ça irait mieux, qu'il me semble. c'est tout à ce village. du côté en haut de l'école : il y avait comment (qu') on l'appelait ? : Mathilde Martin.
	non enregistré, 23 septembre 1997, p 425
	divers
ma mon-ontra, zhe n ouz plu la mèttrè paskè le brassèlé è prèst a kassò : zh é peur dè la pédr. i fò kè du kyeu (= keu), zhe la mèt pò.	ma montre, je n'ose plus la mettre parce que le bracelet est prêt à casser : j'ai peur de la perdre. ça fait que du coup (2 var), je ne la mets pas.
	non enregistré, 23 septembre 1997, p 426
	habitants du chef-lieu
y è pò n afòrè... la Mèlĭ Kadru, na Daméézĭn ← i daè sè dĭrè kemèssè. sen eum étaè méré dyin l tin, dè Zharbé... Franswâ Daméézĭn. ul an yeu dyuè felyè, è y è tou. Jan Marĭ la Rôz : on seubrké. lu vré non étaè Daméézĭn.	ce n'est pas une affaire... la Mélie Cadru, une Damaisin ← ça doit se dire comme ça. son mari était maire autrefois, de Gerbaix... François Damaisin. ils ont eu deux filles, et c'est tout. Jean-Marie la Rose : un surnom (sobriquet). leur vrai nom était Damaisin.
	cassette 196 A, 23 septembre 1997, p 426
	habitants du chef-lieu
na briz piy utrè, dariyè l égliz : shé Paruissô dyin l tin. na Paruissôôta... yeûr y è plu le mém, y a teu shan-anzha.	un peu plus loin, derrière l'église : chez Perruisseau autrefois. une Perruisseau ... maintenant ce n'est plus les mêmes, ça a tout changé.
	habitants du Jaloux
i fò montò u Jalou, le velazh piy am. pò byin dè mond.	il faut monter au Jaloux (aux Jaloux selon le cadastre), le village plus en haut. pas beaucoup de monde.
la Kamĭl Bovanyé, t l ò pò konyu. son frèrè non-pl, Albèr. i taè dè... pwé sè pò s k u fò, u vin kè l éété,	la Camille Bovagnet, tu ne l'as pas connue. son frère non plus, Albert. c'était des... puis je ne sais pas ce

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

pin-indan lè vakansè. zhe nè le rekonètrin pò. na Bovanyètta. ul i son pò l ivèr.	qu'il fait, il ne vient que l'été, pendant les vacances. je ne le reconnaîtrais pas. une Bovagnet. ils n'y sont pas l'hiver.
piy am y a la Pshata, la Jōna Psha. èl a yeù tò maryò avoué Vitor Gabèlō du Kaaré. chô Gabèlō, lu non y è dè Dulin. na Gabèlōôta. y è tou.	plus en haut il y a la Pichat, la Jeanne Pichat. elle a eu été mariée avec Victor Gabellot du Carrel. ce Gabellot, leur nom c'est des Dullin. une Gabellot. c'est tout.
na briz piy utrè è piy am, y évè te sò... pò konyu. Koshā dè Sint Mari, ul évè on prò just a koté dè la reuta, just na briz piy am kè la Pshata... a pòr k u n ôchan fé bôtî yeuna... por louva.	un peu plus loin et plus en haut, il y avait tu sais... pas connu. Cochat de Sainte-Marie, il avait un pré juste à côté de la route, juste un peu plus en haut que la Pichat... à part qu'ils en aient = sauf s'ils en ont fait bâtir une (une maison). par là-bas (en descendant).
	divers
è pwé du kyeu, i mè fò pin-insò, te sò n é pò yeu l ôkajon dè prindrè dè sè neuvelè... si èl è louva, si èl y è pò... si y a (= s i y a, s i y a) nyon bin tan pi !	et puis du coup, ça me fait penser, tu sais je n'ai pas eu l'occasion de prendre de ses nouvelles (à la Charrière)... si elle est là-bas (en descendant, depuis le col de la Lattaz), si elle n'y est pas... si ça n'a (= s'il n'y a) personne ben tant pis.
	vieille dame en séjour temporaire
la sman-na passò, èl a gardò na bwna fèna kè vnyòvè in vakansè. pò sta sman-na mè la sman-na passò. pò steu zheur. èl s étaè brelò pork u kô, in fèjan kwéèrè on biftèk... kom èl a fé son konty.	la semaine passée, elle a gardé une bonne femme qui venait en vacances. pas cette semaine (actuelle) mais la semaine passée. pas ces jours-ci. elle s'était brûlée par là (litt. par ici) au cou, en faisant cuire un bifteck. (je ne sais pas) comme (= comment) elle a fait son compte.
son fichu a brelò. na maèzon pè la seuniyè. èl vò... u van teurnò la sharshiyè dsanzh kè vin. zhe krèy. èl vò la gardò na sman-an-na shè lyaè. apré ma faè zhe nè sè pò.	son fichu a brûlé. (on l'a mise) dans une maison pour la soigner. elle va... ils vont retourner la chercher samedi prochain. je crois. elle va la garder une semaine chez elle. après ma foi je ne sais pas.
	cassette 196 A, 23 septembre 1997, p 427
	habitants du Jaloux
t sò. y évè. dyè l prò dè Koshā, y évè na fontan-na. na briz piy utrè y évè on shemin pwé on fwor, na maèzon, na bovò, na granzh... on kortî. y évè nyon.	tu sais. il y avait. dans le pré de Cochat, il y avait une fontaine (source aménagée ?). un peu plus loin il y avait un chemin puis un four, une maison, une étable, une grange... un jardin. il n'y avait personne.
men onklè, on frèrè a mon pòrè. ul abitòvè seulé dyin chela maèzon : u Jalou. y è bin tou. apré vé Meueürè. (shè la Sharir).	mon oncle, un frère à (= de) mon père. il habitait seul dans cette maison : au Jaloux (aux Jaloux selon le cadastre). c'est ben tout. après vers Mure. (chez la Charrière).
	habitants du chef-lieu
loun u sonzhon du vlazh : le vlazh kè vò du koté du Kaaré : le shèf (?) lyeù. loun u sonzhon dè chô vlazh. la Ninî, Jén. la Ninî Potu.	là-haut au sommet (= au haut) du village : le village qui va du côté du Carrel : le chef-lieu (patois très douteux). là-haut au sommet de ce village. la Nini, Gène (aphérèse d'Eugène). la Nini Potu.
dyin na maèzon a Neuvalaèz. t sò bin, l frèrè a Fèrnan. i taè dè Rvèl... Revèl lu non.	(maintenant elle est) dans une maison à Novalaise. tu sais ben, le frère à (= de) Fernand. c'était des Revel... Revel leur nom.
	un habitant de St-Maurice
ul omòvè, pwé gorman... te pochò li balyi dè sossissè u vin blan, dè teumè t sò k on féjè dyin l tin, u mar, plèyé dyin dè fôlyè dè grou freumin.	il aimait, puis gourmand... tu pouvais lui donner des saucisses au vin blanc, des tommes, tu sais, qu'on faisait autrefois, au marc, « pliées » (enveloppées) dans des feuilles de maïs.
gorman, oua ! pwé i falyaè pò oubliyé dè lyi balyi a bérè. te pochò lyi in balyi dè vin blan u bin n inpourtè, u bèvòvè bin kyaè k i sòdchè.	gourmand, oui ! puis il ne fallait pas oublier de lui donner à boire. tu pouvais lui en donner du vin blanc ou ben n'importe, il buvait ben quoi que ce soit.
	habitants du chef-lieu

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

por loun, y évè Lili Byeulaè. na Byeulaèza. kemè teu l mond : u rintròvè dè fin, dè tou, kmè neu neu féjan... y évè onko Jwanj Roulan (Lapérrouz lu non). la Roulanda.	par là-haut, il y avait Lili (diminutif de Louis) Biolley. une Biolley. comme tout le monde : il rentrait du foin, de tout, comme nous nous faisons... il y avait encore Johanny Rouland (Laperrouze leur nom). la Rouland.
dè... on vyu garson, na vyaèly fely : la Fi-n Fleûêrè è pwé lyui Mil Fleûrè. na Fleûrèta. dam la reuta, just in dam dè la reutta. pwà apré = pwé apré y è bin tou. on-n a fé l teur d Zharbé.	des... un vieux garçon, une vieille fille : la Fine Fleuret et puis lui Mile (aphérèse d'Emile) Fleuret. une Fleuret. en haut de la route, juste en haut de la route. puis (2 var) après c'est ben tout. on a fait le tour de Gerbaix.
	Bardet
sin y èt loun = y è teu louva. t sò bin shé Pyèrè Shwé, la groussa maèzon dyin l golé just u bôr dè la reuta. la maèzon è seulèta dyin on prò... le kôfé, chl indraè i fò partya dè Marche, tandj kè Sebwe i fò partya dè Zharbé.	ça c'est là-bas = c'est tout là-bas (en descendant). tu sais ben chez Pierre Sibuet, la grosse maison dans le « golet » (creux de terrain) juste au bord de la route. la maison est seule dans un pré... le café. cet endroit ça fait partie de Marcieux, tandis que Sibuet ça fait partie de Gerbaix.
	cassette 196 A, 23 septembre 1997, p 428
	villages et habitants de Gerbaix
le Guigardé yeu abijè le Mwin-n : on gran kortj. la Valanti-n, la cheuér a Glôdyus Bré, èl sar à draèta chu la reutta kè dèchin a March, è pwé chu la reuta a gôsh, chu March è bin y è le Mwin-n. na Mwin-na.	le Guigardet où habitent (sic pour les 2 mots, verbe <i>sing</i> en patois) les Moine : un grand jardin. la Valentine, la sœur à (= de) Claudius Bret, elle serait à droite sur la route qui descend à Marcieux, et puis sur la route à gauche, sur Marcieux eh ben c'est les Moine. une Moine.
in dèchindyan la reutta kè vò a Neuvalaèz, dyin l tin, y évè on Michô, on marchan kokatiyè, on kokatiyè. è pwé piy ava just avan d arvò a Neuvalaèz y a na kruj : la Salèta. le pti vlazh avan d arvò a Neuvalaèz.	en descendant la route qui va à Novalaise, autrefois, il y avait un Michaud, un marchand « coquetier » (marchand d'œufs), un « coquetier ». et puis plus en bas juste avant d'arriver à Novalaise il y a une croix : la Salette. le petit village avant d'arriver à Novalaise.
la Maknyir : yeûêrè zhe nè sè pò si y a (= s i y a, s i y a) mém kôôkon.	la Maconnière : maintenant je ne sais pas si ça a (= s'il y a) même quelqu'un.
chu la draèta, l Angozô è bin onkwò avan la Makenyir. a l Angozô, y évè on Lapérrouza, on chòron : u réparòvè dè... lè sharui, le braban, dè rou... dè gràtè. na gràtta. lè pwintè = dè din.	sur la droite, l'Angosard est ben encore avant la Maconnière. à l'Angosard, il y avait un Laperrouze, un charron ; il réparait des... les charrues, les brabants, des roues... des herses. un herse. les pointes = des dents.
zhe nè le ko-nchèv pò tuij. Damézin y è le frèrè dè Beûrô. le paarin dè chô Anbrwâz, dè chô Dédé. la Reuzali : na cheuéra a Anbrwâz, a Dédé : Labèyi (Jan). a pòr kè n ôch oubliya.	je ne les connaissais pas tous. Damaisin c'est le frère de Burod. les parents de cet (sic patois) Ambroise, de ce Dédé (diminutif d'André). la Rosalie : une sœur à Ambroise, à Dédé : Delabeye (Jean). sauf si j'en ai oublié (litt. à part que j'en aie oublié).
vé Meûêrè : Bovanyé, na Bovanyèta. la Garganta. Guichèr, na Guichèrta. pwé y évè... Lelô, la Lelôôta (dè Blanchin, na Blan-anchin). on Dufwor, na Duforta. ul évè on frèrè u Bré. on Dufor, k abitòvè pork uteur dè shé la Vina.	vers Mure : Bovagnet, une Bovagnet. la Gargante. Guicherd, une Guicherd. puis il y avait... Lelo, la Lelo (des Blanchin, une Blanchin). un Dufour, une Dufour. il avait un frère au Bret. un Dufour, qui habitait par ici autour de chez la Vina.
le Bleû d vé Meûrè. na Bleûza.	les Bleu de vers Mure. une Bleu.
	cassette 196 B, 23 septembre 1997, p 428
	habitants de St-Pierre : Oncieux
San Pyèrè : yeu k abijè l Ortans : a vér Echeu, a vér Eucheu. y a Guyarmj, le pòrè dè la Guiyarmena. n onklè dè la Guyarmena.	Saint-Pierre : où habite l'Hortense : à vers Oncieux (2 var, <u>eu</u> bref pour la 2 ^e). il y a Guillermin, le père de la Guillermin. un oncle de la Guillermin.
dè Mimi : Hugonyé. le Boza y è bin dèz Ugonyé kemè le Mimi. n Ugonyèta (?), na Mimiita. y évè	des Mimi : Hugonnier. les Boza c'est ben des Hugonnier comme les Mimi. une Hugonnier (patois

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

onko dè Mari Marchan : Ugonyé avoué. Sidonj èl s apèlòvè, lyaè...	très douteux), une Mimi. il y avait encore des (pl surprenant) Marie Marchand : Hugonnier aussi. Sidonie elle s'appelait, elle...
	cassette 196 B, 23 septembre 1997, p 429
	habitants de St-Pierre : Oncieux
... pwé chela dè Boza on l apèlòvè la Padon (Filoméne) ← on seubrké sin !	puis celle (la femme) de Boza on l'appelait la Padon (Philomène) ← un surnom ça !
	non enregistré, 23 septembre 1997, p 429
	divers
i fò na seurelyà sti mwomin : te vaè pò la seurelyà k ii fò, la chaleur. seurelyè, i seuròlyè.	ça fait une « ensoleillée » (moment de soleil et chaleur) en ce moment : tu ne vois pas l'« ensoleillée » que ça fait, la chaleur. « ensoleiller » (faire soleil et chaleur), ça fait soleil et chaleur.
marsj ! ché te plé = chi tè plé ! avanch la tòbla !	merci ! s'il te plaît (1 ^{ère} forme spontanée, mais pas notée avec rigueur) ! avance la table !
neu van gououtò chô gòtyô. te m in bolyééré on morchô. si te rmôdè dèzhà teut eûeûrè. on varà bin. avoué chô tin. t sò y ingueùchè. m ingueùchjyè vè !	nous allons goûter ce gâteau. tu m'en donneras un morceau. si tu repars déjà tout à l'heure. on verra ben. avec ce temps. tu sais ça bourre. m'obstruer l'œsophage vè !
demôr. demékr le vint katr, dezhou vint sin, devindr vint chiy, dessanzh le vint sèt.	mardi, mercredi le 24, jeudi 25, vendredi 26, samedi 27.
èl vò revenj. u van alò la sharshiyè. shé la Fransya. èl a volyù kè zh alis la vaèra, pè passò la zheurnò avoué lyaè, kè zhe montj.	elle (cette vieille dame) va revenir. ils vont aller la chercher. chez la Francia. elle a voulu que j'allasse la voir, pour passer la journée avec elle, que je montasse.
	impératif avec pronom
â bin sèr-te ! sarvé-vwe ! zhe vwelyin dijè kokèrin. i mè rvìn pò. mezh ! mezhé ! mezhè-le = mezhè-le ! mezhéé-le ! na chéta, dyuè chéte. y è pò tan mò.	ah ben sers-toi ! servez-vous ! je voulais dire quelque chose. ça ne me revient pas. mange ! mangez ! mange-le (2 var) ! mangez-le ! une assiette, deux assiettes. ce n'est pas tant mal (pas si mal).
	cassette 196 B, 23 septembre 1997, p 429
	habitants de St-Pierre : Oncieux
on-n a deu : Guyarmin, le pòrè dè la Polèta. n onklè a lyaè. avoué on kezjn. chô kezjn. dè go-n, normal. a ! Boulyòka, Glôdyus. Bwelyòka. dè Dèmeûrè.	on a dit : Guillermin, le père de la Paulette. un oncle à elle. avec un cousin. ce cousin. des gones, normal. ah ! Boulyòka , Claudius. Bwelyòka . des Demeure.
Manyin, na Manyenna. y èvè se paarin. on-n y alyòvè (?) seuvin. y è bin tou.	Magnin, une Magnin. il y avait ses parents. on y allait (transcription erronée) souvent. c'est ben tout.
	habitants de St-Pierre : le Collet et environs
du koté kè vò kontra l Kolé : chleu Vyanaè, na Vyanaèza. Rémi Gòch. s i mòrshè pò y è pò byin... na Gòcha (?).	du côté qui va contre le Collet (= en direction du Collet) : ces Vianey, une Vianey. Rémi Gache. si ça ne marche pas ce n'est pas bien... une Gache (patois f douteux).
na briz pe saè vé vé la kruj : y a Rné Kotaaré k étaè mér dyin l tin. na Kotarééla.	un peu plus de ce côté-ci (litt. "ça vers" = en se rapprochant) vers la Croix : il y a René Cottarel qui était maire dans le temps. une Cottarel.
u mém indraè dyin l mém kwjn, y in-n évè onko yon Kotaaré : on vyu garson. u Kolé, y évè du traè maèzon : l vlazh dè Zètta, mon kezjn : on Paré.	au même endroit dans le même coin, il y en avait encore un, Cottarel : un vieux garçon. au Collet, il y avait deux (ou) trois maisons : le village de Zette, mon cousin : un Perret.
y év onko l eum è la fèna. on lez apèlòvè dè Limwoj. è pwé ki ki y éévè (= ki k iy éévè, ki k i y éévè) onko ?	il y avait encore l'homme et la femme. on les appelait des Limoges. et puis qui est-ce qu'il y avait (litt. qui qui ça avait, qui qui il y avait) encore ?

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	cassette 196 B, 23 septembre 1997, p 430
	habitants de St-Pierre : le Collet et environs
pt être piy utrè. t ô mòrkè kan mém. pò konyu. si te kraè k y in-n évè... dè Tardj... Édwar dè Bora. na Tardj. u Kolé n a plu.	peut-être plus loin. tu « y » marques quand même. pas connu. si tu crois qu'il y en avait... des Tardy... Edouard de Bora . une Tardy. au Collet il n'y en a plus (litt. au Collet en a plus).
loun shé Léon Manyin : la maèzon in montan a la Molir, a la Konba. d sé k y a yeu tò abitò : y évè dè bou. u fèjan on kortj dèvan lè mòzurè.	là-haut chez Léon Magnin : la maison en montant à la Meulière, à la Combe. je sais que ça a eu été habité : il y avait des bœufs. ils faisaient un jardin devant les masures.
	habitants de St-Pierre : chef-lieu
du koté d l égliz : y a le kôfé Kotaaré, Jén Kotaaré, y è le go-n kè tenyon yeûrè. u fan dè rèpò. chla fènna y è la fèna a Jén Kotaré.	du côté de l'église : il y a le café Cottarel. Gène Cottarel. c'est les gones (les enfants) qui tiennent maintenant. ils font des repas. cette femme c'est la femme à (= de) Gène Cottarel.
piy ava, vé l égliz y a la Twanôta kè tnyòvè l kôfé just in fas dè l égliz : Dulin, na Duulin. on seubreké. onko dè Rvéron = Revééron : k ul ôchan dè seubreké. na Reunvérenna.	plus en bas, vers l'église il y a la Toinôte qui tenait le café juste en face de l'église : Dullin, une Dullin. un sobriquet (surnom). encore des Reveyron (2 var) : qu'ils aient des surnoms. une Reveyron.
na maèzon chu la reutta kè vò u simtyér : y a dè Seumiyè : Duulin. a pwé lèz ékoule, l égliz.	une maison sur la route qui va au cimetière : il y a des Sommier : Dullin. et puis les écoles, l'église.
	divers
a Zharbé : Fransisk Mwelèta : son non étaè dè Melyé.	à Gerbaix : Francisque Molette : son nom était des Millet.
	habitants de St-Pierre : le Carrel
chu l Kaaré : le Karèlan, na Karèlan-na. pò pwé tan kè sin. la maèzon in fas du simtyér. y a Môrô, la Morôta : Fransli-n Môrô. kè dyuè felyè chle mond.	sur le Carrel : les Carrellans, une Carrellane. pas puis tant (pas si nombreux) que ça. la maison en face du cimetière. il y a Moro, la Moro : Franceline Moro. (il n'avaient) que deux filles ces gens.
u Karé y a... piy ava k shé Môrô... on-n y alòvè tou lez an pè la vôga... l Assanchon, i sè treuvòvè kè...	au Carrel il y a... plus en bas que chez Moro (lieu-dit de Saint-Pierre)... on y allait tous les ans pour la vogue... l'Ascension, ça se trouvait que...
Kartér, na Kartééra. dè Bzeulon, na Bezeulena. Bzeulin. dè Briizon, on Brizon u Karé. a pwé Vitor Gabèlô k abitòvè chô vlazh, avan dè veni a Zharbé shé la Peshata.	Cartaire, une Cartaire. des Bizolon, une Bizolon. Bizolin. des Brison, un Brison au Carrel. et puis Victor Gabellot qui habitait ce village, avant de venir à Gerbaix chez la Pichat.
Fréd Granjan. le Tarmon, dè Vashon. on vò bin y arevò, a shò ptyô. na Tarmonda. na Vashena. la fely dè la Fi-n Vashon i taè na grand amj a Tiròr. Valanti-n Vashon. na Granjan. Massé, la Massèta. dè Bzeulin, Bzeulon. dè Brizon, dè Dulin...	Fred (aphérèse d'Alfred) Grandjean. les Tarmon, des Vachon. on va ben y arriver, petit à petit. une Tarmon. une Vachon. la fille de la Fine Vachon c'était une grande amie à (= de) Tirard. Valentine Vachon. une Grandjean. Masset, la Masset. des Bizolin, Bizolon. des Brison, des Dullin...
	cassette 196 B, 23 septembre 1997, p 431
	habitants de Marcieux
Marche : dyin l tin y évè Anjlinô kè tnyòvè kôfé. loun u sonzhon, byin piy am kè shé Anjlinô : la Lalyatta. Lalya on seubrké. y è Ré lu non. na Ré. Déléas... intindu parlò. zhe konyaèch pò byin dè mond a March.	Marcieux : autrefois il y avait Angelino qui tenait café. là haut au sommet, bien plus en haut que chez Angelino : la Laliatte. Laliat un sobriquet. c'est Rey leur nom. une Rey. Deleas... entendu parler. je ne connais pas beaucoup de gens à Marcieux.
	non enregistré, 23 septembre 1997, p 431
	divers
assé, i n a preù ! a la tin-na ! te vò éétrè oublezha dè n ashtò n ootr = oubzha. on-n a byin travalya.	assez, il y en assez (dans mon verre) ! à la tienne (à ta santé) ! tu vas être obligé d'en acheter un autre = obligé. on a bien travaillé.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

a pòr kè... i feud <u>reun</u> kè zhe venyis jusk ik dariyè a l intru. a l intrò. dèz intru. dyuèz intreué (?).	à part que... il faudrait que je vinsse jusqu'ici derrière à l'entrée (du terrain). à l'entrée. des entrées (de terrain). deux entrées (de terrain, ici patois douteux).
na bèshkwa, dè bèshkwé. i mè dèrinzhè pò ! y a revardèya. mèta-la kyè ! on vò éssèyé.	un perce-oreille (ceci dit en le voyant), des perce-oreilles. ça ne me dérange pas ! ça (l'herbe) a reverdi. mets-la ici (è final nasalisé) ! on va essayer.
	non enregistré, 27 septembre 1997, p 431
	divers
	« j'y ai pensé un moment de temps » : à un certain moment, pendant un certain moment.
	« y pleuvrait bien... » (contexte non noté).
chuteu k y è pò p alò byin-in lyuin. dè plan-antìn, le plan-antìn ← on s amezòvè avoué sin : dè sèlè. s i mòrshè pò, on-n ô varà bin !	surtout que ce n'est pas pour aller bien loin. des plantains, le plantain ← on s'amusait avec ça : (on en faisait) des chaises. si ça ne marche pas, on « y » verra ben !
	cassette 196 B, 27 septembre 1997, p 431
	impératif avec pronom
na vezeta. avanch la tòbla ! avanche-la ! avanche-llè ! avanche-tè = avanche-ttè ! avanché-vwe ! on-n intìn mò, avanchon-on-neu na briz !	une visite. avance la table ! avance-la ! avance-les (f pl) ! avance-toi (2 var) ! avancez-vous ! on entend mal, avançons-nous un peu !
	la vogue du Carrel
la vôôga. u Kaaré, y è pè l Assanchon (la Sanchon), d abituda i sè trououvè on dezhou. (on l a treuvò shè lui).	la vogue. au Carrel, c'est pour l'Ascension (la coupure semble être entre la et Sanchon), d'habitude ça se trouve un jeudi. (on l'a trouvé chez lui).
chô mwomin lè vôguè i taè kokèrin, mè yeûrè... le mond ul alòvan u kòfé, shé Kartér l kòfé du Karé. u bèvòvan, u danchòvan. danchiyè.	à cette époque les vogues c'était quelque chose, mais maintenant... les gens ils allaient au café, chez Cartaire le café du Carrel. ils buvaient, ils dansaient. danser.
i fô k y òchè kôkon pè fòrè marshiyè l akordéon. pò tou le kyeu k y éévé d akordéon.	il faut qu'il y ait quelqu'un pour faire marcher l'accordéon. (ce n'était) pas tous les coups (toutes les fois) qu'il y avait de l'accordéon.
na dans, na danch. le mond y alòvan portou pè bérè, pò tan pè danchiyè. on kòfé kè veù-te k i fàchè byin...	une danse (hésitation de la patoisante). les gens y allaient plutôt pour boire, pas tant pour danser. un café que veux-tu que ça fasse bien...
	cassette 196 B, 27 septembre 1997, p 432
	la vogue du Carrel
la vals. kemin k on-n apélè... la java pt étrè. maè zhe nè danchòv pò. y è pò s kè m intèrèchèvè.	la valse. comment appelle-t-on (litt. comment qu'on appelle)... la java peut-être. moi je ne dansais pas. ce n'est pas ce qui m'intéressait.
	cassette 197 A, 27 septembre 1997, p 432
	la vogue du Carrel
pò byin gran non-pl chô kòòfé. a lè kòrtè : u zheuyòvan a lè kòrtè, u bin a la belot. zhe nè sè pò zheuyé. zhe zheuy.	pas bien grand non plus ce café. aux cartes : ils jouaient aux cartes, ou ben à la belote. je ne sais pas jouer. je joue.
	la vogue de Saint-Pierre
pè la San Pyérè, y évè kè le Kotaaré : dè Barnò, on Barnò, la Barnòla. le Twanò, la Twanòta : Dulìn.	pour la Saint-Pierre, il n'y avait que les Cottarel : des Barnò , un Barnò , la Barnòla . le Toinot, la Toinôte : Dullin.
	la vogue de Gerbaix
a Zharbé pè la Sin Jorj. sin i daè éétrè u mè d avri. i	à Gerbaix pour la Saint-Georges. ça, ça doit être au

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

sè passòvè yeu k y èvè Paruissô. y a teu shan-anzha, y è plu le mém. on sò pò byin kem i môrshè.	mois (sic mè patois) d'avril. ça se passait où il y avait Perruisseau. ça a tout changé, ce n'est plus les mêmes. on ne sait pas bien comme (= comment) ça marche.
shé la Vivi = Melyé. y è lyaè, la fèna k on-n apèlòvè la Viivi, on seubrké... i taè myu k u Karé, a Zharbé. chla Vivi tenyòvè on kòfé, on burô d taba, n épisrî ← tèt kè sin.	chez la Vivi = Millet. c'est elle, la femme qu'on appelait la Vivi, un sobriquet... c'était mieux qu'au Carrel, à Gerbaix. cette Vivi tenait un café, un bureau de tabac, une épicerie ← (on prononce ce mot) tel que ça.
	familles de Gerbaix
la Makenyîr. le fwossèyeur : Sèssyeuti. chô Sèssyeuti ul abijèt, le velazh avan d arvô a Neuvalaèz. ul è chu la draèta in dèchindyan a Neuvalaèz.	la Maconnière. le fossoyeur : Ceciliotti. ce Ceciliotti il habite, le village avant d'arriver à Novalaise. il est sur la droite en descendant à Novalaise.
a pwé du koté a gôsh y a on Kortyué. na Kortyuéla. u féjè rin dè spèssyal. na fély pò maryò. le velazh dè le Kortyué. pò chô. i taè portou du koté dè March : pò l mém.	et puis du côté à gauche il y a un Courtois. une Courtois. il ne faisait rien de spécial. une fille pas mariée. le village des Courtois. pas celui-ci. c'était plutôt du côté de Marcieux : pas le même.
la Méli Kadru : na Daméézin. sen eum taè méré dè Zharbé. y a pwé shanzha. pè tui. kè chla famely dè Kadru. na Kadrwà, dè Kadreué.	la Mélie (aphérèse d'Amélie) Cadru : une Damaisin. son mari était maire de Gerbaix. ça a puis (ensuite) changé. pour tous. (il n'y avait) que cette famille de Cadru. une Cadru, des Cadru (f pl, eué en fondu enchaîné).
i da étrè la fèna dè Fèrnan : èl a dyuè félyè. y èn a yeu-nna dè maryò. avwé on Mwarou (?). na Mwarôta (?). Mwarô (?).	ça doit être la femme de Fernand : elle a deux filles. il y en a une de mariée. avec un Moiroud (patois douteux). une Moiroud (patois douteux), Moiroud (patois douteux).
Michèl Kwan. i t on kwzin = kezîn a ma mòrè... prôsh. ma mòrè (?) i taè na Kelan-anta. du koté dè Michèl.	Michel Culland. c'est un cousin à (= de) ma mère... proche (mot influencé). ma mère (erreur : grand-mère ?) c'était une Culland. du côté de Michel.
zhe krèy kè cheleu Kwan i taè dè parin du koté d ma mòrè, dè la gran. ô ! é zha vuy, sin. na Kwlanta.	je crois que ces Culland c'était des parents du côté de ma mère, de la grand-mère. oh ! c'est déjà vieux, ça. une Culland.
	cassette 197 A, 27 septembre 1997, p 433
	famille de Joudin (St-Genix)
Barté Bistô, ul abitòvan du koté de Zheùdin, por loun, du koté du simtyér pòr lé am. y è Pinyeu l simtyér dè San Zhni.	Berthet Bistot, ils habitaient du côté de Joudin (hameau de Saint-Genix), par là-haut, du côté du cimetière par là en haut. c'est Pigneux le cimetière de Saint-Genix.
paskè on parlòvè du matlachiyè, men onklè. ma mòrè i taè na cheuééra a la mòrè a la Bistôta : la fély a la Jééni... ma marin-na. i taè lè dyuè cheuéère u matlachiyè. la Bistôta.	parce qu'on parlait du matelassier, mon oncle. ma mère était une sœur à (= de) la mère à (= de) la Bistot : la fille à (= de) la Génie... ma marraine. c'était les deux sœurs au (= du) matelassier (confus). la Bistot.
	familles de Saint-Pierre
San Pyérè. le San Pyééran, na San Pyéran-na. y èvè la Zèta. on Myòr. yeu k y èvè Édwar dè Bwora, y èvè na fruityér ik a chl indraè, mé y a pò tenu byin lontin. na Myòra ← krèy oua ! i taè Tardi lu non = Bwora. na Tardi.	Saint-Pierre. les San-Pierrans, une San-Pierrane. il y avait la Zette. un Myard. où il y avait Edouard de Bwora , il y avait une fruitière ici à cet endroit, mais ça n'a pas tenu bien longtemps. une Myard ← je crois oui ! c'était Tardy leur nom = Bwora . une Tardy.
la fèna dè Rubô, dè Zharbé. i taè na cheuééra a Édwar dè Bwora, maryò avwé chô Rubô k abitè vé shé la Sharîr, yeu k iy év (= yeu k i y év) Èrnèst Fleuré dyin l tin, avwé chl Ida... na Rubô. Tardi non-pl i shanzhè pò.	la femme de Rubod, de Gerbaix. c'était une sœur à (= de) Edouard de Bwora , mariée avec ce Rubod qui habite vers chez la Charrière, où ça avait (= où il y avait) Ernest Fleuret autrefois, avec cette Ida... une Rubod. Tardy non plus ça ne change pas.
Seumiyè, na Seumîr. lu non y è Duulin. na Duulin. louva u fon vé l égliz : y a on krwaè... y è na... na	Sommier, une Sommier. leur nom c'est Dullin. une Dullin. là-bas au fond vers l'église : il y a un ravin

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

rivyér. i daè kolò d éga dyin chô krwàè.	boisé où coule un ruisseau temporaire ou permanent... c'est une... une rivière. ça doit couler de l'eau dans ce ravin boisé où coule...
ik u fon i daè y avé on velazh k iy a (= k i y a) dè Rvardi. on Rvardi, na Revardi. y a dè non kè sè dyon tèl kè sin. le velazh dè avé n ootr non.	ici au fond (au bas) il doit y avoir un village où ça a (= où il y a) des Reverdy. un Reverdy, une Reverdy. il y a des noms qui se disent tels que ça. le village doit (sic dè patois) avoir un autre nom.
	familles de Loisieux
non i mèè di rin. zhe nè konyaèch pò byin le monde dè Laèjeun, Laèjeu.	non ça ne me dit rien. je ne connais pas bien les gens de Loisieux (2 var, eun et eu brefs).
	habitants de St-Pierre : le Mas et environs
por louva dèsseu... noutra veny yeu k èl taè, on-n ô (?) apèlòvè vé la Mò.	par là-bas dessous... notre vigne où elle était, on « y » (ô erreur probable de transcription pour ôy) appelait vers le Mas (probablement).
byin cheur y a bin on vlazh na briz piy avva kè vé la Mò : le vlazh dè le Martin. y in-n évè bin. onko d ootr : dè Bèsson, sè pò kem i s apèlòvè, lu non. na Martin, na Bèssenna.	bien sûr il y a ben un village un peu plus en bas que vers le Mas : le village des Martins. il y en avait ben. encore d'autres : des Besson, je ne sais pas comme ça s'appelait, leur nom (officiel). une Martin, une Besson.
just in fas dè nououtrè venyè y évè dè Voulyé = Vwelyé = Volyé. pò éja a ékrirè. na Vwelyèta, na Voulyèta, Vwelyèta. in d'ava chleu Vwelyé, y évè na ptita maèzon : ma mōrè : le Paré... vé la Mò.	juste en face de nos vignes il y avait des Veuillet (3 var, la 2 ^e semblant la plus correcte). pas facile à écrire. une Veuillet (3 var). en bas de ces Veuillet, il y avait une petite maison : ma mère : les Perret... vers le Mas (probablement).
	cassette 197 A, 27 septembre 1997, p 434
	habitants de St-Pierre : le Mas et environs
vé la Mò : le Martin y è piy ava. y è portou du koté kè vò kon-ontra Mètènou... kè te dyòvo teut eùrè : dè Klar, na Klarta (la mòrè saz). ul évan pò n ateliyè, na saèta k u réchòvan le bwé ?	vers le Mas (probablement) : les Martins c'est plus en bas. c'est plutôt du côté qui va contre Méthenod... (ce) que tu disais tout à l'heure : des Clerc, une Clerc (la sage femme). ils (les Clerc) n'avaient pas un atelier, une scierie où ils sciaient le bois ?
zhe konyaèch pò byin, mé y è du koté dè Mètènou kè vò kontra la Shapèla.	je ne connais pas bien, mais c'est du côté de Méthenod qui va contre la Chapelle Saint-Martin.
	meunier de la Chapelle Saint-Martin
a la Shapèla y a on mwelìn pè meùdrè la farena. on mweniyè, na mwnir, le mwniyè. Sôka. t ò byin fé dè mè dirè sin, y èt on Sôôka dè la Shapèlla. na Sôôka. zhe nè krèy pò k i sòôchè otramin.	à la Chapelle il y a un moulin pour moudre la farine. un meunier, une meunière, le meunier. Saucaz. tu as bien fait de me dire ça, c'est un Saucaz de la Chapelle. une Saucaz. je ne crois pas que ce soit autrement.
	cassette 197 B, 27 septembre 1997, p 434
	divers
preufitanz in (?). Traèzè, Laèjeu, la Shapèla... pask on-n ô séjè bin.	profitons-en (patois douteux) ! Traize, Loisieux, la Chapelle. (on ne disait jamais Saint-Martin) parce qu'on « y » savait ben.
Mètènou, y è pò byin lyuin dè la Shapèlla. zhe nè konyaèch nyon a Mètènou, è la Shapèla non-pl : just le meniyè. avoué d éga, on teur.	Méthenod, ce n'est pas bien loin de la Chapelle. je ne connais personne à Méthenod, et la Chapelle non plus : juste le meunier. avec de l'eau, un tour (?).
	famille de Méthenod
i mè sinblè, dè Mamèl : zhe mè rapél plu s i taè lyaè u lyui k ètan dè paarin avoué la Mastreukèta. i daè ètrè lyui. kant u vnyòvè dè faè k-iy-a shé la Mastreukèta, shé Mastreuké.	il me semble, des Mamel : je ne me rappelle plus si c'était elle ou lui qui étaient de parent avec la Mastroquette. ça doit être lui. quand il venait quelquefois chez la Mastroquette, chez Mastroquet.
	commerçants de Novalaise
Neuvalaèzè : y évè dè Gué, ô mwìn dyuè famelyè dè Gué : y in-n a yon kè vindyòvè dè sheùcheùrè : dè	Novalaise (sic è final) : il y avait des Gay, au moins deux familles de Gay : il y en a un qui vendait des

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

sabô, dè seulô, dè botinè. pwé l ootr u vindyôvè dè vétmin : dè vèstè, dè vèston, dè klôtè... dè kelôtè. na Gué.	chaussures : des sabots, des souliers, des bottines. puis l'autre vendait des vêtements : des vestes, des vestons... des pantalons (2 var). une Gay.
kè zh é konyu : on bwelonzhijè, Dèfani, la Dèfaniita. pwé n ootr, touzheur on bwelonzhijè : Pichon, na Pichenna. zhe nè sè pò teu sin se k y è dèvenu. dèvni.	(ce) que j'ai connu : un boulanger, Dèfani, la Dèfani. puis un autre, toujours un boulanger : Pichon, une Pichon. je ne sais pas tout ça ce que c'est devenu. devenir.
le boushiyè : chô mwemin y in-n évè dou : on Naèré è pwé l ootr i taè on Jèrbelô. on Naèré, na Naèrèta = Naèrèta ← zhe krèy. na Jèrblô.	les bouchers : à cette époque il y en avait deux : un Neyret et puis l'autre c'était un Gerbelot. un Neyret, une Neyret (2 var) ← je crois. une Gerbelot.
	cassette 197 B, 27 septembre 1997, p 435
	commerçants de Novalaise
y a teu shanzha, y è plu le même. y évè le Dok : sin y è la gran-anda épisri. dè kôftiyè, dyuè farmassi. yeûrè y a teu shan-anzha. è pwé y évè onko kyaè ? dè kôfé : shé la Mekôôta : Mekô. i taè lu vré non... dèz ékoule.	ça a tout changé, ce n'est plus les mêmes (e évanescent). il y avait les Docks Lyonnais : ça c'est la grande épicerie. des cafetiers, deux pharmacies. maintenant ça a tout changé. et puis il y avait encore quoi ? des cafés : chez la Micaud : Micaud. c'était leur vrai nom... des écoles.
èskuza-mmè ! èskuzôô-mè ! i fô s èskuzô. on marshô : Potin, la Pwotin. la marshôla ← zhe krèy, mé n in saè (= nin saè) pò chuura. pwé sè pò. y a dou marshô.	excuse-moi ! excusez-moi ! il faut s'excuser. un maréchal-ferrant : Potin (Girerd-Potin), la Potin. la maréchale (femme du maréchal) ← je crois, mais je n'en suis (= j'en suis) pas sûre. puis je ne sais pas. il y a deux maréchaux.
	le plantain
avoué le plantin on-n in (= on nin) féjè dè sèllè. zhe nè sè pò si saarin onko fôrè. on s amzôvè byin dyin le tin avoué sin. le boké : non, krèy pò !	avec le plantain on en faisait des chaises. je ne sais pas si je saurais encore faire. on s'amusait bien autrefois avec ça. la fleur (de plantain) : non, je ne crois pas (qu'on l'utilisait) !
	divers
pò konyu chô... a March pt étrè. a San Zhenj, lé vé la pôsta, l shan dè fir. zhe nè konyaèchôv nyon. le Neuvalaèzan, na Neuvalaèzan-na.	je n'ai pas connu ce... à Marcieux peut-être. à Saint-Genix, là vers la poste, le champ de foire. je ne connaissais personne. les Novalaisans, une Novalaisane.
	habitants de Sainte-Marie : la Blanchinière
Sint Maari : le Gwaètru. na gwaètrwà (?). l fameu Koshà, i s apélé a la Blanshnir k ul abijè. shé la fameuza Koshata : y évè dè...	Sainte-Marie : les Goitreux. une goitreuse (patois douteux). le fameux Cochat, ça s'appelle à la Blanchinière où il habite. chez la fameuse Cochatte : il y avait des...
just a koté y a le Borzha. na Borzhatta. la fély k è maryò a Zharbè avoué Valya. Lapérououza. na Valyatta, l Anryèt Valya ← le seubrké. y è Lapérouza lu non.	juste à côté il y avait les Borgey. une Borgey. la fille qui est mariée à Gerbaix avec Vaillat. Laperrouze. une Vaillat. l'Henriette Vaillat ← le surnom. c'est Laperrouze leur nom.
Frèd Tuilyé. na Tuilyèta. dè Mil = d Èmil Kanpelyon, na Kanpelyenna. sa môrè on l apèlôvè la Glôdya Kanpelyon, la Kanpelyena.	Fred Thuillier. une Thuillier. de Mile = d'Emile Campillon (surnom d'une famille Berthier), une Campillon. sa mère on l'appelait la Claudia Campillon, la Campillon.
dè Barté ≠ Bartiyè, na Bartir. zhe mè tronpòv... la Bartèta.	des Berthet ≠ Berthier, une Berthier. je me trompais... la Berthet.
le velazh piy ava : dè vuy garson Neûeûré. zhe mè rapél pleu du non dè maèzon.	le village plus en bas : des vieux garçons Neûeûré (peut-être Honoré). je ne me rappelle plus du nom de famille (litt. de maison).
	habitants de Sainte-Marie : le Golet
on Fransisk Borzha. Pyèrè du Golé, u taè maryò avoué na Fransli-n Panfré. le Pan-anfré, la Panfrèta. louva dyin l golé.	un Francisque Borgey. Pierre (sic è) du Golet, il était marié avec une Franceline Panfret. les Panfret, la Panfret. là-bas (en descendant) dans le « golet » (creux de terrain).
y évè pò na saèzon kè lez Alman son venu ? on-n évè	il n'y avait pas une année où les Allemands sont

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

tò sè kashiyè shé Pyèrè du Golé, maryò avoué chela Panfrètta. trant è nou, karanta.	venus ? on avait été (on était allé) se cacher chez Pierre du Golet, marié avec cette Panfret. 39, 40 (1939, 1940).
	cassette 197 B, 27 septembre 1997, p 436
	divers
on Parou, na Pèrou (?). in dèchindyan u golé...	un Perroud, une Perroud (noms patois erronés). en descendant au « golet »...
	habitants de Ste-Marie : chef-lieu
zhe ne le konyaèch pò tui. on Kortj : Marsèl Kortj. u taè maryò avoué na cheuéra a Jan Lui Labèyi du Grenon. na Kortj.	je ne (sic ne patois) les connais pas tous. un Curtil : Marcel Curtil. il était marié avec une sœur à (= de) Jean Louis Delabeye du Grenon. une Curtil.
Reujé Dèmeûrè... i taè le go-n a l Anò, na cheuéra a... èl daè ètrè mouourta. y a lontin.	Roger Demeure... c'était le gone à (= de) l' Anò , une sœur à... elle doit être morte. il y a longtemps.
	habitants de Ste-Marie : les Guichers
dava l égliz, k y a bròvamin dè Borzhà k abiiton. y a onko l treulyu k abità dyin chô vlazh. Guichèr, na Guichèerta (u na Guichèerta ?).	en bas de l'église, où il y a beaucoup (litt. bravement) de Borgey qui habitent. il y a encore le tenancier de pressoir à huile qui habite dans ce village. Guicherd, une Guicherd (2 var, hésitations).
Baroké = Bareuké, la Bareukèta. y in-n a tèlamin dè cheleu Borzhà dyin chô vlazh. Vinsan ← tèt kè sin.	Baroquet (2 var, mais plutôt la 2 ^e), la Baroquet. il y en a tellement de ces Borgey dans ce village. Vincent ← tel que ça.
l Anò la mòrè a Rojé i devaè ètrè na Sin Moris mé son non y è Demeur, Dèmeûrè luu non.	l' Anò la mère à (= de) Roger ça devait être une Saint-Maurice mais son nom c'est Demeure, Demeure leur nom.
	non enregistré, 27 septembre 1997, p 436
	divers
i rmôdè kan y è fraè. y è kemèssè = y è kemèssin = y è dìnchè. on pou ô dirè avoué. ô chô sakré seulaè dyin le ju ! na Dèmeûrè.	ça (ton magnétophone) repart quand c'est froid. c'est comme ça (2 var) = c'est ainsi. on peut « y » dire aussi. oh ce sacré soleil dans les yeux ! une Demeure.
	habitants de Rochefort (et Ste-Marie ?)
le Roshfwelan, na Reushfwelan-anda, on Reushfwelan. Reushfôr. Marmé, la Marmé. i rsinblè mé y è pò sin → Paèrou zhe krèy bin, Paèrô. i m sinblè. na Paèrôta (?).	les Rochefolans, une Rochefolande, un Rochefolan. Rochefort. Mermet, la Mermet. ça ressemble (à Perroud) mais ce n'est pas ça → Peyrot (spontané) je crois ben, Peyrot. il me semble. une Peyrot (f douteux).
la Filipi-n sôrtyòvè dè Reushfôr. la parin-intò dè sn eum : dè Bebé, na Bebéta. a la Kreuzely = Kreunzely = Krezely. la maèzon d la Kreuzely. on fwor : ul a du dèmolj.	la Philippine sortait de Rochefort. la parenté de son mari : des Bibet, une Bibet. à la Crusille (3 var). la maison de la Crusille. un four : il a dû démolir.
	divers
zhe vedrin in mzhivè (= mezhiyè) tou le zheur. na venègrètta. kant èl a tò mè sharshiyè dè kemechon... èl m a aduj sin. è bin maè zh òm onko myu lèz aspèrjè.	je voudrais en manger (2 var) tous les jours. une vinaigrette. quand elle a été (= elle est allée) me chercher des commissions... elle m'a amené ça. eh ben moi j'aime encore mieux les asperges.
y in-n a pòò tan. i sè konyaè = konya. on-n a kemin-incha na briz por tou kè d abitudà. i sè konyaè. a pòr k èl m adejaè ma seupa a myézhèu. u m ôy an-an deu kan k i taè. sta né.	ça n'en a = il n'y en a pas tant. ça se connaît (2 var). on a commencé un peu plus tôt que d'habitude. ça se connaît. sauf si elle m'amène (litt. à part qu'elle m'amène) ma soupe à midi. ils m'« y » ont dit quand c'était (litt. quand que c'était). ce soir.
	cassette 198 A, 27 septembre 1997, p 437
	connaître : conjugaison non retranscrite ici
konyaètrè. zhe l é konyu. èl è byin konyua chela = konyua. èl son byin konyué. in le konyèchan myu, on	connaître. je l'ai connu. elle est bien connue celle-ci = connue. elles sont bien connues. en le connaissant

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

s aparcheu k iy è on bròv eum.	mieux, on s'aperçoit que c'est un brave homme.
otrè faè. dèman. si zh abitòv le mém velazh, zhe le ko-ntrin. konyaè-le ! ko-nchéé-le !	autrefois. demain. si j'habitais le même village, je le connaîtrais. connais-le ! connaissez-le !
	habiter : <i>indic imparfait</i> non retranscrit ici
	apprendre : <i>indic présent</i> non retranscrit ici
aprinèrè. zh é apraè. na chououza apraèza.	apprendre. j'ai appris. une chose apprise.
aprin ta lechon ! aprényé vououtrè lechon ! aprenyan noutra lchon !	apprends ta leçon ! apprenez vos leçons ! apprenons notre leçon !
	cassette 198 A, 27 septembre 1997, p 438
	croire : conjugaison non retranscrite ici
i nè fò pò le kréérè, y èt on manteur : u nè di kè dè mintéeri. zhe ne l é pò kru. y è pò in krèyan dèz istwâârè... n otra faè. si te dyòvo la vretò...	il ne faut pas le croire, c'est un menteur : il ne dit que des mensonges. je ne l'ai pas cru. ce n'est pas en croyant des histoires... une autre fois. si tu disais la vérité...
kraè-le ! kraè-mè ! kraè-neu ! krèyan-le ! krèyéé-neu ! krèyéé-mè !	crois-le ! crois-moi ! crois-nous ! croyons-le ! croyez-nous ! croyez-moi !
	descendre : <i>indic présent</i> non retranscrit ici
dèchindrè. ul è dèchindu. ul a shaè in dèchindyan.	descendre. il est descendu. il est tombé en descendant.
	cassette 198 A-B, 27-28 septem 1997, p 439
	clore : conjugaison non retranscrite ici
i fò klourè le prò. s u son plujeueur. si zh évin dè vashè...	il faut clore le pré. s'ils sont plusieurs. si j'avais des vaches...
	habitants de St-Pierre
dè Mekolè : t sò shé Kotarè, Barnò l kòòfé, y è just in fas u myaè d on prò. Mekolè, la Mekolèta.	des Micollet : tu sais chez Cottarel, Barnò le café, c'est juste en face au milieu d'un pré. Micollet, la Micollet.
	cassette 198 B, 28 septembre 1997, p 440
	divers
	« elle se rappelle pas où c'est qu'elle l'a perdu » : où elle l'a perdu.
y a Beûeûrò.	y a Burod (phrase prononcée de la même façon en français et en patois).
	clore : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
si zh éevin on treupé... u s è tapò chu le daè in kleuyan son prò. on prò byin klôteûrò. on vò le klôteûrò.	si j'avais un troupeau... il s'est tapé sur les doigts en closant son pré. un pré bien clôturé. on va le clôturer.
	connaître : <i>subj et cond prés</i> non transcrits
konyaètrè kòkon. in le ko-nchan myu, on fenyàè pè l apréchiyè. chô monchu. chela fènna. zhe pins k y è sin → s u taè dè la kemenna, zhe le ko-ntrin myu. s u t évè vyeun pe seuvin...	connaître quelqu'un. en le connaissant mieux, on finit par l'apprécier. ce monsieur. cette femme. je pense que c'est ça → s'il était de la commune, je le connaîtrais mieux. s'il t'avait vu plus souvent...
	croire : <i>conjug</i> fragments
chô, i fò pò le krérè. zhe le kréraè myu. s u dyòvè pò dè mintéeri, zhe le kréérin.	celui-ci, il ne faut pas le croire. je le croirai mieux. s'il ne disait pas des mensonges, je le croirais.
	divers
on shòne. kè dè shò-n. on trin-inble. k y a kè dè trinbl. na byeula. on shan dè byeula. on zhenevriyè (?). sè pò ! dè zhnéévr... yon, on zhenévr.	un chêne (e évanescent). que des chênes. un tremble. (un lieu) où ça n'a = où il n y a que des trembles. un bouleau. un champ de bouleau (sic <i>sing</i>). un genévrier (patois douteux). je ne sais pas ! des genévriers... un, un genévrier.
	couper et ébrancher un arbre
a la koppa, a la montany : on gwaè, n ashon, na	à la coupe, à la « montagne » : un « goua » (une

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

gwééta, on treuchiyè = n étreuchiyè ← y è paraè, y è l mém eùti. kopò n òbr. i fô prindrè l ashon, fôre dèz intalyè avoué l ashon.	serpe), une hache, une serpette, un passe-partout (2 var) ← c'est pareil, c'est le même outil. couper un arbre. il faut prendre la hache, faire des entailles avec la hache.
dèz éklapè = dèz éklapô = dèz éklapon, n éklapon = n éklapô = n éklapa. y è paraè.	des « éclapes » = des « éclapecaux » = des « éclapons », un « éclapon » = un « éclapecau » = une « éclape » : copeau arraché par la hache. c'est pareil (mais erreur probable de la patoisante, car en général « éclapon » = « éclapecau » ≠ « éclape »).
na faè k i y a (= k i y a) assé dèz éklapon dè kopò, l òbr shò. pwé chl òbr i fô le dèbranshiyè = kopò lè branshè. avoué l ashon, le gwaè.	une fois que ça a (= qu'il y a) assez d'« éclapons » (litt. assez des « éclapons ») de coupés, l'arbre tombe. puis cet arbre il faut l'ébrancher = couper les branches. avec la hache, la serpe.
	cassette 198 B, 28 septembre 1997, p 441
	faire des fagots
na faè k èl son kopé chelè branshè i fô lè dèbleutô = lè dèbranshiyè. on lè dèbranshè = dèblôtè... avoué le gwaè.	une fois qu'elles sont coupées ces branches il faut les « débloter » (enlever les branches secondaires qui partent des branches principales) = les ébrancher. on les ébranche = « déblote »... avec la serpe.
y in-n a kè lè gòrdon, u nin fan dè fagôtè. y in-n a dè dyuè souourte : neu on féjè dè fagôtè marchandè... pè vin-indrè.	il y en a qui les gardent (les branches), ils en font des fagots. il y en a de deux sortes : nous on faisait des fagots marchands... pour vendre.
pwé dè ptitè fagôtè p almò le fwa, u bin kant on féjè le pan, pè sheudò le fwor.	puis des petits fagots pour allumer le feu, ou ben quand on faisait le pain, pour chauffer le four.
on kopòvè dè lyurè u bin k y in-n a kè lèz atashòvan avoué dè lyurè d alaniyè, u bin dè fissèlè, dè fi dè fèr. neu, pò byin avoué dè fi dè fèr.	on coupait des « liures » (liens en bois) ou ben (qu') il y en a qui les attachaient avec des « liures » de noisetier, ou ben des ficelles, des fils de fer. nous, pas bien (= assez peu) avec des fils de fer.
pè lè ptiitè fagôtè y a assé (= i n a preù) de na lyuura, pè lè fagôtè marchandè y in fô dyuè, dyuè lyurè. neu on prènyòvè dè lyurè d alaniyè : y è chelè lè mèlyu. u bin dz amarenne : on s in sèr pè la vèny. p atashiyè la vènye.	pour les petits fagots il y a assez (= ça en a assez) d'une « liure », pour les fagots marchands il en faut deux, deux « liures ». nous on prenait des « liures » de noisetier : c'est celles-ci les meilleures. ou ben des brins d'osier : on s'en sert pour la vigne. pour attacher la vigne (e final évanescent).
n amarena. n amareniyè = n amarniyè. t sò, vé le shemin : dè savnyon, dè ryeudon. le ryeudon i fòò byin p atashiyè lè fagôtè.	une « amarine » (brin d'osier). un osier (arbuste, 2 var). tu sais, vers le chemin : des « savignons » (probablement cornouillers sanguins), des « riodons ». le « riodon » (arbuste non identifié utilisé pour les liens en bois) ça fait bien pour attacher les fagots.
la mòliyè. on l évè mòlya. zhe t évin fé vaèra kem i falyaè fôre. le ryeudon, le savnyon.	la tordre (la « liure »). on l'avait tordue. je t'avais fait voir comme il fallait faire. le « riodon », le « savignon ».
on prin la lyuura uteur du bra è pwé t la mòlyè, t la viirè. pò byin éja d èsplekò. on viirè le mé : y è le machin k on koupè : le grou beun k i fô teni dyin la man, pwé te viirè. kan t l ò byin mòdlya i fô fôre na bokla.	on prend la « liure » autour du bras et puis tu la tords, tu la tournes. pas bien facile d'expliquer. on tourne le gros bout de la « liure » : c'est le machin qu'on coupe : le gros bout qu'il faut tenir dans la main, puis tu tournes. quand tu l'as bien tordue (la « liure ») il faut faire une boucle.
	cassette 199 A, 28 septembre 1997, p 441
	faire des fagots
tè rapélè pò kant on-n taè alò por loum uteur ? y a pò Gust k in-n a por loum uteur, dè bwé, yeu k on-n évè tò ?	tu (pron sujet non exprimé) ne te rappelles pas quand on était allé par là-haut autour ? il n'y a pas Guste (aphérèse d'Auguste) qui en a par là-haut autour, du bois, où on avait été = où on était allé ?

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

on-n évè fé dè ptîtè fagôôtè. on-n évè kopò dè lyurè pè lè liyè. y è bin kyeu kè t é fé vaèra kem i falyaè fôre. on n y è = on-n y è pò reunteurnò.	on avait fait des petits fagots. on avait coupé des « liures » pour les lier. c'est ben ici que je t'ai fait voir comme il fallait faire. on n'y est = on y est pas retourné.
i fô passò chô grou beu dyin la bokla p atashiyè lè ptiîtè fagôtè. on mé. i fô dèliyé la lyura = dèfôre la lyura.	il faut passer ce gros bout (du lien) dans la boucle pour attacher les petits fagots. on gros bout de lien. il faut délier la « liure » = défaire la « liure ».
	cassette 199 A, 28 septembre 1997, p 442
	transport des fagots
on lè portòvè dyin la vwaèteura. chlè fagôtè, avoué le bou, le shòr.	on les portait (les fagots faits à titre de démonstration, <i>fpl</i> en patois) dans la voiture. (mais normalement on les transportait) ces fagots, avec les bœufs, le char.
	char à bois : description
i fô... kemin dèzha... inlèvò le planshiyè, lèz éshèllè. i fô préparò le shòr pè l bwé. on le prépòrè : on mètè le plemà, yon dèvan, yon dariyè.	il faut... comment déjà... enlever le plancher (plateau du char), les échelles. il faut préparer le char pour le bois. on le prépare : on met les « plumas », un devant, un derrière.
pwé chô plemà, i fô mètrè dè gozhon, dou gozhon dè shòkè koté pè poché mèttrè le bwé.	puis ce « pluma », il faut mettre des « gojons », deux « gojons » de chaque côté pour pouvoir mettre le bois.
dyin l plemà fô mètrè la ralonzh : y è na gran bòra dè bwé fèta èspré p alò u bwé. èl ranplassè pò kokèrin. t sò l bwé d son lon...	dans le « pluma » (erreur, ce n'est pas à cet endroit) il faut mettre la rallonge : c'est une grande barre de bois faite exprès pour aller au bois. elle ne remplace pas quelque chose. tu sais le bois de son long...
chu le dou plemà : yon u fon è yon u sonzhon. le bwé ul è prèst a sharzhiyè, in mwé. pwé teu dè son lon...	sur les deux « plumas » : un au fond et un au sommet (comprendre : un à l'arrière et un à l'avant du char). le bois il est prêt à charger, en tas. puis tout de son long...
	charger les baliveaux et attacher
a yon seulé i vòò bin mé a dou i vò myu, y è piy éja = py éja. kant i n a preù, dè bwé, dyin lè gozhzhè = dyin le gozhon, i fô l atashiyè : i fô mètrè dyuè kourde.	à un seul ça va ben mais à deux ça va mieux, c'est plus facile (2 var). quand ça en a assez (= il y en a assez), du bois, dans les « gojons » (2 syn), il faut l'attacher : il faut mettre deux cordes.
pwé chlè kourde, y a on bonom chu le shòr paskè chu chô shòr i fô i plan-antò on peké u myaè du vyazh, du shòr.	puis ces cordes, il y a un bonhomme sur le char, parce que sur ce char il faut y planter un piquet au milieu du « voyage » (chargement porté par le char), du char.
i fô lèz atashiyè a chô peké, è pwé l otr peké i fô le passò dyin lèz ootrè boklè, è pwé fô vériyè chô peké kè te mètè lè kourde uteur pè, t sò, pè sarò l vyazh. pè k u tenyaè le vyazh sarò.	il faut les attacher (les cordes) à ce piquet, et puis l'autre piquet il faut le passer dans les autres boucles, et puis il faut tourner ce piquet autour duquel tu mets les cordes (litt. que tu mets les cordes autour) pour, tu sais, pour serrer le « voyage ». pour qu'il (le piquet) tienne le « voyage » serré.
on planté, on vééré. chô k on plantè dyin le vyazh, y èt on plan-anté. pò pwé byin byin grou, a pou pré kem on paèchô ← y è chle machin k on plantè uteur dè lè vènyè. grou km on bra : pò byin grou.	un « plantet », un « viret ». celui qu'on plante dans le « voyage », c'est un « plantet ». pas puis bien bien (= pas très) gros, à peu près comme un pisseau ← c'est ces machins qu'on plante autour des vignes. gros comme un bras : pas bien gros.
pwé l ootr, chô k on fô vériyè dyin lè boklè dè lè kourde, y è pè sarò le vyazh : on vééré. on fô vériyè uteur du planté. on-n atashè uteur du vééré. i fô barò avoué l planté dè fasson a s k i sè dèssaraè pò.	puis l'autre, celui qu'on fait tourner dans les boucles des cordes, c'est pour serrer le « voyage » : un « viret ». on fait tourner autour du « plantet ». on attache autour du « viret ». il faut barrer (bloquer ?) avec le « plantet » de façon à ce que ça ne se desserre pas.
	charger les gros sur le char
le grou i falyaè on planté, on vééré byin pe grou. i falyaè kan-anpò dè bòrè le lon du shòr. i falyaè le	(pour) les gros (troncs) il fallait un « plantet », un « viret » bien plus gros. il fallait installer solidement

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

fôre rououlô chu l shôr chleu grou morchô.	(= fixer) des barres le long du char (deux barres servant de rampe). il fallait les faire rouler sur le char ces gros morceaux.
	divers
kemê le shò-n. on keur. y a n êspês dè na ptîta binda zhôna uteur du keur. chu l êkourch, lèz êkouourchè...	comme le chêne. un cœur. il y a une espèce de (litt. d'une) petite bande jaune autour du cœur. sur l'écorce, les écorces...
	cassette 199 A, 28 septembre 1997, p 443
	divers
dè mwossa. dè kyaè ? d (?) vèj pò.	de la mousse. de quoi ? je (erreur de transcription) ne vois pas (de mot pour le lichen).
	charger les gros sur le char
i falyaè douz eum, è pwé i falyaè k u prènyiissan shòkon na bôra pè fôre kolò, reùdò le grou morchô chu l shôr = rôdò. le grou morchô koulon, roulon, u reùdon chu l shôr (= glichiyè, kolò). on pou dîrè le fôre reùdò u bin rôdò, kolò.	il fallait deux hommes, et puis il fallait qu'ils prissent chacun une barre pour faire glisser, riper les gros morceaux sur le char = riper. les gros morceaux glissent, roulent, ils ripent sur le char (= glisser, glisser). on peut dire les faire riper ou ben riper, glisser.
y è trô pèzan, trô grou : y arivè. avoué le bou y è pò byin éja non-pl. i fô fôre tériyè lez ôbr chu l shôr. fô lez akreshiyè a na shîn-in-na u zhavakô : y a dè boklè. na kourda uteur u bin na shîn-na. on-n ôy a bin yeù fé avoué le bou.	c'est trop lourd, trop gros : ça arrive. avec les bœufs ce n'est pas bien facile non plus. il faut faire tirer les arbres (les troncs d'arbres) sur le char. il faut les accrocher à une chaîne au joug de cou : il y a des anneaux. une corde autour ou ben une chaîne. on « y » a ben eu fait avec les bœufs.
	freiner le char
in pînta : neu on n a (= on-n a) jamé tò byin in pînta... sin dèpin le lô yeu k u sè trououvon. y in-n a bin kè son a plan mé d ootr... y è pò l ka.	en pente : nous on n'a (= on a) jamais été beaucoup en pente... ça dépend où se trouvent les lots (litt. les lots où ils se trouvent – sonorité eu bizarre pour yeu). il y en a ben qui sont au plat mais d'autres... ce n'est pas le cas.
sarò la mékanik. dariyè y a na tonvwola avoué na ptîta kourda pè sarò lè mékanikè.	serrer la « mécanique » (le frein). derrière il y a une « tonvole » (barre de bois, grosse comme un manche de pioche, mais plus courte, servant à actionner le frein arrière du char) avec une petite corde pour serrer les freins.
i fô rèyé (l shôr). zhe rèy, zh é rèya, zhe rèyòv. rèy la mékanika ! sôra la mékanik ! rèye-la ! sôra-la = sôra-lla ! saròò-la ! rèyéé-la !	il faut freiner (le char). je freine, j'ai freiné, je freinais. freine la « mécanique » ! serre la « mécanique » ! freine-la ! serre-la (2 var) ! serrez-la ! freinez-la !
zhe vèj bin s kè te veu dîrè. i taè pè kalò lè rou, zh é portan le mô chu la linga, i mè rvîn pò = revîn... pè pò k èl ôlan trô vit.	je vois ben ce que tu veux dire (en me parlant du blocage des roues dans les fortes pentes). c'était pour caler les roues, j'ai pourtant le mot sur la langue, ça ne me revient pas = revient... pour que les roues n'aillent pas trop vite (litt. pour pas qu'elles aillent trop vite).
na porchon in bwé pwé na porchon in fêr : n êspês dè bé in fêr k on fotyòvè seu la rou pè pò k y ôlè trô vit.	une partie en bois puis une partie en fer : une espèce de bec en fer qu'on foutait sous la roue pour que ça n'aille pas trop vite (litt. pour pas que ça aille trop vite).
y évè dè kran : chô bé i falya u le montò u le dèchin-indrè. si la rou taè trô yôta u trô bôssa. on l kanpòvè kontra la rou pè kalò la rou, atasha a le ré dè la rou. neu on n évè (= on-n évè) pò chleuz eùti.	il y avait des crans : ce bec il fallait ou le monter ou le descendre. si la roue était trop haute ou trop basse. on le fixait contre la roue pour caler la roue, attaché aux rayons de la roue. nous on n'avait (= on avait) pas ces outils.
	cric
on n évè = on-n évè mém pò n étreuchiyè. vériyè la rou. on kri : vwe n évo yon vwe ? n é jamé fé	on n'avait = on avait même pas un passe-partout. tourner la roue. un cric : vous en aviez un vous ? je

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

atinchon, yeu k u le mètòvè : dyin la fourzhe ? sè pò !	n'ai jamais fait attention. où il (ton père) le mettait : dans la forge (e final évanescent) ? je ne sais pas !
	bois stocké dans la cour
neu on l mètòvè dyin on kwîn dyin la kor. on n i = on-n i mètòvè rin ≠ on le mètòvè a la chuuta (≠ a la kòla).	nous on le mettait (le bois transporté) dans un coin dans la cour. on n'y = on y mettait rien (on ne mettait rien sur le bois pour le protéger de la pluie) ≠ on le mettait à l'abri de la pluie (≠ à l'abri du vent).
kokè tin diyô pè le fôrè shèshiyè na briz. na pèla dè bwé. on vò mètrè le bwé in mwé. inplò = inpelò le bwé. on l inplè.	quelque temps dehors pour le faire sécher un peu. une pile de bois. on va mettre le bois en tas. empiler (2 var) le bois. on l'empile.
	non enregistré, 28 septembre 1997, p 444
	divers
i fò kòzi vint sin : le tin sè riyinsheùdè. u s è jamé byin refraèdò.	ça fait presque 25 (degrés) : le temps se réchauffe. il ne s'est jamais bien refroidi.
iya i mè rèstòvè dèz aspèrjè... na koutèlèta dè kayon salé (?), dè por. zh évin teu sin dè rèsta d iya. l rèst i sara pè dèman. u m aduiron bin otre chouzè.	hier ça me restait des asperges... une côtelette de cochon salé (mot patois erroné), de porc (mot français). j'avais tout ça de reste d'hier. le reste ce sera pour demain. ils m'amèneront ben autres choses.
i feudreun bin k i fïssè bô tin onko dèmmen. l tin balanchè = varèyè. te tin èt apré varèyé, balanchiyè. l tin balanchè, sè pò s i fara s bô tin dèmmen. dè nyuèllè... y è pò deu k i fàchè môvé tin, on sò pò.	il faudrait ben que ça fît beau temps encore demain. le temps hésite (litt. balance = varie). le temps est en train d'hésiter (litt. varier, balancer). le temps hésite, je ne sais pas si ça fera si beau temps demain. des nuages (dans le ciel). ce n'est pas dit que ça fasse mauvais temps, on ne sait pas.
shé Marsyal u réchòvan dè bwé. réchiyè dè bwé. churamin avoué sa saèta (kè vîrè). na koraè, dè koraè. dè faè k-y-a teut eûrè in mwedan.	chez Martial ils sciaient du bois. scier du bois. sûrement avec sa scie (qui tourne). une courroie, des courroies. quelquefois tout à l'heure en partant (phrase obscure).
	cassette 199 B, 28 septembre 1997, p 444
	scier et fendre le bois
i falyaè le léchiyè shèshiyè kookè tin, pwé apré le réchiyè. i falyaè le mètrè chu le shevalé, pwé s u tan trô grou i falyaè le réchiyè, lez inklapò = le findrè. avoué dè kwîn, n ashon, na mas : le manzh in bwé. on blok dè pyéra, in fèr.	il fallait les laisser sécher (les baliveaux) quelque temps, puis après les scier. il fallait les mettre sur le chevalet, puis s'ils étaient trop gros il fallait les scier, les fendre (2 syn). avec des coins, une hache, une masse : le manche en bois. un bloc de pierre (non !), en fer.
on le mètòvè dyin la kor, on lez inklapòvè dyin la kor. n èklapa : pò n inpourte kînta lonzhu. a pou pré la lonzhu du shòr. si y è = s iy è trô lon... chlèz èklapè on lè mètòvè in mwé, in môl u bin in taèza.	on les mettait dans la cour, on les fendait dans la cour. une « éclape » (très long morceau de bois refendu) : pas n'importe quelle longueur. à peu près la longueur du char. si c'est trop long... ces « éclapes » on les mettait en tas, en « moule » ou ben en « toise ».
on môl, na taèza : la greuchu k iy è. l môl i fò la maètya dè na taèza. on-n a on... na mjeûra dè la lonzhu d la taèza : y a na sartin-in-na lonzhu, mejeûra.	une « moule », une « toise » : la grosseur que c'est. le « moule » ça fait la moitié d'une « toise ». on a un... une mesure de la longueur de la « toise » (un bâton scié à la bonne longueur servant de référence) : ça a une certaine longueur, mesure.
Jeuzèf u nin vindyovè seuvin dè taèzè, dè môl : sin dèpin le kliyan s k u vwelyan.	Joseph (mon mari) il en vendait souvent des « toises », des « moules » : ça dépend des clients (litt. les clients) ce qu'ils voulaient.
u nin-n a yeu vindu a San Zhni, a l ékououla a San Meûeûri, t sò... le Jalabèr. ul a mém yeù réécha chô bwé, avoué la saèta, le shevalé. le mond nè faran pò sin yeurè.	il en a eu vendu (du bois) à Saint-Genix, à l'école à Saint-Maurice, tu sais... les Jalabert. il a même eu scié ce bois, avec la scie (à main), le chevalet. les gens ne feraient pas ça maintenant.
pè l pwâl. dè bwé dyin l pwâl. paskè le bwé dè lè	pour le poêle. du bois dans le poêle. parce que le bois

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

taèzè, y è dè <u>bushè</u> . na <u>bushè</u> . le morchô dè <u>bwé</u> .	des « toises », c'est des bûches. une bûche (e évanescent). le morceau de bois.
	cassette 199 B, 28 septembre 1997, p 445
	scier le bois
lez èkô k on réchè a la man pè mètrè dyin le pwâl. n èkô : y è pò byin lon, y è just rééchà a la lonzhü du pwâl.	les morceaux de bois qu'on scie à la main pour mettre dans le poêle. un morceau de bois : ce n'est pas bien long. c'est juste scié à la longueur du poêle.
dè chueùra, la chueùra. brelò : na kovas. Ôgust kant u réchovè son bwé u la ramassovè chela chueùra = chweùra. la chueura, la chueùra.	de la sciure, la sciure. brûler : une « covasse » (feu extérieur à combustion lente qui fume beaucoup). Auguste quand il sciait son bois il la ramassait cette sciure (2 var). la sciure (2 var, la 2 ^e étant la plus correcte).
	ranger le bois pour le poêle
y in-n a kè l mètòvan dyin na kès. neu on l mètòvè dariyè le pwâl, u tezon. le tezon : la shemenò, dariyè le pwâl.	il y en a qui le mettaient (le bois scié) dans une caisse. nous on le mettait derrière le poêle, à l'âtre de la cheminée. l'âtre de la cheminée : la cheminée, derrière le poêle.
loum, ul a fé kè sin teu steu tin, dè réchiyè son bwé : u l mètè lé dariyè yeù k u mètòvan lu lassé. è pwé u nin-n a fé na pèla a koté dè la bovò, byin égò. i falyaè bin k u le mètijsè a kòkè pòr teu chô bwé.	là-haut, il n'a fait que ça tous ces temps-ci, de scier son bois : il le met là derrière où ils mettaient leur lait. et puis il en a fait une pile à coté de l'étable, bien rangé, il fallait ben qu'il le mît à quelque part tout ce bois.
	fagots et petit bois
lè fagôtè, sin, u lè mètòvan u galta. fô kassò l bwé, kassò la foya, le bwé. dè bokon dè bwé, dè brindélyè. dè pti bwé pè fòrè la fwoya. te kraè ?	les fagots, ça, ils les mettaient au galetas. il faut casser le bois, casser la « foyée » (petit bois pour faire une flambée), le bois. des bouts de bois, des brindilles. du petit bois pour faire la « foyée » (flambée). tu crois ?
	divers sur bois
la koppa. ul an na talya dè bwé : a pou pré kemè lè talyé dè la kopa, mé pò se gran.	la coupe. ils ont un bois taillis (litt. un taillis de bois) : à peu près comme les bois taillis de la coupe (affouagère), mais pas si grand.
lè razhè, na razh. s kè rèèstè dè l òbr. on tron. d sè pò.	les racines, une racine. ce qui reste de l'arbre. un tronc. je ne sais pas.
	fendre le bois
i fô l inklapò. on fò sin chu on mweshon. maè n in-n évin (= nin-n évin) pwîn dè mweshon, Maryus m in-n a aduï yon... y a lontin, i mè sèr plu.	il faut le fendre (le bois). on fait ça sur un billot. moi je n'en avais (= j'en avais) point de billot, Marius m'en a amené un... il y a longtemps, ça ne me sert plus.
avoué n ashon. teuzheu la méma. y in-n a k in-n an dè plujeur souourtè... pè findrè dèz èkô, dè grouz èkô.	avec une hache. toujours la même. il y en a qui en ont de plusieurs sortes... pour fendre des morceaux de bois, des gros morceaux de bois.
	couper la queue des agneaux
zhe sé k y in-n a k ô féjan : kè kopòvan le beu dè lè kwé pè lez anyô. zhe n òmòv pò vaèra sin.	je sais qu'il y en a qui « y » faisaient : qui coupaient les bouts des queues pour les agneaux (sur le billot, avec une serpe). je n'aimais pas voir ça.
	divers sur bois
le débteutò, le débbranshiyè : y è paræ. lè groussè branshè y in-n a kè lè mètòvan dè koté, zhe sè pò pè kyaè fòrè... pet éétrè dè fagôtè.	le « débbloter » (enlever les petites branches d'une tige ou d'une branche plus grosse), l'ébrancher : c'est pareil. les grosses branches il y en a qui les mettaient de côté, je ne sais pas pour quoi faire... peut-être des fagots.
chô mwemin i taè Kakètta k évè n èspés dè machin pè kornò p avartj le mond kan i falyaè mwedò : na kourna, na tronpèta. le buchron.	à cette époque c'était Caquette (surnom d'un Revel de Saint-Maurice) qui avait une espèce de machin pour corner pour avertir les gens quand il fallait partir (à la coupe affouagère) : une corne, une trompette. le bûcheron (chef de l'équipe d'affouagistes).

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	cassette 199 B-200 A, 28 sept 1997, p 446
	battre au fléau : conjugaison non transcrite
avoué n ékoch <u>u</u> . ékochiyè (?) le blò. on-n a èkou (= èku) le blò. ékochà (?). èkourè u ékorè. in-n ékochan (?) le blò.	avec un fléau. battre au fléau (?) le blé. on a battu au fléau (2 var) le blé. battu au fléau (?). battre au fléau (2 var). en battant au fléau (?) le blé. (toutes les formes en éko sont probablement erronées, car le verbe éko a généralement un autre sens).
t èkou, t èku ← y è portou... si zh évin dè blò... èkourè, ékorè. u s è fé mò in-n ékoyan le blò.	tu bats au fléau (2 var) ← c'est plutôt (ainsi). si j'avais du blé... battre au fléau (2 var). il s'est fait mal en battant au fléau le blé.
	partie inférieure de la grange
on féjè sin dyin la granzh, chu l bèton = blèton. on chuaè : y è paraè kè na granzh. la granzh, le chuaè y è pè rintrè le shòr...	on faisait ça (le battage au fléau) dans la grange, sur le béton = « bléton ». un chuaè : c'est pareil qu'une grange (en fait, probablement partie inférieure de la grange proprement dite). la grange, le chuaè c'est pour rentrer le char...
	cassette 200 A, 28 septembre 1997, p 447
	partie inférieure de la grange
... on vyazh dè fin, dè paly. on n i = on-n i mètè pò byin dèz èutj... on le mètè portou dyin... seu n angòr. i mè rvin pò.	... un « voyage » de foin, de paille. on n'y = on y met pas beaucoup d'outils (litt. bien des outils)... on les met plutôt dans... sous un hangar. ça ne me revient pas.
	divers
te môdè a kint eura ? a kint eura te môdè, môdè-t ?	tu pars à quelle heure ? à quelle heure tu pars, pars-tu ?
	non enregistré, 28 septembre 1997, p 447
	divers
i fò pò kè zh oubliou ma vèèsta. vaè-te ! bin vekya ! sti dmòr. s i fò bò...	il ne faut pas que j'oublie ma veste. vois-tu ! ben voici ! ce mardi (proche). si ça fait beau...
dè rpeùsson : dè ptitè branshè kè rpeùsson seu lè grandè.	des rejets de végétation : des petites branches qui repoussent sous les grandes (cas d'un vieux pommier du Rocheron qui a beaucoup de repousses sans intérêt).
rin du teu. n inpourte kemin, on-n ô varà bin ! na sakka. le seulaè tapè kontra le karô : i sè konyàè ! zh é nyon revyeun.	rien du tout. n'importe comment, on « y » verra ben ! une poche d'habit. le soleil tape contre les carreaux (les vitres) : ça se connaît ! je n'ai revu personne.
	non enregistré, 30 septembre 1997, p 447
	rejets de végétation
dè rbyeulon = dè ptitè bran-anshè kè rpeùsson seu lè grououssè, dèsse.	des « rebiolons » (pousses, rejets de végétation) = des petites branches qui repoussent sous les grosses, dessous.
rebyeulò. i rbyououlè = i rebyoulè. y a rebyeulò. i rbyeulòvè. chu le pomiye, le peuriyè. y inpushè lèz otrè branshè. dè groussè branshè yeu k iy a (= k i y a) dè groussè pwomè.	« rebioler » (faire des rejets, en parlant de la végétation). ça « rebioler » (2 var) : ça « rebiolé ». ça « rebiolait ». sur le pommier, le poirier. ça empêche les autres branches (de se développer normalement). des grosses branches où il y a des grosses pommes.
chelè kè rpeùsson dè, i fò dè rbyeulon, pwé lè pomè y è rin du teu, i pou pò greussi. teu sin, y è teu pardu. i vò shèshiyè.	celles (les branches) qui repoussent dessous, ça fait des « rebiolons », puis les pommes ce n'est rien du tout, ça ne peut pas grossir. tout ça, c'est tout perdu. ça va sécher.
neu i neuz è pò arvò seuvin. on n évè = on-n évè kè	nous ça ne nous est pas arrivé souvent. on n'avait =

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

dè grou pwemiyè. dè chleu pti... y è mém pò dè pwemè bweshasse, paskè...	on avait que des gros pommiers. de ces petits... ce n'est même pas des pommes sauvages (ici ss = s long), parce que...
	coings et cognassier
te lez ò ramassò le kwìn. pò assé meur = pò preù meur. pò byin avan l mè d oktôbr, kant u kemîn-inchon a zhônèyè... i chin bon.	tu les as ramassés les coings. pas assez mûrs (2 syn). (ce n'est) pas bien avant le mois d'octobre, quand ils commencent à jaunir... ça sent bon.
pò assé meur, è pt étrè onkò var. on-n in-n évè = on nin-n évè yon ike davva dyin l korti. zhe nè sè pò se k u (= s k u) n an fé...	pas assez mûr, et peut-être encore vert. on en avait un (un cognassier) ici en bas dans le jardin. je ne sais pas ce qu'ils en ont fait...
on kwenyachiyè = on konyachiyè. d sé kè... èl in fééjè, èl in fò dè konfeteûûra. a Zharbé on n évè (= on-n évè) pò dè kwonyachiyè.	un cognassier (2 var). je sais que... elle en faisait, elle en fait de la confiture. à Gerbaix on n'avait (= on avait) pas de cognassier.
	cassette 200 A, 30 septembre 1997, p 447
	divers
vwaè neu son le tran-anta sèptanbr, y è bin dèman l premiye, l premiy oktôbr.	aujourd'hui nous sommes le 30 septembre, c'est ben demain le premier, le 1 ^{er} octobre.
na dirèkchon. dirizhiyè. on l a dirizha. i fò le mèttrè dyin kin sans ? ul è sin dèvan dariyè = dariy.	une direction. diriger. on l'a dirigé. il faut le mettre dans quel sens ? il est sens (litt. ça) devant derrière (2 var).
	cassette 200 A, 30 septembre 1997, p 448
	divers
na menna. èl y è bin teuzheur chla karyér k è vé l prò... la Zéfi-n, kè Michèl alòvè in shan a sè fèyyè = fèyè.	une mine. elle y est ben toujours cette carrière qui est vers le pré (de) la Zéfine, où Michel allait « en champ » à ses brebis (allait garder ses brebis).
t é apré t abwoshiyè = tè teni abweshà = tè béchiyè.	tu es en train de t'« aboucher » = te tenir « abouché » = te baisser (je me tenais à moitié debout, appuyant avec le plat de la main sur la table).
la seulèvò, seulèvò la pyéra. i fò apwoyé la bòra dè bwé seu la pyéra. on-n apwoyé. s apweyé = s apwoyé. on s apouoyè.	la soulever, soulever la pierre (avec un levier). il faut appuyer la barre de bois sous la pierre. on appuie. s'appuyer (2 var). on s'appuie.
la shemenò. le bwé on le mètòvè u tezò. y è seu la shemenò. y è pò u myaè, y è chu le bôr dè la shemenò. dè shòkè koté. y è a plan piyè seu la shemenò. i tin touta la shemenò.	la cheminée. le bois on le mettait sur l'âtre. c'est sous la cheminée (non surélevé). ce n'est pas au milieu, c'est sur les bords de la cheminée, de chaque côté. c'est à (= de) plain pied sous la cheminée. ça tient toute la cheminée (contradiction avec début du §).
i fò pò le dèkòrazhiyè. ul è dèkorazha. i fò l inkòrazhiyè. zhe l é inkòrazha paskè u taè dèkòrazha.	il ne faut pas le décourger. il est découragé. il faut l'encourager. je l'ai encouragé parce qu'il était découragé.
klôrè on prò. i fò kè vwè kloyiisso vououtron prò.	clôre un pré. il faut que vous closiez (<i>subj imparfait</i> en patois) votre pré.
	connaître : <i>conjug</i> fragments
konyaètrè = kwenyaètrè. i fò kè neu ko-nchan chô bweneum. i fò kè vwè ko-nchiisso... si zh abitòv a koté dè shè luyi, u mè ko-ntreun... dè shè vwè, vwè mè ko-ntro.	connaître (2 var). il faut que nous connaissions ce bonhomme. il faut que vous connussiez... si j'habitais à côté de chez lui (sic patois), il me connaîtrait... de chez vous, vous me connaissiez.
	battre au fléau : fragments de <i>conjug</i> non transcrits (seules les formes en ékoch , bien que probablement erronées, ont été reportées)
avoué l ékochu : èkorè, èkorè le blò. yeûrè ul ékochchon le blò. yeûrè ul ékochchè le blò.	avec le fléau : battre au fléau (2var) le blé. maintenant ils battent au fléau (?) le blé. maintenant il bat au fléau (?) le blé.
	débroussailler
i fò kopò lèz épennè, lè ronzhè avoué na goyòòrda. avoué la gwéta i vér pò, i vò pò.	il faut couper les épines, les ronces avec une « goyarde » (grand croissant au bout d'un long

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

	manche, utilisé pour couper les ronces et débroussailler). avec la serpette ça n'irait pas, ça ne va pas.
i fô kopò dè broussay avoué on gwaè. la gwéta pò byin éja, just bon pè sè pekò le daè. i sònyè (y èt apré sònyò). i fò d umeur : y è n èspés dè pu, zhô-n. i fò dè gonflè.	il faut couper des broussailles avec une serpe. la serpette pas bien facile, juste bon pour se piquer les doigts. ça saigne (c'est en train de saigner). ça fait de l'humeur : c'est une espèce de pus, jaune. ça fait des « gonfles » (boursoflures).
u t apré broussaliyè : kopò teu le pti bwé, lè branshè kè rpeüssè (?) dèsseu... just avan dè kopò l bwé. zhe mè rapél plu a kin mwemin...	il est en train de débroussailler : couper tout le petit bois, les branches qui repousse (v sing : erreur probable de transcription) dessous... juste avant de couper le bois. je ne me rappelle plus à quel moment...
	cassette 200 A, 30 septembre 1997, p 449
	débroussailler
... k on-n ô fô. on-n a dèbreunsalya. on... dèbreunsaliyè. on dèbreunsalyè. i falyaè ô ramassò in mwé pè fôrè brelò, è nin fòrè dè kovassè.	... qu'on « y » fait. on a débroussaillé. on (est en train de) débroussailler. on débroussaille. il fallait « y » ramasser en tas pour faire brûler, et en faire des « covasses » (ici ss = s long).
	guider un arbre dans sa chute
y in-n a kè fan téryiè lez dèbr avoué na kouourda dyin le sans k u vououlyon. sin i sè vaè bin, s u shò pò dyin la bwna dirèkchon, on-n ô konyaè, on-n ô vaè. pò teuzheur, y a dè bran-anshè kè sè kòsson.	il y en a qui font tirer les arbres avec une corde dans le sens qu'ils veulent. ça, ça se voit ben, s'il ne tombe pas dans la bonne direction, on « y » connaît, on « y » voit. pas toujours, il y a des branches qui se cassent.
	bois de chauffage et bois d'œuvre
le bwé pè l sharfash è pwé y a l bwé pè fôrè la sharpin-inta. zhe sè pò avoué kin bwé k on fò sin. t sò le lityô, pwé le travon...	le bois pour le chauffage et puis il y a le bois pour faire la charpente. je ne sais pas avec quel bois on fait ça (litt. qu'on fait ça). tu sais les liteaux, puis les poutres....
	cassette 200 B, 30 septembre 1997, p 449
	bois de chauffage et bois d'œuvre
... dè planshè. le platyô y è piy èpé kè sin, kè lè planshè. dè bwé dè sharpinta.	... des planches. les « plateaux » (planches épaisses) c'est plus épais que ça, que les planches. du bois de charpente.
	bois défectueux
on tron : kè son varnò, shérnò : zhe sè pò kintè béétyè k iy a = k i y a.	un tronc : (il y en a) qui sont véreux, « chironnés » : je ne sais pas quelles bêtes que ça a = qu'il y a.
dè bwé k è fin-indu. y è pò lamìn dè bwé inklapò. y è pò lamìn inklap, y è dè... è pwé y è vyu, teu sin... on neuya.	du bois qui est fendu. ce n'est même pas du bois fendu. ce n'est même pas fendu, c'est de... et puis c'est vieux, tout ça... un noyer. (§ très confus).
	QT p 42
1. on korti. dè grelyazh. dè palissadè dè bwé, dè ptitè bôrè. zhe sè pò s i taè atasha avoué dè fi dè fèr. pt étrè bin kè si...	1. un jardin. du grillage. des palissades de bois, des petites barres. je ne sais pas si c'était attaché avec des fils de fer. peut-être ben que si...
1. na klôtura. ul è byin klô. na meûraly. zhe nè sè pò lamìn.	1. une clôture. il est bien clos. une muraille. je ne sais même pas (litt. pas seulement).
	divers
i fô keminchiyè a arashiyè l èrba, la saklò.	il faut commencer à arracher l'herbe, la sarcler.
avoué la pòla kòrba : sin y è pè fôrè dè mwé dè kokèrin, d èèrba.	avec la pelle de terrassier (litt. pelle courbe) : ça c'est pour faire des tas de quelque chose, d'herbe.
2. tandi kè la pòla draèta, y è pè palèyé l korti. na pòla draèta y è on janr dè pòla pè palèyé.	2. tandis que la bêche à lame plate sans dents (litt. pelle droite), c'est pour bêcher le jardin. une bêche à lame plate c'est un genre de pelle pour bêcher.
2. la triyandina : y a dè din. y è dè din k iy a = k i y a.	2. la « triandine » : il y a des dents. c'est des dents que ça a = qu'il y a.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

2. ameublī la tēra, adeüssī la tēra : pò s dura.	2. ameubler la terre, adoucir la terre (verbes très influencés par l'enquêteur) : pas si dure.
	cassette 200 B, 30 septembre 1997, p 450
	QT p 42
2. dè môtè. dè gazon = dè gòdòzon = dè malôtè ← y è dè môtè dè tēra. si on fò sin avoué la triyandīna y a pò d ērba : on rvirè bin la tēra, sin duchu dēsseu : y a pò d ērba.	2. des mottes. des mottes de terre (2 var) = des mottes ← c'est des mottes de terre. si on fait ça avec la « triandine » il n'y a pas d'herbe : on retourne ben la terre, sens dessus dessous : il n'y a pas d'herbe.
3. on ròtè in fèr. zhe nè krèy pò k i sòchè sin. t sò, on ròtè dè fèr, i taè pè ròtèlò : on keu dè ròtè kant on séénè dè semī, dè gran-an-nè. zhe sè pò se k ul è dèvnū nououtron ròtè in fèr.	3. un râteau en fer. je ne crois pas que ce soit ça. tu sais, un râteau de fer, c'était pour râtelier (râtisser) : un coup de râteau quand on sème des semis, des graines. je ne sais pas ce qu'il est devenu notre râteau en fer.
4. sènò. on séénè. y è sènò. on semī. avoué on ròtè. on-n i balyòvè on keu dè ròtè in fèr.	4. semer. on sème. c'est semé. un semis. avec un râteau. on y donnait un coup de râteau en fer.
4. n èspés dè plansh k iy a (= k i y a) on manzh. na dāma : i m ô fò repin-insò. on féjè sin chu le semī dè gran-nè, p aplati lè gran-nè. on-n taè apré damò le semī.	4. une espèce de planche où ça a (= où il y a) un manche. une dame : ça m'« y » fait repenser. on faisait ça sur les semis de graines, pour aplatir les graines (aplatir la terre sur les graines). on était (sic pour la liaison) en train de damer le semis.
	divers
dè pasnadè, dè treuffè neuvèlè, dè paè.	des carottes, des pommes de terre nouvelles, des haricots (sic traduction).
5. dèz alé, dè santiyè, dè shmin. n alò, n alé... on vyolè = on vyeulé : y è n alé, on shemin intrè lè tòblè. le smī = na tòbla. dyin le bwé, on pti santiyè on pou apèlò on vyeulé.	5. des allées, des sentiers, des chemins. une allée (2 var)... un « violet » (2 var) : c'est une allée, un chemin entre les tables. le semis = une table. dans les bois, un petit sentier on peut appeler un « violet ».
6. saklò. on sòòklè, on-n a saklò. pè saklò le korti : saklò le paè, le treuffè. na tòbla dè paè.	6. sarcler. on sarcle, on a sarclé. pour sarcler le jardin : sarcler les haricots, les pommes de terre. une table de haricots.
6. na pshètta i vò myu k avoué on begòr.	6. une pioche de jardin ça va mieux qu'avec un « bigard » (houe dont le fer a un côté tranchant et un côté avec deux ou trois dents).
6. intrè lè raè dè le paè kan te sòklè, si y a (= s iy a, s i y a) d ērba, t è bin oublezha d èlèvò chel ērba intrè lè raè pè kyaè k i sòchè.	6. entre les raies des haricots quand tu sarcles, si ça a (= s'il y a) de l'herbe, tu es ben obligé d'enlever cette herbe entre les raies pour quoi que ce soit (quoi qu'il y ait, quoi que tu cultives).
6. t ò konpraè sti kyeu = sti kou. lè môvèzèz èrbè. na môvèz èrba.	6. tu as compris cette fois-ci (litt. ce coup-ci, 2 var). les mauvaises herbes. une mauvaise herbe.
7. na seupa : dè treuffè, dèz èrbè, dè pwor (du traè kwé dè pwor), na fôly dè sheù. na seupa d légumè. lè légumè. na léguma.	7. une soupe : des pommes de terre, des herbes, des poireaux (deux ou trois queues de poireaux), une feuille de chou. une soupe de légumes. les légumes. un légume.
	divers
Marī Marchan, lu non, Ugonyé. i marshòvè teu kemèssè pè l non d Marī Marchan. Boza on Ugonyé avoué. Leûran Marchan = Boza pè sin...	Marie Marchand, leur nom, Hugonnier (ce nom ne se disait pas en patois, on ne disait que le surnom). ça marchait tout comme ça pour le nom de Marie Marchand. Boza un (sic on patois) Hugonnier aussi. Laurent Marchand = Boza pour ça...
Tiròr. la Padon (la Filomén). Rémi Gòche, Gòch.	Tirard. la Padon (la Philomène). Rémi Gache (2 var).
l pòrè dè Maryus : Albèr. la Fransya. Fransya è Marus.	le père de Marius : Albert. la Francia. Francia et Marius.
u keminchmin kè... ôy èvè (i fò pò kè mè tronpou), zhe dyeu sin paskè i paraè, anfin nè sè pò yeûêrè, i paraè kè... i taè pò on bon pèyeur.	au commencement que (celui dont on parle) « y » avait (il ne faut pas que je me trompe), je dis ça parce qu'il paraît, enfin je ne sais pas maintenant, il paraît que (cet homme) ce n'était pas un bon payeur.

Patois de Gerbaix : notes d'enquête traduites

B : Francine Bovagnet (3/5)

i taè le go-n dè la Janèt, la fèna dè Bèlòs.	c'était le gone de la Janette, la femme de Bellos.
i taè na cheuéra a Jeuzèf. d l Assistans	c'était une sœur à (= de) Joseph. de l'Assistance
chla fméla. èl évè dè man na briz a kreushé : teu ly étaè bon... maè zhe nè l òmòv pò...	cette femme. elle avait des mains un peu à crochet : tout lui était bon... moi je ne l'aimais pas...
pwé u féjè pò dè bonz afòrè.	puis il ne faisait pas de bonnes affaires.